

Бхагавад-гита

Невиданное Сокровище
Безусловной Красоты



Издание четвёртое
измененное и дополненное

Под редакцией Свами Б.Р. Шридхара

Литературный перевод Свами Б.Ч. Бхарати

© 2018, Шри Чайтанья Сарасват Матх
Свободное копирование приветствуется



Мы переводим не слова, даже не стихи и не главы,
а содержание, как художник-импрессионист изображает
не фотографию, а ощущение.

Для него не важно портретное сходство с оригиналом,
ему важно передать не черты лица, а впечатление.

Потому оригинальный санскритский текст и пословный перевод
не соответствуют литературному переводу дословно, включены в
книгу ради соблюдения традиции и заимствованы
из публикации Гаудия Веданты Самити.

От издателей

Книга, которую наш читатель держит в руках, по праву считается одним из самых загадочных литературных творений в истории человечества. Нравственно-философская поэма «Бхагавад-гита» («Песнь Бога») является частью древнеиндийского эпоса «Махабхарата», записанного на санскрите более пяти тысяч лет назад мудрецом Вьясадевой. Содержательность и полнота выраженных в ней идей послужили основанием для изучения ее как самостоятельного произведения. Выдающиеся мыслители мира обращались к «Бхагавад-гите» в поисках Истины, а богословы Запада называли ее «восточной Библией».

На страницах книги запечатлен диалог Кришны и Арджуны (Бога и человека), затрагивающий такие важные мировоззренческие вопросы, как предназначение человека и его место в окружающей действительности, существование высшей силы, пути достижения свободы и счастья, природа материи и сознания и другие. Арджуне предстоит участвовать

в сражении за власть над утраченным некогда царством. В лагере врага — его близкие родственники и учителя, поэтому он оказывается перед нравственным выбором — восстановить справедливость ценой жизни родных или смириться с несправедливостью, но сохранить добрые отношения в семье.

За несколько мгновений до начала битвы он решает не начинать братоубийственную войну и объявляет об этом своему близкому другу Кришне. Кришна, который согласился быть возничим его боевой колесницы, опираясь на логику и авторитет Священных Писаний, объясняет Арджуне все за и против такого решения.

«Бхагавад-гита — Невиданное Сокровище Безусловной Красоты» под редакцией известного бенгальского философа и богослова Б. Р. Шридхар Госвами (1895–1988) впервые вышла в свет в 1961-м году на бенгали, а в 80-х годах была издана на английском благодаря стараниям его любимого ученика и верного соратника Б. С. Говинды Госвами. В книгу включены оригинальные стихи на санскрите, их транслитерация и перевод, а также разъяснения, данные Шридхаром Госвами и признанным толкователем Вед Бхактивинодом Тхакурром (1838–1914). Русский перевод выполнен Б. Ч. Бхарати Свами (Александром Драгилевым), учеником Б. С. Говинды Госвами.

Мы надеемся, что эту книгу по достоинству оценит самый широкий круг читателей: от специалистов в области философии и религии до тех, кто просто интересуется темой нравственного выбора человека.

истины, должна существовать и абсолютная — видение реальности с точки зрения ее самой. К этому призывает вайшнавская школа мысли: попытайтесь прочесть реальность так, как Она описывает Саму Себя. Отбросьте прошлый опыт, слушайте Всевышнего, но не безучастно, как сторонний наблюдатель, а с открытым сердцем. Тогда вы услышите Его, а не себя в Его словах.

Прежде чем читать «Бхагавад-гиту», нужно определить для самих себя, насколько актуальны вопросы, поднятые в этом диалоге. Кто мы в этом мире? Что такое жизнь и смерть? Из чего состоит мир? Существуют ли другие измерения реальности? Можно ли попасть туда, как и в каком качестве? Затем нужно определиться, кто я по отношению к высшей реальности — потребитель, никто или слуга.

Если внимать словам Кришны не как потребитель или безучастный созерцатель, а как покорный слуга, они засияют новым смыслом и приблизят нас к Говорящему. Но Он многогранен. Даже в рамках этого диалога Он выступает в роли друга, учителя, вселенной, высшего разума, судьи, творца и абсолютного духа. Вайшнавская школа отличается от прочих тем, что утверждает: в какой бы роли Господь ни предал, Он прежде всего Наслаждающийся. Что бы Он ни делал, Он делает это Себе в удовольствие. Именно это является ключом к прочтению «Бхагавад-гиты», святой беседы между бесконечно великим и бесконечно малым.

Б.Ч. Бхарати Свами

Предисловие к русскому изданию

«Бхагавад-гита» переводилась и толковалась тысячи раз и не одну тысячу лет. Пожалуй, на Земле нет другой книги, которая так сильно притягивала бы умы философов и богословов. Она столь многогранна и многослойна, что каждый может найти в ней подтверждение собственных мыслей. Она отражает то, что ты хочешь видеть. В этом таится величайшая опасность... История — это политика, опрокинутая в прошлое. Мы видим вчерашние события так, как это выгодно нам сегодня. Даже если спросить участников событий, все истолкуют их по-разному. Возникает вопрос: неужели не существует объективного толкования, в данном случае — толкования диалога, произошедшего за сорок минут до величайшей битвы? Неужели нет непредвзятого видения реальности? Нет, даже Творец толкует Свое творение субъективно. А наше видение реальности зависит от нашего отношения к ней — как потребителей, безучастных созерцателей или покорных слуг. Но если существуют относительные



Шрила Б. Р. Шридхар Махарадж (слева) и Шрила Б. С. Говинда Махарадж (справа)

Посвящается союзу
двух великих душ, смиренных слуг
Шри Чаштанни Махараджу,
в котором понятия
«учитель» и «ученик» слились воедино, —
Шриле Бхакти Ракшаку Шридхару
Махараджу
и
Шриле Бхакти Сундар Говинде
Махараджу —
в надежде получить пользу их лютых стон
и оказывать служение слугам их слуг.



Глава первая

В канун сражения

Сайнья-даршан

Текст 1.1

धृतराष्ट्र उवाच ।
धर्मकक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।
मामकाः पाण्डवाश्चैव कमिकुरुवत सञ्जय ॥१॥

дхртараष्टра उवाचा
дхарма-кшетре курукшетре / самавета йуйутсвах
мамаках пандаваши चाива / ким акурата санджайа

дхритараштра увача — Дхритараштра сказал; дхарма-кшетре курукшетре — в священном месте под названием Курукшетра; самаветах — собравшиеся; йуйутсва-вах — желающие вступить в бой; мамаках — мои сыновья; пандаваши — сыновья Панду; ча — и; эва — безусловно; ким — что; акурата — сделали; санджайа — о Санджая.

Дхритараштра спросил:
— Санджая, что происходит на священном поле Куру, где собрались сражаться мои сыновья с сыновьями моего брата Панду?

Текст 1.2

सञ्जय उवाच ।
दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।
आचार्यमुपसङ्गम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥२॥

санджайа уवाचा
द्रिштва ту пандаваникам / вйудхам дурйодхана тада
ачарйам упасаंगамйа / раджа вачанам абравит

санджайах увача — Санджая сказал; дрштва — взглянув; пандава-аникам — на армию Пандавов; вйудхам — в боевом порядке; раджа — царь; дурйодхана — Дурьодхана; тада — тогда; упасаंगамйа — обратился; ачарйам — к Дроне; ту — и; абравит — произнес; вачанам — слова.

Санджая отвечал:
— Твой старший сын, государь, Дурьодхана, оглядев войско твоих племянников, обратился к своему военачальнику Дроне с такими словами:

Текст 1.3

पश्येतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य्य महतीं चमूम् ।
व्यूढां दुरुपदपुत्रेण तव शषियेण धीमता ॥३॥

пайишатам панду-путранам / ачарйа махатам чамум
вйудхам друпата-путреणा / тава шшियеणा дхмата

ачарйа — учитель; пайиша — посмотри; татам — на эту; махатам — великую; чамум — армию; панду-путранам — сыновей Панду; вйудхам — в боевом порядке; тава дхмата — способным; шшियеणा — ученик; друпата-путреणा — сын Друпата.

— Посмотри, господин, как умело твой ученик Дхриштгадьюмна выстроил войско наших недругов.

Тексты 1.4, 5, 6

अत्र शूरा महेश्वरासा भीमार्जजुनसमा युधी ।
युधानी वीरिशञ्च दुरुपदञ्च महारथः ॥४॥
धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुङ्गवः ॥५॥
युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमोजाश्च वीर्यवान् ।
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सरस्व एव महारथाः ॥६॥

атра шура махешваसा / бхимардджуна-сама йудхи
йуйудхана виратаи ча / друпатаи ча маха-ратхах
дхритакетуш чекитанах / кашираджай ча вйриаван
пуруджит кунтиходжай ча / шаибяи ча нара-пунгавах
йудхаманинйуш ча विकранта / уттамауджай ча вйриаван
саубхрадраупадейтиш ча / сарва эва маха-ратхах

атра — присутствующие; шурах — могущественные; маха-шув-асях — великие личности; самых — равные; йудхи — в бою; бхима-арджуна — Бхима и Арджуна; йуйудханах — Сатьяки; виратах — Вирата; ча — и; маха-ратхах — великий воин на колеснице; друпатах — Друпата; ча — и; дхритакетуш — Дхритакету; чекитанах — Чекитана; кашираджых — Кашираджа; ча — и; вйри-аван — отважный; пуруджит — Пуруджит; кунтиходжах — Кунтиходжа; ча — и; шаибяых — Шайбья; ча — и; нара-пунгавах — лучший из людей; йудхаманинйух — Юдхаманью; ча — и; विकрантах — устремлен к победе; уттамауджах — Уттамауджа; ча — и; вйри-аван — отважный; саубхрадрах — сын Субхадры; драупадейтих — сыновья Драупади; ча — и; сарве — все; эва — эти; маха-ратхах — великие воины на колесницах.

Нам предстоит ныне биться с могучим Бхимой, ловким Арджуной и неодолимым Сатьяки. Среди наших врагов я вижу Вирату, Друпату, Дхриштгакету и Чакитана со своими дружинами. Нам противостоят не знающий поражений Кашираджа, Пуриджит, Кунтиходжа, Шайбья, неистовый Юдхаманью, Уттамаюджа, Абхиманью и сыны Драупади. И все они как один — великие воины.

Текст 1.7

अस्माकं तु वशिष्टिदा ये तान्नबीध द्वविजोत्तम ।
नायका मम सैन्यस्य संजजारथं तान्ब्रवीमीति ॥७॥

asmākaṁ tu vasiṣṭhīdā ye / tān nibōdha dvividjōttama
nāyaka māma sainīyasya / samjajārat̥haṁ tān brāvīmīti te

д्वижда-уттама — лучший из дважды рожденных; самджня-артхама — к твоему сведению; nibōdha — узнай; бравими — я назову; те — тебе; тән — имена; ye — тех, кто; ту — поистине; вшиштиш — выдающиеся воины; нāyakāḥ — воководы; мама sainīyasya — дружина; asmākaṁ — нашего войска.

Но и в наших рядах, о лучший из дважды рожденных, немало витязей, славных великими подвигами. Дозволь, я назову их имена, дабы знал ты, с кем предстоит нам сражаться плечом к плечу.

Тексты 1.8, 9

भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समतिञ्जियः ।
अश्वत्थामा विकिरणश्च सौमदत्तरिजयदरथः ॥८॥
अन्ये च बहवः शूरा मदरथे त्यक्तजीवितः ।
नानाशस्त्रपरहरणाः सर्व्वे युद्धवशिारदाः ॥९॥

bhāvān bhīṣmāśch kaṛṇāśch / kṛpāśch cha samatiñjīyāḥ
aśvat̥thāma vikiraṇāśch / saumadattarījayadaraṭhaḥ

anīye cha bahavaḥ śūrā madaraṭhe / tyaktajīvitāḥ
nānāśastraparaharaṇāḥ / sarvve yuddhavaśīaradāḥ

bhāvān — почтенный; bhīṣmaḥ — Бхишма; ча — и; kaṛṇaḥ — Карна; ча — и; kṛpaḥ — Крипа; самтишджйаḥ — побеждают в битве, ча — и; aśvat̥thāma — Ашваттхама; vikiraṇaḥ — Викарна; ча — и; saumadattāḥ — сын Сомадатты; джайадратхаḥ — Джаядратха; anīye — кроме; ча — и; bahavaḥ — многие дружи; śūrāḥ — герои; tyaktajīvitāḥ — поклявшиеся отдать жизнь; mat-araṭhe — за меня; paraharaṇaḥ — вооруженные; nānā — многими; śāstra — оружие; sarve — все они; yuddhavaśīaradāḥ — искусны в военной науке.

Рядом с тобою, о достойнейший из достойных, будут биться Бхишма, Карна, Крипа, Ашваттхама, Викарна, Саумадахати, Джаядрада и прочие искусенные ратники. Войско наше оснащено многими видами оружия, а ратники наши положат за меня жизнь.

Текст 1.10

अपर्ययाप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभरिक्षतिम् ।
पर्ययाप्तं त्वदिमेतेषां बलं भीमाभरिक्षतिम् ॥१०॥

aparīṣṭam tad asmākaṁ / balam bhīṣmābhirikṣatim
parīṣṭam tv idam eteṣāṁ / balam bhīmābhirikṣatim

asmākaṁ — наши; балам — военные силы; абхиракшитам — надежно защищенные; bhīṣmaḥ — Бхишма; aparīṣṭam — недостаточны; ту — не; идам — этих; балам — сил; eteṣāṁ — Пандавов; абхиракшитам — надежно защищаемых; bhīmaḥ — Бхимой; parīṣṭam — вполне достаточны.

Нет на земле такой силы, что одолела бы воинство во главе с нашим дедом Бхишмоу, но и сыны Панду, в чьих рядах стоит Бхима, — достойные нам соперники.

Текст 1.11

अप्यनेषु च सर्व्वेषु यथाभागमवस्थिताः ।
भीष्ममेवाभरिक्षन्तु भवन्तः सर्व्व एव हि ॥११॥

āpāneṣu cha sarvveṣu / yathābhāgam avasthitāḥ
bhīṣmāmevābhirikṣantu / bhāvanataḥ sarva eva hi

āva — верно; avasthitāḥ — расположены; bhāvanataḥ — вы; sarve — все; yathā-bhāgam — встать; āpāneṣu — на подступах; sarvveṣu — все; ча — и; bhīṣmāma — Бхишму; eva hi — точно; абхиракшанту — всецело защищают.

Я веряю тебе, доблестный Дрона, руководство моим войском. Действуй сообща со всеми дружинами и оберегай старейшину нашего рода, Бхишму, ибо в нем залог нашей победы.

Текст 1.12

तस्य सञ्जनयनृर्षं क्रुवृद्धः पतिमहः ।
सहिनादं वनिद्योच्चैः शङ्खं दधमौ परतापवान् ॥१२॥

tasya sanjanāyana rṣhaṁ / kruvṛddhaḥ patimahaḥ
sahinādaṁ vanidyochchāiḥ / śaṅkhaṁ dadhmau pratāpavān

patimahaḥ — прадед; pratāpa-vān — отважный; kruvṛddhaḥ — старший из Куру; dadhmau — подул; tasya — в свое; śaṅkhaṁ — раковину; vānidā — издавая звук; уч-чаḥ — громогласный; śaṅkha-ṇadām — подобный львиному рыку; sanjanāyana — дедство; харишам — радость.

Санджая продолжал:

— В тот же миг предводитель рода Куру, великий Бхишма, с воинственным кличем, подобным рыку льва, затрубил в свою боевую раковину, дабы приободрить Дурьодхану.

Текст 1.13

ततः शङ्खाश्च भेर्ययश्च पणवानकगोमुखाः ।
सहसैवाम्भयहन्यन्त स शब्दसत्तुमुलोऽभवत् ॥१३॥

*tataḥ śhaṅkhāśī cha bheryāśī cha / paṇavānaka-gomukhāḥ
sahasāvābhīyahanīanta / sa śabdās tūmulō bhavāt*

tataḥ — после этого; *śhaṅkhāśī* — в раковине; *cha* — и; *bheryāśī* — литавры; *cha* — и; *paṇava-ānaka* — небольшие барабаны; *gomukhāḥ* — рога и трубы; *sahasā* — внезапно; *abhīya-anīanta* — загромули; *śva* — поистине; *śah* — тот; *śabdāḥ* — звук; *abhavāt* — был; *tūmulaḥ* — оглушитель.

Тотчас со всех сторон зазвучали раковины воинов. Небо огласилось звуками литавр, горнов, барабанов, возвещающих о грядущей битве.

Текст 1.14

ततः श्वेतैरहयैर्युक्ते महता स्यन्दने स्थीता ।
माधवः पाण्डवश्चैव ददिवौ शङ्खौ परदधमतुः ॥१४॥

*tataḥ śvetair aha yair yuḥkte / mahatā sīandane sthītau
mādhavaḥ paṇḍavāśī chaiva / divīyau śhaṅkṣau praḍadhmatuḥ*

tataḥ — потом; *mādhavaḥ* — Кришна; *cha* — и; *śva* — верно; *paṇḍavaḥ* — Арджуна; *sthītau* — расположение; *mahatā* — в большой; *sīandane* — колеснице; *yūkte* — сопряженной; *śvetāḥ* — белыми; *śhaṅkṣau* — лошады; *praḍadhmatuḥ* — подули; *divīyau* — в божественные; *śhaṅkṣau* — раковины.

Вторя недругам, затрубили в свои боевые раковины Кришна с Арджуноу, восседающие в золоченой колеснице, сопряженной пятью белыми лошадьми.

Текст 1.15

पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनञ्जयः ।
पौण्ड्रं दधमौ महाशङ्खं भीमकर्म्म वृकोदरः ॥१५॥

*pāñcadjanīyaḥ hrīṣīkeśō / devadattāḥ dhanāñḍajāyaḥ
pauṇḍrāḥ dhādhmau mahā-śhaṅkṣam / bhīma-karmā vṛkodaraḥ*

hrīṣīka-śhaṅkṣam — Кришикеша (Шри Кришна, повелитель чувств); *dhādhmau* — дул; *pāñcadjanīyaḥ* — в раковину Панчаджания; *dhanāñḍajāyaḥ* — Арджуна; (*duḥ*) *devadattāḥ* — в раковину Девадатту; *vṛka-udaraḥ* — (бук. «волчий живот») Бхимасена, великий едог; *bhīma-karmā* — совершающий нечеловеческие подвиги; *mahā-śhaṅkṣam* — (подул) в огромную раковину; *pauṇḍrāḥ* — именуемую Паундрой.

Владыка чувств Кришна затрубил в раковину, что зовется Панчаджания; обладатель божественных даров Арджуна затрубил в Девадатту; Бхима, которому под силу непосильное, затрубил в Паундру.

Текст 1.16

अनन्तवज्रियं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरिः ।
नकुलः सहदेवश्च सुगोषमणपिषपकौ ॥१६॥

*anantavajrayāṁ rājā kuntīputro yudhiṣṭhīrah
nakulaḥ sahadēvaśī cha / sugoṣha-maṇipuṣhapaḥ*

rājā — царь; *yudhiṣṭhīrah* — Юधिштихра; *kuntī-putrah* — сын Кунти; *anantavajrayāṁ* — в Анантавиджаю; *nakulaḥ* — Накула; *cha* — и; *sahadēvaḥ* — Сахадева; *sugoṣha-maṇipuṣhapaḥ* — в раковины Сугоши и Манипушаку.

Царь Юधिштихра затрубил в Анантавиджаю, Накула с Сахадевою затрубили в Сугошу и Манипушаку.

Тексты 1.17, 18, 19

काश्यश्च परमेष्वासः शंखिणी च महारथः ।
धृष्टद्युम्नो वरिटश्च सात्यकशिचापराजतिः ॥१७॥
दरुपदो द्रौपदेयाश्च सरव्वशः पृथिवीपते ।
सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खानन्दधनुः पृथक्पृथक् ॥१८॥
स घोषो धार्तराष्ट्रराणां हृदयानि विदारयत् ।
नभश्च पृथिवीञ्चैव तुमुलोऽभ्यनुनादयत् ॥१९॥

*kāśhyāśī cha paramēśvāśaḥ / śhaṅkīṇī cha mahārathāḥ
dhrīṣṭadyumṇo varīṭaśī cha / sātyakīśī chāparārajatīḥ*

*drupado draupadēyāśī cha / sarvāśhaḥ pṛthivī-pate
saubhadraśī cha mahā-bāhuḥ / śhaṅkṣāṇāḥ dhādhmuḥ pṛthak pṛthak*

*sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇāṁ / hṛdayāni vīḍārayat
nabhaśī cha pṛthivīm chaiva / tūmulō bhīyanunādāyat*

प्रत्खीय-पते — владыка мира; *पाराम-चिनु-आस* — превосходный метатель стрел; *काीषा* — царь Каши; *च* — и; *शुखीदु* — Шикханди; *माख-रातखा* — великий воин на колеснице; *च* — и; *दृखीतदुमा* — Дхриштадьумна; *विराता* — Вирата; *च* — и; *अपरादृजिता* — непобедимый; *सात्याकि* — Сатьяки; *च* — и; *द्रुपादा* — Друзада; *च* — и; *द्राуपादेय* — сыновья Друзады; *माख-बाखु* — сильнорукий; *साबुधра* — Абхимастья; *सु* *सुबुधरा*; *दादुखा* — подул; *प्रत्खा* *प्रत्खा* — каждый в свой; *शान्का* — раковины; *च* — тоже; *सावाशा* — во все стороны; *अखी-अनुदायान* — раздавался; *प्रत्खीय* — по всей земле; *च* — и; *नाभा* — но небу; *सा* — тот; *तुमुला* — громкий; *खोशा* — звук; *जा* — поистине; *वादाय* — заставил сообразиться; *खदायान* — сердца; *दृखीतराशुत्राय* — сыновей Дхритараштры.

Искусный лучник Кашираджа, отважный Шикхандин, Дхриштадьумна с Виратою, неодолимый Сатьяки, Друзада, Абхимастья — все витязи воинства Пандавов приняли вызов Дурьодханы, огласив небо раскатистыми звуками своих боевых раковин. И ужас, о царь, овладел твоими сынами.

Текст 1.20

अथ व्यवसर्थातिनृषट्पदा धारतृतराष्ट्रान्कपधिवजः ।
प्रवृत्ते शसत्रसम्पाते धनुर्दुयमस्य पाण्डवः ।
हृषीकेशं तदा वाक्यमदिमाह महीपते ॥२०॥

अथा *वैवास्तхितान्* *दृशुवा* / *दृखीतराशुत्रान्* *कापि-दुखादजा*
प्रवर्तते *शाстра-सम्पाते* / *दханुर्* *दुयामिया* *पांदावा*
ख्रीयुकेषाम् *तादा* *वाक्याम्* / *идам* *आ* *माख-पते*

माख-पते — владыка мира; *अथा* — после этого; *दृशुवा* — глядя; *दृखीतराशुत्रान्* — на сыновей Дхритараштры; *वैवास्तхितान्* — завывших; *कापि-दुखाдजा* — флаг украшен изображением Капи; *पांदावा* — сын Панду; *दुयामिया* — взялся; *दханुर्* — за лук; *प्रवर्तते* — готовый начать; *शाстра-सम्पाते* — пустить стрелы; *तादा* — тогда; *आ* — сказал; *идам* — эти; *वाक्याम्* — слова; *ख्रीयुकेषाम्* — повелителю чувств.

Арджуна, над чьей колесницей развевалось знамя Ханумана, уже нацелил было стрелы на врага. Но, увидав лица родичей и их соратников, отложил в сторону свое грозное оружие.

Тексты 1.21, 22, 23

अर्जुन उवाच ।

सेनयोरुभयोरमध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ॥२१॥
यावदेतान्परिक्रिषेऽहं योद्धुकामानवसर्थात्न ।
कैरमया सह योद्धव्यमस्मिन्नरणसमुद्यमे ॥२२॥
योत्स्यमानानवेकषेऽहं य एतेऽत्र समागताः ।
धारतृतराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेयस्युद्धे परधिविकीरषवः ॥२३॥

अर्जुना *उवाचा*

सेनायोर *उबायोर* *मादध्ये* / *रातхам* *सुखापाया* *मे* 'च्युता
यावाद *एतान्* *निरिक्रिषे* 'खाम' / *योद्धु-कामान्* *अवसुथितान्*

काय *माय* *सा* *योद्धावाम्* / *अस्मिन्* *राणा-सामुद्यामे*

योत्सामानान् *अवेकिए* 'खाम' / *या* *एते* 'त्रा *समागतान्*
दृखीतराशुत्रासा *दुर्बुद्धेय* / *योद्धे* *प्रिया-चिकीरिषावा*

अर्जुना *उवाचा* — Арджуна сказал; *ач्युता* — Непорешимый; *суखापाया* — помести; *ме* — мое; *раатхам* — колесницу; *мадध्ये* — посередине; *убаайох* — деумя; *сенайох* — воинствами; *ахам* — я; *нरिकрише* — хочу видеть; *йават* — сколько; *एतान्* — всех; *кто*; *авасуथитान्* — расположился; *योद्धу-कामान* — желая сражаться; *каих* — с кем из воинов; *саха* — вместе; *май* — со мной; *योद्धावाम* — должно произойти сражение; *अस्मिन्* — а этой; *सामुद्यामे* — тяжелой; *раणा* — битве; *ахам* *अवेकिए* — я хочу видеть; *योत्सामानान्* — желание сражаться; *एते* — тех; *या* — кто; *चिकीरिषावा* — желает; *प्रिया* — благополучие; *योद्धे* — в сражении; *दुर्बुद्धेय* — злонамеренному; *दृखीतराशुत्रासा* — сыну Дхритараштры; *समागतान्* — собравшихся; *अत्रा* — здесь.

Арджуна воскликнул:

— Кришна, подведи нашу колесницу ближе к врагу, я хочу видеть лица тех, кто жаелает моей смерти, кто явился сюда со всех концов Земли, дабы исполнить злую волю порочного Дурьодханы!

Тексты 1.24, 25

सञ्जय उवाच ।

एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।
सेनयोरुभयोरमध्ये स्थापयतिवा रथोत्तमम् ॥२४॥
भीष्मद्रोणपरमुखतः सर्ववैषाञ्च महौकषतिम् ।
उवाच पार्थ पशुयैतान्समवेतान्कुरुनति ॥२५॥

санджайа уवाचा
 эвам укто хрийкеио / гудъкеиена бхăрата
 сенайор убхайор мадхйе / стхăпайит्वा ратхоттамам

бхăшма-дрона-прамуххатах / сарवेशьм ча махькишмитъ
 уवाचा пãртва пайишйтãн / самаетãн курун ити

санджайах увача — Санджая сказал; бхăрата — потомок Бхараты; хрийкеишах — по- велитель чувств; эвам — так; уктах — обратился; гудъкеиена — к победившему сон; стхăпайитъ — посетил; ратха-уттамам — превосходную колесницу; мадхйе — по- середине; убхайох — между двух; сенайох — воиств; ча — и; прамуххатах — в присут- ствии; сарवेशьм — всех; махь-кишмитъ — царей земли; бхăшма — Бхшмой; дрона — Дрона; увача — Он сказал; пãртва — сын Притхи; пайиша — смотри; тãн — на этих; самаетãн — собравшихся; курун — Куру; ити — так.

Санджая сказал:

— Повинуясь приказу друга, Владыка чувств направил золоченую колесницу меж двух воинств и, встав напротив Бхшмы с Дроной, молвил: «Теперь, победитель сна, ты доволен? Пред тобою стоят те, кто жаждет кончины нашего рода!»

Текст 1.26

तत्रापश्यत्सथितानुपारधः पठित्थ पतिमहान् ।
 आचार्ययान्मातुलान्भ्रातृन्पुत्रान्पौत्रान्सखींसत्था ।
 श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि ॥२६॥

тãтрãпãшйт стхитãн пãртвãх / пãтрñ атха пãтãмахãн
 ँचãриãн мãтуलãн бхãртãн / पुत्रãн पुãत्रãн सखींस तãत्थã
 श्वãशुरãн सुहृदãशु चãशु / सेनयोरुभयोरपि

атха — после; тãтра — там; апã — даже; убхайох — между двумя; сенайох — воин- ствами; пãртвãх — сын Притхи; апãшйтãн — увидел; стхитãн — стоявших; пãтрñ — братьев отца; пãтãмахãн — дедов; ँчãриãн — учителей; мãтулãн — дядей по ма- тери; бхãртãн — двоюродных братьев; пуãтрãн — племянников; пуãтрãн — их сы- новей; сãхн — друзей; тãтхã — и; ш्वãшурãн — тестей; ча — и; эã — конечно; су- хрãх — блажелателей.

Оглядывая вражеское воинство, Арджуна узнавал своих учителей и старших родичей, дедов, братьев, друзей, их сыновей и внуков.

Текст 1.27

तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्ववान्बन्धून्वसथतिन ।
 कृपया परयावधिदो वर्षादिन्दमब्रवीत् ॥२७॥

तãн самãкхийã са каунтейãх / сãрвãн бãндхунã авãстхитãн
 कृपãयã पãरãयãवधितो / वãशãदिन्दãमãब्रãवãत्

самãкхийã — огляде; тãн — их; сãрвãн — всех; бãндхунã — родственников и друзей; авãстхитãн — стоявших вблизи; сãх — он; каунтейãх — сын Кунти; вãшãтãх — пре- одолевая; вãшãдã — преисполненный; пãрãयã — великого; кृпãयã — сострадания; аб्रãвãत् — сказал; иदãмã — это.

И непомерная печаль охватила витязя при мысли о том, что род его готов истребить сам себя.

Текст 1.28

अर्जुनु उवाच
 दृष्ट्वेमानस्वजनान्कृष्ण युयुत्सुनसमवसथतिन ।
 सीदन्तीमम गात्राणि मुखञ्च परिशिष्यति ॥२८॥

ãрджуна увача
 दृश्ट्वेमãмã सवãजãनãनãकृषुणã युयुãत्सुनãसãमãवãसथãतिãनã ।
 सीदãन्तीãमãमã गãत्रãणिã मुखãञ्चã पãरãशिष्यãतिã ॥२८॥

ãрджунах уãвãчã — Арджуна сказал; кришна — Кришна; дृшãтã — когда я вижу; имãмã — всех этих; сãвã-жãнãнã — родственников; самãвãстхитãнã — собравшихся; йãуã-ã-ã-ã-ã-ã — намеренных сражаться; мãмã — мои; гã-ã-ã-ã-ã-ã — части тела; сã-ã-ã-ã-ã-ã — слабейте; чã — и; мукхãмã — рот; пã-ã-ã-ã-ã-ã-ã — пересыхает.

— О Кришна, — молвил он, — глядя на родных мне людей, готовых убивать и умереть за власть, я прихожу в совершенное смятение. Члены мои немеют, во рту пере- сохло.

Текст 1.29

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहरश्च जायते ।
 गाण्डीवं सरंसते हस्तात्त्वक्चैव परिदेहयते ॥२९॥

वेपãथुश्चã шãरीरेã मेã रोमãहरãश्चã जãयãतेã ।
 गãण्ãडीवंã सरãंसãतेã हãस्तãत्ãत्वãक्ãचãैवã पãरãदिãहãयãतेã ॥२९॥

дãжãйãतेã — есть; вепãтхãх — дрожит; меã шã-ã-ã-ã-ã-ã — в моем теле; чаã — и; рома-хãриãшã — волосы встают дыбом; чаã — и; гãндãйãवंã — лук Гãндãйã; сãрãंसãतेã — вскальзывает; хãстãтã — из рук; чаã — и; эã — верно; тãвãкã — кожа; пã-ã-ã-ã-ã-ã-ã — горит.

Я весь дрожу, волосы мои встают дыбом, кожа пылает, точно в огне, и заветный лук мой Гãндãйã я не могу более удерживать в руках.

Текст 1.30

न च शक्नोम्यवस्थातुं भरमतीव च मे मनः ।
नमिषितानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ॥३०॥

на ча шакно́ми авастха́тум / бхрама́тйива ча ме манах
нимитта́ни ча па́ййāми / випа́рītāни кешава

keśava — Кешава; на шакно́ми — я не способен; авастха́тум — стоять на ногах; ча — и; ме — мой; манах — ум; ива — будто; бхрама́ти — вращается; ча — и; па́ййāми — я вижу; випа́рītāни — дурные; нимитта́ни — предзнаменования; ча — также.

Что мне делать, любезный Кришна? Мой ум в смятении, я предчувствую страшную беду.

Тексты 1.31, 32, 33, 34

न च श्रेयोऽनुपश्यामि हित्वा स्वजनमाह्वे ।
न काङ्क्षे वज्रियं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ॥३१॥
कानो राज्येन गोविन्द कभिर्गैरजीवति न वा ।
येषामर्ये काङ्क्षन्ति नो राज्यं भोगाः सुखानि च ॥३२॥
त इमेऽवस्थाति युद्धे पराणांस्त्यक्त्वा धनानि च ॥
आचार्याः पतिरः पुत्रास्तथैव च पतिमहा ॥३३॥
मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः संबन्धनिसत्त्वा ।
एतान्न हन्तुमच्छिामाघ्नन्तोऽपि मधुसूदन ॥३४॥

на ча ш́рейо 'нупа́ййāми / хатва́ сваджа́нам āхаве
на кан́кше виджа́йам кри́шна / на ча ра́джйам су́кхāни ча

ким но ра́джйена гови́нда / ким бхога́ир дж́ивитена ва
йешāм ар́тхе кан́кшита́м но / ра́джйām бхо́ах су́кхāни ча

та име 'вастхита́ пуд́дхе / пра́нāйи тйāкत्वā дханāни ча
āчāря́йāх пш́тарах пу́त्रāх / татхāива ча пш́тама́хāх

мāтула́х ш́вау́йра́х пау́त्रāх / ш́йāлāх самба́ндхинас татхā
этāн на хантум иччā́ми / гхнато 'пи ма́дхусू́дана

кри́шна — Кришна; ча — также; на а́нупа́ййāми — я не вижу; ш́рейāх — блага; хатва́ — в убийство; сва-джанам — родственником; āхаве — в битве; на — не; кан́кше — хочу; виджа́йам — победу; на — ни; ча — также; ра́джйам — царство; ча — и; су́кхāни — удовольствие; Гови́нда — Гови́нда; нах — для нас; ким — какой; ра́джйена — в царствовании; ким — что проку; бхо́ахāх — в наслаждении; на — или даже; дж́ивитена — в сильной жизни; тй — те; ар́тхе — ради; вйешā — кто; ра́джйам — царство; бхо́ах — радости; су́кхāни — все удовольствие; кан́кшита́м — желание; нах — нами; ча — и; име — они; āчāря́йāх — учителя; пш́тарах — отцы; пу́त्रāх — сыновья; татхā — и; ш́ва — верно; ча — и; пш́тама́хāх — деды; мāтула́х — дяди по матери; ш́вау́йра́х — тестя; пау́त्रāх — внуки; ш́йāлāх — двоюродные братья; самба́ндхинах — родственники; авастхита́х — стоящие здесь; тйāктва — расстаиваясь; пра́нāи — с жизнью; ча — и; дханāни — богатствами; татхā — и; пуд́дхе — в битве; ма́дхусू́дана — о сражавший демона Ма́дху; апи — даже; гхнато — убий; на иччā́ми — я не хочу; хантум — убивать; этāн — этих людей.

К чему мне справедливость, если она до­стается ценою жизни моих родных? С кем праздновать победу, если все, кто мне дорог, — учителя, старейшины, сыновья, деды, дяди, тести, внуки, зятья и соратники — истребят друг друга в жестокой сече? Ужели можно быть счастливым, завладев имуществом близких? Я не желаю поднимать оружие против родичей, даже если они жаждут моей смерти.

Текст 1.35

अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किमु महीकृते ।
नहित्य धारतराष्ट्रान्नः का प्रीतिः सयाज्जनारदन ॥३५॥

апи траило́кйа ра́джйāсия / хетох кин ну махī-крте
нихитя́ дхāртара́штрāм нах / кā прīтих сйāдж джанāрдана

джанāрдана — избавляющий от страданий; нихитя́ — убивая; дхāртара́штрāн — сынов Дхритараштра; апи — даже; хетох — ради; ра́джйāсия — царствования; траило́кйа — в трех мирах; кин ну — не говоря уже о; махī-крте — земле; кā — что за; прīтих — удовольствие; сйāт — будет; нах — нам.

Что там царство, мне не нужна вселенная, если для этого придется убить моего брата Дурьодхану и его соратников.

Текст 1.36

पापमेवाश्रयेदस्मानहत्वैतानातयायिनिः ।
तस्मान्नारहा वयं हन्तुं धारतराष्ट्रान्सवबान्धवान् ।
स्वजनं हि कथं हतवा सुखिनः स्याम माधव ॥३६॥

pāpam evāśrayēd asmān / хатваитāн āтāтāйиних
тасмāн на́рхā вайām хантум / дхāртара́штрāн са-бāндхавāн
сваджа́нам хи катхām хатва́ / су́кхинах сйāма ма́дхуа

ма́дхуа — Ма́дхуа; pāpām — грех; эва — верно; āйра́йет — ляжет; асмāн — на нас; хатва́ — убьем; этāн — этих; āтāтāйиних — злодеев; тастмāт — поэтому; на — не; ар́хāх — подобает; вайām — нам; хантум — убивать; дхāртара́штрāн — сыновей Дхритараштры; са-бāндхавāн — с их родственниками; хи — в самом деле; катхām — как; сйāма — будем; су́кхинах — счастливые; хатва́ — убивая; сва-джанам — своих родных.

Грех лишать жизни своих благодетелей, даже если они пришли с недобрыми намерениями. Разве я буду счастлив, если истреблю тех, с кем связываю свои надежды на счастье?

Тексты 1.37, 38

यद्यप्येते न पश्यन्ती लोभोपहतचेतसः ।
कुलकषयकृतं दोषं मतिरदरोहे च पातकम् ॥३७॥
कथं न ज्ञेयमसमाभिः पापादसमानुनिरत्तत्तुम् ।
कुलकषयकृतं दोषं प्रपश्यदभिरिजनार्ददन् ॥३८॥

*īdāpīy ēte na paśīyānti / lobhōpahata-cetasāḥ
kula-kṣaiya-kṛtāḥ doṣāḥ / mītra-drohe cha pātakam*

*katxam na džnejam aśmābḥx / pāpād aśmān nivaritum
kula-kṣaiya-kṛtāḥ doṣāḥ / prapāśīyadbhir džanārđana*

джанардана — Джанардана; īdāpīy — даже если; ēte — они; cetasāḥ — чьи сердца; упахата — охвачены; лобха — алчностью; на пашианти — не видят; дошам — вред; кртам — наносимы; кула-кшайам — разрушением династии; ча — и; патакам — грех; митра-дрохе — предательство в отношении друзей; катхам — почему; асмāбḥx — мы; прапāśīyadbḥx — кто способен видеть; дошам — зло; кула-кшайам — в разрушении династии; кртам — совершаемое; на джнейам — не должны уметь; ниваритум — чтобы воздержаться; аśmāt pāpāt — от этого зла.

Пусть их сердца разъедены алчностью и ненавистью ко мне. Пусть не видят они греха в убийстве ближнего, но я не уподоблюсь им. Я не желаю участвовать в этом гнусном злодеянии.

Тексты 1.39, 40

कुलकषये परणश्यन्ती कुलधर्ममाः सनातनाः ।
धर्ममे नष्टं कुलं कृतस्नमधर्ममोऽभिवत्सुत ॥३९॥
अधर्ममाभिवात्कृष्ण परदुष्यन्ती कुलसत्परिः ।
सत्रीषु दुष्टदासु वार्षणेय जायते वर्णसङ्करः ॥४०॥

*kula-kṣaiye praṇāśīyānti / kula-dharmāḥ sanātānāḥ
dharmaḥ naṣṭe kulam kṛtsnam / adharmo bhixvatīy uta*

*adharmābḥxavāt kriṣṇa / pradūśīyānti kula-stṛīyāḥ
stṛīṣu duṣṭadasu vāriṣṇeyā / džāyāte varṇa-sankaraḥ*

кула-кшайе — когда династия разрушается; санātānāḥ — древние; кула-дхармāḥ — семейные традиции; праṇāśīyānti — приходят в упадок; дхарме — закон; наṣṭе — утрачивается; адхармаḥ — беззаконие; абхixvatī — берет вверх; кṛtsnam — во все; кулам — семье; ута — также; кришна — о Кришна; адхарма — беззаконие; абхixvatī — воцаряясь; прадуśīyānti — оскверняет; кула-стṛīyāḥ — женщин этой династии; vāriṣṇeyā — потомок Вриши; стṛīṣу — когда женщины; дуṣṭāсу — развращены; varṇa-sankaraḥ — нечистое или дурное потомство; džāyāte — рождается.

С крушением семейных уз среди людей воцаряется бесчестие, исчезает нравственная основа жизни, вследствие чего развращаются женщины, для которых нет уже ничего святого и запретного. От них на свет появляются поколения неправедных, нежеланных людей, которые обращают жизнь предков в суший ад.

Текст 1.41

सङ्करो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च ।
पतन्ती पितरो ह्येषां तुलपणिडोदककर्म्यः ॥४१॥

*sankaro narakāyāiva / kula-gḥnānām kulasya cha
patanti pitaro hy eṣāḥ / tulpa-ṇiḍōdaka-karmyaḥ*

санкарах — эти дурные потомки; наракайā — создают адскую жизнь; куласйā — для всей династии; эва — несомненно; эшām кулагḥnānām — для самих разрушителей династии; ча — и; хи — поистине; питарāх — предкам; (поскольку) ṇiḍō-udaka-ṛīyāḥ — подношение освященной воды и пищи; лупта — прекращаются; патанти — тоже падают.

Печальна судьба тех, кого не чтут потомки. Нечестивцы не подносят пищу и воду предкам, обрекая их на страдания, — так рвется связь поколений.

Текст 1.42

दोषैरेतेः कुलघ्नानां वर्णसङ्करकारकैः ।
उत्सादयन्ते जातिधर्ममाः कुलधर्ममाश्च शश्वताः ॥४२॥

*doṣaiṛ ētaḥ kula-gḥnānām / varṇa-sankara-kāraḥ
utsādāyante džāti-dharmāḥ / kula-dharmāḥ cha śiśvatāḥ*

этих дошаих — подобными злодеяниям; кула-гḥnānām — разрушители семьи; kāraḥ — становясь причиной; varṇa-sankara — нечистое потомство; džāti-dharmāḥ — долг сословия; ча — и; śiśvatāḥ — вечные; кула-дхармāḥ — семейные устои; utsādāyante — предаются забвению.

Злодей, погубивший свой род, виновен в смешении высоких и низких сословий. Горе тому, кто посягает на святые узы семьи.

Текст 1.43

उत्सन्नकुलधरममाणां मनुष्याणां जनार्दन ।
नरके नयितं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥४३॥

утсанна-кула-дхармāṇām / манушийāṇām джанāрдана
нараке нийатам वासो / бхаватīти अनुशुश्रुमा

утсанна — лишённые; кула-дхармāṇām — и семейные устои; манушийāṇām — такие люди; джанāрдана — Джанардана; нараке — в аду; нийатам — всегда; वासो — место обитания; бхавати — становятся; ити — так; अनुшुш्रुमा — слышал от сведущих людей.

Древние учили нас, что человек, порушивший связь поколений, обречен на вечные муки в аду.

Текст 1.44

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसति वयम् ।
यदराज्यसुखलोभेन हन्तुं सवजनमुदयताः ॥४४॥

ахо бата махат-пāпам / картум् वीवासिता वयाम्
йад раджйа-сукха-лобхена / хантум् स्वाджанам удйатах

ахо — увы; бата — как странно; вайам — мы; वीवासिता — исполненные решимости; картум् — совершит; махат — великий; пāпам — грех; йат раджйа-сукха-лобхена — движимые жадой наслаждаться царствованием; удйатах — готовы; хантум — убить; сва-джанам — собственных родственников.

Посему я не желаю участвовать во грехе, не желаю убивать родных людей ради сиюминутной земной власти!

Текст 1.45

यदि मामप्रीतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।
धार्तराष्टरा रणे हन्युस्तन्मे कषेमतरं भवेत् ॥४५॥

йади माम् अप्रीतीकारмашस्त्रं / айāстрам йāстра-пāнайах
дхāртарайштра раṇе ханйус / тан ме кшематарам бхавет

йади — если; йāстра-пāнайах — те, кто с оружием в руках; дхāртарайштра — сыны Дхритараиштры; ханйус — могут убить; माम् — меня; ап्रीतीकारм — не сопротивляющегося; айāстрам — безоружного; раṇе — на поле боя; тан — это; ме — для меня; бхавет — будет; кшематарам — лучше.

Пусть лучше сыны моего дяди умертвят меня безоружного, но я не хочу быть причиной их смерти!

Текст 1.46

सन्जय उवाच ।
एवमुक्तुवार्जुनः सङ्ख्यै रथोपस्थ उपावशित् ।
विजुय सशरं चापं शोकसंविग्नमानसः ॥४६॥

санджйа уवाча
эвам уктвāрджунах санкхйै / ратхопастха упāвишйат
висрджйа са-шāрам чāпам / шюка-самвигна-мāнасах

санджйах уवाча — Санджая сказал; эвам уктвā — сказав это; санкхйै — посреди поля боя; арджунах — Арджуна; мāнасах — его ум; самвигна — одолеваемый; шюка — скорбью; ратха-упастхах — стоявший в колеснице; упāвишйат — сел; висрджйа — отбросил в сторону; чāпам — свой лук; са-шāрам — и колчаны со стрелами.

Санджая сказал:

— Со слезами на глазах Арджуна отложил в сторону лук со стрелами и сел на скамью своей колесницы.



Глава вторая

Вещество и сознание

Санкхья-йога

Текст 2.1

सज्जय उवाच ।
तं तथाकृपयावष्टिमशूरूपणाकुलेक्षणम् ।
वर्षिदन्तमदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥१॥

सांज्जया उवाचा
तां तथा कृपयावष्टिमशूरूपणाकुलेक्षणाम्
वर्षिदन्ताम इदम वाक्याम् / उवाचा मधुसूदानां

सांज्जया उवाचा — Санджая сказал; мधुसूदानа — убийца сомнений; तथा — так; уवाचा — сказал; идам — эти; वाक्याम् — слова; वर्षिदन्ताм — скорбящему; там — ему; षष्टिम् — исполненному; कृपाया — состраданием; ङकुला — беспокойные; वक्ष्याम — глаза; айу-पूरुवा — палны слез.

Санджая сказал:
— Тогда Кришна, Сокрушитель сомнений, обратился к печальному воину с такими речами:

Текст 2.2

श्रीभगवानुवाच ।
कृतस्त्वा कश्मलमदं वर्षिमे समुपसर्धतिम् ।
अनारय्यजुष्टमसवरग्यमकीरत्तकिरमरज्जुन ॥२॥

श्रीर् भगवाँन उवाचा
कृतास् त्वा कश्मलाम् इदाम् / वषिमे समुपसर्धतिम्
अनार्या-दजुष्टाम् अस्वरग्याम् / अकीर्ति-कराम् अर्जुना

श्रीर्-भगवाँन उवाचा — Всевишний сказал; अर्जुना — Арджуна; कृतास् — откуда; идам — это; कश्मलाम् — заблуждение; समुपसर्धतिम् — родился; त्वा — тебе; वषिमे — трудный час; джुष्टам — поспулат; अनार्या — непероветление; карам — причина; акирти — позора; асварг्याम् — не ведет в рай.

— Не пристало тебе, Арджуна, в столь решающий час отступить от долга. Твои предки, к коим ты ныне зываешь, не одобряют твоего решения. Покинув поле боя, ты закроешь для себя врата рая и навеки покроешь свое имя позором.

Текст 2.3

कलैबयं मा सम गमः पारथ नैतत्त्वय्यपपदयते ।
कशुदरं हृदयदौरबल्यं तयक्तवोततषिठ परन्तप ॥३॥

क्लाब्ध्यां मा स्मा गमाх पार्थ्था / नाимत त्वायि उपादायैते
क्षुद्राम् ह्रदाय-दाурबाल्याम् / म्याक्त्वोत्तिष्ठथा парानता

पार्थ्था — сын Притхви; मा स्मा गमाх — не проявляй; क्लाब्ध्याम् — малодушия; एतत् — это; ना — не; उपादायैते — подбоает; त्वायि — тебе; म्याक्त्वौ — отброси; क्षुद्राम् — ничтожному; даурबाल्याम् — слабости; ह्रदाय — сердца; парानता — покоритель врагов; उत्तिष्ठथा — поднимись.

Побори в себе робость, недостойную воина. Воспрянь духом, встань и сражайся!

Текст 2.4

अरज्जुन उवाच ।
करं भीषममहं सङ्ख्ये दशैणञ्च मधुसूदन ।
दृषुभिः परतयीतसयाम् पूजारहावरसूदन ॥४॥

अर्जुना उवाचा
कराम् भयिष्माम् अहाम् सङ्ख्याम् / दशैणाम् चा मधुसूदाना
मिषुब्धाम् प्रतीयोत्तयाम् / पूजार्हावरसूदाना

अर्जुना उवाचा — Арджуна сказал; मधुसूदाना — убийца сомнений; ариसूदानа — покоритель врагов; карам — как; ахам прतीयोत्तयाम् — я буду противостоять; मिषुब्धाम् — пуская стрелы; सङ्ख्या — в битве; भयिष्माम् — в бхшизму; ча — и; दशैणाम् — Дрону; पूजार्हा-ар्या — я почтаю.

Арджуна отвечал:
— О бесстрашный Кришна, ужели Ты предлагаешь мне предать смерти моих деда Бхшиму и учителя Дрону, пред которыми я преклоняюсь!

Текст 2.5

गुरूनहत्वा हि महानुभावान्
श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके ।
हत्वार्थकामांसुतु गुरूनहैव
भुञ्जीय भोगान्शुधरिपरदगिधान् ॥५॥

गुरून् अहात्वा हि माहानुब्धवाँन
श्रेयो भोक्तुम् भोक्षिष्याम अपिहा लोके
हत्वार्थ-कामांसु तु गुरून् अहात्वा
भुञ्जीया भोगान् शुधरि-परदिग्धान्

हि — верно; ш्रेयाх — лучше; भोक्तुम् — поддерживать жизнь; аха लोке — здесь; бхакишиам — милостью; аहात्वा — не убивая; мах-ануब्धवाँन — великих людей; гुरून् — учителя; апи — даже; арथा-कामांसु — жаждут богатства; гुरून् — старшие; яа — верно; ту — но; хата — убивая; аха — в мире; бхунджिया — придется наслаждаться; бхоган — мирскими радостями; паридिगхан — омраченными; рудхира — кровью.

Лучше жить на подаяние, чем лишиться жизни своих благодетелей. Имуущество не стоит жизни близких людей. Я не желаю земных радостей, у которых привкус крови.

Текст 2.6

न चैतद्वदमः कतरन्तो गरीयो
यदवा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।
यानेव हत्वा न जजीविषामस्
तेऽवस्थतिः परमुखे धरततराषट्द्रः ॥६॥

на чаитад видмах катаран но гарийо
йад ва джайема йади ва но джайейух
йан эва хатва н джидживишамас
те 'вастхитих прамукхе धарतरашатра

ча — и; на видмах — я не знаю; этак — это; катарат — что; гарийах — лучше; нах — для нас; йад ва — либо; джайема — мы можем победить; ва — или; йади — либо; джайейух — они победят; нах — нас; эва — верно; йан — тех, кого; хатва — убив; на джидживишамас — нам не захочется жить; те — они; дхарतरашатра — кто на стороне Дхритараштри; авастхитих — выстроились на поле; прамукхе — напротив нас.

Неизвестно, что лучше — победить или быть побежденным. Со смертью близких, чьим мнением я дорожу, жизнь теряет смысл, что равносильно смерти.

Текст 2.7

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः
पृच्छामि त्वां धर्ममसमूढचेताः ।
यच्छ्रेयः स्यान्नशिचतं ब्रूहि तन्मे
शपियस्तेऽहं शार्धमां त्वां परपन्नम् ॥७॥

карпаңья-дошопахата-свабхавах
прчхами твам дхарма-саммудха-четах

йач чхрейах сайн нииччитам брухи тан ме
шишиас те 'хам ийидхи мам твам прапаннам

упахата — одолеваемый; доша — пороком; карпаңья — малодушья; sammудха — сбив с толку; четах — в сердце; дхарма — истинных добродетелей; сва-бхавах — своего доблесть; прчхами — спрашиваю; твам — Тебя; йат — что; сайн — может быть; нииччитам — точно; шрейах — благоприятным; брухи — скажи; тат — это; ме — мне; ахам — я; те — Тебя; шшиах — учени; прапаннам — вручивший себя; твам — Тебе; ийидхи — пожалуйста, наставь; мам — меня.

Я не желаю гибели моей семьи, но не знаю, как предотвратить несчастье. О Кришна, научи, что мне делать. Я обращаюсь к Тебе как к учителю и жду Твоих наставлений.

Текст 2.8

न हि परपश्यामीभमापनुदयाद्
यच्छीकमुच्छीषणमनिद्रयिणाम् ।
अवापय भूमावसपतनमूदधं
राजयं सुराणामर्पा चाधिपित्यम् ॥८॥

на хи прапайийами маманудйад
йач чхокам уччхошанам индрийанам
авайпи бхумав асатанам рддхам
раджйам суранамрпи чаधिпитйам

апи — даже; авайпи — обреть; асатанам — не имеющее себе равных; рддхам — процветающее; раджйам — царство; бхумая — на земле; ча — и; адхипитйам — власть; суранам — над богами; хи — все равно; на прапайийами — не вижу; апанудйат — может развестись; мама — мое; шхокам — скорбь; йат — что; уччхошанам — иссушает; индрийанам — мои чувства.

Даже завоевав царство, равного которому нет на Земле и на Небе, я не найду ничего, что утешит иссушающее душу горе.

Текст 2.9

सञ्जय उवाच ।
एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परन्तप ।
न योत्सय इति गोविन्दमुक्त्वा तृष्णी बभूव ह ॥९॥

санджайа увача
эвам уктва хрийкешам / гудакешах парантапах
на йотсиа ити говиндам / уктва тृшнйам бабхува ха

санджайах увача — Санджай сказал; эвам — так; уктва — сказав; хрийкешам — Кришне; гудакешах — обладатель чудного лука; парантапах — покоритель врагов; уктва — говоря; ити — это; говиндам — Говинд; на йотсиа — я не буду сражаться; бабхува ха — погрузился; тृшнйам — в молчание.

Санджая сказал:

— И так говорил Кришне победитель сна Арджуна. Потупив взор, он заключил: «О Владыка чувств, я не буду сражаться».

Текст 2.10

तमुवाच हृषीकेशः परहसनन्वि भारत ।
सेनयोरुभयोरमथ्ये वर्षिदन्तमदि वचः ॥१०॥

там ув́ача хри́йкешах / прахасани ива б́х́арата
сенайор убхайор мадх́йе / вши́дантам идам в́аचाх

б́х́арата — Бхарата; хри́йкешах — властелин чувств; ива — словно; прахасани — улыбаясь; мадх́йе — между; убхайах — двумя; сенайах — военными; ув́ача — стал говорить; идам — эти; в́аचाх — слова; там вши́дантам — пребывал в унынии.

Тогда Повелитель чувств Кришна улыбнулся печальному Арджуне:

Текст 2.11

श्रीभगवानुवाच ।
अशोच्याननवशोचसत्त्वं परज्जावादांश्च भाषसे ।
गतासूंगतासूश्च नानुशोचन्ती पिण्डतिः ॥११॥

ш́рй б́хагава́н ув́ача
а́шоचья́н а́навай́очас тва́м / пра́джня-ва́да́мйи ча б́х́йаш́се
га́таасу́н га́ताасу́मйи ча / на́нушо́чаннти па́ण्डिता́х

ш́рй-б́хагава́н ув́ача — Всевышний сказал; б́х́йаш́се — ты говоришь; пра́джня-ва́да́н — умные слова; ча — но; тва́м — ты; а́навай́очах — скорбишь; а́шоच्या́н — о том, что не стоит горь; ча — однако; па́ण्डита́х — мудрые; на́анушо́чаннти — не скорбят; га́та — об утраченной; а́су́н — жизни; га́та — что еще длится; а́су́н — жизни.

— Друг Мой, мудры слова твои, но печальешься ты о том, что недостойно печали. Мудрый не скорбит ни о живых, ни о мертвых.

Текст 2.12

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेम जाधिपतिः ।
न चैव न भवषियामः सर्व्वे वयमतः परम् ॥१२॥

на тв э́ва́хам д́жату на́сам / на тва́м неме д́жана-ад́хита́х
на ч́аива на б́хави́шья́мах / сар́ве в́айма ата́х пара́м

ту э́ва — без сомнений; на — никогда; д́жату — когда-либо; а́хам на а́сам — не существовал Я; на — ни; тва́м — ты; на — ни; име — эти; д́жана-ад́хита́х — царь; ча — так же; на — ни; ата́х пара́м — в будущем; сар́ве в́айма — все мы; э́ва — конечно же; на б́хави́шья́мах — не будем существовать.

Мы вечны — ты, Я и все эти цари, что обрелись на поле брани. Мы были в прошлом, есть в настоящем и не перестанем быть в будущем.

Текст 2.13

देहिनोऽस्मन्नियथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।
तथा देहान्तरपराप्तरिधीरस्तत्त्वं न मुह्यति ॥१३॥

де́хино 'а́смнйа́тх д́ехе / каумáрамйа́уванамйа́ д́жарá
та́тхйа́ д́ехя́нтара-пра́птир / д́хйáрас та́тра на му́хьяति

йа́тхйа — подобно; а́смнйа — в этом; д́ехе — теле; д́ехинах — воплощенной душе; каумáрамйа — детство; йа́уванамйа — юность; д́жарá — старость; та́тхйа — точно так же; пра́птих — достижение; та́тра — тогда; д́хйáрах — разумный человек; на му́хьяти — не приходит в смеление; д́еха-ан́тара — от смены тела.

Подобно тому как личность, заключенная в плоть, меняет тело ребенка на тело юноши и потом на тело старика, в час смерти она сменяет ветхое тело на новое. Для здравомыслящего это очевидно.

Текст 2.14

मातरास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।
आगामापार्याणीऽनित्यास्तांस्तत्किञ्चन भारत ॥१४॥

ма́тра-спа́ри́а́с ту каунте́йа / ш́йтош́на-су́кха-ду́хкха-д́а́х
а́гама́па́र्या́णी 'нйи́त्या́с / та́йса́ титки́а́сва б́х́арата

каунте́йа — сын Кунти; спа́ри́а́х — ощущение; ма́тра — мимолетны; ту — лишь; д́а́х — дают; ш́йта — холода; ш́йна — жары; су́кха — счастья; ду́хкха — горя; а́гама-па́р्या́нах — приходят и уходят; а́нйи́а́х — энбики; б́х́арата — о Бхарата; титки́а́сва — ты должен терпеть; та́н — их.

Ощущения радости и печали, жары и холода вызваны взаимодействием чувств с внешними предметами. Эти ощущения временны — они приходят и уходят. Старайся их переждать.

Текст 2.15

यं हनि वयधयन्तयेते पुरुषं पुरुषरषभ ।
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥१५॥

*йам хи на вйатхайанти эте / пурушам пуруширшабха
сама-дुःखха-सुखхам дхйирам / со 'мрतावйा' कल्पते*

пуруши-ршабха — лучший из людей; дхйирам — рассудительный; пурушам — человек; йам — что; эте — эти; на вйатхайанти — не беспокоят; дуःखха — горе; суखам — и радость; сама — суть одно; сах — он; хи — точно; кल्पते — достоин; амрतावйа — освобождения.

От рабства суетного мира с его страданиями избавится лишь тот, чей ум уравновешен и кто одинаково спокоен в радости и горе.

Текст 2.16

नासतो वदियते भावो नाभावो वदियते सतः ।
उभयोरपि दृष्टोऽन्तस्तत्त्वनयोस्तत्त्वदर्शभिः ॥१६॥

*на'сато вадийате бхаво / набхаво вадийате сатах
убхайор апи дришто 'нтас / тв анайос таттва-дарийибхих*

асатах — для временного; на вадийате — не существует; ту — поистине; бхавоха — бытия; сатах — для вечного; на вадийате — не существует; абхавоха — уничтожения; дарийибхих — знатоки; таттва — истины; апи — именно такому; антах — заключенно; дриштах — рассмотрен; анайох — эти; убхайох — две.

Тело, как всякий предмет, подверженный изменениям, не существует всегда; вечно лишь сознание, оно не претерпевает изменений и не прерывает существования. Кто видит истину, тот отличает действительность от наваждения, вечное от временного и знает свойства того и другого.

Текст 2.17

अवनिर्वात्तु तदवदिशं येन सर्व्वमिदं ततम् ।
वनिशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्त्तुमर्हति ॥१७॥

*авнаййи ту тад вйаддхи / йена сарвам идам татам
внаййам авнайасй'асйа / на кайичит картум архати*

тат — то; йена — чем; идам — это; сарвам — все тело; татам — пронизано; вйаддхи — знай; ту авнаййи — поистине неуничтожимо; на кайичит — никто; архати — не в состоянии; картум — произвести; внаййам — уничтожение; асйа авнайасйа — нетленной.

Сознание, пронизывающее тело, неуничтожимо. Оно неизменно и бессмертно, никто не способен погубить его.

Текст 2.18

अन्तवन्त इमे देहा नतियस्योक्ताः शरीरिणिः ।
अनाशनिोऽपरमेयस्य तस्माद्द्यूध्यस्व भारत ॥१८॥

*антаванта име дех'а / н'атийасйо'кта'х ш'арйри'нах
анаййино 'прамейасйа / тасмад' йудхийасва бх'арата*

име — эти; дех'ах — тела; н'атийасйа — вечной; анййинах — неразрушимой; апрамейасйа — неизмеримой; ш'арйри'нах — воплощенной души; укт'а'х — называют; анта-вантах — теленными; тасмад — поэтому; бх'арата — Арджуна; йудхийасва — сражайся.

Разрушению подвержено лишь внешнее облачение вечного, неуничтожимого и неизмеримого сознания. Потому, потомок Бхараты, исполняй предписанный тебе долг, не думая о смерти.

Текст 2.19

य एनं वेत्तति हिनृतरं यश्चैनं मन्यते हतम् ।
उभौ तौ न विजानीते नायं हन्तानं हन्यते ॥१९॥

*йа энам ветти хант'арам / йайи чаинам манйате хатам
убхау тау на вйдж'анй'ито / наййам ханти на ханйате*

йах — тот, кто; ветти — знает; энам — эту (душу); (как) хант'арам — убийцу; ча — и; йах — кто; манйате — считает; энам — эту душу; хатам — убитой; на вйдж'анй'атах — не обладает знанием; тау убхау — из двух; айам — эта душа; на ханти — не убивает; на — и не; ханйате — (может) быть убитой.

Кто полагает, что сознание способно умертвить или быть умершвленным, тот заблуждается: сознание не уничтожает и не может быть уничтожено.

Текст 2.20

न जायते म्रियते वा कदाचन
नायं भूत्वा भवति वा न भूयः ।
अजो नतियः शाश्वतोऽयं पुराणो
न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥२०॥

на джайате мрийате вā кадачин
найām бхутвā бхавитā вā на бхуйāх
аджо нитйāх ийāивато йām пураṇо
на ханйате ханйāmāне шāрире

айам — эта; на джайате — не рождается; вā — или; мрийате — умирает; кадāчин — когда-либо; на бхутвā — не возникла; вā — или; бхавитā — возникает; на — и не; бхуйāх — снова и снова; айам — она; аджах — нерожденная; нитйāх — вечная; шāшватах — всегда существующая; пураṇāх — изначальная; шāрире — когда тело; ханйāmāне — разрушается; на ханйате — она не погибает.

Сознание не рождается, не умирает, не возрождается многократно и не претерпевает изменений. Вечно юное, неиссякаемое, оно живет с незапамятных времен. Тело рождается и умирает — сознание продолжает жить.

Текст 2.21

वेदाविनाशनि नतियं य एनमजमव्ययम् ।
कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयत हतं किम् ॥२१॥

ведāвинāшнīm нитйām / йā энам аджам авйāйам
катхам са пурушāх пāртва / кам śхāтайāti ханти кам

пāртва — сын Притхви; катхам — как; йāх — тот, кто; веда — знает; энам — эту; авйāшнīm — неразрушимую; нитйām — вечную; аджам — безначальную; авйāйам — неизменную; кам — кого; ханти — он может убить; кам — кого; сах — этот; пурушāх — человек; śхāтайāti — побудить к убийству.

Кто знает, что сознание неизменно, неуничтожимо, не рождено и неиссякаемо, тот не может быть причиной или орудием смерти.

Текст 2.22

वासंसि जीरगानि यथा वहिय
नवानि गृह्णात नरोऽपराणि ।
तथा शरीरानि वहिय जीरणान्य्
अन्यानि संयात नवानि देहि ॥२२॥

вāсāмсi джāирāни йатхā вихāйā
навāни грхṇāти нарo 'пārāни
патхā шāрирāни вихāйā джāирāни
анйāни сāmйāти навāни дехи

йатхā — подобно тому как; нарах — человек; вихāйā — оставляет; джāирāни — старую и изношенную; вāсāмсi — одежду; грхṇāти — принимает; апārāни — друую; навāни — новую; патхā — точно так же; дехи — воплощенная душа; вихāйā — оставляет; джāирāни — старое; шāрирāни — тело; сāmйāти — принимает; анйāни — друую; навāни — новое.

Как человек сбрасывает с себя ветхую одежду и надевает новую, так сознание облекается в новое тело, сбросив старое и ничемное.

Текст 2.23

नैनं छिन्दन्त शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।
न चैनं क्लेदयन्त पापो न शोषयत भारुतः ॥२३॥

наинам чхиндантi шāстрāни / наинам дахати пāваках
на чаннам кледайанти āпо / на шoшāйāti мāрутах

шāстрāни — всевозможным оружием; чхиндантi — нельзя пробить; энам — ее; пāваках — огнем; на дахати — невозможно сжечь; энам — ее; пāлах — воды; на кледайанти — нельзя намочить; энам — ее; ча — и; мāрутах — ветром; на шoшāйāti — нельзя иссушить.

Сознание невозможно пронзить оружием, сжечь огнем, утопить в воде или иссушить ветром.

Тексты 2.24, 25

अच्छेदोऽयमदाह्योऽयमक्लेदोऽशोष्य एव च ।
नतियः सर्ववगतः सधापुरचलोऽयं सनतनः ॥२४॥
अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमवकिर्योऽयमुच्यते ।
तस्मादेवं वदित्वेनं नानुशोचतिमर्हसि ॥२५॥

ачхедйौ 'йам адāхйौ 'йам / акледйौ 'шौшйа эва ча
 нитйāх сарва-гатах стхāнур / ачало 'йам санāтанах

авйакто 'йам ачинтйौ 'йам / авйākрйौ 'йам учйате
 тасмād эвам видитваинам / нāнушйочитум архаси

учйате — говорится; аям — эта; ачхедйāх — неделима; акледйāх — неразворима; адāхйāх — несжигема; аям — эта; ча — и; эва — верно; шौшйāх — неусушима; нитйāх — вечна; сарва-гатах — вседесуца; стхāнур — постоянна; ачалах — неподвижна; аям — эта; санāтанах — всегда существует; аям — эта; авйактах — неулоцима; аям — эта; ачинтйāх — непостижима; аям — эта; авйākрйāх — неизменна; тасмāt — поэтому; видитвā — знаа; эвам — об этом; на архаси — не стоит; анушйочитум — скорбеть; знам — о ней.

Сознание нельзя расчленить, опалить огнем, рассечь на части или иссушить. Оноечно, постоянно, неподвижно. Для него не существует преград. Оно недоступно восприятию чувств, непостижимо для ума и не претерпевает ни одного из шести изменений — рождения, роста, размножения, зрелости, старости и умирания. Кто знает о свойствах сознания, тому не о чем сожалеть.

Тексты 2.26, 27

अथ चैनं नतियजतं नतियं वा मन्यसे मृतम् ।
 तथापि त्वं महाबाहो नैनं शोचन्तिमृहसि ॥२६॥
 जातस्य हि ध्रुवो मृत्युरधरुवं जन्म मृतस्य च ।
 तस्मादपरिहर्युषेऽरथे न त्वं शोचन्तिमृहसि ॥२७॥

атха чаинам нитйā-дждāтам / нитйām вā манйсе мртām
 татхāпи твам махā-бāхо / наинам шйочитум архаси

дждāтасйā хи дхруво мртйур / дхрувам джданма мртасйā ча
 тасмād апарихāрйе 'рथхе / на твам шйочитум архаси

ча — и; атха — если даже; манйсе — думаешь; знам — эта; нитйā-дждāтам — рождается; вā — или; нитйām — снова и снова; мртām — умирает; татхāпи — все равно; твам на архаси — ты не должен; шйочитум — горевать; знам — о ней; махā-бāхо — сильнорукий; дждāтасйā — кто рожден; хи — точно; мртйурх — смерть; дхрувах — неизбежна; ча — и; мртасйā — кто умирает; джданма — рождение; дхрувам — неизбежно; тасмāt — поэтому; твам — ты; архаси — должен; на шйочитум — не горевать; апарихāрйе ртхе — при неизбежности.

Но даже если предположить, что сознание рождается и умирает, у тебя тем более нет причины для скорби. Того, кто родился,

неминуемо ждет смерть, а кто умер — неминуемо родится вновь. Дабы пожинать плоды прошлых поступков. Не сожалей о неизбежном.

Текст 2.28

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।
 अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परदिवना ॥२८॥

авйактāдйини бхутāни / вйакта-мадхйāни бхāрата
 авйакта-нидханāнй эва / татра кā паридеванā

бхāрата — потомок Бхараты; эва — верно; бхутāни — существа; авйакта-āдйини — не проявлены вначале; вйакта — проявляются; мадхйāни — в середине; нидханāни — и после смерти; авйакта — не проявлены; татра — поэтому; кā — зачем; паридеванā — скорбеть.

Если жизнь есть лишь мгновение между рождением и смертью, стоит ли горевать о ней?

Разъяснение

Двумя стихами ранее Кришна объяснял, что личность есть частица сознания, а тело — ее оболочка, доступная восприятию чувств. Уничтожив тело, нельзя уничтожить сознание. В понятиях вечности существование тела не представляет ценности. Но даже тело нельзя уничтожить, поскольку его разрушение предопределено временем. Стоит ли сожалеть о том, что не существовало вчера и не будет существовать завтра?

В этом стихе Кришна предлагает Арджуне встать на позицию материалиста: «Если ты полагаешь, что сознание существует лишь короткий промежуток времени между рождением и смертью, тебе тем более не о чем беспокоиться, поскольку тело, а следовательно, и сознание — бранны. Лучше сражайся и исполняй долг, что в обществе обывателей ценится больше всего».

Текст 2.29

आश्चर्यवपवतपश्यति कश्चिदिदम्
 आश्चर्यवदवदती तथैव चानुयः ।
 आश्चर्यवचचैनमनयः शृणोति
 श्रुतवाप्येन वेद न चैव कश्चित् ॥२९॥

*āścārīāvāt paīyāti kaiścīd eṅam-
 āścārīāvād vadāti tatkhava cānyaiḥ
 āścārīāvach cānam anīḥ śṛṇōti
 śṛutvāpi eṅam veda na civa kaiścit*

kaiścit — некоторые; paīyāti — взирают; eṅam — на это; āścārīa-vāt — как на чудо; ча — также; anīḥ — друзья; vadāti — говорит; āścārīa-vāt — как о чуде; tatkhā — точно так же; eva — верно; anīḥ — друзья; śṛṇōti — слушают; ча — и; eva — точно; kaiścit — некоторые; api — даже; śṛutvā — услышав; eṅam — об этой; na veda — не понимает.

Всякое существо имеет представление о себе, но истинное оно лишь у немногих. Искра сознания — чудо из чудес. Всякий, кто соприкоснулся с сознанием, дивится ему как чуду и описывает его как нечто чудесное.

Текст 2.30

देही नत्पिमवशयोऽयं देहे सरस्वस्य भारत ।
 तस्मात्सरस्ववर्णा भूतानि न त्वं शोचतिमरहसि ॥३०॥

*dehī nityam avadhīo 'īam / dehe sarvasya bhārata
 tasmāt sarvāṇi bhūtāni / na tvam śocitum arhasi*

bhārata — потомок Бхарат; ātam — эта; dehī — обусловленная душа; nityam — вечно; dehe — в теле; sarvasya — каждому живого существа; avadhīḥ — невозможно убить tasmāt — поэтому; tvam — ты; arhasi — должен; na śocitum — не горевать; sarvāṇi — обо всех; bhūtāni — живых существ.

Сознание, облаченное в телесный саван, вечно и неуничтожимо. Потому не сожалей ни о ком!

Текст 2.31

स्वधर्मममर्षा चित्केष्य न विकम्पित्तिमरहसि ।
 धर्ममयादर्शयुद्धाच्छ्रेयोऽन्यत्कषत्रयिष्य न वदियते ॥३१॥

*svadharmam aṇi cāvekṣiā / na vikampitum arhasi
 dharmīād dehi yuddhāc chrevo 'nīat / kṣatriyasīa na vidīyate*

ча — и; api — также; avekṣiā — учитывать; svā-dharmam — твой долг на пути дхармы; arhasi — ты должен; kṣatriyasīa — для кшатрия; na vidīyate — не существует; anīat — иного; śreḥāḥ — благоприятного занятия; yuddhāt — чем сражаться; dharmīāt — за дхарму.

Если полагаешь, что связан долгом с окружающими, не сомневайся, как поступить, — исполняй свой долг. Для воина нет более достойного занятия, чем сражаться за справедливость.

Разъяснение

Долг перед окружающим миром (свадхарма) бывает двух видов, в зависимости от того, в каком сознании находится душа: порабощенном или свободном. Они различаются только мотивацией. Истинная (шуддха) свадхарма — это непрерывное стремление доставить удовольствие Всевышнему. Но в порабощенном сознании эта естественная склонность служить Всевышнему претерпевает изменения. Оказавшись зажатой в материи, душа вынуждена принимать различные телесные оболочки (8 400 000 видов), которые определяются ее прошлыми поступками. Так происходит до тех пор, пока она не попадает в человеческое тело в богоцентрическом обществе даива-варнашрама. Там, в зависимости от врожденных способностей и наклонностей, она занимает определенное положение. Благодаря тому, что такое общество делится на сословия (варны), а жизнь в нем — на этапы (ашрамы), оно удерживает душу в правильном русле и помогает ей осознать свою чистую свадхарму — свадхарму свободного сознания. Поэтому общественно-религиозный долг в каком-то смысле тоже свадхарма, так как ведет к освобождению. Огонь, окутанный дымом, все равно огонь, несмотря на то, что скрыт от глаз. Точно так же, хотя общественно-религиозный долг скрывает подлинную свадхарму живого существа, его следует считать свадхармой, но только в рамках богоцентрического объединения людей (варнашрама-дхармы).

Текст 2.32

यद्दृच्छया चोपपन्नं स्वस्वरादवारमपावृतम् ।
सुखिनिः कषत्रयिः पार्थ लभन्ते युद्धमीदृशम् ॥३१॥

*йаддрчхайа чопаннам / сварга-д्वарам апавртам
сукхинах кишатрийах партва / лабханте йуддхам айришам*

партха — сын Притхи; сукхинах — счастливые; кишатрийах — царь; лабханте — достигают; йуддхам — битва; айришам — подобно этой; ча — и; упананнам — приходят; йаддрчхайа — сами собой; апавртам — широко распахнутые; дварам — врата; сварга — рай.

Немногим воинам выпадает удача участвовать в такой битве, как нынешняя, ибо сложивший голову на этом поле брани непременно вознесется в рай.

Текст 2.33

अथ चेत्त्वमग्निं धर्ममूयं सङ्गरामं न करिष्यसि ।
ततः स्वधर्ममं कीर्तन्विच हतिवा पापमवाप्स्यसि ॥३२॥

*атха чет твам имам дхармайам / сангарамам на каришyasi
татах свадхармам киртим ча / хитва папам авапсyasi*

атха — с другой стороны; чет — если; твам — ты; на — не; каришyasi — исполнишь; имам — этот; дхармайам — религиозный долг; сангарамам — участия в войне; татах — тогда; хитва — утратишь; сва-дхармам — свое положение; ча — и; киртим — славу; авапсyasi — ты обретишь; папам — плоды греха.

Отказавшись сражаться за справедливость, ты пренебрежешь нравственным долгом и опозоришь себя. Всякий, кто презрит свой долг, совершает тяжкий грех.

Текст 2.34

अकीर्तन्विच्चार्ष भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम् ।
सम्भावतिस्व चाकीर्तन्तरिमरणदत्तचितये ॥३४॥

*акиртми чапи бхутани / катхайишанти те вайайам
самбхавитаства чакиртир / маранат атиричйате*

ча — и; бхутани — люди; катхайишанти — будут говорить; те — о тебе; вайайам — без конца; акиртми — позоре; на — и; апи — также; самбхавитаства — для благородного человека; акиртми — бесчестье; атиричйате — тяжелее; маранат — смерть.

Люди будут поносить твоё имя до конца времен, а для героя позор хуже смерти.

Текст 2.35

भयादरणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।
येषाञ्च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यस्यसि लाघवम् ॥३५॥

*бхайад ранад упаратам / мамсианте твам маха-ратхах
йешам ча твам баху-мато / бхутвай йасyasi лагхавам*

маха-ратхах — великие воины; мамсианте — будут думать; твам — ты; упаратам — оставил; ранад — поле боя; бхайат — из страха; ча — и; йешам — в чьих глазах; твам — ты; бхутвай — был; баху-матах — достоин уважения; йасyasi — станешь; лагхавам — ничтожным.

Великие воины, которые некогда превозносили тебя, будут смеяться над тобою и называть трусом, бежавшим с поля сражения.

Текст 2.36

अवाच्यवादांश्च बहुनुवदयिष्यन्ति तवाहितिः ।
ननिन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु क्विम् ॥३६॥

*авачйа-вадаамши ча бахун / вадйишанти тавихитих
ниндантас тавас самартхйам / тато дукххатарам ну ким*

тава — твои; ахитих — враги; вадйишанти — будут говорить; бахун — много; авачйа — резких; вадан — слов; ча — также; ниндантас — осуждают; тавас — твоё; самартхйам — умение; ким — кто?; ну — поистине; дукхха-тарам — больше; татах — этого.

Враги будут презирать тебя и называть унижительными именами. Что может быть позорнее?

Текст 2.37

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महौम ।
तस्माद्दुत्तथितौ कौन्तेय युद्धाय कृत्नशिष्यः ॥३७॥

*хато ва прапсyasi сваргам / джитвай ва бхокшyasi махим
тасмад уттиштва каунтейа / йуддхайа крта-нишйайас*

каунтейа — сын Кунти; вā — либо; хатах — погибнув; прāпсйаси — ты достигнешь; сварам — райского царства; вā — либо; джитвā — победишь; бхокшияссе — будешь наслаждаться; махām — земным царством; тасмāt — поэтому; уттиштхā — подумай; кртā-нишчайāх — с решимостью; йуддхāйā — на сражение.

Если тебя убьют, о Арджуна, ты вознесешься на небеса, если сам повергнешь врага, будешь наслаждаться жизнью на Земле. В обоих случаях тебя ждет награда.

Текст 2.38

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।
ततो युद्धाय युज्यस्व नैव पापमवाप्स्यसि ॥३८॥

сукха-дурххе саме кртвā / лāбхāлāбхāу джайādжайāу
тато йуддхāйā йуджйасва / наивām пāпам авāпсйаси

кртвā — сделав; сукха — счастье; дурххе — и несчастье; лāбхā-лāбхāу — обретения и потери; джайā-аджайāу — победу и поражение; саме — одинаковым; татах — тогда; йуджйатсва — сражайся; йуддхāйā — сражаясь; явам — так; на авāпсйаси — ты не испугаешься; пāпам — последствий греха.

Между радостью и горем, потерей и приобретением, победой и поражением нет разницы. Сражайся, и грех не коснется тебя!

Текст 2.39

एषा तेऽभहिता साङ्ख्ये बुद्धरियोगे त्वमिं श्रु ॥
बुद्धया युक्तो यया पार्थ करममबन्धं परहास्यसि ॥३९॥

эшā те `бхихитā сāнхйе / буддхир йоге твā имāм шрну
буддхāйā йукто йайā пāртхā / карма-бандхām прāхāсйаси

пāртхā — сын Притхви; абхихитā — объяснил; те — тебе; эшā — эту; буддхих — науку; сāнхйе — счисление; ту — но; шрну — теперь послушай; имām — эту; йуктах — связанному; йоге — ситилю; йайā буддхāйā — с помощью которой; прāхāсйаси — ты освободишься; карма-бандхāнам — плена действий.

Итак, Я поведал тебе о природе сознания. Теперь поведаю о том, что есть Истина, о верности Истине и о том, как, действуя разумно, можно избежать ответственности за свои поступки.

Разъяснение

(Шри Тхакура Бхактивинода)

Здесь объясняется, что буддхи-йога — это общее понятие, йога как таковая, или разумный подход к собственному развитию. Область буддхи-йоги, которая сводится лишь к деятельности, называется карма-йога. Когда душа выходит за рамки кармы и начинает познавать себя и окружающий мир, она захватывает более широкую область буддхи-йоги, которая называется гьяна или санхья-йога. За границами кармы и гьяны начинается бхакти — преданность, которая вмещает в себя и карму и гьяну. Таким образом, буддхи-йога в наиболее чистом виде представляет собой бхакти-йогу.

Текст 2.40

नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति परत्पवायो न वदियते ।
सवलपमप्यस्य धर्ममस्य त्रायते महतो भयात् ॥४०॥

нехāбхикрама-нāшō `сти / прāтивāयो на видйāте
свалпам апи асйā дхармасйā / трāйāте махато бхāйāt

абхикрама — усилие; иха — тут; на асти — не бывает; нāшāх — крушения; на видйāте — не бывает; прāтивāйāх — уменьшения; апи — даже; су-алпам — самое малое; асйā дхармасйā — в этой йоге; трāйāте — избавляет; махатах — от величайшей; бхāйāt — опасности.

Даже незначительное усилие в служении Истине не бывает напрасным. Служение Истине, пусть и несовершенное, избавляет человека от смертельной опасности.

Разъяснение

Обычно маха-бхая переводится как «смертельная опасность» или «материальная смерть» — смерть в мире корысти и эксплуатации. Но маха-бхая еще означает и духовную смерть, отречение, освобождение или растворение в Божественном сиянии Всевышнего. Отречение ведет к полной смерти — материальной и духовной. Отрешенная душа не рождается ни в

мире эксплуатации, ни в мире служения, а «зависает» в пограничной зоне между двумя мирами, где царят вечный покой, бездействие и безразличие. Она заживо хоронит себя в Брахмане. Чудовище мукти, отречения, поглощает душу целиком, и поэтому опаснее, чем материальная смерть. Если пользоваться примерами из жизни общества, мукти — это забастовка, отказ от выполнения обязанностей, что так же преступно, как бхукти — воровство, использование чужого имущества в собственных интересах. Бхукти, корыстная деятельность, и мукти, отречение, — наши смертельные враги. Но Кришна в этом стихе говорит, что служение, каким бы незначительным оно ни было, спасет и от похоти (бхукти), и от безразличия (мукти).

Маха-бхая — это опасность быть одержимым бесами корысти и отречения. Корысть заставляет снова и снова рождаться и умирать в материальном мире. А отречение убивает душу, растворяя ее в лучах духовного сияния Брахмана. Поэтому святые умоляют: остерегайтесь бхога-бхуми, беса корысти, и тягяга-бхуми, беса отречения.

В «Бхакти-расамрита-синдху», в текстах 2.22 и 1.1.9, сказано:

*бхукти-мукти сприха-йават
пишачи хриди вартатгават
бхакти-сукхасйатра катхам
абхйудайо бхавет*

«Пока ты одержим бесами корысти и отречения, тебе не испить блаженства преданности Кришне».

*анйабхилашита сунйам гйана-кармадй анаврिताм
анукулайена кришнанушиланам бхактир уттама*

«Истинной преданностью можно назвать только то, что доставляет радость Всевышнему Господу Кришне. А Кришне доставляет радость только такая преданность, которая не смешана с корыстью, ревностной приерженностью долгу (кармой), желанием

познать Дух (гьяной) и слиться с Господом в медитативном трансэ (йогой)».

Единственный, кто не представляет опасности для души, — Господь, поэтому Его называют Абхая — вне страха. Только служение Ему может избавить душу от бесов похоти и отречения, бхукти и мукти. Избавившись от них, душа открывает сердце для бхакти, преданности. Все, кроме бхакти, представляет смертельную опасность — маха-бхая.

Текст 2.41

*व्यवसायात्प्रमत्तिका बुद्धरिक्तेह कुतूनन्दन ।
बहुशास्त्रा ह्यनन्ताश्च बुद्धयोऽव्यवसायनिम् ॥४१॥*

*व्यावसाय-ात्मिका बुद्धिर / эжеха куру-нандана
баху-шасътра хи анантай ча / буддхайо 'вйавасайинам*

куру-нандана — любезный потомок Куру; буддхих — разум; иха — на пути бхакти; व्याвасай-аत्मिका — непоколебим; эка — сосредоточен на одном; хи — верно; буддхай-ах — разум; авйавасайинам — тех, кто нерешителен; баху-шасътрах — разветвлен; ча — и; ан-антайх — без заключения.

Когда разум сосредоточен на служении Истине, он не отвлекается ни на что другое и умиротворен. Это лучшее применение разума, ибо Истина — единственный смысл бытия. Если разум не направлен на служение Истине, он соприкасается с бесчисленными предметами и его раздражают бесчисленные желания.

Тексты 2.42, 43, 44

*यामिनिं पुष्पतिं वाच परवदन्तुवपिश्चिति ।
वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादनिः ॥४२॥
कामात्मानः स्वर्गपराः जन्मकरमफलपरदाम् ।
कुर्यावशिषबहुलां भौगैश्वर्ययुगतां परतां ॥४३॥
भौगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतेतसाम् ।
व्यवसायात्प्रमत्तिका बुद्धरिः समाधौ न वधिष्यते ॥४४॥*

īdṁ imāṁ puṣhitāṁ vācāṁ / pravadantī avipaścīcītaḥ
veda-vāda-ratāḥ pārtha / nānāid astīti vādīnaḥ

kāṁtāmānaḥ svarga-parā / dжанма-карма-пхала-прадм
крий-вишеша-бахулам / бхогашивариа-затми прати

бхогашивариа-прасактанām / тайāпахрта-четасām
вйавасāйātмиkā буддхих / самādху на видхйāте

пārtha — сын Притху; авипаścīцитаḥ — недалекие люди; веда-вада-ратāḥ — привязанные к утверждениям Вед; прavadанти — провозглашают; īdṁ imāṁ — все эти; пушитām — цветистые; вācāṁ — слова; вāдīнаḥ — они говорят; ити — так; асти — существует; на-анйат — ничего другого, кāmа-ātмāнаḥ — гонимые жаждой наслаждений; бахулам — множество; крий-вишеша — пышных обрядов; сврга-парēḥ — вознестись в рай; прати — по направлению; затми — к цели; бхога — чувственных наслаждений; ашивариа — и богатства; прадм — это приводит; джанма-карма-пхала — высокое рождение и иные плоды деяний. Прасактанām — кто привязан; бхога — к наслаждению; ашивариа — и богатству; апахрта-четасām — чьи умы очарованы; тайā — этими; на видхйāте — не появляется; вйавасāй-ātмиkā — стойкий; буддхих — разум; самādху — мысли о Всевышнем.

Невежественным людям не дано понять, что высший долг сознательного существа — служить Истине. Взирая на мир глазами похоти, они отвлекаются на маловажные вещи и полагают, что Священные Книги учат лишь праведности и добродетелям. Такие глупцы живут ради удовольствий и мечтают вознестись в райские чертоги. Их цель — богатство, чувственные радости, знатное положение и прочие приятные вещи. Глупцы очарованы сладкой, но ядовитой прелестью Писаний, в коих обозначены пышные обряды и жертвоприношения. Прельщенные суетными ценностями, глупцы не видят разницы между пользой и вредом и не решаются посвятить себя бескорыстному служению Истине.

Текст 2.45

त्रैगुण्यवधिष्या वेदा नसित्रैगुण्यो भवारजुन ।
नरिद्वन्द्वनो नतियसत्त्वस्थो नयोगकषेम आत्मवान् ॥४५॥

траигуниā-вишйāй веदā / нистраигуниō бхавāрджуна
нирдвандво нитйā-саттва-стхо / нирийōа-кшема āтмавāн

арджуна — Арджуна; ведāḥ — упомянутые в Ведах; вишйāḥ — темы; траи-гуниā — связанные с свойствами материальной природы; бхавā — будь; нистраигуниāḥ — выше трех свойств; нирдвандвах — будь свободен от двойственности; нитйā-саттва-стхах — утвердись в чистом просветлении, или духовном бытии; (будь) нирийōа-кшемах — свободен от склонности к приобретениям; āтма-вāн — и погрузись в атому (в сознание атмы).

Добродетели и самопознание, к коим призывают священные учения, относятся к трем состояниям обмана. Ни добрые дела, ни самопознание не ведут к Истине. Истина вне добра и зла. Служить Ей можно, лишь отказавшись от стремления накапливать и сохранять накопленное. Лишь отринув обман, можно служить Истине.

Текст 2.46

यवानरथ उदपाने सर्व्वतः सम्प्लुतोदके ।
तावानसर्व्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य वज्रिणतः ॥४६॥

йāvāн артха удапāне / сарватхах самплутодаке
таvāн сарвешу ведешу / брāхмаṇсāя виджāнатаḥ

йāvāн — какой бы; артхах — цели; уда-пāне — колодец; сарватхах — во всех отношениях; самплута-удаке — служит большое озеро; тāvāн — подобным же образом; артхах — цель; сарвешу — всех; ведешу — Вед; виджāнатаḥ брāхмаṇсāя — известна мудрому.

Все нужды, что и удовлетворишь ты с помощью малого водоема, можно удовлетворить с помощью большого. Всё, чего достигнешь ты, преклоняясь пред относительной истиною, ты достигнешь, служа Истине Безусловной. Бескорыстная преданность Истине — единственный завет и долг души.

Текст 2.47

करम्मण्येवाथकिरन्ते मा फलेषु कदाचन ।
मा करम्मणफलेषुभूर्त्मा ते सङ्गीऽसत्त्वकरम्मण्ण ॥४७॥

кармаṇй эvāдхикар те / мā пхалешу кадāчана
мā карма-пхала-хетур бхўр / мā те саṅгā 'ств акармаṇṇ

эва — верно; *те* — у тебя есть; *адхика́ра*х — право; *карма*ни — на предписанное действие; *мá* — нет; *када́чана* — когда-либо; *пхалешу* — на плоды трудов; *мá* — не; *бхух* — буди; *хетух* — побуждаем; *карма-пхала* — к плодам поступков; *те мá асту* — у тебя не должно быть; *санга*х — привязанности; *акарма*ни — неисполнению долга.

Служи Истине бескорыстно, не вожделя к плодам труда. Так ты исполнишь свой высший долг. Не трудись ради плодов, но и не пренебрегай долгом.

Текст 2.48

योगस्थः कुरु कर्ममाणसिद्धं त्यक्त्वा धनञ्जय ।
सिद्धियसिद्धयैः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥४८॥

*йога-стх*ах *куру карма*ни / *санга*м *тйактвá* *дхананджа*йа
*сиддхй-асиддхй*ох само *бхутвá* / *саматв*ам *йога* *учй*ате

дхананджа́йа — победоносец; *йога-стх*ах — утвердившись в союзе; *тйактвá* — оставил; *санга*м — привязанность; *куру* — выполняй; *карма*ни — свой долг; *бхутвá* — стань; *сама*х — уравновешенным; *сиддхй-асиддхй*ох — успеха и неудачи; *саматв*ам — самообладание; *учй*ате — называется; *йога*х — соитие.

Если ты откажешься от плодов своего труда, твоя деятельность обретет иное качество — превратится в служение. Смотри одинаково на успехи и неудачи, будь верен своей природе. Соития с Истиной добивается тот, кто уравновешен в победах и поражениях.

Текст 2.49

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगादधनञ्जय ।
बुद्धौ शरणमन्वच्छि कृपणाः फलहेतवः ॥४९॥

*дуре*на *хи* *ава*рам *карма* / *буддхи-йога*д *дхананджа*йа
*буддха*у *шара*нам *анвич*ах / *крпа*на́х *пх*ала-*х*етавах

дхананджа́йа — победоносец; *дуре*на — отбрось *ава*рам — низшую; *карма* — корыстное действие; *хи* — верно; *буддхи-йога*т — с помощью соития в разуме; *анвич*ах — прими; *шара*нам — прибежище; *буддха*у — у разума; *пхала-х*етавах — те, кто стремится к плодам своих действий; *крпа*на́х — скупцами.

Бескорыстный труд, в отличие от труда ради выгоды, не принесет страданий. Кто жаждет плодов работы, тот несчастен, ибо истощает себя многими желаниями. Действовать бескорыстно — твой долг, и к тому же это разумно.

Текст 2.50

बुद्धयिक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।
तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥५०॥

*буддхи-йук*то *джах*а́тйа / *убхе* *сукр*та-*ду*шк*р*те
*тасма*д *йога*йа *йудж*я́сва / *йога*х *карма*су *кау*शल*ам*

*буддхи-йук*тах — наделенный разумом; *джах*а́тйа — прекращает; *убхе* — оба; *сукр*та-*ду*шк*р*те — благие и дурные поступки; *иха* — в этой жизни; *тасма*д — поэтому; *йудж*я́сва — стремись; *йога*йа — к соитию; *йога*х — соитие; *кау*शल*ам* — искусством; *карма*су — действием.

Кто не привязан к плодам труда, тот уже в нынешней жизни не сковывает себя последствиями хороших и дурных поступков. Кто действует бескорыстно, тот всегда поступает правильно, ибо разум такого человека умиротворен.

Текст 2.51

कर्मसज्जं बुद्धयिक्ता ह्यफलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।
जन्मबन्धवनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्तत्यामयम् ॥५१॥

*карма-с*джа́м *буддхи-йук*тá *хи* / *пх*ала́м *тйактвá* *манй*шйи*на*х
*джа*нма-*бан*дха-*вини*рму*кт*а́х / *пада*м *га*ччх*ан*тй *ана*май*ам*

хи — поистине; *манй*шйи*на*х — мудрецы; *буддхи-йук*тáх — наделенные разумом; *тйактвá* — оставил; *пх*ала́м — плоды; *карма-с*джа́м — рождение из корыстных действий; *вини*рму*кт*а́х — свободны; *джа*нма-*бан*дха — от рабства рождения и смерти; *га*ччх*ан*тй — достигают; *пада*м — обители; *ана*май*ам* — без страданий.

С помощью разума можно вырваться из замкнутого круга рождения и смерти. Кто сознательно отказался от плодов труда, тот всегда умиротворен, что есть состояние подлинной свободы.

Текст 2.52

यदा ते मोहकललिं बुद्धरिव्यततिरषियति ।
तदा गन्तासि निरिवेदे शरीतव्यस्य शरुतस्य च ॥५२॥

*īadā te moḥa-kalilāmi / buddhir viātatarishiyati
tadā gantāsi nirivedāmi / śrītauvāsīya śrūtasīya cha*

īadā — когда; te — твой; buddhiḥ — разум; viātatarishiyati — выберется; (из) каллилам — темного леса; моха — заблуждение; тадā — тогда; гантаси — ты станешь; нириведām — безразличен; śrītauvāsīya — к тому, что услышишь; ча — и; śrūtasīya — к тому, что слышал.

Когда разум твой не прельшен наважделениями, ты безразличен к маловажным вещам, о коих слышал прежде или услышишь позже.

Текст 2.53

श्रुतिविपरीतपि न ते यदा स्थास्यति निश्चला ।
समाधावचला बुद्धयसितदा योगमवाप्स्यसि ॥५३॥

*śrūti-viparītanā te / yadā sthāsīyati niścālā
samādhāvachalā buddhiḥ / tadā yogam avāpsīyasi*

īadā — когда; te — твой; buddhiḥ — разум; sthāsīyasi — утвердится; śrūti-viparītanā — в безразличии ко всевозможным толкованиям Вед; нишчалā — неподвижный; ачалā — устойчивый; самādhāv — в отрешенности; тадā — тогда; авāpsīyasi — ты обретишь; йогам — единения.

Кто не очарован рассказами Священных Преданий о райских удовольствиях, тот пребывает в состоянии совершенного покоя, в котором легко оценить достоинства безусловной преданности.

Текст 2.54

अर्जुन उवाच ।
सधतिपरजस्य का भाषा समाधिसिधस्य केशव ।
सधतिथैः का प्रभाषेत कमिमीत वरजेत कमि ॥५४॥

*ardжуна uvāca
stхita-pradжñāsya kā bhāṣā / samādhi-stхасya keśava
stхita-dhīḥ kim prabhāṣeta / kim āsita vradжета kim*

ardжуна uvāca — Арджуна сказал; keśava — чернокодрый; stхita-pradжñāsya — стойким разумом; samādhi-stхасya — и всегда пребывающего в забытии; ка — какова?; bhāṣā — (его) речи; кем — каким образом?; stхita-dhīḥ — человек со стойким разумом; prabhāṣeta — говорит; кем — как?; āsita — он сидит; кем — как?; vradжета — он ходит.

Арджуна спросил:

— О Кришна, по каким признакам мне узнать человека, пребывающего в состоянии совершенного покоя? Какие слова он произносит, каков он в окружении людей и наедине с собой? Как поступает в повседневной жизни?

Текст 2.55

श्रीभगवानुवाच ।
प्रजहाति यदा कामान्सर्वान्पारथ मनोगतान् ।
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थतिपरजसत्तदोच्यते ॥५५॥

*śrī bhagavān uvāca
pradжāhati yadā kāmān / sarvān pārtha mano-gatān
ātmanī evātmanā tuṣṭaḥ / stхita-pradжñas tadocyate*

śrī bhagavān uvāca — Всевышний сказал; pārtha — сын Притхи; īadā — когда; pradжāhati — он оставляет; sarvān — все; kāmān — желания; mana-gatān — рождающиеся в уме; эва — поистине; ātmanī — в уме; tuṣṭaḥ — удовлетворен; ātmanā — своей душой; тадā — тогда; учйате — его называют; stхita-pradжñas — человеком стойкого разума.

Всевышний отвечал:

— О воин, человека, что пребывает в состоянии совершенного покоя, не привлекают окружающие соблазны. Он понимает, что как частица сознания он чужд миру внешних вещей, и потому ищет счастье внутри себя.

Текст 2.56

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु वगितस्पृहः ।
वीतरागभयक्रोधः सधतिधीरमुनिश्च्यते ॥५६॥

*duḥkṣheṣv anudvigna-manāḥ / sukheshu vagitaspṛhaḥ
vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ / stхita-dhīr munir ucyate*

anudvigna-manāḥ — тот, чей ум не беспокоит; duḥkṣheṣu — страданиями; vagita-spṛhaḥ — и свободен от страстных желаний; sukheshu — при возможности удовлетворить чувства; vīta — свободен; rāga — привязанности; bhaya — страха; krodhaḥ — и гнева; учйате — именуется; муних — такой мудрец; stхita-dhīḥ — обладающий стойким разумом.

Кого не беспокоят три вида внешних воздействий, кто отстранился от мирских удовольствий, не привязан к образам внешнего мира и не испытывает страха и гнева, тот принял правильную точку зрения и пользуется разумом по назначению.

Текст 2.57

यः सर्ववत्संभ्रमभसिनेहसततत्प्रापय शुभाशुभम् ।
नाभनिन्दति न द्वेष्टी तस्य परज्ज्ञा परतपिठति ॥५७॥

*yaḥ sarvavatrānabhisnehas / tat tat prāpīya śubhāśubham
nābhiniṅdati na dveṣṭī tasya parajñā paratpīṭhita*

yaḥ — тот, кто; anabhisnehas — без привязанности; sarvatra — во всех случаях; tat tat — что бы ни; prāpīya — достиг; śubhā — благоприятное; aśubhā — неблагоприятное; na abhiniṅdati — не осеждает; na — и не; dveṣṭī — презирает; tasya — его; prajñā — разум; pratipīṭhita — очень стою.

Кто не обольщается мирскими соблазнами, не радуется, когда находит, и не печалится, когда теряет, тот пребывает в состоянии не мирской радости.

Текст 2.58

यदा संहरते चायं कूर्ममोऽङ्गानीव सर्ववशः ।
इन्द्रियिणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य परज्ज्ञा परतपिठति ॥५८॥

*īdā śaṁharate cāyaṁ / kūrma ṅāṅgānīva sarvavāśaḥ
indriyāṇīndriyārthebhyaḥ / tasya prajñā pratipīṭhita*

cha — и; īdā — когда; indriyāṇī — чувства; indriyārthebhyaḥ — от предметов чувств; sarvavāśaḥ — полностью; iva — подобно; āyamaḥ — этой; kūrmaḥ — черепахе; śaṁharate — отлавливающей; tasya — свои; āṅgāni — конечности; prajñā — его разум; pratipīṭhita — очень стою.

Кто подчиняет себе чувства, удерживая их от соприкосновения с внешними предметами, подобно черепахе, втягивающей члены в панцирь, тот действительно разумен.

Текст 2.59

वषिया वनिविरत्तन्ते नरिहारस्य देहिनिः ।
रसवरज्जं रसोऽप्यस्य परं दूषट्वा नविरत्तते ॥५९॥

*viśayā vṇivartante / nirāhārasya dehīnāḥ
rasavarajam rasō 'pi asya / param dṛiṣṭvā nivartate*

dehīnāḥ — для воплощенной души; nirāhārasya — обурядание чувств; viśayāḥ — предметы чувств; vṇivartante — отвергаются насильно; asya — для такого человека; (все равно есть) rasah — вкус; api — однако; dṛiṣṭvā — осознав; param — сверх; rasavarajam — нет вкуса к предметам чувств; nivartate — пропадает сам собой.

Можно заставить чувства не соприкасаться с внешними предметами, но это не сделает тебя умиротворенным и свободным, ибо, пока сознаешь себя частью внешнего мира, сохраняется вкус к чувственным удовольствиям. Но этот вкус утрачивается в одно мгновение при встрече с пленительной красотой Безусловной Истины.

Текст 2.60

यततो ह्यर्पा कौन्तेय पुरुषस्य वपिश्चितिः ।
इन्द्रियिणीं प्रमाथीर्ना हरन्ती परसर्भ मनः ॥६०॥

*īyatato hi api kaunteya / puṛuṣasya vapiśchitaḥ
indriyāṇi pramāthīni / haranti prasarbhamaṇaḥ*

kaunteya — сын Кунти; pramāthīni — беспокорные; indriyāṇi — чувства; hi — поистине; pravāśamaḥ — насильно; haranti — уносит; maṇaḥ — ум; api — даже; puṛuṣasya — человека; vapiśchitaḥ — пронизательно; īyatataḥ — стремится к освобождению.

Живое существо, даже обладая ясным разумом, не способно бесконечно противостоять натиску чувств, поскольку мысль о наслаждениях живет внутри.

Текст 2.61

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत् मत्परः ।
वशे ह्यस्येन्द्रियिणी तस्य परज्ज्ञा परतपिठति ॥६१॥

*tāni sarvāṇi saṁyamya / yukta āsīt matparaḥ
vaśe hi asyēndriyāṇi / tasya prajñā pratipīṭhita*

āsīta — положение; *saīmāyā* — держа в узде; *tāni sarayāni* — все чувства; *āyuktaḥ* — связанное в преданности; *mat-paraḥ* — посвященные Мне; *hi* — ибо; *āsīd* — тот, чьи; *indriyāni* — чувства; *vaśe* — обузданы; *tasya* — его; *prajñā* — разум; *pratiṣṭhita* — совершенно тверд.

Но кто доверился Мне, тот естественным образом обуздаёт чувства. Я, Повелитель чувств, помогу ему. По-настоящему разумен тот, кто просит Меня обуздать его чувства и не пытается сделать это самостоятельно.

Текст 2.62

ध्यायतो वषियान्पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।
सङ्गात्सञ्जायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ॥६२॥

dhāyāto viṣiayān puṁsāḥ / saṅgaḥ teṣūpajāyāte
saṅgāt saṅjāyāte kāmaḥ / kāmāt krodho 'bhijāyāte

puṁsāḥ — для того; *dhāyātaḥ* — кто созерцает в уме; *viṣiayān* — предметы чувств; *saṅgaḥ* — привязанность; *upajāyāte* — появляется; *teṣu* — к ним; *saṅgāt* — из привязанности; *kāmaḥ* — желание; *saṅjāyāte* — развивается; *kāmāt* — из желания; *krodhaḥ* — гнев; *abhijāyāte* — развивается.

Размышляя о чувственных предметах, живое существо соприкасается с ними. Следом возникают желание обладать ими и привязанность к ним. Неспособность удовлетворить желание порождает гнев.

Текст 2.63

क्रोधोद्भवतो सिमोहः सम्मोहात्समृतविभ्रमः ।
समृतभिरंशाद्बुद्धनिशो बुद्धनिशात्परणश्यते ॥६३॥

krodhād bhavati sammoḥaḥ / sammohāt smṛti-vibhramāḥ
smṛti-bhramāyāt buddhi-nāśo / buddhi-nāśāt praṇaiśyati

krodhāt — из гнева; *bhavati* — происходит; *sammohāḥ* — полное заблуждение; *sammohāt* — из этого заблуждения; *vibhramāḥ* — нарушение; *smṛti* — память; *smṛti-bhramāyāt* — из нарушения памяти; *buddhi-nāśaḥ* — разум пропадает; *buddhi-aiśyāt* — а потеряв разум; *praṇaiśyati* — человек опускается.

Гнев ведет к умопомрачению, умопомрачение — к беспамятству, отсутствие памяти лишает разума. Когда нет разума, ты теряешь всё.

Текст 2.64

रागद्वेषविमुक्तैस्तु वषियानिन्द्रियिश्चरन् ।
आत्मवश्यैर्वषियात्मा परसादमथगिच्छति ॥६४॥

rāga-dveṣa-vimuktais tu / viṣiayān indriyāṇi ścharan
ātma-vaśiayair vidhehātmā / prasādam adbhigacchati

vidhehā-ātmā — обузданный чувства; *tu* — однако; *vimuktais* — свободен; *rāga* — привязанности; *dveṣa* — и неприязни; *adbhigacchati* — достигает; *prasādam* — умноротворения; *charan* — даже наслаждаясь; *viṣiayān* — предметами чувств; *indriyāṇi* — с помощью чувств; *ātma-vaśiayair* — держит в подчинении.

Кто желает обрести свободу, тот должен не просто отречься от мира, а довериться Мне и действовать в согласии с Моей волею. Кто поступает так, тот не испытывает ни привязанности, ни отвращения к предметам чувств, хотя и соприкасается с ними. Такая душа всегда пребывает в состоянии устойчивого равновесия.

Текст 2.65

परसादे सर्ववदुःखानां हानिरस्योपजायते ।
परसनचेतसो ह्ययं बुद्धिः परययवतषिठेते ॥६५॥

prasāde sarva-duḥkṣānāṁ / hānir asyopajāyate
prasanna-cetaso hi aiśu / buddhixh parivavatiṣṭhate

prasāde — когда обретается милость; *hānix* — уменьшение; *sarva duḥkṣānām* — всех страданий; *upajāyate* — происходит; *buddhixh* — разум; *asīa* — такого человека; *prasanna-cetasoḥ* — чей ум ясен; *hi* — верно; *aiśu* — очень скоро; *parivavatiṣṭhate* — тверд во всех отношениях.

В состоянии душевного равновесия живому существу неведомы печали и тревоги — ему легко сосредоточиться на желанной цели. Воистину, лишь преданностью можно обрести вечный мир.

Текст 2.66

नास्ती बुद्धरियुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।
न चाभावयतः शान्तरिशान्तस्य कृत्ः सुखम् ॥६६॥

насти буддхир айуктасйā / на чййуктасйā бхвāнā
на чāбхāвайатах иāнतिर / айāнтасйā кутах сукхам

айуктасйā — не связан с Господом; на асти — не бывает; буддхих — духовного разума; ча — и; айуктасйā — не связан с Господом; на бхвāнā — не может медитировать на Парамешвару; ча — и; абхāвайатах — кто не мыслит; на — не; иāнтих — мира; айāнтасйā — не умирают; кутах — откуда; сукхам — счастье.

Кто не может совладать с чувствами, тот действует безрассудно и перестает здраво мыслить. Кто не способен здраво мыслить, тот вечно обеспокоен. Когда ум обеспокоен, не может быть настоящего счастья.

Текст 2.67

इन्द्रयिणां हि चरतां यन्मनोऽनुवधीयते ।
तदस्य हर्ता परज्जां वायुरनाविममभसि ॥६७॥

индрийānāṁ хи чаратāṁ / йан манō нундихйāте
тад асйā харати праджнāṁ / вāйур нāвам ивāмбхаси

хи — точно как; вāйур — ветер; харати — уносит; нāвам — лодку; амбхаси — на воде; ива — так же; тад манаш — ум; асйā — человека; йат — что; анундихйāте — следуют; чаратāṁ — гоняся; индрийānāṁ — чувств; харати — уносит прочь; праджнāṁ — его разум.

Как утлое суденышко в безбрежном море несется по волнам, подгоняемое ветром, так ум мчится за чувствами, что мечутся между образами внешнего мира. Ум, попавший под влияние чувств, лишает человека разума.

Текст 2.68

तस्मादस्य महाबाहो नगिहीतान् सरवशः ।
इन्द्रयिणापीन्द्रयिरशेमस्यत्तस्य परज्जा परतषिठति ॥६८॥

тасмāд йāsйā махā-бāхо / нигрихитāни сарваāш
индрийānāндрियāртхехāс / тасйā праджнā пратишхитā

тасмāт — поэтому; махā-бāхо — сильнорукий; йāsйā — чьи; индрийānā — чувства; нигрихитāни — отстранены; сарваāш — во всех отношениях; индрийā-артхехāс — от предметов чувств; тасйā — его; праджнā — разум; пратишхитā — стою.

Кто отстранил чувства от образов внешнего мира и предал их во служение Мне, тот воистину разумен.

Текст 2.69

या नशिा सर्वभूतानां तसयां जागरत्ता संयमी ।
यस्यां जाग्रत्ता भूतानां सा नशिा पश्यते मुनेः ॥६९॥

йā ншиā сарва-бхутānāṁ / тасйāṁ джāграти самйāми
йāsйāṁ джāграти бхутāни / сā ншиā пашйате мунех

тасйāṁ — в этом; йā — что; ншиā — ночью; сарва-бхутānāṁ — для всех существ; самйāми — человек с твердым разумом; джāграти — бодрствует; йāsйāṁ — в каком; бхутāни — обычные существа; джāграти — бодрствует; сā — это; ншиā — ночью; пашйатах — для просветленного; мунех — мыслителя.

Что день для умиротворенного, то ночь для искателей удовольствий. Что свет для глупцов, то мрак для узревшего истину.

Разъяснение

То, что происходит во внутренней реальности, — сон для тех, кто пребывает во внешнем мире. То, что происходит во внешнем мире, — сон для тех, чье сознание обращено внутрь. Кто пребывает во внутреннем мире, тот черпает радость внутри. Кто пребывает во внешнем мире, тот мечется между телесными удовольствиями и лишает себя подлинной радости.

Текст 2.70

आपूरयमाणमचलपरतषिठं
समुद्रमापः परवशिन्तां यदवत् ।
तदवत्कामा यं परवशिन्तां सरव्ते
स शान्तमिापूनोर्तां न कामकामी ॥७०॥

āпурйāмāṇам ачала-пратиштхāṁ
самудрам āпах праविшāнти йāдват
тадват кāmā йāṁ праविшāнти сарве
сā иāнтим āноти на кāма-кāmй

йāдват — подобно; āпах — воды; праविшāнти — входят; самудрам — океан; āпурйāмāṇам — наполняется; ачала-пратиштхāṁ — незыблем; тадват — так и; йāṁ — тот, в кого; сарве — все; кāmāḥ — беспокойства; праविшāнти — насытно входят; ачала-пратиштхāṁ — непоколебимым и спокойным; сā — он; āноти — достигает; иāнтим — мир; на — а не; кāма-кāmй — исполнить свои желания.

Подобно морю, что никогда не выходит из берегов, хотя в него вливаются многочисленные реки, живое существо с сознанием,

обращенным внутрь, не подвержено влиянию внешнего мира, хотя через чувства соприкасается с ним. Кто сумел обратить сознание внутрь, тот всегда умиротворен и самодостаточен. Это есть признак мудрости и ясного разума. Кто ищет умиротворения и счастья во внешнем мире, тот никогда не добьется желаемого.

Текст 2.71

वहिय कामान्यः सर्व्वान्पुमांश्चरति निःस्पृहः ।
नरिम्ममो नरिहङ्कारः स शान्तमिधगिच्छति ॥७१॥

vaiḥāyā kāmān iyaḥ sarvān / pumāṁśi charati niḥspṛāhaḥ
нирмамо нираханка́рах / са и́йа́нтим адхигаччхати

iyaḥ — те; pumān — люди; vaiḥāyā — отбрасывают прочь; sarvān — все; kāmān — материальные желания; charati — ходит; niḥ-spṛāhaḥ — свободные от неодолимых стремлений; nir-māmaḥ — без чувства обладания; nir-ahankāraḥ — без ложного самомнения; saḥ — он; adhigacchati — достигает; iyaṁtim — умиротворения.

Кто не идет на поводу у чувств, не привязан к миру предметов, не отождествляет себя с телесным облачением и не имеет чувства собственности, тот обретает подлинное умиротворение.

Текст 2.72

एषा ब्रह्ममी स्रथतिः पार्थ नैनां पराप्य वमिह्यति ।
स्रथतिवास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनरिवाणमृच्छति ॥७२॥

ēṣā brāhmī sṛthatih pārtha / naīnāṁ parāpya vamihyati
срथитвай́йам анта-ка́ле 'пи / брахма-нирва́йаṁ рччхати

pārtha — сын Притхи; iṣā — это; sṛthatih — состояние; brāhmī — достиг духа; na prāpīā — недоступно; nānāḥ — это состояние; vimuhyati — сбит с толку; api — а; sṛthitā — пребывая; asīām — в этом; anta-kāle — в час смерти; rccchati — достигает; brahma-nirvāyaṁ — духовного освобождения.

Кто хоть на мгновение соприкоснулся с Безусловной Действительностью, тот более не бывает обманут соблазнами окружающего мира. Единожды прикоснувшись к Совершенной Красоте, сознание пребудет с Нею вечно.



Глава третья

Путь действия

Карма-йога

Текст 3.1

अर्जुन उवाच ।
 ज्यायसी चेतकर्ममणस्ते मता बुद्धिरेजानारद्वदन ।
 तत्का कर्ममर्णा घोरे मां नथोजयसा केशव ॥१॥

арджуна увача
 джййасййа чет карманас те / матй буддхир джанардана
 тат кам карманй гхоре мам / нийоджайаси кешава

арджуна увача — Арджуна сказал; джанардана — о отрада живущих; чет — если; те — Ты; матй — считаешь; буддхих — разум; джййасййа — лучше; карманах — чем действие, приносящее плоды; тат — то; кам — почему; кешава — чернокодрый; нийоджайаси — овлекаешь; мам — меня; гхоре — в это ужасное; карманй — дело.

Арджуна сказал:

— Кришна, Ты утверждаешь, что тот будет счастлив, кто обратил сознание внутрь себя. Почему тогда Ты призываешь меня участвовать в битве?

Текст 3.2

व्यामिशिरेणेव वाक्येन बुद्धीमोहयसीव मे ।
 तदेकं वद नश्चित्तय येन श्रेयोऽहमापनुयाम् ॥२॥

вййамшйреणा ваकйена / буддхйм мохайасйива ме
 тад экам вада ншйчйиттай / йена шрейо 'хам апнуййам

мохайаси ива — сбиваешь с толку; ме — мой; буддхйм — разум; ива вййамшйрена — двусмысленным; вакйена — утверждениями; тат — поэтому; вада — пожалуйста, назови; экам — один путь; йена — что; ншйчйиттай — оставь; ахам — я; апнуййам — смогу обрести; шрейоха — благо.

С одной стороны, Ты велишь мне действовать во внешнем мире, с другой — зовешь к самопознанию. Разве эти пути не исключают друг друга?

Текст 3.3

श्रीभगवानुवाच ।
 लोकेऽस्मिन्द्विविधि नष्टिा पुरा प्रोक्ता मयानघ ।
 ज्ञानयोगेन साङ्ख्यानां कर्मयोगेन योगिनिम् ॥३॥

ш्रीй бхагавайн увача
 локе 'смин двй-видхййа ншйтхййа / пура прокта маййнагха
 джййна-йогена сйнхййайнай / карма-йогена йогинай

ш्रीй бхагавайн увача — Всевышний сказал; анагха — безгрешный; пура — прежде; прокта — было ясно сказано; майй — Мной; асмин — это; локе — в мире; двй-видхййа — два вида; ншйтхййа — стойкой веры; сйнхййайнай — у мыслителей; джййна-йогена — размыслительный; йогинай — отшельники; карма-йогена — путь действия.

Всевышний отвечал:

— Действовать бескорыстно и отстраниться от мира разумом суть одно и то же — то два способа пробудиться от наваждений и припасть к Истине. Меж ними нет различия, они два отрезка одного пути.

Текст 3.4

न करममणामनारम्भान्नेषकरममं पुरुषोऽशनुते ।
 न च सन्नन्यसनादेव सदिक्षिसमधिगच्छति ॥४॥

на карманй анйрамбхйан / нашикармайам нурушо 'шнута
 на ча саннйасанййй эва / сйद्धхйм самадхйгачхати

на анйрамбхйан — не отказом от; карманйам — дело долга; нурушах — человек; ашнута — достигает; нашикармайам — свободен от последствий; ча — и; на — не; эва — только; саннйасанййй — отказ; самадхйгачхати — достигает; сйद्धхйм — совершенства.

Не прилагая труда, нельзя познать ни себя, ни что-либо иное. Не познав себя, нельзя обрести свободу. Перестав действовать, но имея желание обладать плодами мира, ты останешься рабом вещей. Свободен не тот, кто не имеет, но тот, кто не желает иметь.

Текст 3.5

न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तथिष्ठतयकरममकृत् ।
 कार्श्ययते ह्यवशः कर्मम सरवतः परकृतचैरगुणैः ॥५॥

на хй кайчйит кшйавам апы / джйту тшйтхатй акармакрт
 карййате хй авашйах карма / сарваха пракрты-джайр гунаих

хй — точно; на кайчйит — никто; джйту — никогда; тшйтхатй — не может оставаться; акарма-крт — бездеятельным; апы — даже; кшйавам — на мгноvení; сарваха — каждый; хй — верно; карййате — занят; авашйах — беспомощно; карма — действие; гунаих — качество; пракрты-джайах — рожденных его природой.

Находясь в одном из трех состояний обольщения, нельзя прекратить действовать ни на мгновение. Потому для замутненного сознания предписаны очистительные действия.

Текст 3.6

कर्ममेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।
इन्द्रियारथान् वमिषात्मा मथियाचारः स उच्यते ॥६॥

кармендрийа̀ни самйамйа / йа а̀сте манаса смаран
индрийа̀ртхан̄ вимй̄шх̄атма̄ / митхйа̄-в̄чарах̄ са учйате

сах вимй̄шх̄-а̄тма̄ — глупец; йах̄ — кто; самйамйа — обуздывает; карма-индрийа̀ни — действующие органы чувств; а̀сте — продолжает; смаран — сосредоточение; индрийа̀ртхан̄ — на предметы чувств; манаса̄ — ума; учйате — именуется; митхйа̄-в̄чарах̄ — притворщикам.

Глупец и лицемер тот, кто ограничивает деятельность рук и ног, но сам размышляет о предметах чувств.

Текст 3.7

यस्तुवन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽरज्जुन ।
कर्ममेन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स वशिषियते ॥७॥

йас̄ тв̄ индрийа̀ни манаса̄ / нийамй̄а̀рбхате̄ 'рджуна
кармендрийа̀их̄ карма-йогам / асактах̄ са в̄шишйате

ту — однако; арджуна — Арджуна; сах̄ йах̄ — тот, кто; асактах̄ — без привязанности; нийамйа — обуздывает; индрийа̀ни — чувства; манаса̄ — с помощью ума; а̀рбхате — начинает; карма-йогам — отказ от деяний; карма-индрийа̀их̄ — используя действующие органы чувств; в̄шишйате — стоит гораздо выше.

Мирянин, умом обуздавший чувства и не привязанный к плодам труда, выше лицемера, отказавшегося от деятельности. Действуя правильно, человек вырывается из пут заблуждений.

Текст 3.8

नियतं कुरु कर्मम त्वं कर्मम ज्यायो ह्यकर्ममणः ।
शरीरयात्रार्थं च ते न परसदिधेयदकर्ममणः ॥८॥

нийатам̄ куру карма твам̄ / карма джй̄айо хй̄ акарманах̄
ш̄арйра-й̄а̀тратӣ ча те / на прасидх̄йед акарманах̄

твам̄ — ты; куру — должен выполнять; карма — обязанности; нийатам̄ — следуя заветам; хи — точно; карма — действие; джй̄айах̄ — лучше; акарманах̄ — бездействий; ча — и; апи — даже; й̄а̀тратӣ — поддержание; те — твоего; ш̄арйра — тела; на прасидх̄йед — невозможно; акарманах̄ — без действий.

Бездействуя, нельзя поддержать своего существования. Потому лучше неумело выполнять свой долг, чем не выполнять его вовсе.

Разъяснение

Если человек верен долгу, но не ради плодов труда, его сердце постепенно очищается от корысти, и он порывает связь с суетным миром. Когда же душа превосходит состояние непривязанности и свободы, Всевышний призывает ее в Свою обитель бескорыстной преданности.

Текст 3.9

यज्वारथात्कर्ममणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्ममबन्धनः ।
तदर्थं कर्मम कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥९॥

йадж̄в̄а̀ртх̄а̄т карма̀но̄ 'нийатра / локо̄ 'йам̄ карма-бандханах̄
тад-артхам̄ карма каунтейа̄ / мукта-сангах̄ самачара

каунтейа — сын Кунти; а̀натра — любое другое; карма̀нах̄ — нишамка-кармы; йадж̄в̄а̀-артх̄а̄т — посвященной Господу Вишну; йам̄ — этим; локах̄ — людям; карма-бандханах̄ — рабство из-за действий; мукта-сангах̄ — свободен от привязанности; самачара — исполнял; карма — работу; тад-артхам̄ — для Него.

Труд не ради себя, но ради Всевышнего есть жертвоприношение. Всякая работа ради плодов приковывает к колесу рождения и смерти. Не возделей к плодам труда, но исполняй долг как жертвоприношение. Бескорыстный труд ведет к преданности Высшему.

Когда Всевышний откроется тебе, ты обретешь чистую, ни с чем не смешанную преданность Ему.

Текст 3.10

सहयज्जाः परजाः सृष्ट्वा पुरोवाच परजापतिः ।
अनेन प्रसवपिष्यध्वमेष वोऽसृत्वषिटकामधुक् ॥१०॥

*саха-йаджйāх праджāх сриштā / пуровāча праджāпатих
анена прасавпйшйध्वмेष воऽсृत्वषिटकामधुक्*

пурв — в древности; *сриштā* — сотвори; *праджāх* — потомков; *саха-йаджйāх* — вместе с брахманами, умевшими совершать жертвоприношения; *праджā-патих* — владыка живых существ; *уровā* — ограда; *анена* — с помощью жертвы; *прасавпйшйध्वм* — процветайте все больше и больше; *асту* — да будет; *знах* — это жертвоприношение; *вах* — ваши; *ишта-кāmāдхук* — исполнит сокровенные желания.

Произведя на свет обитателей вселенной, творец велел им совершать жертвоприношения: «Чада мои, пусть жертвенный труд будет для вас убежищем. Творя жертвы, вы будете радоваться и процветать. Жертвуя, вы утолите все свои желания.

Текст 3.11

देवान्भावयताने ते देवा भावयन्तु कः ।
परसपरं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥११॥

*дэвāн бхāвайātāнена / те дэвā бхāвайāнту вах
параспарам бхāвайāнтах / шрэйах парам авāпсйātха*

бхāвайātā — удовлетворяя; *дэвāн* — богов; *анена* — этой явлей; *те* — эти; *дэвāх* — боги; *бхāвайāнту* — должны удовлетворить; *вах* — вас; *бхāвайāнтах* — удовлетворяя; *параспарам* — друг другу; *авāпсйātха* — вы достигнете; *парам* — высшее; *шрэйах* — блага.

Жертвою добивайтесь благосклонности богов, и они, довольные вами, обеспечат вам успех во всех начинаниях. Взаимное расположение поможет вам пользоваться благами мира».

Текст 3.12

इष्टानभोगान्हीवो देवा दास्यन्ते यज्जभाविताः ।
तैरदत्तानपरदायैभ्यो यो भुङ्क्ते सतेन एव सः ॥१२॥

*иштāн бхогāн хи во дэвā / дāсйāнте йаджжā-бхāвиτāх
тайр адттан апардāйайейбхйō / йō бхункте стена эва сः*

йаджжā-бхāвиτāх — удовлетворение жертвоприношением; *хи* — поистине; *дэвāх* — боги; *дāсйāнте* — одарят; *вах* — вас; *иштāн* — желанными; *бхогāн* — наслаждениями; *вах* — тот же, кто; *бхункте* — наслаждается; *дātтāн* — тем, что даровано; *тайх* — ими; *апардāйā* — не предлагая; *эбхāх* — богам; *сः* — он; *эва* — точно; (*авля-ется*) *стенах* — вором.

Боги — Мои наперсники в сотворенном мире. Они удовлетворяют все твои потребности, если будут довольны твоею жертвою. С Моего ведома посылают они людям дождь, солнце и все, что необходимо для обильной пищи. Но кто наслаждается дарами природы, не предлагая их богам, совершает грех воровства.

Текст 3.13

यज्जशषिटशनिः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकलिषिः ।
भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥१३॥

*йаджжā-шшйшйτāшних санто / мучйāнте сарва-кलिषйшйих
бхунджате те тв агхам пāпā / ye пачантй āтма-кāраणāt*

сантах — святые люди; *айшних* — едят; *йаджжā-ишшйτā* — пишу, оставшуюся после жертвоприношения; *мучйāнте* — они избавляются; *сарва-кलिषйшйих* — от всех грехов; *ту* — но; *те* — те; *пāпāх* — грешники; *йе* — которые; *бхунджате* — едят; *āтма-кāраणāt* — ради самих себя; *пачантй* — потребляют; *агхам* — грех.

Принимая в пищу остатки пяти жертвоприношений вселенским богам, праведная душа искупает пять грехов насилия. Скупцы, вкушающие дары природы лишь для своего удовлетворения, приобщаются к греху.

Текст 3.14

अन्नादभवन्ती भूतानी परज्जन्यादन्नसमभवः ।
यज्जादभवती परज्जन्यो यज्जः कर्मसमुदभवः ॥१४॥

*аннāд бхавантй бхūtāни / парджанйād анна-самбхавāх
йаджжāд бхавати парджанйō / йаджжāх карма-самудбхавāх*

бхūtāни — живые существа; *аннāt* — от зерна; *бхавантй* — развиваются; *парджанйāt* — от дождя; *анна* — зерно; *самбхавāх* — произрастает; *йаджжāt* — от жертвоприношений; *парджанйāх* — дожди; *бхавати* — появляются; *йаджжāх* — жертвоприношение; *самудбхавāх* — рождается из; *карма* — предписанного долга.

Живые существа растут от пищи, пища растёт от дождя. Дождь происходит от жертвоприношения, а жертвенное таинство происходит от действия.

Текст 3.15

करम्म ब्रह्मोदभवं वदिर्था ब्रह्माकश्चरसमुदभवम् ।
तस्मात्सर्ववगतं ब्रह्म नतियं यज्ञे परतषिठितम् ॥१५॥

карма брхмодбхавам виддхи / брхмакшиара-самудбхавам
тасмйт сарва-гатам брахма / нитйам йаджне пратиштхитам

виддхи — знай, что; карма — дело; удбхавам — берет начало; брахма — в Ведах; брахма — Веды; самудбхавам — рождена из; акшиара — Наблюдатель; тасмйт — поэтому; сарва-гатам — вседусущий; брахма — верховный Брахман; нитйам — всегда; пратиштхитам — присутствует; йаджне — в жертвоприношении.

Действие рождается из Вед, Веды происходят из Безупречного Существа. За всяким жертвоприношением стоит Вездусущий Бог.

Текст 3.16

एवं प्रवर्ततति चकरं नानुवर्ततयतीह यः ।
अघायुर्निद्रघारामौ मोघं पार्य स जीवति ॥१६॥

эвам правартитам чакрам / нанувартайатйа йах
агхйур индрийарам / мохам парьса дживати

партха — сын Притхи; йах — здесь; йах — тот, кто; на анувартайати — не следует; чакра — круг; эвам — так; правартитам — приведенному в действие; индрий-арам — удовлетворяющим свои чувства; агхйур — вместимостью греха; сах — он; дживати — живет; мохам — напрасно.

Если живое существо, сколь мудро и благочестиво оно ни было, нарушает этот порядок Всевышнего, оно, несомненно, живет во грехе и будет страдать за свои злодеяния.

Текст 3.17

यसत्वात्परतरिव सयादात्मतृप्तश्च मानवः ।
आत्मन्येव च सनुषट्सतस्य कार्ययं न वदियते ॥१७॥

йас тв атма-ратир эва сйад / атма-трптай ча мйнавах
атманй эва ча сануштас / тасйа кайам на видйате

ту — однако; эва — точно; мйнавах — человек; йах — кто; сйад — является; атма-ратих — черпает наслаждение в своем «я»; на — и; атма-трптах — самодовольствие; ча — и; сануштасх — удовлетворен; атманй — в своем «я»; эва — точно; тасйа — для него; кайам — дело; на — не; видйате — существуют.

Лишь тот, кто черпает счастье и радость внутри себя и полностью удовлетворен тем, что имеет, освобождается от обязанности исполнять долг. Он трудится, чтобы обеспечить свою плоть самым необходимым.

Текст 3.18

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।
न चास्य सर्ववभृतेषु कश्चदरथवयपाश्रयः ॥१८॥

наива тасйа кртенартхо / накртенеха кайичана
на часйа сарва-бхृтешу / кайичид артха-вишаййарйах

тасйа — для него; на — нет; артхах — цели; кайичана — каких бы; йах — здесь; кртена — с помощью действий; ча — и; на — не; эва — поистине; акртена — с помощью бездействия; асйа — ему; на — нет; кайичит — для этого; артха — необходимости; вишаййарйах — искать прибежища; сарва-бхृтешу — живых существ.

Кто мыслит себя частью мира сознания и живет внутри мира сознания, тот во внешнем мире не обретает благочестия, исполняя долг, и не навлекает на себя грех, пренебрегая долгом. В удовлетворении личных потребностей он не зависит от кого бы то ни было — ни от небожителей, ни от низших существ.

Текст 3.19

तस्मादसक्तः सततं कार्ययं करम्म समाचर ।
असक्तो ह्याचरन्करम्म परमाप्नोति पूरुषः ॥१९॥

тасмйт асактах сатаматам / кайрам карма самачара
асакто хй ачаран карма / парам апноти пурушх

тасмйт — поэтому; асактах — без привязанности; сатаматам — всегда; самачара — добросовестно исполняй; карма — дело; кайрам — что необходимо сделать; хй — бесспорно; ачаран — выполняй; карма — свой долг; асактах — без привязанности; пурушх — человек; апноти — достигает; парам — всевышнего.

Итак, не привязывайся в мыслях к плодам труда, но исполняй предписанный тебе долг как данность. Действуя непрерывно, без вожделения к плодам, ты обретишь свободу. Впрочем, подлинно свободен лишь тот, кто безусловно предан Совершенной Истине — Всевышнему — и трудится бескорыстно ради Него.

Текст 3.20

कर्ममणैव हि संसिद्धिर्मास्थिति जनकादयः ।
लोकसङ्ग्रहमेवापि सम्पश्यन्कर्तुमर्हसि ॥२०॥

*карманаяива хи самсиддхим / астхити́ джанакáдайах
лока-санграхам эвапи / сампашйан картум архаси*

джанакá-áдайах — Джанакá и другие цари; хи эва — очень прочно; астхитáх — утверждается; самсиддхим — совершенства; кармаñ — исполняя свои обязанности; эва — верно; сампашйан — счита; лока-санграхам — защиту людей; архаси — ты должен; апи — также; картум — исполнять.

Царь Джанакá и многие мудрые люди исполнением долга достигли совершенной свободы. Поэтому исполняй свой долг хотя бы в назидание остальным.

Текст 3.21

यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवैतरो जनः ।
स यत्प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ॥२१॥

*йáд йáд áчарати шрештáх / тат тад эвэтаро джанáх
са йат прамáнам куруте / локас тад अनुвартате*

эва — точно; йат йат — одинако; шрештáх — возвышенный человек; áчарати — действует; тат тат — то же самое; итарах — обычные; джанáх — люди; йат — какой; прамáнам — пример; сах — он; куруте — он подает; тат — тому; локах — люди; अनुвартате — следуют.

Обычные люди склонны подражать великим. Любое мнение влиятельной личности они принимают как истину.

Текст 3.22

न मे पार्थास्तत्किर्तव्यं त्रिषु लोकेषु कञ्चन ।
नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्तत एव च कर्ममर्णा ॥२२॥

*на ме пáртхáстти картáвайám / тришу локешу киччана
нáнаваптáм авáптáвайám / вáрта эва ча кармаñи*

пáртха — сын Притхи; ме — для Меня; на асти — не существует; киччана — никакой; картáвайám — предписанной обязанности; тришу — в трех; локешу — планетных системах; на — ничего; авáптáм — недостижимого; авáптáвайám — того, что необходимо достичь; эва — тем не менее; вáрте — Я занят; ча — тоже; кармаñи — исполнением обязанностей.

О воин, Мне, Царю царствующих, не к чему стремиться, ибо всё принадлежит Мне. Я, Владыка всего сущего, не связан долгом, но даже Я действую.

Текст 3.23

यदा ह्यहं न वर्ततेयं जातु कर्ममणयतनुदतिः ।
मम वर्तमानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्तवशः ॥२३॥

*йáди хй áхам на вáртейám / джáту кармаñи атáндритах
мама вáртмануवáртáнте / манушйáх пáртха сáрваáйáх*

пáртха — сын Притхи; хи — верно; йáди — если; джáту — когда-нибудь; áхам — Я; на вáртейám на — не исполню; кармаñи — Свой долг; атáндритах — с великим тщанием; манушйáх — все люди; अनुвáртáнте — последуют; мама — Моим; вáртма — путем; сáрваáйáх — во всех отношениях.

Если Я перестану действовать, люди, последовав за Мной, откажутся исполнять свой долг и тем погубят себя.

Текст 3.24

उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्यात् कर्म चेदहम् ।
सङ्करस्य च कर्तृता स्यामुपहन्यामिभिः परजाः ॥२४॥

*утси́дейур име лока́ / на курия́м карма чед ахам
санкараси́а ча карма́ сйáм / ухаханийáм има́х пра́джáх*

чет — если бы; курия́м — Я не стал исполнять; карма — предписанных обязанностей; име — все эти; лока́х — люди; утси́дейух — пришли бы в упадок; ахам — Я; сйáм — был бы; карма́ — причиной появления; санкараси́а — дурного потомства; ча — и; ухаханийáм — Я погубил бы; има́х — всех этих; пра́джáх — люди.

В обществе воцарится смута, на свет на-
родятся нечестивцы. Я буду повинен в том,
что загубил целые поколения.

Текст 3.25

सक्तः कर्ममण्यवदिवांसो यथा कुर्वन्वृत्तिं भारत ।
कूर्पयद्द्विदिवांसुतथासक्तश्चकिरिपुरूलोकसङ्ग्रहम् ॥२५॥

*сактāх карманй авидвāмсo / йатхā курванти бхāрата
курйāдд видвāмс татхāсактāш / чикāришур лока-санграхам*

бхāрата — о Бхарата; йатхā — подобно тому как; авидвāмсāх — невежественные люди; сактāх — привязанные; кармāни — к своим обязанностям; курванти — исполняют (их); татхā — точно так же; видвāн — ученый человек; курйāт — должен действовать; асактāх — без привязанности; чикāришух — желая предоставить; лока-санграхам — защиту людям.

Мудрый, чей разум обращен внутрь, дол-
жен действовать хотя бы для того, чтобы нау-
чить других действовать бескорыстно.

Текст 3.26

न बुद्धभिर्दं जनयेदज्ञानां कर्ममसङ्गनिम् ।
योजयेत्सर्व्वकर्ममार्णा विदिवान्मुक्तः समाचरन् ॥२६॥

*на буддехи-бхедāи джанайед / аджнянāм карма-сангинāм
йоджайет сарва-кармāни / видивāн йуктāх самāчаран*

видивāн — мудрый человек; на джанайет — не должен создавать; буддехи-бхедām — смещение в разуме; аджнянāм — невежественных людей; карма-сангинāм — которые привязаны к корыстным действиям; (место этого) йуктāх — владеет своим умом; самāчаран — действует подобающим образом; йоджайет — он должен побуждать (их) выполнять; сарва — все; кармāни — действия (обязанности).

Приверженцы пути самопознания не
должны смущать умы невежественных, при-
вязанных к мирским удовольствиям людей
назиданиями вроде: «Оставьте свой долг!
Будьте свободны!» Напротив, мудрый дейст-
вует во исполнение долга, но не привязыва-
ется к плодам труда. Так он вовлекает в бла-
гую деятельность обычных людей.

Текст 3.27

प्रकृतेः कर्मिमाणानि गुणैः कर्ममाणं सिरस्वशः ।
अहङ्कारविद्धात्मा कर्त्ताहमिति मन्यते ॥२७॥

*пракртех криямāйāни / гуणāх кармāни сарвайāх
аханkāра-вимӯхāтмā / картāхам ити манйāте*

сарвайāх — во всех отношениях; кармāни — поступки; криямāйāни — совершаются; гуणāх — свойствами (понуждающими силами); пракртех — (принадлежащей Господу) материальной природе; аханkāра-вимӯхā-āтмā — тот, кто сбит с толку ложным самонаимением; манйāте — думает; ити — это; ахам — я; картā — совершаю поступки.

В действительности всякое деяние осу-
ществляется (чувствами, приводимыми в дви-
жение) вещественной природой в ее трех
состояниях. Но тот, кто не отличает себя от
вещественной природы, себя настоящего от
себя кажущегося, опрометчиво думает: «Я
совершил этот поступок».

Текст 3.28

तत्त्ववदितु महाबाहो गुणकर्ममविभाग्योः ।
गुणा गुणेषु वर्त्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥२८॥

*таттвават ту махā-бāхо / гуна-карма-вибхāгайох
гуणй гунешу вартанте / ити матвā на саджджате*

*махā-бāхо — сильнорукий; ту — однако; таттва-ват — тот, кто постиг науку; вибхāгайох — различия; (между атмой и) гуна-карма — материальными свойства-
ми и законами кармы; матвā — понимаю; ити — что это; гунах — чувства; вартанте — взаимодействуют; (с) гунешу — предметами чувств (такими как форма и прочее);
на саджджате — не привязывается.*

О сильнорукий, кто знает, что вещество
существует в трех состояниях — умиротво-
рения, возбуждения и помрачения — и что у
каждого состояния есть своя движущая сила,
а чувства и предметы ошущений относятся к
разным состояниям единого вещества, тот не
мнит себя деятелем. Такая душа понимает,
что любое орудие чувств — ухо, кожа, глаз,
язык и нос — управляется высшей силой и
попросту занято поиском своего предмета
— звука, поверхности, цвета, вкуса и запаха.

Текст 3.29

परकृतेरगुणसमूढाः सज्जन्ते गुणकरममसु ।
तानकृत्स्नवदि मनदानकृत्स्नवनिन् वचिालयेत् ॥२९॥

*пракртер гуна-саммूढах / саджджанте гуна-кармасу
тāн акртсна-видо мандāн / кртсна-вин на вчāлаयेт*

(те, кто) sammūḍhāḥ — сблизь с толку; гуна — свойствами; пракртех — материальной природы; саджджанте — привязываются; гунакармасу — к этим свойствам и карме; кртсна-вит — тот, кто обладает совершенным знанием; на вчāлаयेт — не должен беспокоить; тāн — тех; мандāн — кто менее разумен; акртсна-видах — чье знание несовершенно.

Сознание, плененное наваждениями, напоминает одержимого. Оно теряет рассудительность и пристращается к чувственным удовольствиям. Мудрый не должен смущать невежественных людей истинами об отречении и свободе. Пусть человек трудится, но не привязывается к плодам труда, ибо труд без привязанности делает тебя свободным.

Текст 3.30

मया सरववाणां कर्ममाणां सिन्नयस्यथात्मचेतसा ।
नरिशौरनरिममो भूतवा युधयस्व वगितजवरः ॥३०॥

*майи сарваṇā кармайṇи / санниасйāḍḍhātма-чесаṣā
нирāййīр нирмамо бхутвā / йудхйасва вигата-джварах*

āḍḍhātма-чесаṣā — с умом, сосредоточенным на атме; санниасйā — полностью оставив; сарваṇā — все; кармайṇи — виды действий; майи — ко Мне; бхутвā — будучи; нирāййīр — свободным от желаний; нирмамах — без чувства обладания чем-либо; вигата-джварах — не скорбя ни о чем; йудхйасва — сражайся.

Посвяти вещь своей труд Мне, сознавая, что всеми твоими поступками управляет вечный Господь. В таком сознании ты избавишься от чувства собственности и скорби. Возьми оружие и сражайся, ибо в этом твой долг.

Текст 3.31

ये मे मतमदि नत्तियमनुत्षिठन्तं भानवाः ।
शरदधानन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेषां कर्ममभिः ॥३१॥

*йе ме матам идам нитāм / अनुत्षитханти мāнавāх
шраддхāванто 'насуйанто / мучйанте те 'пи кармабхих*

те — те; мāнавāх — люди; йе — которые; анасуйантах — свободны от склоности искать недостатка; шраддхāвантах — с ланной верой; нитāм — исседи; अनुत्षитханти — следуют; идам — этому; ме — Моему; матам — наставлению; мучйанте — свободны; апи — также; кармабхих — от рабства корыстных действий.

В ком живет вера в Мое слово, кто не завидует Мне и действует бескорыстно ради Меня, тот не связан ответственностью за свои дела, хотя и продолжает действовать.

Текст 3.32

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुत्षिठन्तं मे मतम् ।
सरववज्जानवमिद्धिसितानवदिधि नषटानचेतसः ॥३२॥

*йе тв етад абхйасуйанто / нāнуत्षитханти ме матам
сарва-джйāна-вимūḍхāмс тāн / виддхи наштāн ачетасах*

ту — но; йе — те; абхйасуйантах — завистники; (которые) на अनुत्षитханти — не следуют; этат — этому; ме — Моему; матам — учению; виддхи — знай, что; тāн — они; ачетасах — лишены здравого смысла; вимūḍхāн — обмануты; сарва-джйāна — во всех областях знания; наштāн — терпят поражение.

Но кто завидует Мне и не слушает Моего слова, тот последний безумец. Такое живое существо пребывает в невежестве и обречено на гибель.

Текст 3.33

सदृशं चेष्टते स्वस्याः परकृतेरज्ञानवानपी ।
परकृता यान्ती भूतानां निगिरहः कं करिष्यति ॥३३॥

*садришāм чештате свасйāх / пракртер джйāनावāн апи
пракртиमй йāнти бхутāни / ниграхах ким карिशйати*

апи — даже; джйāна-вāн — мудрый человек; чештате — прилагает усилия; садришāм — подобно; свасйāх — своим; пракртех — наклонностям; бхутāни — все существа; йāнти — следуют; пракртим — (своей) природе; ким — что?; карिशйати — даст; ниграхах — подавление.

Даже ученый муж не в силах совладать с врожденными пороками и поступает как велит ему природа. Кто не слушает Мое слово, тот делается рабом дурных наклонностей. Он не боится ни закона веры, ни закона общества.

Текст 3.34

इन्द्रयिस्वेन्द्रयिस्वारथे रगद्वेषौ व्यवस्थति ।
तयोस्न वशमागच्छेत्तै ह्यस्य परपिन्धनि ॥३४॥

индрийасйенд्रीयасйартхе / рāга-д्वेषау вйавастхитау
тайор на вайām āгаचхет / тау хй асйā парипантхинуа

индрийасйа-артхе — в каждом предмете чувств; индрийасйā — каждого чувства; рāга — привязанность; द्वेषау — неприязнь; вйавастхитау — присутствует; на āгачхет — человек не должен становиться; вайām — подвластным; тайох — им; тау — они (привязанность и неприязнь); хй парипантхинуа — точно являются препятствиями; асйā — для него (кто живет духовной жизнью).

Хотя чувства тянутся к предметам чувств и увлекают тебя, ты не должен поддаваться соблазну. Чувства — злейший враг того, чья цель — познать себя и обрести свободу.

Текст 3.35

श्रेयान्स्वधर्ममो वरिणः परधरमात्स्वनुष्ठति ।
स्वधर्ममे नदिनं श्रेयः परधर्ममो भयावहः ॥३५॥

шрейāн сва-дхарма вйгунах / пара-дхармāt свануштхитāt
сва-дхарме нидахāм шрейах / пара-дхарме бхайāvāхах

шрейāн — лучше; (исполнять) сва-дхармах — свой собственный долг; вйгунах — не совершенным образом; (чем) пара-дхармāt — обязанности другого человека; свануштхитāt — совершенно исполнять; нидахāм — смертен; шрейах — лучше; сва-дхарме — (во время) исполнения своего долга; пара-дхармах — выполнение чужих обязанностей; бхайāvāхах — таит в себе опасность.

Лучше исполнять свой долг несовершенно, чем чужой безупречно. Знай, даже смерть во благо, если исполнишь свой долг. Но иди чужой дорогой небезопасно.

Разъяснение

Чистая преданность Господу — Тому, Кто вне добра и зла, — естественное состояние души. Даже если поступок преданной души кажется неблагоприятным, он лучше любого «доброго» поступка, поскольку всякая мирская деятельность совершается под влиянием помрачения, возбуждения или просветления. Чистую преданность можно обрести лишь в обществе истинных святых. Чистая преданность — высшее достояние живого существа. Чистую преданность не в силах забрать даже смерть. Поскольку мирские «добрые» поступки делаются ради кого угодно, кроме Всевышнего, они ведут лишь к страху смерти.

бхайām двитийабхинивешатах
сйāа-нишад апетасйā випарйайо 'смритих
тан майайāто будха абхаалжет
там бхактайāнкайешам гуру-девататам

«Кто отказывается служить Господу, тот совершает насилие над собственной природой. А кто противится собственной природе, тот оказывается в иллюзии. В иллюзии сознание мнит себя частью материи и отождествляет себя с внешней оболочкой. Находясь в мире внешних объектов, оно испытывает страх за свое тело, семью, друзей, имущество. Поэтому разумный, осознав бренность окружающего мира, предается Вечному Господу и служит Учителю, возлюбленному слуге Всевышнего, понимая, что слуга Всевышнего неотличен от своего Господина».

Шримад Бхагаваатам, 11.2.37

Текст 3.36

अर्जुन उवाच ।
अथ केन पर्युक्तोऽयं पापञ्चरतं पुरुषः ।
अनचिञ्चनपतिं वार्ष्णेय बलादिवि नियोजतिः ॥३६॥

арджуна увāча
 атха кена прайукто 'йām / пāпам чарати пūрушах
 аниччхानн апи вāришея / балāt ива нийоджитах

арджуна увāча — Арджуна сказал; вāришея — потомок Вриши; атха — тогда; кена — кем; аямпūрушах — обычный человек; прайуктах — заниматься; апи — даже; аниччхани — невольно; чарати — совершает; пāпам — грех; ива — словно; нийоджитах — вовлеченный; балāt — силой.

Арджуна спросил:

— Господин мой, что заставляет живое существо совершать грех даже против собственной воли?

Текст 3.37

श्रीभगवानुवाच ।
 काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।
 महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमहि वैरिणम् ॥३७॥

шрī бхагавāн увāча
 кāма эша кродха эша / раджо-гуна-самудбхавах
 махā-шано махā-пāпма / виддхēи энам иха ваиринам

шрī бхагавāн увāча — Всевышний сказал; эшах кāмах — похоть; эшах кродхах — этот гнев; самудбхавах — рожденный из; раджах-гуна — свойства возбуждения; махā-йшанах — всепожирающий; махā-пāпма — необычайно злобный; виддхи — знай; энам — этого; ваиринам — врага; иха — здесь.

Всевышний отвечал:

— Тому виной похоть, что вызывает желание усладить чувства. Если это не получается, похоть обращается в гнев. Она ненасытна и губительна. В здешнем мире нет ничего опасней похоти.

Текст 3.38

धूमनावस्थिते वह्नरिषादाश्चो मलेन च ।
 यथौल्लेनावृतौ गर्भसतथा तेनेदमावृतम् ॥३८॥

дхумнавāस्थитē вахнир / йатхāдаршито малена ча
 йатхоллбенаврто гарбхас / татхā тенедам авртам

йатхā — подобно тому как; вахних — огонь; аврйате — покрыт; дхумена — дымом; даршах — зеркало; малена — пылью; ча — и; йатхā — как; гарбхас — зародки; авртам — скрыт; улбена — во чреве; татхā — точно так же; идам — это; авртам — покрыт; тена — этим.

Как огонь слегка скрыт дымом, как зер-
 кало покрыто слоем пыли, как плод полно-
 стью сокрыт в утробе матери, так сознание
 живого существа покрыто похотью разной
 плотности в зависимости от трех состояний
 обмана.

Текст 3.39

आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञाननिभो नतिपदैरणि ।
 कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥३९॥

āvratam джнāнам этена / джнāнино нитйа-ваиринā
 кāма-рупеṇа каунтейа / дুষпūреṇāналена ча

каунтейа — Арджуна; джнāнам — чистое знание; джнāнинах — мудрой; авртам — скрыто; этена нитйа-ваиринā — этим вечным врагом; кāма-рупеṇа — в форме во-
 жделения; ча — и; дুষпūреṇа — никогда не удовлетворяется; аналена — словно огонь.

Похоть лишает знания. Она вечный враг
 того, кто стремится к истине. Точно ненасыт-
 ный огонь, похоть пожирает рассудок.

Текст 3.40

इन्द्रयिणां मनो बुदधरिसयाधिष्ठानमुच्यते ।
 एतैरवमिहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहनिम् ॥४०॥

индрийāни мано буддхир / асйādхиштхāнам учйате
 этаир вимохайатй эша / джнāнам авртйа дехинам

учйате — говорится, что; индрийāни — чувства; манах — ум; буддхих — разум; адхиштхāнам — пристанищем; асйа — этого; этаих — ими; эшах — это; авртйа — покрывая; джнāнам — знание; вимохайати — ввергает в заблуждение; дехинам — воплощенную душу.

Чувства, ум и разум — любимые места
 обитания твоего смертельного врага по име-
 ни похоть. Лишив живое существо разума,
 похоть поражает его ум и чувства и затем
 низвергает в трясину грубого вещества.

Текст 3.41

तस्मात्त्वमनिद्रयिणयादौ नयिमय भरत्स्रभ ।
पापमानं प्रजह्वा ह्येनं ज्ञानवज्जिज्ञाननाशनम् ॥४१॥

*tas māt tvam indriyāṇi ādau / nīyamīya bhāratarīṣabha
nāpmanāṁ prajāha hyeṇaṁ jñānavajjijñānānaśanam*

tas māt — поэтому; bhārata-riṣabha — потомков Бхараты; ādau — прежде всего; nīyamīya — упрямая; indriyāṇi — чувствами; хи — верно; tvam prajāha — ты должен уничтожить; яам — этого; nāpmanāṁ — злостного; nīśānam — уничтожителя; джнāна — знания; виджнāна — осознания чистой души.

Потому, благородный воин, первым делом обуздай чувства, и тогда ты сможешь противостоять источнику греха — похоти, которая разрушает способность отличить сознание от вещества и сознание от Сверхсознания.

Текст 3.42

इन्द्रयिणां पराणयाहरनिद्रयिभ्यः परं मनः ।
मनससतु परा बुद्धरिबुद्धेरयः परतसतु सः ॥४२॥

*indriyāṇi parāṇi āhur / indriyebhyaḥ param manaḥ
manasas tu parā buddhir / buddher iha paratas tu saḥ*

āhur — они говорят, что; indriyāṇi — чувства; parāṇi — выше мертвого вещества; manaḥ — ум; param — выше; indriyebhyaḥ — чувств; buddhir — разум; tu parā — еще выше; manasas — ума; tu — но; saḥ — она; iha — что; parataḥ — гораздо выше; buddher — чем разум.

Мудрые говорят: над неодушевленными предметами стоят чувства, над чувствами стоит ум, над умом — разум, способность рассуждать. Над разумом стоит сознание — твоё вечное и подлинное «я».

Текст 3.43

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संसृतभ्यात्मानमात्मना ।
जह्यशत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥४३॥

*evam buddheḥ param buddhva / samastabhītmānam ātmanā
djaḥi śatrum mahā-bāho / kāma-rūpam durāsadam*

mahā-bāho — сильнорукий; яам — так; буддхā — зная душу (как); param — превосходящую; буддхех — разум; самастabhīa — прочно утвердился; atmānam — ум; ātmanā — с помощью разума; джахи — уничтожил; дурāсадāм — этого трудно одолимого; śатрум — врага; kāмарупам — в виде желания наслаждаться.

Потому, доблестный воин, дабы одолеть похоть, ты должен начать с себя. Найди в себе разум, с помощью него умиротвори ум, с помощью ума обуздай чувства, и тогда предметы чувств не будут тебе опасны.



Глава четвертая

Путь познания

Гьяна-йога

Текст 4.1

श्रीभगवानुवाच ।
इमं वविस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम् ।
वविस्वानमनवे प्राह मनुर्किष्वाकवेऽब्रवीत् ॥१॥

श्रीर् भखावाँन उवाँचा
имамँ वविस्वते ढोगमँ / प्रोक्तवानँ अхам अवैयाम
वविस्वाँन मानवे प्राँहा / मानुर् किष्वाँकवे ढ्रवाँत्

श्रीर् भखावानँ उवाँचा — Всевишний сказал; ахам — Я; проктवानँ — поведал; имам — эту; авैयाम — не тленную; ढोगमँ — науку ढого; вविस्वाँन — богу-солнцу; प्राँहा — поведал; मानаве — Ману; मानुः — Ману; अब्रवाँत् — поведал; किष्वाँकवे — Икшваку.

Всевишний сказал:

— Я поведал тебе, Арджуна, как с помощью бескорыстного труда возможно отличить сознание от вешества — себя от наваждения — и тем обрести свободу. Некогда Я открыл эту истину богу Солнцу, Вивасвану. Тот передал ее своему сыну Ману, Ману — своему сыну Икшваку.

Текст 4.2

एवं परम्पराप्राप्तमिं राजर्षयो वदुः ।
स कालेनेह महता योगो नष्टः परन्तप ॥२॥

एवामँ परामँपरा-प्राँप्तमँ इमामँ राजर्षयाँ ढे वदुः
स कालेनेह महता ढोगो नष्टः परन्तप

परान्तापा — Арджуна; имам — эта наука ढого; प्राँप्तमँ — передавалось; परामँपरा — преемственность учителей; राजर्षयाँ — святые цари; वदुः — постигли ее; एवामँ — так; махата — в силу; कालेना — времени; सः — это; ढोगः — наука об отношениях с Верховным Господом; नाश्ता — утерянной; ष्ठा — эдес.

Так это знание передавалось по цепи преемственности от царя к царю, среди коих были святые правители Ними и Джанака. Со временем это знание почти утратилось.

Текст 4.3

स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः ।
भक्तोऽसौ मे सखा चेत् रहस्यं ह्येतदुत्तमम् ॥३॥

सा अवाँयामँ माँयै ते ढोगाँ / ढोगाँ प्रोक्ताँह पुराँतानाँह
भखात्तो 'सि मे सखाँ चैत् / राखासाँयै ह्यैताँद उत्ताँमाम

аढाँ — сегодня; хи — обязательно; ढिति — так; проक्ताँह — поведало; माँयै — Мною; те — тебе; एताँд — это; उत्ताँमाम — в высшей степени; раखासाँयै — сокровенно; सः एताँयै — о той же самой; пुराँतानाँ — древней; ढोगाँ — науке воссоединения со Всеми-ним; аси — потому что ты; ме — Мой; бхакताँह — преданный; ча — и; сак्सा — друг.

Эта вечная истина дается не всякому. Тебе Я открыл ее лишь потому, что ты Мой друг и предан Мне.

Текст 4.4

अर्जुन उवाच ।
अपरं भवतो जन्म परं जन्म वविस्वतः ।
कथमेतद्विजानीयां त्वमादौ प्रोक्तवानिति ॥४॥

अर्दजुना उवाँचा
अपरामँ भखावतो दजान्मा / परामँ दजान्मा वविस्वाताँ
कथाँह एताँद विदजानीँयै / त्वामँ आदौ प्रोक्ताँवानँ ढिति

अर्दजुना उवाँचा — Арджуна сказал; бхаватаँх — Твое; джान्मा — рождение; अपарам — недавно; вविस्वाताँх — бога солнца; парам — в древности; катхам — как; विदजानीँयै — мне понять; ढिति — что; त्वам — Ты; проक्ताँवानँ — поведал; एताँ — это; आदौ — вначале.

Арджуна спросил:

— Как мог Ты, Кришна, поведать что-либо богу Солнцу, если он жил в глубокой древности, а Ты живешь сейчас?

Текст 4.5

श्रीभगवानुवाच ।
बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चरञ्जुन ।
तान्यहं वेद सरस्वाणां न त्वं वैत्थ परन्तप ॥५॥

श्रीर् भखावाँन उवाँचा
बाहुँनि मे वैयातीतानीँ / दजान्मानि तवा चारँदजुना
तानीँयहँ वेदा सरस्वाँणां न त्ववं वैत्था परन्तप

श्रीर् भखावाँन — Господь; उवाँचा — сказал; арджуना парान्ताпа — Арджуна, покоритель врагов; тва — ты; ча — и; ме — Я; вैयातीतानीँ — прошли; баहुँनि — многие; джान्मानि — рождения; ахам — Я; веда — помню; तानीँ — их; сарवाँनि — все; твам — ты; на वेत्ता — не помнишь.

Всевышний отвечал:

— О покоритель врагов, Мы с тобою про-
жили не одну жизнь. Но Я, Господь, Вездесу-
щее Сознание, помню эти жизни, а ты, живое
существо, нет.

Текст 4.6

अज्ञोऽपि सिन्नुवययात्मा भूतानामीश्वरोऽपि सिन् ।
परकृती सवामधिष्ठाय सम्भवाभ्यात्प्रमायया ॥६॥

*аджо 'пи санн авйайātmā / бхūtānām īśvarō 'пи сан
пракртим свām адхिशтхāya / самбхāvāmy ātма-майāyā*

*апи — хотя; сан — будучи; аджа — нерожденным; авйайā-ātmā — нетленным телом;
апи — хотя; сан — будучи; īśvaraх — Господом; бхūtānām — существ; самбхāvāmy —
Я полностью проявляюсь; ātма-майāyā — с помощью Своей силы; адхिशтхāya — пре-
бывая; свām — Моей изначальной; пракртим — природе.*

Моей власти покорны все одушевленные
твари, Мой облик вечен и неизменен. Я не
рождаюсь в здешнем мире подобно другим
существам, но являюсь по Своей воле в Сво-
ем вечном облике силою Своей внутренней
природы.

Текст 4.7

यदा यदा ह्यधिर्ममस्य ग्लानिर्भवति भारत ।
अभ्युत्थानमधर्ममस्य तदात्मानं सृजाम्यहम् ॥७॥

*йādā йādā хи дхармасйā / глāнир бхавати бхāрата
абхйуттхāнам адхармасйā / тадāтмāнам срждāми ахам*

*бхāрата — потомок Бхараты; хи — конечно; йādā йādā— когда бы ни; бхавати —
бывало; глāних — отклонение; дхармасйā — дхарме; абхйуттхāнам — возростала;
адхармасйā — беззаконие; тадā — тогда; ахам — Я; срждāми — проявляю; āтмāнам
— Сам Себя.*

Всякий раз, когда в мире нарушаются за-
кон и порядок и воцаряется беззаконие, Я
нисхожу сюда из Своей обители, хотя непос-
вящённым кажется, что Я рождаюсь подобно
обычным существам.

Текст 4.8

परतिराणाय साधूनां वनिशाय च दुष्कृताम् ।
धर्ममसंस्थापनार्थाय सम्भवामि युगे युगे ॥८॥

*паритрāṇāya сādхūnām / винāśāyā ча душкртām
дхарма-самстхāпанāртхāya / самбхāvāми йуге йуге*

*паритрāṇāya — чтобы защитить; сādхūnām — праведников; винāśāyā — чтобы унич-
тожить; душкртām — злодеев; ча — также; артхāya — с целью; дхарма-самстхāпана
— установить дхарму; самбхāvāми — Я появляюсь; йуге йуге — из века в век.*

Я прихожу из века в век, дабы спасти пра-
ведных, покарать злодеев и восстановить в
мире закон, порядок и понятие о долге.

Текст 4.9

जन्म कर्मम च मे दवियमेवं यो वेत्ति तत्त्वतः ।
त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैतामामेत्सोऽर्जुन ॥९॥

*джанма карма ча ме дивйам / эвам йо ветти таттвāтах
тиактвā дехām пунар джанм / наити мām эти со 'рджуна*

*арджуна — Арджуна; ме — Мое; джанма — рождение; ча — и; карма — деяния; дивйам
— высшая сфера; (и тот) йāх — кто; ветти — знает; эвам — так; таттвāтах — по-
истине; тиактвā — покидая; дехām — тело; на эти — не получает; пунах — снова;
джанма — рождения; сах — он; эти — приходит; мām — ко Мне.*

Кто сознает, что Я рождаюсь и действую
в брэнном мире не по принуждению, но по
Собственной воле, тот сам более не родится
здесь и, расставшись с нынешним телом, вой-
дет в Мою вечную обитель. Повинуясь Моей
силе наслаждения, такая душа становится
Моей вечной слугою.

Текст 4.10

वीतरागभयक्रोधा मनमया मामुपाश्रितः ।
बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः ॥१०॥

*вīта-rāga-бхайа-क्रोधā / ман-майā мām упāशритāх
бахаво джнāна-тапсā / пūтā мад-бхāvām āगतāх*

वैता — избавишись; रागा — от привязанности; бхайа — страха; क्रोधहा — и злва; मत-майहा — (мыслями) погрузились в Меня; уаййирिताх — предавшись; мам — Мне; бахавах — многие люди; джайна-таपाха — с помощью знания и воздержания; पूताх — очистились; аатах — пришли; (к тому, что обрели) мад-бхавам — любовь ко Мне.

Освободившись от мирских пристрастий, страха и ненависти, многие души в былые времена приняли убежище во Мне. Они слушают обо Мне, славят и помнят Меня. Постигая Меня и жертвуя собою ради Меня, они вступают в мир Безусловной Любви.

Текст 4.11

ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम् ।
मम वर्त्तमानुवर्त्तन्ते मनुष्याः पारथ सर्ववशः ॥११॥

йе йатхā māṁ прападаṅганте / тāmṁ татхаива бхаджāми ахам
мама वर्त्तमानुवर्त्तन्ते / мануष्याḥ पार्थखा सर्वाशाḥ

пārथха — сын Притхи; йатхā — как; йе — они; прападаṅганте — предаются; мам — Мне; татха — так; эва — верно; ахам бхаджāми — Я люблю; тām — им; мануष्याḥ — люди; анувर्त्तante — следуют; мама वर्त्तमा — Моим путем; सर्वाशाḥ — во всех отношениях.

Я иду навстречу душе той же дорогой, что она идет ко Мне. Любое учение призывает к единению со Мною. Я — желанная цель всех живых существ. Но каждый ступает ко Мне своим путем.

Текст 4.12

काङ्क्षन्तः कर्ममाणां सदिधि यजन्त इह देवताः ।
कषपिरं हि भानुषे लोके सदिधरिभवति कर्ममजा ॥१२॥

kāṅkṣantaḥ karmaṇāṁ siddhim / йаджанта иха деватаḥ
kṣipraṁ hi mānuṣe loke / siddhir bhavati karmajā

kāṅkṣantaḥ — те, кто желает; siddhim — совершенства; karmaṇāṁ — в корыстном действии; иха — здесь; йаджанте — поклоняются; деватаḥ — богам; хи — точно; локе mānuṣе — среди людей; karmajā — корыстное действие; бхавати — становится; кṣипраṁ — быстро; siddhir — плодотворной.

Желая успеха в сиюминутной жизни, люди молятся небожителям и небесному царю и легко добиваются успеха в бренном мире.

Текст 4.13

चातुरवर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मवभिगमः ।
तस्य कर्त्तारमपि मां वदिश्यकर्त्तारमव्ययम् ॥१३॥

чātур-варьяṁ майā сриштаṁ / гуна-карма-вибхāगाḥ
тасйа картāрам апи माम् / виддхи акартāрам авйайам

чātур-варьяṁ — общество, состоящее из четырех сословий; сриштаṁ — было создано; майā — Мною; вибхāгаḥ — разделю по; своиства — качеством; карма — роду занятий; апи — хотя; картāрам — создатель; тасйа — этой (системы); виддхи — ты должен знать; माम् — Меня; (как) авйайам — неизменного; акартāрам — не совершающего действий.

Я поделил людей на четыре сословия в зависимости от их врожденных склонностей и определил обязанности каждому сословию. Во вселенной нет Творца, кроме Меня. Хотя Я делю людей на сословия, Я не совершаю действий, ибо не касаюсь трех состояний обмана и не подвержен изменению.

Текст 4.14

नामं कर्ममाणां लिपिपन्तानामे कर्ममफले स्पृहा ।
इति मां योऽभजिनात कर्ममभिरिं स बध्यते ॥१४॥

на माम् кармаṇāṁ лимпанति / на ме карма-пхале स्पрхā
ити माम् йо 'бхаджāṅгати / кармабхир на са бадхйате

кармаṇāṁ — действия; на лимпанति — не связывают; माम् — Меня; ме — для Меня; на — не; स्पрхā — стремления; карма-пхале — к плодам усилий; сах — тот; йах — кто; абхаджāṅгати — глубоко понимает; माम् — Меня; ити — тем самым; на бадхйате — не связывается; кармабх — действия.

Я не подчиняюсь созданному Мною закону судьбы, что опутывает всякое живое существо. Я не связан последствиями Своих деяний. Я обладаю всеми шестью достоинствами в полной мере. Мне безразличны плоды бренного мира. Кто признает, что Я не завишу от поступков смертных, кто понимает, что Меня не затрагивают перемены, тот сам перестает быть связан последствиями своих дел. Служа Мне верно и бескорыстно, такая душа непременно возвращается ко Мне.

Текст 4.15

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्मम पूर्ववैरपिभुमुकषुभिः ।
 कुरु कर्ममैव तस्मात्तत्त्वं पूर्ववैः पूर्ववतरं कृतम् ॥१५॥

эвам джнāтва кртам карма / нурвайр апи мумукшубхих
 куру карматива тасмāt твам / нурвайх нурватарам кртам

эвам — так; джнāтва — зная; апи — даже; нурвайх — древних; мумукшубхих — кто стремился к освобождению; кртам — совершал; карма — работу; эва — верно; тасмāt — поэтому; твам — ты; куру — должен совершать; карма — действие; кртам — совершали; нурватарам — в прошлом; нурвайх — древние.

Овладев этой тайною, многие души с незапамятных времен отказывались от корыстной деятельности. Не ища собственной выгоды, они целиком посвящали свой труд Мне и обретали полную свободу. Следуя примеру тех святых, ты должен принять путь бескорыстной деятельности.

Текст 4.16

किं कर्मम कर्मिकर्ममेतत् कवयोऽप्यत्र मोहतिः ।
 तत्ते कर्मम पूर्वकष्यामि यिज्ज्जात्वा मौकष्यसेऽशुभात् ॥१६॥

ким карма ким акармети / кавайо 'ни атра мохитāх
 тат те карма правакийāми / йадж джнāтва мокийāсе 'ишубхāt

апи — даже; кавайāх — мудрые; мохитāх — пребывают в смутении; атра — по этому поводу; ити — в имени; ким — что; карма — действие; ким — что; акарма — бездействие; правакийāми — Я объясню; тат — это; карма — действие; те — тебе; джнāтва — зная; йат — что; мокийāсе — ты избавишься; ишубхāt — от всего дурного.

Даже мудрые до конца не отличают действие от бездействия. Кто познал природу действия и бездействия, тот держит в руках ключ к бессмертию.

Текст 4.17

कर्ममणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यञ्च विकर्ममणः ।
 अकर्ममणश्च बोद्धव्यं गहना कर्ममणो गतिः ॥१७॥

кармаṇо хи апи боддхавйāми / боддхавйāм ча विकармаṇāх
 акармаṇāй ча боддхавйāми / гаханā кармаṇо гатих

хи — безусловно; кармаṇах — дела; боддхавйāм — следует понять; апи — также; викармаṇах — запретных действий; боддхавйāм — следует понять; ча — и; акармаṇах — бездействие; ча — и; боддхавйāм — следует понять; гатих — принцип; кармаṇах — действий; гаханā — важен.

Живое существо может действовать согласно высшему закону, вопреки ему или не действовать вовсе. Исполнение закона есть действие, труд вопреки закону есть греховное действие, отказ от деятельности есть бездействие. Но различить эти три понятия почти невозможно.

Текст 4.18

कर्ममण्यकर्मम यः पश्येदकर्ममणी च कर्मम यः ।
 स बुद्धमिमानमनुष्येषु स पुकृतः कृतसनकर्ममकृत् ॥१८॥

кармаṇī акарма йāх пашйед / акармаṇи ча карма йāх
 са буддхимāн манушйешу / са йуктах кртсна-карма-крт

сах — тот; буддхимāн — разумный человек; манушйешу — среди людей; йāх — кто; пашйед — способен видеть; акарма — бездействие; кармаṇи — в действии; ча — и; йāх — кто; карма — действие; акармаṇи — в бездействии; йуктах — пребывает на трансцендентном уровне; крт — совершающий; кртсна-карма — виды действий.

Действие в бескорыстном сознании не порабощает. Напротив, бездействие и пренебрежение долгом в корыстном сознании приводят к рабству. Того, кто понимает эту истину, следует считать в высшей степени разумным существом и совершенным деятелем.

Текст 4.19

यस्य सर्व्वे समारम्भाः कामसङ्कल्पवर्ज्जतिः ।
 ज्ञानागन्दिगधकर्ममार्गं तमाहुः पण्डितं बुधाः ॥१९॥

йāсйā сар्व्वе самāрамбхāх / кāма-санкалпа-варджитāх
 джнāна-агнι-дагдха-кармаṇāми / там āхух паṇḍитāми буддхāх

йāсйā — чьи; сар्व्वе — все; самāрамбхāх — устремил; варджитāх — свободны; кāма-санкалпа — от корыстных побуждений; кармаṇām — поступки; дагдха — сожжены; джнāна-агнι — огнем знания; буддхāх — мудрые; āхух — зовут; там — его; паṇḍитāм — знающим человеком.

Кто действует, не привязываясь к плодам труда, тот обладает знанием, сжигающим всякие последствия деятельности — хорошие и дурные. По мнению великих, такая непривязанность есть мудрость.

Текст 4.20

त्यक्त्वा कर्ममफलासङ्गं नतियत्पुतो निशिश्यः ।
कर्ममण्यभपिरवृत्तोऽपि नैव कञ्चित्करोति सः ॥२०॥

*тиактвэй карма-пхаласанга́м / нитйа-тртпо нираййрайх
карма́тй абхиправртто 'пи / наива киччит кароти сах*

тиактвэй — оставил; а́санга́м — привязанность; карма-пхала — к плодам действий; нитйа-тртпах — он всегда в блаженстве; нираййрайх — без зависимости; эва — точно; сах на кароти — не совершает; киччит — ничего; апи — хотя и; абхиправрттах — занятый; карма́тй — работой.

Душа, не привязанная к плодам своего труда, черпает блаженство в мире сознания. Она не обеспокоена накоплением и сохранением богатств. Все время действуя, свободное сознание не совершает действий, ибо не сковано последствиями своего труда.

Текст 4.21

निशीर्यतचित्तात्मा त्यक्तसर्व्वपरिग्रहः ।
शीरीरं केवलं कर्मम क्स्वन्नापनोति कलिबन्धिम् ॥२१॥

*нираййр йата-читта́тма́ / тйакта-сарва-париграхах
шййрай́рам кевала́м карма / курав́ан на́пноти килби́шам*

а́тма — душа; чितта — которой; йата — обуздан; нираййх — кто не стремится; тйакта — кто оставил; сарва-париграхах — покою за любыми чувственными наслаждениями; карма — его работа; кевала́м — исключительно; шййрай́рам — для поддержания тела; курав́ан — поступая так; на́пноти — не навлекает на себя; килби́шам — последний грех.

Кто трудится не ради плодов труда, кто не озабочен чрезмерно поддержанием тела, кто подчинил ум и чувства разуму, тот не навлекает на себя греха, какое бы действие ни совершал.

Текст 4.22

यद्वृत्तालाभसन्तुष्टो दन्दवातीतो वमित्सरः ।
समः सदिधावसदिधी च कृत्वापि न विधिष्यते ॥२२॥

*йадврччх-ла́бха-сантуш्टо / двандва́तито виматсарах
самах सिद्धхав асиддху ча / кртवा́пи на нибधि́ष्यате*

сантуштах — довольтсуется; ла́бха — приобретенными; йадврччх — которые достаются; атма́тах — оставил позади; двандва — двойственность; виматсарах — свободен от зависти; самах — уравновешен; सिद्धхав — в успехе; ча — и; асиддху — поражение; апи — хотя и; кртवा́ — действуя; на нибधि́ष्यате — не обусловливается.

Удовольствованный тем, что преподносит ему судьба, такой человек не делит жизнь на счастливые и горестные мгновения, а окружающих — на друзей и врагов и потому не питает ненависти к кому-либо. Кого победы и поражения не выводят из равновесия, тот не связан последствиями своих дел.

Текст 4.23

गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थतिचेतसः ।
यज्ञायाचरतः कर्मम समग्रं प्रवर्त्तयते ॥२३॥

*гата-санга́स्या муктас्या́ / джя́на́вастхитичетсах
йаджя́йачаратах карма / самагра́м правр́ттайате*

гата-санга́स्या — оставил связи с внешним миром; муктася́ — освобожден; четсах — чье сознание; авастхита — пребывает; джя́на — в знании; ачаратах — совершенном действии; йаджя́йна — ради Правоволавателя жертв; карма правр́ттайате — действие прекращается; самагра́м — полностью.

Действия, совершаемые без корысти, как жертвоприношения Всевышнему, рассеиваются в вечности.

Разъяснение

Приверженцы философии рационализма (кармамитамсы) утверждают, что хорошие поступки не исчезают бесследно, а приносят плоды, которые до поры до времени созревают в тонком невидимом поле, именуемом агурва. Эти плоды достаются душе после смерти тела. Само появление в будущем плодов

деятельности свидетельствует о том, что деятельность (карма) вечна и ее последствия испытывают как сам совершающий действия, так и другие. Однако эта философия отрицает существование высшей власти, сосредоточенной в руках одной личности. Рационалисты призывают к нравственности, но не признают Бога. Любопытно, что из слов Кришны **самаграм правирийате** — «последствия действий рассеиваются», они делают вывод: поскольку освобожденная душа не несет ответственности за свои поступки, последствия ее деятельности рассеиваются в агурве и распределяются между другими живыми существами.

Иначе говоря, освобожденная душа перекладывает свои грехи на других. Такое толкование неверно. В этом стихе Господь ясно говорит: бескорыстная деятельность, совершаемая ради Него, не вызывает последствий — ни хороших, ни плохих — как для самого совершающего действия, так и для других живых существ.

Текст 4.24

ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविरिब्रह्मगन्तै ब्रह्मणा हुतम् ।
ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमधिना ॥२४॥

*брахмáрпаñам брахма хавир / брахмáгнау брахманá хутам
брахмаива теña гантавйáм / брахма-карма-самáдхиñá*

брахма — духовная действительность; гñа гантавйáм — верно достигается; теña брахманá — труженик духа; самáдхиñá — что погружен в забытие; брахма-карма — духовных действий; арпаñам — все его принадлежноти, исполньеме в жертвоприношении; брахма — одухотворенн; хавит — масло и другие продукты для подношения; брахма — одухотворенн; хутам — его поднесение пищи; гñану — огонь; брахма — одухотворенно.

Все, что связано с жертвоприношением: жертвенный черпак, масло для подношения, жертвенный огонь, священник, само действие и жертвенные дары, — не от мира сего, ибо жертвенность чужда миру корысти. Кто совершает действия как жертвоприношение и понимает, что они связаны с Беспредельным Сознанием, тот сам скоро соединится с Ним.

Текст 4.25

दैवमेवापरे यजंन् योगिनिः परस्युपासते ।
ब्रह्मगान्तावपरे यजंन् यजेनेवोपजुहवती ॥२५॥

*даивам эвáпаре йаджñám / йогинах парйупáсате
брахмáгнаñв апаре йаджñám / йаджñенаñвопáджухвати*

эñа — поистине; апаре — другие; йогинах — соитие; парйупáсате — поклоняются; даивам — богам; йаджñам — жертвоприношение; эñа — поистине; апаре — другие; упáджухвати — подносит; йаджñам — жертвоприношение; йаджñена — жертвоприношение; брахма-гñану — в огонь Истины.

Разные живые существа видят жертвоприношения по-разному. Для одних оно преклонение пред небожителями и кумирами, для других — самопознание. Но все они приносят себя, частицу сознания, в жертву Высшему Существу, подобно жертвенному маслу, что льется в жертвенный огонь.

Текст 4.26

श्रोत्रादीनीन्द्रियण्यन्ये संयमागन्निषु जुहवती ।
शब्दादीन्वषियानन्य इन्द्रियगन्निषु जुहवती ॥२६॥

*шротраáदीñиñдриयáñные аñйе / самйáмагñниषу джухвати
шабдаáदीñнвषиñяñнн्य इñдриयáñниषу джухвати*

аñйе — некоторые; джухвати — подносит; иñдрийáñи — чувства; шротра-áदीñи — начиная со слуха; аñнишу — на огонь самйáма — обузданного ума; аñйе — некоторые; джухвати — подносит; вñишáñиñи — предметы чувств; шабда-áदीñи — начиная со звука; иñдрийáñнишу — на огонь чувств.

Отрекшись от мира приносят в жертву свои чувства: слух, зрение, обоняние, осязание и вкусовые ощущения. Миряне, добросовестно исполняющие свои обязанности, приносят в жертву предметы чувств: звук, цвет, запах, поверхность и вкус.

Текст 4.27

सर्वदाणीन्द्रियिकर्ममाणंपराणकर्ममाणंचापरे ।
आत्मसंयमयोगात्नी जुहवती ज्ञानदीपति ॥२७॥

сарвайндрииа-кармаṇи / прāна-кармаṇи чāпаре
ātма-самйāма-йогāнау / джухвати джйāна-дйипите

ча – а; апаре – друице; джухвати – подносит; кармаṇи – действие; сарвай – все; индрия – чувства; прāна-кармаṇи – дыхания; йога-анāу – на огонь воссоединения; āтма-самйāма – обузданного разума; джйāна-дйипите – озаренного знанием.

Отшельники, отстранив себя от предметов ошущения, жертвуют Всевышнему свои чувства, деятельность чувств, а также десять жизненных потоков в огонь самоочишения, зажженный знанием.

Текст 4.28

दरव्ययज्जास्तपौयज्जा योगयज्जास्तथापरे ।
स्वाध्यायज्ज्ञानयज्ज्ञाश्च यतयः संशतिवस्ताः ॥२८॥

дравйа-йаджнāс tapо-йаджнā / йога-йаджнāс татхāпаре
свādхйāйа-джйāна-йаджнāй ча / йатйāх самййита-вратāх

апаре – друице; дравйа-йаджнāх – жертву, состоящую в имуществе; tapо-йаджнāх – жертву, состоящую в воздержании; йога-йаджнāх – жертву, состоящую в усмирении дыхания; татхā – и; свādхйāйа-джйāна-йаджнāх – жертву, состоящую в постижении духовной науки, почерпнутой из Вед; ча – и; йатйāх – эти; самййита-вратāх – строго следуют обетам.

Жертвоприношением могут быть: раздача милостыни, усмирение плоти и изучение Священных Преданий. Все три пути обязывают действовать и требуют соблюдения правил.

Текст 4.29

अपाने जुह्वति प्राणं प्राणेश्वरानं तथापरे ।
प्राणापानगतौ रुद्धत्वा प्राणायामपरायणाः ।
अपरे नयिताहारः प्राणानप्राणेषु जुह्वति ॥२९॥

апāне джухвати прāнам / прāне 'nānam татхāпаре
прāнāпāна-गतй руддхत्वा / прāнāйāма-парāйāнāх
апаре нйитāхāрāх / прāнāн прāнешу джухвати

апаре – друице; джухвати – приносит; прāнам – выдыхаемый воздух; апāне – во вдыхаемый; татхā – и; апāнам – вдыхаемый воздух; прāне – в выдыхаемый; руддхत्वा – задерживая; прāна-апāна-गतā – движение этих двух потоков; прāнāйāма-парāйāнāх – они погружаются в безмятежность от задержки дыхания; апаре – иные; нйитāхāрāх – воздерживаясь от еды; джухвати – приносит; прāнāн – выдыхаемый воздух; прāнешу – на самом выдохе.

Жертвоприношением может быть и ограничение количества выдыхаемого воздуха. Если закрыть правую ноздрю и вдохнуть через левую, то потоки нисходящего и восходящего воздуха соединятся на входе; затем, если закрыть левую ноздрю и выдохнуть через правую, потоки нисходящего и восходящего воздуха соединятся на выдохе; наконец, если закрыть обе ноздри, воздушные потоки в теле останутся вовсе. Можно обуздывать свои чувства, растворив их в жизненном воздухе: для этого нужно ограничить себя в еде.

Текст 4.30

सर्व्वेऽप्येते यजन्वदि यजन्कषयतिकल्मषाः ।
यजन्शषिटामृतभुजो यान्तर्त्वा ब्रह्म सनातनम् ॥३०॥

сарве 'nй эте йаджнā-видо / йаджнā-кшапита-калмайшх
йаджнā-шшшITамрता-бхуджо / йāнти брахма санāтанам

апи – также; сарве – все; эте – те; йаджнā-видах – кто сведущ в правилах жертвоприношения; кшапита – чистые; калмайшх – от грехов; йаджнā – жертвоприношения; амрता-бхуджах – наслаждаются непреходящими; йаджнā-шшшITа – остатками после жертвоприношения; йāнти – они достигают; санāтанам – вечного; брахма – духа.

Все, кто пользуется этими способами, прекрасно знают: без жертвы невозможно добиться успеха. Заплатив лишениями и принеся в жертву благополучие, такие души наслаждаются плодами жертвоприношений в виде чувственных удовольствий, богатств или власти над природой. В конце концов жертвующий соединяется с бесконечной Безмятежностью.

Текст 4.31

नायं लोकोऽस्तययजन्स्य कुतोऽन्यः कुरसत्तम ॥३१॥

нāйам локо 'стй айаджнāсйа / куто 'нйах куру-саттамā

куру-саттама — о лучший из Куру; айаджнāsīа — для того, кто не совершает жертвоприношения; айам локах — этого мира; на асти — недоступны; кутах — что тогда?; аниах — дальше.

О лучший из семейства Куру, кто не жертвует, тот не получает самых простых удовольствий даже на Земле, не говоря уже о высших мирах.

Текст 4.32

एवं बहुवधिा यज्जा वतिता ब्रह्मणो मुखे ।
कर्ममजानवदिर्धितानसर्वानेवं ज्जात्वा वमिकष्यसे ॥३२॥

эвам баху-видхā йаджнā / витатā брахмано मुखе
карма-джан виддхи тāн сарвāн / эвам джнāтвā вимокшйасе

эвам — так; баху-виддхāх — много видов; йаджнāх — жертвоприношений; витатāх — распространены; मुखе — из уст; брахманах — Веде; виддхи — ты должен знать; тāн — их; сарвāн — все; карма-джан — рождены из действия; эвам — так; джнāтвā — знав; вимокшйасе — ты будешь освобожден.

Жертвоприношения описаны в священных Ведах. Жертву можно совершать речью, мыслями и делом. Действие лежит в основе любого жертвоприношения. Если к действию относиться как к жертве, ты не будешь скован его последствиями.

Текст 4.33

श्रेयान्द्रव्यमायदायज्जाज्जानयज्जः परन्तप ।
सर्वत्वं कर्ममाखिलिं पार्थ ज्जाने परिसिमापयते ॥३३॥

шрейāн дравйамайādē йаджнāдж / джнāна-йаджнāх парантата
сарвāм кармāкхилам пāртхā / джнāне парисамāпйате

парантата — покоритель орагов; шрейāн — лучше; йаджнāт — чем принесение в жертву; дравйамайāt — достойный; джнāна-йаджнāх — жертвоприношение, состоящее в обретении знания; пāртхā — сын Притахи; сарвāм — все; карма-акхилам — законченные действия; парисамāпйате — увенчиваются; джнāне — духовного знания.

Жертвоприношение мыслями, что есть отречение в сознании, предпочтительнее жертвенного доброго дела или отрешения от

предметов, ибо любая деятельность совершается в сознании.

Текст 4.34

तद्वदिर्धिरणपितेन परिप्रश्नेन सेवया ।
उपदेकष्यन्तति ते ज्जानं ज्जानानिसततत्वदर्शनिः ॥३४॥

тад виддхи праңипāтена / парипраңинена севайā
упадешйанти те джнāнāм / джнāнинас таттва-даршнинах

виддхи — постичь; тат — эту науку; праңипāтена — предаться высшему знанию; парипраңинена — умственных вопросов; севайā — предано служу; джнāнинах — обладает знанием; таттва-даршнинах — узрел Истину; упадешйанти — откроют; джнāнāм — это знание; те — тебе.

Дабы постичь смысл сказанного, нужно обратиться к духовному учителю, смиренно задавать ему вопросы и покорно слушаться его. Великие души, сведущие в духовной науке и соприкоснувшиеся с Безупречной Истиной, наделят тебя этим знанием, что не от мира сего.

Текст 4.35

यज्ज्जात्वा न पुनर्मोहमेवं यास्यसि पाण्डव ।
येन भूतान्यशेषाणि दिकष्यस्यत्मान्यथो मया ॥३५॥

йадж джнāтвā на пунар мохам / эвам йāсйаси пāндрāва
йена бхутāни ашешāни / дракшйасй āтманй атхо майи

пāндрāва — сын Панду; джнāтвā — постигну; āт — что; на эвам йāсйаси — поэтому ты никогда не овернешься; пунах — снова; мохам — в иллюзии; йена — что; дракшйасй — ты будешь воспринимать; ашешāни — все; бхутāни — существа; āтмани — в себе; атхо — то есть; майи — во Мне.

Познав истину от учителя, ты навеки избавишься от обольщения вселенским обманом. Ты узришь, что живые существа в сути своей неотличны друг от друга. В каждом из них присутствует единое сознание, различаются лишь внешние обличия. Я, Мировая Душа, пребываю внутри каждой частицы сознания. Я — их высшая Причина и Основа.

Текст 4.36

अर्पाचेदसि पापेभ्यः सर्ववेभ्यः पापकृततमः ।
सर्व्वं ज्ञानपूलवेनेव वृजनि सन्तरणियसां ॥३६॥

*апи чед аси пāпехāх / сарвебхāх пāпа-кртмамах
сарваṃ джнāна-плаванаив / врджинаṃ сантаришйасā*

апи — даже; чет — если; аси — ты являешься; пāпа-кртмамах — последним грешником; сарвебхāх — из всех; пāпехāх — грешников; джнāна-плавана — с помощью корабля духовного знания; сантаришйасā — ты уверенно переправился; сарваṃ — все; врджинаṃ — грехи.

Даже совершив самые отвратительные поступки, ты не навлечешь на себя дурных последствий и спасешься из моря суетных страданий, если постигнешь смысл Моих речей — взойдешь на корабль знания.

Текст 4.37

यथैर्थासि सिमदिधोऽग्निरिभस्मसात्कुरुतेऽरज्जुन ।
ज्ञानागर्णः सरव्वकरमुमाणा भस्मसात्कुरुते तथा ॥३७॥

*йатхайдāмси самиддхо 'агнир / бхасмасāt куруте 'рджуна
джнāнагर्णḥ сарва-кармāणि / бхасмасāt куруते татхā*

арджуна — Арджуна; йатха — как; самиддхах — пылающий; агних — огонь; куруте — обращает; эдхāмси — дрова; бхасмасāt — в пепел; татхā — так; джнāна-агних — огонь знания; куруте — обращает; сарва-кармāणि — все последствия действий; бхасмасāt — в пепел.

Как огонь сжигает лес, не оставляя следа, так знание сжигает действия, не оставляя последствий.

Текст 4.38

न ह्यज्ञानेन सदृशं पवतिरमहि वदियते ।
तत्स्वयं योगसंसिद्धिः कालेनात्मनि वनिदति ॥३८॥

*на хи джнāнена सदрийāм / павитрам иха видйāте
тат свайāм йога-самсиддхāх / каленātмани внидати*

иха — тут; хи на видйāте — конечно, не существует; सदрийāм — иной такой; павитрам — ошцишающей вещи; джнāнена — как знание; йога-самсиддхāх — кто достиг совершенства в соитии с духом; внидати — обнаруживает; тат — эту; свайām — спонтанно проявившейся; āтмани — в себе; калена — со временем.

Самое желанное вознаграждение за жертвенность — знание о собственной вечности. После многих усилий бескорыстный, жертвенный труд приносит совершенный плод: в сердце деятеля открывается знание не от мира сего — знание о его вечной природе.

Текст 4.39

शरद्धानुत्तमभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः ।
ज्ञानं लब्ध्वा परं शान्तमिचरिणाधिगच्छति ॥३९॥

*шраддхāнūттмabhate джнāнаṃ / тат-парах самйāтендрियāх
джнāнаṃ лабдхвā парāм ийнтим / ачиренуāдхигаччхати*

шраддхāнūттм — обладающий верой; самйāта-индрийāх — кто обуздал чувства; тат-парах — пожелал себя; лабхāте — достигает; джнāнаṃ — знание; лабдхвā — достигнув; джнāнаṃ — духовного знания; адхигаччхати — достигает; парāм — высшего; ийнтим — умиротворения; ачирена — без промедления.

Знание не от мира сего доступно всякому, кто обладает разумом, обуздал чувства, признаёт предания древности и поступает бескорыстно. Кто, действуя бескорыстно, освободил сердце от желания обладать, тот обнаруживает внутри себя знание о собственной вечности. Такая душа обретает вечное умиротворение, ибо ей более не страшны рождение и смерть. Она рвет цепь перерождений и ступает в вечность.

Текст 4.40

अज्जशचाशरददधानशच संशयात्मा वनिशयती ।
नार्यं लोकोऽसृती न परो न सुखं संशयात्मनः ॥४०॥

*аджнāш чāшраддхāдхāнаш / ча / самийāйтмā винийāйти
найāм локо 'сृти на паро / на суखाṃ самийāйтманаш*

аджнāш — глуп; ча — и; ашраддхāдхāнаш — лисен веры; ча — и; самийāйā-йтмā — сомневающаяся душа; винийāйти — похищает; самийāйā-йтманах — для сомневающегося; на асти — не существует; суखाṃ — счастья; аям локах — эдеск; на — ни; парах — в следующем.

Тот, кто лишен знания, или тот, кто обладает знанием, но не имеет веры, или тот, кто уверовал, но сохраняет сомнения, — ни один из этих людей не постигнет своей истинной сути и не обретет умиротворения. Сомневающийся не найдет радости ни в нынешней жизни, ни в следующей. Кто не определился в вере, тот, несомненно, лишен покоя.

Текст 4.41

योगसन्न्यस्तकर्म्ममार्गं ज्ञानसञ्छन्निर्णयम् ।
आत्मवन्तं न कर्म्ममार्गान्निबिधन्तति धनञ्जय ॥४१॥

*йога-санньяста-кармама / джняна-санчхнна-самийайам
атма-вантам на кармаңи / нибадхнанти дхананджайа*

дхананджайа — заявитель божатств; санньяста-кармама — отрехся от действий; ага — союз; самийайам — и чьи сомнения; санчхнна — уничтожены; джняна — знание; атма-вантам — кто осознал свое «я»; кармаңи — последствия действий; нибадхнанти — не связывают.

Но кто действует бескорыстно, тот не совершает действий, ибо не связан их последствиями — спутниками всякой деятельности. Бескорыстный делатель обретает знание о собственной вечности и избавляется от тревог.

Текст 4.42

तस्मादज्ञानसम्भूतं हृत्स्थं ज्ञानासनिात्मनः
छत्तिवैनं संशयं योगमातषिठोत्तषिठ भारत ॥४२॥

*тасмад аджняна-самбхутам / хрт-стхам джняна-синатманах
чхитваинам самийайам йогам / атиштхоттиштха бхарата*

тасмад — поэтому; бхарата — потомок Бхараты; джняна-асина — оружием знания; чхитва — развей; самийайам — сомнение; атманах хрт-стхам — в твоём сердце; аджняна-самбхутам — рожденное из невежества; атиштх — найди прибежище; знам йогам — в этом союзе; уттиштха — поднимись.

Кто осознал себя вечным, тот не несет ответственности за свои поступки. Потому,

Арджуна, мечом благого знания уничтожь в сердце сомнения, порожденные обольстительным обманом.



Глава пятая

*Путь действия
в отрешении*

Карма-санньяса-йога

Текст 5.1

अर्जुन उवाच ।

सनन्यासं कर्ममर्णां कृषण पुनर्योगञ्च शंससि ।
यच्छरेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥१॥

арджуна уवा́ча
саннйáсам карма́на́м крiша / пунар йога́м ча шáмсаси
йáч хрейá этайор эка́м / тан ме брúхи су-ни́щитам

арджуна ува́ча — Арджуна сказал; крiша — Кришна; шáмсаси — Ты вначале восхвалял; саннйáсам — отречение; карма́на́м — от действий; ча — а; пунах — потом; йога́м — союз; брúхи — скажи; ме — мне; су-ни́щитам — со всей определенностью; тан экам — один; этайох — из этих двух; йат — какой; шрейáх — благовострен.

Арджуна сказал:

— О Кришна, сначала Ты призывал сторониться всякой деятельности, теперь же предлагаешь мне заняться бескорыстной деятельностью. Что же лучше — не действовать вовсе или действовать бескорыстно?

Текст 5.2

श्रीभगवानुवाच ।

सनन्यासः कर्मयोगश्च नःशिरैयसकरावुभौ ।
तयोस्तु कर्ममसनन्यासात्कर्मयोगो वशिष्यते ॥२॥

шрi бхагавáн ува́ча
саннйáсах карма-йогáш ча / ни:шрiрейáса-карáв убхау
тайос ту карма-саннйáсáт / карма-його вши́щйáте

шрi бхагавáн ува́ча — всемогущий Господь сказал; саннйáсах — отречение от действий; ча — и; карма-йога́х — союз в действии; убхау — оба; ни:шрiрейáса-карáу — благоприятно; ту — но; тайох — из двух; карма-йога́х — союз в действии; вши́щйáте — лучше; карма-саннйáсáт — чем отречение от действий.

Всевышний отвечал:

— И то и другое во благо, но бескорыстная деятельность лучше бездеятельности.

Текст 5.3

जज्ञेयः स नित्यसनन्यासी यो न द्वेषेत् न काङ्क्षति ।
निरद्वन्दवो ह्य महाबाहो सुखं बन्धात्परमुच्यते ॥३॥

джñейáх са нитйá-саннйáсi / йо на двешти на кáнкшати
нирвандво хи махá-бáхо / сукхам бáндхáт прамучйáте

махá-бáхо — сильнорукий; сах — тот; йах — кто; на двешти — не презирает; на кáнкшати — и не желает; джñейáх — извештен; нитйá-саннйáсi — всегда отрешенный; хи — ибо; нирвандвах — свободным от двойственности; сукхам — лево; прамучйáте — извляется; бáндхáт — от рабства.

Кто не подвержен двойственности, не мещетя между пристрастием и ненавистью, не жаждет вознаграждений и не питает отвращения к плодам своего труда, тот воистину отрешен от призрачного мира, хотя и занят разнообразной деятельностью.

Текст 5.4

साङ्ख्ययोगी पृथग्बालाः परवदन्तानि पण्डिताः ।
एकमपयासयतिः सम्यग्भयोरविन्दते फलम् ॥४॥

сáнкхйá-йогау пртхáг бáлáх / праваданти на пандитáх
экам апи áстхитах самйáг / убхайор виндáте пхала́м

бáлáх — невежда; праваданти — заявляют; сáнкхйá-йогау — карма-санньяса и союз в действии; пртхáг — различно; пандитáх — знающий; на — отвергает; апи — даже; áстхитах — утвердившись; самйáг — должным образом; экам — на одном (из них); виндáте — человек обретает; пхала́м — плоды; убхайох — обоим (путей).

Мудрые не считают, что отречение несовместимо с деятельностью, ибо бездействие и непривязанность к плодам труда ведут к единой цели.

Текст 5.5

यत्साङ्ख्यैः प्राप्यते स्थानं तदयोगैरपि गम्यते ।
एकं साङ्ख्यं च योगञ्च यः पश्यति स पश्यति ॥५॥

йáт сáнкхйáих пра́пйáте стхáна́м / тад йогаир апи гамйáте
эка́м сáнкхйáам ча йога́м ча / йáх па́ййáти са па́ййáти

та́т стхáна́м — положение; йáт — что; пра́пйáте — достигается; сáнкхйáих — с помощью санхья-йога; апи — также; гамйáте — достигается; йога́их — и с помощью союза в действии; сáнкхйáам ча йога́ам — счисление и союз; экам — единый; ча — и; сах йáх — тот, кто; па́ййáти — видит; па́ййáти — видит.

Кто постиг, что действовать бескорыстно означает не действовать вовсе, тот постиг смысл деятельности.

Текст 5.6

सनन्यासस्तु महाबाहो दुःखमापतुमयोगतः ।
योगयुक्तो मुनिरिब्रह्म न चरिणाधिगच्छति ॥६॥

саннйāса ту махā-бāхо / дूखхам āптум айогатах
йōга-йукто мунир брахма / на чаренāधिगच्छати

махā-бāхо — сильнорукий; ту — однако; саннйāсах — отрешение; айогатах — без союза в действии; āптум — приносит; дूखхам — страдание; ту — а; йōга-йуктах — занятый соитием в действии; (становится) муних — мудрецом; на чирена — без промедления; адхигच्छати — достигает; брахма — высшая обитель.

Если отрешение от дел небескорыстно, оно ведет к скорби. Но мудрый, кто действует бескорыстно, весьма скоро ступит в обитель чистого, безмятежного Сознания.

Текст 5.7

योगयुक्तो वशिदधातमा वजितितामा जतिन्द्रियः ।
सर्ववभूतात्मभूतात्मा कुरुवन्नर्पा न लपियते ॥७॥

йōга-йукто вшйūdдхāтмā / виджитāтмā джитендрйāх
сарва-бхūtāтма-бхūtāтмā / курванн апи на липйāте

йōга-йуктах — занимается соитием; вшйūdдхā-āтмā — очистил свой разум; виджитā-āтмā — обуздал ум; джита-индрйāх — обуздал чувства; āтма-бхута-āтмā — и любил; сарва-бхута — всеми живыми существами; на липйāте — свободен от влияния; апи — хотя и; курванн — действует.

Есть три вида разумных мирян: кто обладает чистым разумом, кто обуздал ум и кто обуздал чувства. Обладающий чистым разумом превосходит всех прочих. Такой человек всегда дружелюбен; живя в миру, он не запутывается в последствиях своей деятельности.

Тексты 5.8, 9

नैव कञ्चित्करोमीत्युक्तो मन्यते तत्त्ववति ।
पश्यञ्शृण्वन्नस्यपृथञ्जघिरन्नशननृगच्छन्नसवपञ्शर्वसन् ॥८॥
परलपन्नवसिञ्जनृगृहणन्तुन्मभिनन्मिभिनन्पा ।
इन्द्रियगीन्द्रियार्षेषु वर्ततन्त इति धारयन् ॥९॥

наива киччйит каромйīти / йукто манйета таттва-вйит
пāшйан шрйван сприйан джйжжрानн / айнан гаччхан свāпан шивāсан
пралāпан вйсрджан грхнāнн / унмйшан нимйшанн апи
индрйāйиндрйāйртхешу / вартанте ити дхāрайāн

таттва-вйит — знающий истину; йуктах — занимающийся соитием в действии; эва — точно; пāшйан — глядя; шрйван — слушая; сприйан — прикасаясь; джйжжрāнн — вдыхая запах; айнан — принимая пищу; гаччхан — шагая; свāпан — пребывая во сне; шивāсан — дыша; пралāпан — говоря; вйсрджан — опорожняя кишечник; грхнāнн — беря; унмйшан — открывая; нимйшанн — и закрывая (глаза); апи — также; на манйета — не должен считать; ити — что; кароти — «это делаю я»; киччйит — все; дхāрайāн — считаю; ити — что; индрйāйи — чувства; вартанте — занят (соприкосновением); индрйā-артхешу — с предметами чувств.

Хотя человек отрешенный, постигший истину о деятельности, производит те же действия, что и другие: смотрит, слушает, прикасается, обоняет, ест, ходит, спит, дышит, говорит, опорожняет кишечник, берет, моргает, он понимает: «Я не совершаю действий. То мои чувства — глаза, уши, кожа, нос и язык — воспринимают цвет, звук, поверхность, запах и вкус».

Текст 5.10

ब्रह्ममण्याथाय कर्ममाणासिद्धं त्यक्त्वा करोति यः ।
तल्पियते न स पापेन पदमपत्रमविम्वभसा ॥१०॥

брахмāнй āдхāйā кармāни / сангāмй тйāктвā кароти йāх
ल्पйāте на с пāпена / падма-патрам вйāмбхасā

āдхāйā — посвятию; кармāни — свои действия; брахмāни — Высшему; тйāктвā — оставя; сангāм — привязанность; сах йāх — тот, кто; кароти — поступает; на липйāте — не попадает под влияние; пāпена — греха; ива — подобно; падма-патрам — лепестку лотоса; амбхасā — в воде.

Словно лотос, что всегда остается сухим, произрастая в воде, бескорыстный делатель не навлекает на себя ни дурных, ни хороших последствий своего труда.

Текст 5.11

कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैर्निन्द्रियैरपि ।
योगिनिः कर्मम कुरुवन्तान् सिद्धं त्यक्त्वा तामशुद्ध्ये ॥११॥

кйена манасй буддхйй / кевалаир индрийаир апи
йогонах карма курванти / сангамй тйактвйатма-шуддхайе

а́тма-шуддхайе — для очищения ума; *вогнах* — соитие; *тйактвй* — оставив; *сангам* — привязанность; *курванти* — совершает; *карма* — действия; *кйена* — телом; *манасй* — умом; *буддхйй* — и разумом; *апи* — даже; *кевалах* — только; *индриаих* — органами чувств.

Дабы очистить сознание от корысти, нужно быть непривязанным к плодам телесной, чувственной и умственной деятельности. В дешнем мире любое деяние есть взаимодействие разных состояний вещества — плоти, чувств и мысли. Будь к ним безучастен.

Текст 5.12

युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तमिपोतो नैषुक्तिमीम् ।
अयुक्तः कामकारेण फले सकृतो नबिध्यते ॥१२॥

йуктах карма-пхалам тйактвй / йи́ннтим апноти на́штхикйім
айуктах ка́ма-ка́реण / пхале сакто нибадхйате

тйактвй — отказываясь; *карма-пхалам* — от плодов действий; *йуктах* — правильно; *апноти* — обретает; *на́штхикйім* — непрерывно; *йи́ннтим* — умиротворение; *айуктах* — тот, у кого нет такой связи; *сактах* — будучи привязан; *пхале* — к плодам поступков; *ка́ма-ка́реण* — побуждаемый вожделением; *нибадхйате* — запутывается.

Кто трудится бескорыстно, не преследуя мирских целей и не привязываясь к плодам своего труда, тот обретает умиротворение и освобождается от последствий своей деятельности. Но кто действует ради мирской цели, тот попадает в зависимость от последствий и вынужден нести ответственность за свои дела. Ищущий выгоды пленяется в сети своего труда.

Текст 5.13

सर्व्वकर्ममाणांमिनासा सन्नयस्यास्ते सुखं वशी ।
नवद्वारे पुरे देही नैव कुरवन्मन कारयन् ॥१३॥

сарва-карма́ни манасй / санниасй́сте сукхам вайй
нава-д्वаре пуре дехй / наива курван на кйра́йм

вайй — обуздавшая себя; *дехй* — воплощенная душа; *санниасйа* — отрехишись; *манасй* — в уме; *сарва-карма́ни* — от всех действий; *эва* — точно; *а́сте* — остается; *сукхам* — счастливой; *пуре* — в городе; *нава-д्वаре* — с девятью воротами; *на курван* — не совершая никаких действий; *на кйра́йм* — и не побуждая к действиям.

Кто не привязан к плодам своих дел, тому легко обуздать чувства. Кто обуздал чувства, тот живет счастливо в своем телесном облачении — обители девяти врат — и не считает себя делателем, хотя дела его подобны делам прочих существ.

Текст 5.14

न कर्त्तृत्वं न कर्ममाणांलोकस्य सृजति परभुः ।
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु परवर्त्तते ॥१४॥

на картртвам на карма́ни / локаси́а срджати пра́бхух
на карма-пхала-самйого́м / स्वाб́хавас ту пра́варта́те

пра́бхух — владыка; *на срджати* — не создает; *локаси́а* — в людях; *картртвам* — ни склонность действовать; *на карма́ни* — ни сами поступки; *на самйого́м* — ни связь; *карма-пхала* — с плодами действий; *ту* — только; *сваб́хавас* — их природная склонность; *пра́варта́те* — приводит в действие.

По незнанию живые твари с незапамятных времен полагают, что действуют или являются причиной действий. Всевышний не виновен в их заблуждениях. Он не виновен и в том, что они совершают действия или отказываются их совершать.

Текст 5.15

नादत्ते कस्यचित्पापं न चैव सुकृत्ं वभिः ।
अज्ञानेनावृत्ं ज्ञानं तेन मुह्यन्तर्त्ता जन्तवः ॥१५॥

на́дате касйа́чит па́пам / на ча́ива сукртамй ви́бхух
аджнй́анена́врт́ам джнй́анам / те́на мухй́антти джанта́вах

ви́бхух — великий; *эва* — точно; *на ад́дате* — не испытывает на себе; *на* — ни; *па́пам* — последствий греха; *каси́а́чит* — кого бы то ни было; *на* — ни; *сукртам* — последний благих поступков; *аджнй́анена* — невежество; *те́на* — однако; *авртам* — покрывает; *джнй́анам* — духовное знание; *джанта́вах* — живых существе; *мухй́антти* — пребывает в заблуждении.

Всевышний не отвечает за прегрешения живых существ и не пожинает плоды их праведных поступков. Самоосмысление — неотъемлемое свойство сознания, но в бренном мире сознание мыслит себя плотью. Неспособность осмыслить себя вечной частицей сознания вызвана самообольщением — отсутствием знания.

Текст 5.16

ज्जानेन तु तदज्जानं येषां नाशतिमात्मनः ।
तेषामादितियवज्ज्जानं प्रकाशयति तित्परम् ॥१६॥

*джанена ту тад аджжанам / йешам нашитам атманах
тешиам адитйавадж джжанам / пракашайати тат парам*

ту — однако; тешиам — для тех; йешам — чье; тат аджжанам — невежество; нашитам — уничтожено; джжанена — знание; атманах — о душе; джжанам — это знание; пракашайати — открывает; тат — того; парам — Верховного; адитйават — сияя, словно солнце.

Знание бывает двух видов: мирское и не от мира сего. Мирское знание касается всего, что есть в кажущемся мире, потому его нельзя назвать подлинным, в отличие от знания о нетленной действительности. Когда знание не от мира сего нисходит к душе, оно, как солнце, рассеивает пелену обмана и открывает видение вечной действительности.

Текст 5.17

तद्बुद्ध्यसतदात्मानस्तन्नुषितसतत्परायणाः ।
गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननरिधृतकलमषाः ॥१७॥

*тад-буддхайас тад-атманас / тан-ништхас тат-парайаных
гачхантй апунар-аврттим / джжана-нирдхута-калмашых*

тад-буддхайас — разум пребывает в Нем; тат-атманас — чьи умы погружены в мысли о Нем; тат-ништхас — кто утвердился в Нем; тат-парайаных — кто предан Ему; калмашых — чьи заблуждения; нирдхута — смыты прочь; джжана — духовным знанием; гачхантй — достигают; апунар — никогда вновь; аврттим — не рождаются.

Кто вырвался из сетей наваждения, стяжав знание о вечном, тот черпает блаженство в слушании обо Мне и в воспевании Моего величия. Думая обо Мне и созерцая Меня в сердце, душа стягает безмерное богатство, кое есть преданность Мне. Преданная Мне душа безучастна к делам мира.

Текст 5.18

वदियावनियसम्पन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तनि ।
शुनी चैव श्वपाके च पण्डितः समदर्शनिः ॥१८॥

*видйа-винайа-сампанне / брахмане гави хастини
шунй чаива швапакхе ча / пандитых сама-даршиных*

пандитых — образованный человек; сама-даршиных — смотрит одинаково; брахмане — духовник; видйа-винайа-сампанне — наделенного знанием и добродетелями; гави — корову; хастини — слона; ча — и; шунй — собаку; ча — и; эва — поистине; швапакхе — поедателя собачины.

Кто расстался с мирскими предубеждениями и осознал свою вечную природу, тот видит единое нетленное начало во всех живых существах — благородном священнике, корове, слоне, собаке и собакоее. Кто видит всех равными, тот воистину мудр.

Текст 5.19

इहैव तैर्जतिः सर्गो येषां साम्ये स्थितिं मनः ।
निरिदोषं हि समं ब्रह्म तस्माद्ब्रह्मणा तैः स्थितिः ॥१९॥

*ихаива таир джитых сарго / йешам самйе стхитам маных
нирдошам хи самам брахма / тасмад брахмани те стхитых*

таих — те; йешам — чьи; маных — ум; стхитам — пребывает; самйе — в равновесии; саргах — творение; джитых — покорено; их эва — уже в нынешней жизни; брахма — дух; нирдошам — безупречны; самам — уравновешены; тасмад — поэтому; те — они; хи — точно; стхитых — пребывают; брахмани — в духе.

Кто обуздал ум и стяжал душевное равновесие, тот покори мир. Кто не питает влечения и отвращения к миру, тот не связан с ним. Живя в миру, такая душа обретается в обители вечного и бесконечного Сознания.

Текст 5.20

न परहृष्येत्परिं पराप्य नोदवजितंपराप्य चापरियम् ।
सृश्रिबुद्धसिममूढो ब्रह्मवदिब्रह्मणा स्थितिः ॥२०॥

на прашрийет приям пра́пиа / нодвиждет пра́пиа ч́приям
стхира-буддхир асаммү́дхо / брахма-вид брахми́н стхитах

брахма-вит — тот, кто лосится дух; стхитах — пребывает; брахми́н — на духовном уровне; стхира-буддхих — человеком стойкого разума; асаммү́дхах — и свободен от заблуждений; на прашрийет — не должен лжовать; пра́пиа — обретя; приям — что-либо приятное; ча — и; на удвиждет — не должен беспокоиться; пра́пиа — получая; априям — нечто нежелательное.

Чье сознание не выходит из равновесия, кто не принимает свою плоть за самое себя, а принадлежности тела за свое имущество, тот не радуется, обретая желаемое, и не огорчается, обретая нежеланное. Такая душа пребудет в царстве вечного Сознания по ту сторону сотворенного мира.

Текст 5.21

बाह्यसंप्रशेषसकृतात्मा वनिदत्तात्मानं यत्सुखम् ।
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमकषमशनुते ॥२१॥

бáхйа-спари́шेषа асаќтáтмá / виндáтí áтмáни йáт сукхам
са брахма-йога-йуктáтмá / сукхам акишáям ай́нугте

асакта-áтмá — душа, не привязанная; бáхйа-спари́шेषу — к чувственным удовольствиям; виндáти — находит; йáт — то; сукхам — счастье; áтмáни — (что) существует в душе; сах — эта; йукта-áтмá — душа, соединенная; брахма-йога — с Высшим Духом в союзе; ай́нугте — обретает; акишáям — безграничного; сукхам — счастье.

Отказавшись от чувственных удовольствий, душа познаёт свою истинную суть и обретает умиротворение. Соприкоснувшись с вечным и бесконечным Сознанием, она пребудет в неисчерпаемом блаженстве.

Текст 5.22

ये हिसंप्रशजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।
आदयन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ॥२२॥

йе хи самспариáджá бхогá / дуккха-йонайá эва те
áй-áнтавантах каунтейá / на тешу рамате будáхах

каунтейá — сын Кунти; бхогáх — наслаждения; йе — которые; самспариá-áджáх — рождены соприкосновением с чувствами; хи — точно; дуккха-йонайáх — источником страданий; те — они; áй-áнтавантах — начало и конец; эва — конечно же; будáхах — просветленный человек; на рамате — не восхищается; тешу — ими.

Удовольствия, получаемые от соприкосновения чувств с предметами, непременно кончаются печальями. Удовольствия те скоротечны, они приходят и уходят. Здравомыслящий человек не должен прельщаться временным.

Текст 5.23

शक्नोतीहैव यः सोढुं प्राकशरीरवमिकषणात् ।
कामकरोधोदभवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥२३॥

шáкноतीхáйа йáх со́дхум / пра́к шáрйíра-вимокиáнáт
káма-кроддо́дбхавáм вегáм / са йуктах са сукхýй нарах

пра́к — прежде чем; вимокиáнáт — оставит; шáрйíра — тело; сах нарах — тот человек; йáх — что; йа эва — уже в нынешней жизни; шáкнóти — способен; со́дхум — терпеть; вегáм — побуждения; удо́бхава — рождение; káма-кродá — возжеления и гнева; йуктах — связан; сах — он; сукхýй — счастье.

Бескорыстный деятель, кто сумел обуздать свои желания и гнев, уже в нынешней жизни обретает союз со Всевышним и познает истинное Счастье.

Текст 5.24

योऽन्तःसुखोऽन्तरारामस्तथान्तरजयोतिरिव यः ।
स योगी ब्रह्मनरिवागं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ॥२४॥

йó 'ntáра-сукхо 'ntáра-рáмáс / тáтхáнтáр-áджйóтир эва йáх
са йогй брахма-нирвáяáм / брахма-бхúто 'áधिgáччáти

йáх — кто; áнтáх-сукхáх — счастья внутри себя; áнтáх-áрáмáх — кто наслаждается внутри; тáтхá — и; йáх — кто; áнтáх-áджйóтих — просветлен изнутри; эва — верно; сах — такая; йогй — душа, пребывающая в йоге; (является) брахма-бхúтах — осознавшей себя душой; áधिgáччáти — он достигает; ни́рвáяáм — свободен от бытия; брахма — духовное сознание.

В бескорыстном труде душа обретает внутреннее блаженство. Там, во внутреннем мире, блаженствующая душа познает свою истинную природу и обретает свободу в обители вечного Сознания.

Текст 5.25

लभन्ते ब्रह्मनरिव्वाणमुषयः कृषीणकल्मषाः ।
छनिन्दवैधा यतात्मानः सर्व्वभूतहृति रताः ॥२५॥

*лабхнте брахма-нирвāна̄м / р̄шайах к̄ш̄иṇā-калмаṣāḥ
чхнина-дваид̄хā̄ йата̄т̄манāх / сарва-бхута-хите-ратāх*

р̄шайах — люди, действующие внутри себя; калмаṣāḥ — чьи пороки; к̄ш̄иṇā — уничтожены; йата-ātманāх — кто обуздал ум; чхнина-дваид̄хāḥ — кто перестал видеть двойственность; ратаḥ — кто привязан; сарва-бхута-хите — к благу всех живых существ; лабхате — достигает; брахма-нирвāна̄м — свободы от перерождения через постижение духа.

Подлинную свободу обретает тот искатель Истины, кто не грешит и не сомневается, кто обуздал ум, чувства, волю и дружелюбен ко всем существам.

Текст 5.26

कामकरोधवमुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।
अभति ब्रह्मनरिव्वाणं वर्त्तते वदितात्मनाम् ॥२६॥

*kāma-кродха-вимуक्तānām / йатīnām йата-четасām
абхито брахма-нирвāна̄м / вартате видитātманām*

йатīnām — для саньаси; вимуक्तānām — которые свободны; kāma-кродха — от вождения и гнева; йата-четасām — кто держит в узде свой ум; абхитах — во всех отношениях; видита-ātманām — и кто глубоко постиг; атма-таттве; вартате — происходит; нирвāна̄м — избавление пут; брахма — через духовное осознание.

Отрешенная от мира душа, которую ничто не связывает с вещественной действительностью, которая не питает ненависти к прочим существам и видит себя искрой вечного Сознания, обретает свободу в течение нынешней жизни либо с ее окончанием.

Тексты 5.27, 28

सपरशान्कृत्वा बहिरिबाह्यांश्चकषुश्चैवान्तरे भुजोः ।
पराणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ॥२७॥
यतेन्द्रियमनोबुद्धरिमुनरिमोकषपरायणः ।
वगितेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ॥२८॥

*спариṇṇ кртवा̄ б̄ахир̄ б̄аḥйā-ш̄ч̄ак̄ш̄ӯш̄ч̄айāн̄तर̄е̄ б̄х̄ӯज̄оः ।
п̄рāṇāпāṇāӯ самāӯ к̄рт̄वा̄ нāсāभ̄य̄н̄तर̄чāरिṇौ̄ ॥२७॥
йат̄еन्द्र̄й̄ам̄н̄ोब̄уд̄д̄х̄ир̄/мун̄ир̄ м̄ок̄ш̄-п̄рāйāṇāх
в̄иг̄ит̄е̄ш̄шāभ̄य̄кр̄о̄ध̄о̄ यः सदा̄ मुक्त̄ एव सः ॥२८॥*

вишата — кто свободен; иччā-б̄хайа-кродхах — от желаний, страха и гнева; кртवा̄ — сделал; б̄ахир̄ — наружу; б̄аḥйāṇ — внешне; спариṇṇ — соприкосновения чувств; ча — и; кртवा̄ — сосредоточив; чак̄ш̄ӯш̄ — глаза; антаре — между; б̄х̄ӯж̄о — бровей; кртवा̄ — сделал; п̄рāṇā-пāṇāӯ — выдох и вдох; нāсā-абх̄йāн̄तर̄-чāр̄иṇāӯ — проходящие через ноздри; самāӯ — равным; иन्द्र̄й̄йā — чувства; маṇāх — ум; буд̄д̄х̄ир̄ — и разум; йата — обузданы; йах — кто; м̄ок̄ш̄а-п̄рāйāṇāх — посвятил себя отрешению свободны; сах мун̄ир̄ — такой мудрец; эв — точно; сदा̄ — всегда; муктах — освобожден.

Отдели ум от чувственных образов — звука, поверхности, цвета, вкуса и запаха, сосредоточив взгляд в точке между бровями, добившись полного равновесия, задержав воздох на вдохе и выдохе, подчинив себе чувства, ум и разум, живое существо уверенно продвигается к свободе. Кто избавился от желаний, страха и гнева, тот обретает свободу, даже находясь в брэнном теле.

Текст 5.29

भोक्तारं यज्वत्पसां सर्व्वलोकमहेश्वरम् ।
सुहृदं सर्व्वभूतानां ज्ञातवा मां शान्तमिच्छति ॥२९॥

*б̄хокт̄āрам̄ йад̄ж̄нā-тапасām̄ / сарва-лока-махеш̄варам̄
с̄ух̄рдām̄ сарва-бхутānām̄ / д̄ж̄нāт̄वā мām̄ ш̄āнт̄им̄ч̄ч̄х̄ति*

д̄ж̄нāт̄вā — понимаю; мām̄ — Я; б̄хокт̄āрам̄ — наслаждающийся; (всеми) йад̄ж̄нā-тапасām̄ — жертвоприношений и воздержания; махā-й̄ш̄варам̄ — великий повелитель; сарва-лока — всех миров; с̄ух̄рдām̄ — дру; сарва-бхутānām̄ — всех живых существ; р̄ч̄х̄ати — достигает; ш̄āнт̄им̄ — умиротворения.

Знай, Арджуна, Я Тот, Кому посвящают жертву благочестивые миряне; Я Тот, ради

Кого укрощают плоть искатели свободы; Я Тот единственный, пред Кем преклоняется всякая живая тварь; Я Всевидящий Владыка; Я пребываю в каждом уголке бытия; Я Тот, Кто дарует свободу. Я доброжелатель всем живым существам; Я Кришна, близкий Друг всех, кто предан Мне. Всякий, кто доверился Мне, безусловно, обрел свободу в обители Счастья.



Глава шестая

Созерцание

Дхьяна-йога

Текст 6.1

श्रीभगवानुवाच ।

अनाश्रुतिः कर्ममफलं कार्श्यं कर्म करोति यः ।
स सन्न्यासी च योगी च न निरिन्तरिन चाक्रियः ॥१॥

*ш्री бхагаван уवाча
анашритах карма-пхалам / карма-пхалам кароти йах
са санньяसी ча योगи ча / на нирагнир на чакрийах*

ш्री бхагаван уवाча — Всевышний сказал; йах — тот, кто; кароти — выполняет; карма — работу; карма-пхалам — как предписано; анашритах — без привязанности; карма-пхалам — к плодам своих усилий; сах — тот; санньяси — отрешенный человек; ча — и; योगи — йогам; ча — и; на — не; нирагних — тот, кто перестает совершать жертвоприношения; ча — и; на — не; акрийах — тот, кто бездействует.

Всевышний сказал:

— Воистину свободен тот, кто исполняет свой долг, не ожидая награды. Человек не делается свободным от уз мира просто потому, что перестал возжигать огонь и трудиться.

Дабы отрешиться от суеты мира, недостаточно прекратить телесную деятельность.

Текст 6.2

यं सन्न्यासमिति पुराहुर्योगं तं वदिष्य पाण्डव ।
न ह्यसन्नयसत्सङ्कल्पो योगी भवति कश्चन ॥२॥

*йам санньясам ити прахур / йогам там виддхи пандва
на хи асанньяста-санкалпо / йогй бхавати кашчана*

пандва — сын Панду; виддхи — знай; ити — что; хи там — то самое; йам — что; прахур — они именуют; йогам — соитие в бескорыстном действии; санньясам — отрешением от действий; асанньяста-санкалтах — не отрешился от желаний; на кашчана — никто; бхавати — может стать; йогй — соитие с Духом.

Истинная отрешенность — в бескорыстном труде. Бескорыстный труд ничем не отличен от уединенного созерцания, ибо лишь истребивший в себе желание выгоды способен созерцать Истину внутри себя.

Текст 6.3

आरुरुक्षोर्मुनेर्योगं कर्मम कारणमुच्यते ।
योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते ॥३॥

*арурукшор-мунер йогам / карма карма-нам учйате
йогарухаста тасмайива / шама-нам карма-нам учйате*

мунех — для мудреца; арурукшах — что начинают; йогам — соитие; карма — действие; учйате — считается; карма-нам — садханой; тасмай йога-арухаста — для того, кто достиг соития в созерцании; эва — точно; шама-нам — отречение; учйате — считается; карма-нам — упорядоченной деятельностью.

Дабы узреть Истину во всех живых тварах, следует прилагать усилия — совершать труд. Лишь когда созерцание делается естественным для тебя состоянием, ты можешь прекратить действия и отстраниться от суеты мира.

Текст 6.4

यदा ह्यनिन्दरयिर्येषु न कर्ममस्वनुषज्जते ।
सर्ववसङ्कल्पसन्न्यासी योगारूढस्तदोच्यते ॥४॥

*йада хи нендрийартхешу / на кармвс анушадджате
сарва-санкалта-санньяси / йогарухаста тадочйате*

йада — когда; на анушадджате — не привязан; индрий-артхешу — к предметам чувств; на — ни; кармвсу — к действию; тада — тогда; учйате — говорится; хи — точно; йога-арухастах — он достиг союза; санньяси — отрешимся; сарва-санкалта — от всех желаний.

Вершиною отрешения является самоотстранение от чувственных предметов: звука, поверхности, цвета, вкуса и запаха, нежелание обладать чем-либо и отказ от своего будущего в мире вещей. Кто прошел три эти ступени, тот достоин соития с Безмерной Безмятежностью.

Текст 6.5

उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत् ।
आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥५॥

*уддхаред атманатманам / натманам авасадайет
атмаива хи атмано бандхур / атмаива рипур атманах*

уддхарет — нужно освободит; атманам — душу; атман — с помощью ума; на авасадайет — нельзя позвлять опускаться; атманам — душе; атманат — из-за ума; хи эва атма — сам ум; бандхур — другом; атманах — души; эва — поистине; атма — ум; рипур — врагом; атманах — души.

Отрешив ум от предметов чувств, живое существо выволяет себя из мрачного колодца наваждений. Но печальна судьба того, кто творит и созерцает в уме чувственные образы, ибо поспешно низвергает себя в низшие области обманчивой действительности. Для одних ум — добрый друг, для иных — злейший враг.

Текст 6.6

बन्धुरात्मात्मनस्तस्य येनैवात्मात्मना जतिः ।
अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्ततेतात्मैव शत्रुवत् ॥६॥

*бандхур атматманас тасйа / йенаатмаиватманат джитас
анатманас ту шатрутве / вартетатмаива шатру-ват*

атма — ум; эва — точно; бандхур — другом; тасйа атманах — той души; йена атмана — что; атма — ум; джитас — обуздана; ту — но; анатманах — кто лишен знания; атма — ум; вартета — занимается; шатрутве — опасным действием; эва — в точности; шатруват — как враг.

Тому, кто обуздал ум, он любезный друг и помощник. Для того, кому это не удалось, ум — враг и источник бед.

Текст 6.7

जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहतिः ।
श्रीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥७॥

*джитатманах прайантасйа / параматма саматхитас
шритошна-суखा-дукхешу / татха манापманайох*

джита-атманах — для того, чей ум обуздан; прайантасйа — и кто умиротворен; суखा-дукхешу — в счастье и горе; шрита-ушна — в холоде и жаре; татха — и; ман-апаманайох — в славе и бесчестии; атма — душа; парам саматхитас — погружена в забытие.

Кто победил свой ум, тот неизменно пребывает в безмятежности, оставаясь безразличным к жаре и холоду, радости и горю, почету и бесчестию.

Текст 6.8

ज्ञानवज्ज्ञानतृप्तात्मा कृतस्यो वजितिनद्रयिः ।
युक्त इत्युच्यते योगी समलोषद्राशमकाञ्चनः ॥८॥

*джнана-виджнана-трптатма / кутаствох виджитиндриях
йукта имй учйате йогй / сама-лошташма-канчанах*

атма — душа; трпта — удовлетворена; джнана-виджнана — благодаря духовному знанию и его полному постижению; кута-ствох — твердо пребывает в осознании своего «я»; виджита-индриях — кто обуздал чувства; сама — и одинаково взарает; лошташма-канчанах — на песок, камень и золото; имй — так; учйате — называют; йогй — достигший союза; йуктах — правильны.

Кто в повседневной жизни руководствуется мудростью преданий, кто всегда удовлетворен, понимая, что за всеми событиями и явлениями стоит Всевышний, кто не идет на поводу у чувств, для кого нет разницы между пригоршней земли, придорожным камнем и слитком золота, тот, как и отрешенный старец, пребывает в состоянии созерцания, хотя обретается в суетном мире. У безразличного к делам света есть всё, что нужно для осознания своего истинного «я».

Текст 6.9

सुहृन्मतिरारयुदासीनमध्यस्थदत्तेष्यबन्धुषु ।
साधुष्वर्षा च पापेषु समबुद्धरिवशिषियते ॥९॥

*сuhrт-митрай-удасйна / мадхйастха-двейшйа-бандхушу
садхушйе апи ча папешу / сама-буддхир вйишиयате*

сухрт — на благожелателей; митра — друзей; ари — врагов; удасйна — безразличных; мадхйастха — посредников; двейшйа — завистников; бандхушу — родных; садхушу — праведников; апи ча — и; папешу — зреников; вйишийате — еще более возмущен; сама-буддхих — беспристрастно разуму.

Однако всех превосходит тот, кто равно благосклонен ко всякой живой твари, будь то ближний родич, отзывчивый доброжелатель, сторонний наблюдатель, посланец недругов, завистник, друг, враг, праведник или грешник.

Текст 6.10

योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसि स्थितिः ।
एकाकी यतचित्तात्मा नरिशोभपरिहरहः ॥१०॥

īogī yuñjīta satataṁ / ātmānaṁ rahasi sthitaḥ
ekākī īata-cittātmā / nirāśīr aparigrahaḥ

эйкэй — живя в уединении; стхитах — пребывая; рахаси — в безлюдном месте; нирвййх — свободен от желаний; апариграхах — без склонности к накоплению; йата-читта-ātmā — обуздать себя с помощью ума; йоэй — стажающий истину; сататам — всегда; йуñджйта ātmānam — связать ум со Сверхдушой.

Кто исповедует путь самосозерцания, должен поселиться в уединенном месте, усмирить ум и тело, обуздать желания, упорядочить деятельность чувств и погрузиться в предмет размышлений.

Тексты 6.11, 12

शुचौ देशे परतष्ठिष्य सधरिमासनमात्मनः ।
नात्युच्छरतिं नातीनीचं चेलाजनिकुशोत्तरम् ॥११॥
ततरैकामरं मनः कृत्वा यतचित्तिनेन्द्रियैः ।
उपवशियासने युञ्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये ॥१२॥

śuḥau deśe parasthīṣya sadharimāṣanaṁ ātmānaḥ
nāty-ucchṛitaṁ nāti-nīcāṁ / cailājani-kuśhottaram

tataraikāgram manaḥ kṛtvā / īata-cittendriyā-kriyāḥ
upavashīyāsane yuñjīdyōgam / ātma-viśuddhaye

śuḥau deśe — в чистом месте; parasthīṣyāya — устроив; ātmānaḥ — себе; sthiraṁ — устойчиво; āṣanaṁ — сиденье; uttarāmaṁ — потом; kuśā — подстилку из травы куши; ādjina — оленьей шкурой; чила — и ткани; на ати-учхритам — не слишком высоко; на ати-нйчам — и не слишком низко; упавшййа — усевиши; татра — там; āsane — на сиденье; кṛtvā — сосредоточив; manaḥ — свой ум; эка-грам — на одном предмете; йата — обуздывая; крийāḥ — действие; чйта — ума; индрийā — и чувства; йуñджйат йогам — он должен заниматься думами; ātma-viśuddhaye — для очищения ума.

Для созерцания нужно найти чистое, уединенное место, постелить на землю осоковую циновку, покрыть ее оленьей шкурой и мягкой тканью. Сиденье не должно быть высоким или низким. Приняв правильное положение тела, можно начать погружаться в себя. Прежде всего необходимо обуздать

мысли с чувствами и усмирить плоть. Затем, сосредоточив мысленный взор в одной точке, следует очистить сердце от желания обладать чем-либо.

Тексты 6.13, 14

समं कायशरिग्रीवं धारयन्तुलं स्थरिः ।
सम्प्रेकष्य नासकिगरं स्वं देशिश्चानवलोकयन् ॥१३॥
परशानतातमा वगितभीरुब्रह्मचारविरते स्थितिः ।
मनः संयम्य मच्चचित्तो युक्त आसीत् मत्परः ॥१४॥

samāṁ kāya-śiro-grīvaṁ / dhārayān acaḥāṁ sthiraḥ
sāmpṛekṣya nāsakīgarāṁ svāṁ / deśiśhāṁ cānavalokāyaṁ

praśāntātmā viśata-bhīr / brahmachāri-vrate sthitaḥ
manaḥ saṁyāmīya maccchittaṁ / yukta āsīt mat-paraḥ

dhārayān — держа; kāya — свое тело; śiraḥ — голову; grīvaṁ — и спину; samān — прямо; acaḥān — неподвижно; sthiraḥ — и устойчиво; ча — и; sāmpṛekṣya — устремив взор; svān nāsakī-gram — на кончик своего носа; anavalokāyaṁ — не глядя; deśiśhāṁ — по сторонам; praśāntā-ātmā — преисполнившись умротворения; viśata-bhīr — свободный от страха; sthitaḥ — сосредоточенный; brahmachāri-vrate — на обете безбрачия; saṁyāmīya — держа в узде; manaḥ — ум; йуктаḥ — занятый; mat-chittaḥ — размыслил меня обо Мне; āsīt — должен сидеть; mat-paraḥ — погруженный в Меня.

Держа туловище, шею и голову прямо, отшельник должен сосредоточить взгляд на кончике носа. Успокоив ум, избавившись от страха и подавив похоть, он должен устремить бесстрастный мысленный взор на Ную образ. Но истинного соития со Мною достигает тот, кто взирает на Меня с восторгом.

Текст 6.15

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी नियतमानसः ।
शान्तिं नरिवृणोषपरमं मत्संस्थापयति च्छती ॥१५॥

yuñjann evaṁ sadātmānaṁ / īogī nīyata mānasaḥ
śāntīṁ nirvīṇa-paramāṁ / mat-saṁstāpayaṁ adhicchācchati

эвам — так; sadā — всегда; йуñджан — занимая; ātmānaṁ — ум; йогэй — йог; нйата- mānasaḥ — с обузданным умом; адхйччхати — достигает; śāntīm — умротворения; mat-saṁstāpam — Мой шпостаси, не имеющей черт и различий; нривйа- paramāṁ — полное прекращение существования.

Погрузившись в мысли обо Мне, душа входит в состояние невозмутимости, в котором деятельность чувств останавливается, и можно непосредственно воспринимать вездесущий свет Высшего Сознания. Этот свет исходит от Меня; войдя в него, отшельник освобождается из круговерти происходившего.

Текст 6.16

नात्पश्नन्तस्तु योगोऽस्ति न चैकान्तमनश्नतः ।
न चातसिवपन्शीलस्य जागरतो नैव चारज्जुन ॥१६॥

nātipśnāntas tu īogo'sti / на чaikāntam-anāśnātaḥ
na cātasi-vapn-śīlasya / джāgrато наива чārджуна

арджуна — Арджуна; ча — и; йогах — единение; асти — является; жва — точно; на — не; ати-анāнтах — ест слишком много; ча — и; на — не; эка-антам анāśнāтах — для того, кто ест недостаточно; ча — и; на — не; ати-сванта-ийласия — спит много; на — не; джāгратах — для того, кто спит недостаточно.

О Арджуна, не может разорвать узы мира тот, кто переедает, недоедает, спит много или мало.

Текст 6.17

युक्ताहारवहिरस्य युक्तचेष्टस्य कर्ममसु ।
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥१७॥

īuktāhāra-vahīrasya / йукта-чештасья кармасу
йукта-сванāвабодхасья / його бхавати дуккха-ха

вихāрасья — отдых; вāхара — и питание; йукта — упорядочить; чештасья — ны движения; кармасу — действия; йукта — урегулированы; авабодхасья — чье бодрствование; сванта — и сон; йукта — урегулированы; йогах — путь соединения; бхавати — становится; дуккха-ха — избавления от страданий.

Кто умерен в еде, сне, труде и отдыхе, кто упорядочил свою жизнь и делает все вовремя, тот непременно избавляется от бед и тревог.

Текст 6.18

यदा वनियितं चित्तमात्मन्येवावतषिठते ।
निःस्पृहः सर्व्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥१८॥

īadā vānīyatam cittaṁ / ātmāny evāvatiṣṭhate
niṣpṛhaḥ sarva-kāmebhya / йукта ити учйāते tadā

īadā — когда; читтам — ум; вāнīyatam — полностью обуздан; аватиṣṭхате — и пребывает; ātmāny — в душе; tadā — тогда; учйāते — о нем говорят; (что он) йукта — связан в босе; ити — так; жва — точно; ниṣпṛхах — свободен от стремления; сарва-кāмеbhyaḥ — чувственным удовольствиям.

Тот воистину порвал связь с суетным миром, кто обуздал мысли, кто не имеет корыстных желаний и кто удерживает связь с безграничным Сознанием, сушим внутри каждой живой твари.

Текст 6.19

यथा दीपो नवितस्यो नेङ्गते सोपमा समता ।
योगिनि यतचित्तस्य युञ्जते योगमात्मनः ॥१९॥

īatāḥ dīpo nāvīta-stho / neṅgate sopamā samtā
īogāni yata-cittasya / йунджатe йогам ātmānah

īatāḥ — как; дīпах — светильник; нивāта-sthāḥ — в безветренном месте; на ийāте — не мерцает; сах — эта; упамā — аналогия; смṛтā — приводится; йогинах — такою його; йāта-читтасья — ум обуздан; йунджатe йогам — практика связи; ātmānah — с атмой.

Как пламя свечи горит ровно в безветренном месте, так ум отрешенного человека, повернувшийся от внешнего мира к внутреннему, не рассредоточивается и всегда направлен на один предмет.

Тексты 6.20, 21, 22, 23

यत्परोपरमते चित्तं नरिदुर्धं योगसेवया ।
यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन्नात्मनान् तिष्ठयति ॥२०॥
सुखमात्यन्तकिं यत्तदबुद्धयिगिराह्यमतीन्द्रियम् ।
वेत्ता यत्र न चैवार्यं स्थतिश्चलति तत्त्वतः ॥२१॥
यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।
यसमनिस्थितिं न दुःखेन गुरुणापि वञ्चित्यते ॥२२॥
तं वदियाद्दुःखसंयोगविधिं योगसंज्ञयतिम् ।
स नश्चियेन योक्तव्यो योगोऽनरिवविण्णं चेतसा ॥२३॥

йатропарамате читтаи / нируддхам йога-севайā
йатра чаивātманātmāнаи / паййāни āтмани тушйāti

сукхам āтйантикаи йат тад / буддхи-грхāхам атйндрийам
ветти йатра на чаивāйāи / стхитāи чалати таттваатах

йām лāбхāйā чāпарам лāбхам / манйāте нāдхикам татах
йāсмин стхито на дукхсена / гурунāни вичāлйāте

там видйāд дукхха-самйого / вйогом його-самджййтам
са нишчāйена йоктавāо / його нирвицна-чetasā

йатра — когда; читтам — ум; нируддхам — управляют; упарамате — становится умиротворенным; йога-севайā — занятии; ча — и; эва — точно; йатра — когда; паййāни — воспринимая; ātmāнаи — души; ātманā — с помощью ума; тушйāti — он становится удовлетворен; āтмани — в душе; эва — точно; йатра — когда; ветти — человек познает; тат — это; атйантикам — безграничное; сукхам — счастье; йат — что; буддхи-грхāхам — воспринимается разумом; ча — и; ати-ндрийам — недоступно чувствам; стхитāх — пребывая в таком состоянии; айам — такой; на — никогда; чалати — не уходит; таттваатах — от этой истины; ча — и; лāбхāйā — достигнув; йам — что; манйāте — он считает; на апарам — нет иного; лāбхам — обретения; адхикам — более великого; татах — чем это; стхитāх — пребывая; йāсмин — в котором; на вичāлйāте — он не отклоняется; апи — даже; гурунā — при величайших; дукхсена — страданиях; видйāт — следует понимать; там — это; його-самджййтам — постижение йоги; вйогом — что увидит; дукхха-самйого — от соприкосновения с несчастьем; сах — этой; йогах — йогой.

В таком состоянии безмятежной отрешенности ум не затрагивают чувственные образы. В ясном сознании отшельник непосредственно воспринимает Всевышнего и испытывает безграничный восторг. Кто видит себя частицей сознания, тот может видеть внутри себя Сверхсознание. Но это доступно только тем, кто отрешил чувства от внешних предметов. Для того, кто соприкоснулся со Сверхсознанием, любые достижения в миру теряют привлекательность. Отрешенный от внешнего мира человек сохраняет самообладание даже в самых суровых испытаниях, ибо ему даровано соитие со Всевышним. Единения с Богом достигают лишь те, кто стремится к нему решительно и неотступно.

Текст 6.24

सङ्कल्पपरभवान्कामांसुत्थक्त्वा सर्वावाशेषतः ।
मनसैवेन्द्रियग्रामं वनिगियम समन्ततः ॥२४॥

санкалпа-прабхāvān kāmāis / тйактвā сарvān айешатах
манасаивендрийа-грāмаи / винийамйā самантатах

сах — та; нишчāйена — с решимостью; воктавāх — та, которой следует; йогах — йога; иривина-чetasā — неуклонно; санкалпа — размысленным; прабхāvān — порождение; каман — материальные желания; тйактвā — изжи; сарvān — все; айешатах — полностью; манаса — умом; эва — безусловно; индрийа-грамам — все чувства; винийамйā — подчинил; самантатах — со всех сторон.

Дабы случилось соитие с Богом, следует очистить свой ум от желаний и удалить от себя чувственные образы. Для этого нужно перестать устремлять взор в будущее и не разрешать чувствам соприкасаться с их предметами в настоящем.

Текст 6.25

शनेः शनैरुपरमेदुबुद्धया धृतिगृहीतया ।
आत्मसंसर्गं मनः कृत्वा न कञ्चिदिपि चिन्तयेत् ॥२५॥

йāнаих йāнаир упарамед / буддхйā дхрти-грхйтайā
ātма-самстхам манах кртвā / на кнчид апи чинтайет

йāнаих йāнаих — очень постепенно; упарамет — нужно отвлечь; манах — ум; буддхйā — с помощью разума; дхрти-грхйтайā — обретенного через убежденность; ча — и; кртвā — сосредоточив (ум); āтма-самстхам — на трансцендентном; чинтайет — нужно думать; на кнчйат — ни о чем другом; апи — совсем.

Добившись состояния стойкой сосредоточенности, следует подчинить себе мысли с помощью разума, затем оторвать мысли от внешних предметов и направить их внутрь себя. Созерцая свое «я» непрерывно, ты войдешь в состояние безмятежности.

Текст 6.26

यतो यतो निश्चलता मनश्चञ्चलमसुधरिम् ।
ततस्ततो नयिम्यैतदात्मनयेव वशं नयेत् ॥२६॥

йāто йāто нишчалати / манаш чанчалам астхирам
татас тато нйāймйāтад / āтманйā эва вайāи наyet

йāтах йāтах — куда бы; чанчалам — беспокойный; астхирам — неустойчивый; манах — ум; нишчалати — ни уходит; эва — верно; татах татах — оттуда; нйāймйā — управляя; наyet — приводит; эват — этот; вайāи — обузданный; āтманйā — внутрь души.

Мысль так устроена, что все время пере-
мешается с одного предмета на другой, по-
тому очень важно удерживать мысль внутри
себя и не позволять ей выходить в мир внеш-
них предметов.

Текст 6.27

प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनि सुखमुत्तमम् ।
उपैत शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकलमषम् ॥२७॥

*прайāнта-манасам хй энам / йогинам сукхам уттамам
упаити шāнта-раджасам / брахма-бхūтам акалмашам*

*знам йогинам — этот йог; хй — точно; прайāнта-манасам — в высшей степени уми-
ротворенным умом; брахма-бхūтам — осознание брахми; шāнта-раджасам — его воз-
буждения утихли; акалмашам — не испытывает последствий грехов; упаити — он
обретает; уттамам — высшее; сукхам — блаженство.*

Освободившись от страстей, привязанно-
стей, гнева и страха, соприкоснувшись с без-
мятежной Бесконечностью, человек ощущает
неописуемую радость от того, что видит себя
частицей единого Сознания.

Текст 6.28

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगितकल्मषः ।
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥२८॥

*йунджанн эвам садāтмāнам / йогй вигата-калмашас
сукхена брахма-самспаршām / атйантам сукхам айнхуте*

*вигата-калмашас — освободившись от грехов; йогй — забытие; садā — всегда; йунджан
— управлю; атмāнам — умом; эвам — так; сукхена — легко; айнхуте — обретает;
атйантам — высшее; сукхам — блаженство; брахма-самспаршām — высшим осоз-
нанием единого Духа.*

Наблюдая себя в зеркале ясного разума,
душа начинает созерцать Сверхсознание, что
приводит ее в состояние еще большего вос-
торга. На этой ступени соитие со Всевышним
в созерцании переходит в соитие с Ним в
преданности.

Текст 6.29

सर्ववभूतस्थमात्मानं सर्ववभूतानि चात्मानं ।
ईकषते योगयुक्तात्मा सर्ववत्पर समदर्शनः ॥२९॥

*сарва-бхūта-стхам атмāнам / сарва-бхūतāни чātмāни
йкшате йог-йуктāтмā / сарватра сама-даршанах*

*йога-йукта-ātмā — пребывающий в союзе; сама-даршанах — одинаково видит; йкшате
— видит; сарватра — повсюду; атмāнам — мировое «Я»; стхам — находящийся; сарва-
бхūта — во всех живых существах; ча — и; сарва-бхūतāни — всех живых существ;
ātмāни — в мировом «Я».*

В этом состоянии душа объединяет свое
сознание с Бесконечным Сознанием и спо-
собна воспринимать сознание всех живых
существ. Такое существо видит Высшее Со-
знание внутри каждого и каждого внутри
Высшего Сознания.

Текст 6.30

यो मां पश्यति सर्ववत्पर सर्ववञ्च मया पश्यति ।
तस्याहं न परणश्यामि स चे मे न परणश्यति ॥३०॥

*йō мām паийати сарватра / сарвам ча мйāи паийати
тасйāхам на праṇаййāми / са ча ме на праṇаййāти*

*йōх — кто; паийати — видит; мām — Меня; сарватра — повсюду; ча — и; паийати —
видит; сарвам — все сущее; мйāи — во Мне; тасйā — для него; ахам — Я; на праṇаййāми
— не потеряю; ча — и; сах — он; на праṇаййāти — не потеряю; ме — для Меня.*

Кто видит Меня во всех и всех во Мне,
тот никогда не теряет Меня из виду, а Я не
теряю из виду его. Такая душа непрерывно
думает обо Мне.

Текст 6.31

सर्ववभूतसर्धति यो मां भजत्येकत्वमास्थतिः ।
सर्ववथा वर्त्तमानोऽपि स योगी मया वर्त्तते ॥३१॥

*сарва-бхūта-стхитам йō мām / бхаджати экаत्वам астхитах
сарватхй вартманō 'пи / са йогй мйāи вартате*

сах — тот; йогй — обрел союз с Духом; йах — что; бхаджати — поклоняется; мам — Мне; сарва-бхута-стхитам — как пребывающему во всех существах; а́стхитах — достигнув; экватам — уровня сосредоточенности разума на одном; вартате — пребывает; майи — во Мне; апи — хотя и; вартамāнах — существую; сарватхā — во всех обстоятельствах.

Будучи единым и неделимым, Я нахожусь внутри каждой сущности. Осознав это, отрешенная душа предается Мне — она живет во Мне независимо от того, чем занимается во внешнем мире.

Текст 6.32

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन
सुखं वा यदि दुःखं स योगी परमो मतः ॥३२॥

ātmāupamyēna sarvatra / samam paśyāti yo 'rḍжуna
суххам вā йади вā дурххам / са йогй парамо матах

арджуна — Арджуна; сах — тот; йогй — один со Мною; йах — кто; паśйāти — видит; сарватра — все другие существа; самам — равным; ātmā-upamyēna — ему самому; йади вā — будь то; суххам — в счастье; вā — или; дурххам — в несчастье; матах — Я считаю; парамох — наилучшим.

Лучшим из отрешенных существ Я полагаю того, кто безразличен к радостям и печалям — своим и чужим, кто понимает, что все души, как и он сам, не связаны с этим миром.

Текст 6.33

अर्जुन उवाच ।
योऽयं योगस्तवया परोक्तः साम्येन मधुसूदन ।
एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्ववत्सर्थाति स्थिराम् ॥३३॥

арджуна уवा́ча
йо 'йам йогас твайй проктах / сāmийена ма́дхусудана
этасйāхам на паśйāми / ча́нчалатвāт стхитим стхирām

арджуна ува́ча — Арджуна сказал; ма́дхусудана — разрушитель сомнений; а́йам йогах — эта йога; йах — о которой; твайй — Ты; проктах — сказал; сāmийена — одинаково видит; ахам — я; на паśйāми — не способен понять; стхирām — устойчивое; стхитам — положение; этасйā — этого пути; ча́нчалатвāт — из-за беспойности (ума).

Арджуна сказал:

— О Разрушитель сомнений, я не способен удерживать ум на одном предмете и вряд ли смогу достичь состояния равновесия, о котором Ты говоришь.

Текст 6.34

चञ्चलं हि भिनः कृष्ण परमाथि बलवददृढम् ।
तस्याहं नगिरहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम् ॥३४॥

ча́нчалам хи манах кри́ष्на / прама́тхи балавад д́рḍхам
тасйāхам ниграхам манйе / вāйор ива судушкарām

кри́ष्на — о Кришна; хи — точно; манах — ум; ча́нчалам — по природе беспокоен; прама́тхи — неуравновешен; балава́т — силен; д́рḍхам — неустойчив; ахам — я; манйе — полагаю; ниграхам — обезданен; тасйā — его; судушкарām — очень трудно выполнить; ива — словно; вāйох — ветер.

Неуправляемый ум мешает мне здраво рассуждать и смущает чувства. Ужели есть такие люди, кто способен управлять мыслью?! Мне кажется, обуздать ум труднее, чем остановить ветер дыханием.

Текст 6.35

श्रीभगवानुवाच ।
असंशयं महाबाहो मनो दुर्नगिरहं चलम् ।
अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥३५॥

ш́рйй бхагава́н уवा́ча
асамйāйāма́ махā-бāхо / ма́но дурниграхам чалам
абхйāसेна ту каунтейā / вāйрагйеṇа ча ѓрхйāте

ш́рйй бхагава́н ува́ча — всемогущий Господь сказал; махā-бāхо — сильнорукий Арджуна; асамйāйāма́ — точно; манах — ум; дурниграхам — трудно покорить; чалам — неустойчив; ту — но; абхйāसेна — исповедуя; ча — и; вāйрагйеṇа — отречением; ѓрхйāте — его можно обуздать; каунтейā — сын Кунти.

Всевышний отвечал:

— О доблестный воин, ум действительно трудно обуздать. На это способен лишь тот, кто отстранил чувства от внешних вещей.

Текст 6.36

असंयतात्मना योगो दुष्पराय इति मे मतः ।
वश्यात्मना तु यतता शक्योऽवापतुमुपायतः ॥३६॥

asamāyatātmānā yogo / duṣṭiparāya iti me matih
vaśyātmānā tu yatatā / śakyo'āvāpantu upāyatah

duṣṭiparāyah — трудно достичь; asamāyata-ātmānā — тому, чей ум необуздан; iti — этой; āyāh — овлаи с Господом; tu — однако; vaśyā-ātmānā — тому, чей ум натренирован; yatatā — и кто стремится; avāpantu — достиги; upāyatah — с помощью; śakyaḥ — достижима; ме — Моё; матих — мнение.

Обуздая ум не под силу тому, кто не уверен в себе. Путь подчинения мысли не для слабовольных. Лишь усердием и настойчивостью можно добиться успеха в созерцании.

Текст 6.37

अर्जुन उवाच ।
अयतः श्रद्धधयोपेतो योगाच्चलतिमानसः ।
अपरायं योगसंसदिशं कां गतां कृष्ण गच्छतां ॥३७॥

ardжуна uvāca
aiyatih śraddhāyopeto / yogāc chalitā-mānasaḥ
aprayāya yoga-samsiddhim / kāṁ gatāṁ kṛṣṇaṁ gačchataṁ

ardжуна uvāca — Арджуна сказал; kṛṣṇa — о Кришна; kāṁ — какой; gatim — участи; gačchataṁ — достигает; a-aiyatih — не тот; upeṭah — наделен; śraddhāyā — верой; chalitā-mānasaḥ — чей ум отклоняется; yogāt — с пути соития с Истиной; aprayāya — не достигнув; yoga-samsiddhim — полного успеха.

**Арджуна спросил:
— О Кришна, что будет с человеком, если он уверовал в соитие со Всевышним, но потом, поддавшись мирским соблазнам, вернулся к прежней жизни?**

Текст 6.38

कच्चिननोभयवगिरिषट्शछनिनाभ्रमवि नशयती ।
अपरतपिठो महाबाहो वमिठो ब्रह्मगमः पथी ॥३८॥

kačchinno bhayavagiriṣṭṣaḥ chhinina bhramavi naśayatī
aparatapiṭho mahābāho vamiṭho brahmagamaḥ pathī

kačchinno bhayavagiriṣṭṣaḥ / chhinina bhramavi naśayatī
aparatapiṭho mahā-bāho / vimuṣṭho brahmagamaḥ patih

mahā-bāho — сильнорукий; ubхайa-vibhraitaḥ — потерпев неудачу на обоих путях (кармы и йоги); vimuṣṭhaḥ — отклонившись; patih — с пути; brahmanaḥ — духовного осознания; kačchit — разве; naiyati — не пропадет; ива — подобно; chhinna-abhram — разорванному облаку; apratapiṣṭhaḥ — без всякой опоры.

Разве душа, что не соединилась с Безмерным Сознанием, не исчезает бесследно, точно растаявшее облако?

Текст 6.39

एतन्मे संशयं कृष्ण छेतुत्तमरहस्यशेषतः ।
त्वदनयः संशयस्यास्य छेतता न ह्युपपद्यते ॥३९॥

etaṁ me samśayaṁ kṛṣṇa / cchetuṭṭama rahasyaśeṣataḥ
tvad-anīhaḥ samśayaśaiśīya / cchetatā na hy upapadyate

kṛṣṇa — о Кришна; etaṁ — такое; ме samśayaṁ — мое сомнение; arhasi — Ты долж; cchetuṭṭam — рассеять; aiśīyataḥ — полностью; tvat-anīhaḥ — никого кроме Тебя; hy — конечно; cchetatā — способного убрать; aiśī samśayaśaiśīya — такое сомнение; na upapadyate — невозможно найти.

Никто, кроме Тебя, не ответит на мой вопрос. Прошу, убей во мне беса сомнения!

Текст 6.40

श्रीभगवानुवाच ।
पार्थ नैवेह नामुत्र वनिशस्तस्य वदियते ।
न हं कल्पानकृत्कश्चिददुरगतं तात गच्छतां ॥४०॥

śrī bhagavān uvāca
pārtha naiveha nāmutra vaniśastasya vadiyate
na haṁ kalpānakaṛt kaścīd / durgatim tāta gačchataṁ

śrī bhagavān uvāca — всемогущий Господь сказал; pārtha — сын Притхи; tāta — дорогой; ива — точно; tasya — для такого человека; vadiyate — не существует; vaniśāyaḥ — уничтожения; na — ни; iha — здесь; na — ни; amutra — в следующем; hy — верно; kaścīd — некто; kalpāna-kṛt — совершающий благие поступки; na gačchataṁ — не отправляется; durgatim — туда, где плохо.

Господь отвечает:

— О сын Кунти, неудачливому стяжателю духа не грозит гибель ни сейчас, ни после. Он не будет лишен возможности наслаждаться в мирах небожителей или созерцать вечный облик Сверхсознания. Того, кто был верен своему долгу, не коснется злая судьба.

Текст 6.41

प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषति वा शाश्वतीः समाः ।
शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टोऽभिव्रियते ॥४१॥

*prāpya puṇya-kṛtāṃ lokān / uṣitvā śhāśvatīḥ samāḥ
śhūcīnāṃ śrīmataṃ gēhe / yōga-bhraṣṭo 'bhivriyate*

йога-бхраштах — ушедший с пути; прāpya — достигает; lokān — человек; puṇya-kṛtāṃ — праведников; uṣitvā — после обитания; śhāśvatīḥ — в течение очень долго; samāḥ — лет; abhivriyate — он рождается; gēhe — в доме; śhūcīnāṃ — чистого; śrīmataṃ — богатого человека.

Проведя долгие годы в райских мирах, неудачливый искатель Истины рождается на Земле в праведной или богатой семье, где ему с детства прививают основы долга и благочестия.

Текст 6.42

अथवा योगनिमेव कुले भवतां धीमताम् ।
एतर्द्धारुलभतरं लोके जन्म यदीदृशम् ॥४२॥

*atpava yōganiṃeva / kule bhavataḥ dhīmataṃ
ētaḥ dhi durlabhataram / loke jannama yādi idṛśam*

atpava evā — или же; yōganiṃeva — он попадает; kule — в семье; dhīmataṃ — мудрого; yōganiṃ — союз; ētaḥ jannama — рождение; idṛśam — подобное; ētat — этому; хи — точно; durlabhataram — намного труднее обрести; loke — здесь.

Если же некогда он добился значительных успехов на пути соития со Всевышним, он рождается в семье учителя и продолжает свое обучение. Но редко кому выпадает удача родиться в духовном сословии.

Текст 6.43

तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौरुषवदेहिकम् ।
यतते च ततो भूयः संसदिधौ कुरुनन्दन ॥४३॥

*tatra taṃ buddhi-saṃyōgaṃ / labhate paṛuṣa-daiḥikam
yatate cha tato bhūyaḥ / saṃsiddhau kuru-nandana*

куру-нандана — о потомок Куру; tatra — потом; labhate — он достигает; buddhi-saṃyōgam — связи через разум; tam — с помощью этого; paṛuṣa-daiḥikam — из его прежней жизни; cha — и; tataḥ — тогда; yatate — он прилагает усилия; bhūyaḥ — дальнейшего; saṃsiddhau — полного совершенства.

В одной из последующих жизней стяжатель духа возобновляет попытки узреть Сверхсознание — и делает это с еще большим усердием и настойчивостью.

Текст 6.44

पूर्ववाभ्यासेन तेनैव हरयिते ह्यवशोऽपि सः ।
जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातविरुत्तते ॥४४॥

*pūrvābhāśena tenaiva / hriyate hi avasho 'pi saḥ
djidjāsuraḥ api yōgasya / śabdā-brahmātivartate*

abhāśena — благодаря усилиям; pūrvā — в предыдущей жизни; saḥ — он; eva hi hriyate — верно привлечется; api — даже; avashoḥ — насильно; tena — этим; api — даже подобно тому как; djidjāsuraḥ — любознательный; yōgasya — духовного осознания; ativartate — превосходит; śabdā-brahma — изучение Вед.

Кто по той или иной причине не смог завершить путь соития со Всевышним, тот в следующей жизни испытывает необъяснимое влечение к самосозерцанию и равнодушен к праведной деятельности, к которой призывают служители духа и Священные Предания.

Текст 6.45

पर्यत्नादयतमानस्तु योगी संशुद्धकलिभिः ।
अनेकजन्मसंसिद्धिस्ततो यातं परं गतम् ॥४५॥

*paryatnādayatamānastu yōgī saṃśuddha-kalibhiḥ
aneka-jannama-samsiddhas / tato yāti parāṃ gatim*

tu — поистине; yōgi — ищущий соития с истиной; yātmanāḥ — прилагая усилия; paryatnat — с великим усердием; saṃśuddha-kalibhiḥ — свободный от грехов; aneka-jannama — через много жизней; saṃsiddhas — становится совершенным; tataḥ — тогда; yāti — достигает; parāṃ gatim — высшей цели.

Наконец, приложив еще некоторые усилия и полностью очистив сознание от мирских желаний и образов, духовный искатель срывает долгожданный плод, что растил он многие жизни, — соединяется с Высшим Сознанием.

Разъяснение

Душа представляет собой частицу сознания, обладающую свободной волей. Внутри каждого такого сознания находится Сверхсознание, Сверхдуша. Цель йогии — обратить свое сознание из внешнего мира во внутренний и установить связь со Сверхсознанием. Это состояние называется самадхи, уравновешенность. Тот, кто достиг его, кому удалось переместиться во внутреннюю реальность, перестает действовать во внешнем мире, даже если совершает действия. Поэтому йог, чье сознание всегда устремлено на Кришну, не является обитателем вещественного мира.

Текст 6.46

तपस्वभियोऽधिके योगी ज्ञानभियोऽपि मतोऽधिकः ।
कर्ममभियश्चाधिके योगी तस्माद्योगी भवारज्जुन ॥४६॥

*тапасвибхйо'дхико йогй / джнйнибхйо'пи мато'дхиках
кармибхйаи ча'дхико йогй / тасмад йогй бхар'арджуна*

йогй — соитие; матас — считается; адхиках — возвышенным; тапасвибхйах — чем аскет; адхиках — возвышенным; апи — даже; джнйнибхйах — постигает; ча — и; йогй — союз; адхиках — более возвышенным; кармибхйах — трудится ради плодов; тасмад — поэтому; арджуна — Арджуна; бхана — будь; йогй — соитие.

Кто с благоговением созерцает Высшее Сознание, тот превосходит суровых затворников, отрешенных подвижников, что слились в соитии с бесконечным Сознанием, а также праведных деятелей, что вожделеют к плодам брениого мира.

Текст 6.47

योगनिर्मापि सर्व्वेषां मद्गतैर्नान्तरात्माना ।
श्रद्धावान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥४७॥

*йогинйм апи сарвешйм / мад-гатенантаратманй
шраддхаван бхаджате йо мам / са ме йуктатамо матас*

апи — однако; сарвешйм — из всех; йогинйм — йогов; шраддхаван — наделен верой; мад-гатена — связывая себя со Мною; антар-атманй — с помощью ума; йах — кто; бхаджате — поклоняется; мам — Мне; ме — Мне; матас — мнение; сах — он; йуктатамас — теснее всех связан в йоге.

Но наивысшее положение среди созерцающих Истину занимает тот, кто верит в откровения Моих преданных слуг, почитает Меня в сердце и служит Мне. Таково Мое мнение.



Глава седьмая

*Относительное и безусловное
понятия «Всевышний»*

Гьяна-вигьяна-йога

Текст 7.1

श्रीभगवानुवाच ।
मयासक्तमनाः पार्थ योगं युजन्मदाश्रयः ।
असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि त्वच्छृणु ॥१॥

śrī bhagavān uvāca
māyī āsakta-manāḥ pārtha / yogam āyudжан mad-āśrayaḥ
asamīḥāyam samagraṁ mām / jñāxhī dжhñāsīyasi tac chṛṇu

śrī bhagavān uvāca — Господь сказал; *pārtha* — сын Притхви; *śrīnu* — только поступи-
шай; *ātmā* — как; *dжhñāsīyasi* — ты узнаеши; *mām* — Меня; *samagram* — полностью;
āyudжан — практикуешь; *tat* — этот; *yogam* — бхакти-йоги; *āsakta-manāḥ* — с умом,
привязанным; *māyī* — ко Мне; *mad-āśrayaḥ* — и найдя прибежище во Мне; *asamīḥāyam*
— свободный от сомнений.

Господь сказал:

— Теперь, Арджуна, Я поведаю тебе о том, как, отказавшись от знания и делания, возможно узреть Меня собственнoлично в Моей обители, узнать Мое окружение и постичь особенность Моего нрава.

Текст 7.2

ज्ञानं तेऽहं सर्वज्ञानमदि वक्ष्याम्यशेषतः ।
यज्ज्जात्वा नेह भूयोऽन्यज्ज्जात्वमवशेषियते ॥२॥

dжñānam te 'haṁ sa-viदжñānam / idam vaxīyāmī aśeṣataḥ
yaдж dжñātvā neha bhūyo'anyaदж dжñātvām avaśeṣiyate

ahaṁ — Я; *vaxīyāmī* — объясню; *te* — тебе; *aśeṣataḥ* — полностью; *idam* — эту; *dжñānam* — науку; *sa-viदжñānam* — со способом постижения науки; *dжñātvā* — поняв; *yaṭ* — что; *na anyat* — ничего другого; *bhūyaḥ* — дальше; *avaśeṣiyate* — останется; *dжñātvāyam* — необходимо узнать; *ika* — здесь.

Я поведаю тебе о Моем волшебном могуществе, о Моих сверхъестественных силах, дабы ты имел хотя бы отдаленное представление о Моей природе. Познав Мую природу, ты познаешь всё.

Текст 7.3

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चदियततसिद्धये ।
यततमर्पासिद्धानां कश्चमिमां वेदतां तत्तत्ततः ॥३॥

manuṣhīṇām sahasreṣu / kaicīd yātati siddhaye
yātām api siddhānām / kaicīṇam mām vetta tattvatataḥ

saahasreṣu — из тысяч; *manuṣhīṇām* — людей; *kaicītat* — кто-нибудь один; *yātati* — старается; *siddhaye* — достичь совершенства; *api* — но даже; *yātām* — из тех, кто старается; *siddhānām* — и достигают совершенства; *kaicītat* — едва ли один; *vetta* — познает; *mām* — Меня; *tattvatataḥ* — по-настоящему.

Среди бесчисленных душ мироздания мало кто рождается человеком; среди многих тысяч человеческих существ весьма немногие пытаются осознать Истину; среди тысяч тех, кому открылась Истина, лишь единицы получают возможность лицезреть Меня таким, как я есть, — в человеческом облике.

Текст 7.4

भूमरिपोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धरिव च ।
अहङ्कार इतीयं मे भिन्ना परकृतिरिष्टथा ॥४॥

bhūmiripo'nalō vāyux / kḥam mano buddhiraḥ cḥa ca
ahaṅkāra itīyām me / bhinnā prakṛtir iṣṭadhā

yīam — эта; *me* — Мой; *prakṛtiḥ* — сила; *iṣṭadhā* — восемь; *bhinnā* — составляющих; *iti* — это; *bhūmiḥ* — земля; *āpax* — вода; *analaḥ* — огонь; *vāyux* — воздух; *kḥam* — пространство; *manaḥ* — ум; *buddhiḥ* — разум; *ca* — и; *ḥa* — конечно же; *ahaṅkāraḥ* — ложное самомнение.

Моя обманчивая, вешественная сила делится на восемь стихий: землю, воду, огонь, воздух, пространство, ум, разум и ложное самомнение.

Разъяснение

Гьяна, или знание, с точки зрения науки о преданности означает *бхагават-айшварья-гьяна* — знание о могуществе и величии Всевышнего.

По мнению ведических богословов, которых называют *гьяни*, знанию следует называть знание о том, что душа отлична от тела, а тело как продукт материи состоит из восьми элементов. Обладать знанием — значит видеть разницу между душой и материей.

Но в этих стихах Господь ясно говорит: иметь знание — это понимать, посредством каких сил Он управляет мирозданием, как Он принимает те или иные образы и проявляет те или иные качества.

Он говорит: «Я триедин: Я одновременно Брахман, Параматма и Бхагаван. Брахман — это Мое безликое могущество, проявленное как свет во всем мироздании. В виде Параматмы Я присутствую в каждом атоме сотворенного мира. Поскольку сотворенный мир не вечен, Параматма тоже не вечна. Вечен лишь Мой облик Бхагавана, Высшей Личности, в котором Я являюсь источником и обладателем трех сил (шакти). Антаранга (чит-шакти) — Моя внутренняя сила; бахиранга (майя-шакти) — внешняя иллюзорная сила; татастха (джива-шакти) — промежуточная сила, состоящая из бесчисленных единиц сознания».

Итак, в четвертом стихе Господь описывает майя-шакти — иллюзию, связывающую сознание с внешним миром.

Текст 7.5

अपरेयमतिस्तत्त्वन्यां प्रकृतिं विदिधि मे पराम् ।
जीवभूतं महाबाहो यदेदं धारयते जगत् ॥५॥

апарейам атис тв ани́йм / пракрти́м видидхи ме парам
джи́ва-бху́там махá-бáхо / йаиде́ам дхáри́ате джагат

махá-бáхо — сильнорукий; видидхи — понять; йáм — эта; апарá — низшей; ту — но; и́там — помимо нее; ани́йм — другая; парáм — высшая; ме — Моя; пракрти́м — сила; джи́ва-бху́там — живых существ; йáйá — которые; дхáри́ате — принимают; и́дам — эту; джагат — ослепляют.

Вещественная сила есть Моя низшая природа и отдана Мною в распоряжение живым существам — силе сознательной, что занимает промежуточное положение между Моею высшей и низшей природами.

Разъяснение

Живые существа пользуются материальной природой, чтобы удовлетворять чувства, и несут ответственность за каждый совершённый поступок. С помощью внешней силы Всевышний творит мир вещей, с помощью внутренней — мир сознания. Живые существа как отдельная сила занимают промежуточное положение между внешней и внутренней силами, поскольку обладают сознанием, которое может прижиться как в мире иллюзии, так и в мире Истины. Живые существа вместе и по отдельности могут обитать как в иллюзорном, временном, так и в реальном, вечном, мире.

Текст 7.6

एतदयोनीनिभूतानि सिरववाणीतयुपधारय ।
अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः परलयस्तथा ॥६॥

эта́д йони́ни бху́та́ни / сарва́णि́ти упадхáрайá
ахам кртсна́сия джагатах / пра́бхавах пра́лайас татхá

упадхáрайá — знай; и́ти — что; сарва́णि — все; бху́та́ни — живые существа; эта́д — что; йони́ни — чрево; ахам — Я; пра́бхавах — источником; татхá — и; пра́лайас — уничтожения; кртсна́сия — всей; джагатах — ослепленной.

Все одушевленные твари, движущиеся и неподвижные, есть сочетание сознания и безжизненной стихии — существа и вещества. Вещество служит полем деятельности для сознания. Я же стою над сознанием и веществом. Я создаю сознание, и Я создаю и затем разрушаю вещество, в коем сознание действует.

Текст 7.7

मत्तः परतरं नान्यत्कञ्चिदसित् धनञ्जय ।
मया सिरवमदिं पुरोतं सूत्रे मगगिणा इव ॥७॥

मत्तः परातरामं नान्यत / किञ्चिदस्ति द्धानांजया
मायि सर्वाय इदाम् प्रोतामि / सूत्रे मायि-गणं इवा

द्धानांजया — покоритель врагов; на асти — не существует; किञ्चित — чего-либо; анят — иного; паратарам — более великого; мत्तः — нем Я; सर्वाय — все; идам — эта вселенная; проताм — засияет; मायि — от Меня; ива — как; मायि-गणं — драгоценные камни; सूत्रе — на нить.

О Арджуна, нет ничего и никого превыше Меня. Я поддерживаю творение изнутри, точно нить, что держит жемчужины в ожерелье.

Текст 7.8

रसोऽहमपसु कौन्तेय परभास्मां शशस्यिरययोः ।
परणवः सर्त्वंवेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥८॥

raso 'ham apsu kaunteya / prabhāsmi śaiśi-sūryayoḥ
praṇavaḥ sarva-vedeṣu / śabdāḥ kṣe pauruṣam nṛṣu

каунтей — сын Кунти; ахам — Я; асми — являюсь; расах — вкусом; апсу — в воде; прабхā — светом; śaiśi-sūryayoḥ — луны и солнца; праṇavaḥ — словом ом; sarva-vedeṣu — в Ведах; śabdāḥ — звуком; кṣе — в пространстве; паурушам — способностью; нршु — в человеке.

В виде вкуса Я присутствую в воде; в виде света — в сиянии Солнца и Луны; в виде первичного слога «Ом» — в Ведах; в виде звука Я присутствую в пространстве; в виде высшего мужского начала — в каждой мужской особи.

Текст 7.9

पुण्यो गन्धः पृथिव्यान्च तेजश्चासमा विभावासौ ।
जीवनं सर्त्वंभूतेषु तपश्चासमा तपस्वसि ॥९॥

puṇyo gandhaḥ pṛthivyāṁ ca / tejścaśāsmā vibhāvāsau
jīvanam sarva-bhūteṣu / tapaścaśāsmā tapasvasi

асми — Я являюсь; гандх — чистым; гандхах — ароматом; пртхивйāм — в земле; ча — и; теджах — жаром; vibhāvāsau — в огне; на — и; дживанам — жизнью; sarva-bhūteṣu — во всех существах; ча — и; асми — Я являюсь; тапах — воздержанием; тапасвишु — подвижником.

В земле Я запах, в огне — жар, в живых существах Я тяга к жизни, в подвижниках Я способность терпеть.

Текст 7.10

बीजं मां सर्व्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।
बुद्धिर्बुद्धमितामसमा तेजस्तेजस्वनिमामहम् ॥१०॥

bījamaṁ sarva-bhūtānāṁ / vidḍhi pārtha sanātanam
buddhir buddhimatām asmi / tejaśca tejaśvasinām aham

пārthа — сын Притхи; виддхи — знай; мām — Меня; санātанам — вечного; биджам — семя; sarva-bhūtānāṁ — всех живых существ; ахам — Я; асми — являюсь; буддхих — разумом; буддхиматām — разумных; теджах — доблестью; теджаśвинām — могущественных.

Я причина всех видов жизни. В разумном Я ясный разум, в храбром Я отвага.

Текст 7.11

बलं बलवतां चाहं कामरागविविर्जजित्मि ।
धर्ममाविरुद्धेषु भूतेषु कामोऽसमी भरतरश्च ॥११॥

balam balavatāṁ cāhaṁ kāma-rāga-vivardjitam
dharma-aviruddheṣu bhūteṣu kāmo'smī bhāratarīṣabha

бхарата-ришабха — о лучший из потомков Бхараты; ахам асми — Я являюсь; балам — силой; балаватām — сильных; виварджитам — свободных; kāma-rāga — от вожделения и привязанностей; ча — и; kāma — возбуждением; bhūteṣu — во всех живых существах; дхарма-авируद्धах — не противоречащим законам дхармы.

В сильном Я способность править без надменности и властолюбия, в живой природе Я совокупление для продолжения рода.

Текст 7.12

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये ।
मत्त एवेतां तान्वदिधीन् त्वहं तेषु ते मयि ॥१२॥

ye cāiva sāttvikā bhāvā / rājasāśca tāmasāśca ye
matā etāni tān vidḍhi / na te ahami teṣu te mayi

ча — так же; эва — точно; йе йе — какие бы то ни было; bhāvāḥ — состояния бытия; sāttvikāḥ — просветления; rājasāśca — возбуждения; ча — и; tāmasāḥ — невежества; эва — верно; виддхи — знай; таṁ — о них; маттах — исходят из Меня; ити — так; ахам — Я; на — не; тешу — в них; ту — но; те майи — они во Мне.

Я создаю из вещества предметы и явления. Все вещественное пребывает в трех состояниях: просветления, возбуждения и помрачения. Я существую вне Своей обманчивой силы, но самое она и все, кто в ней, вечно пребудут во Мне.

Текст 7.13

त्रिभिरिगुणमयैरभावरैभः सरवमदिं जगत् ।
मोहति नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ॥१३॥

*трибхир гуна-майаир бхавайр / эбхих сарвам идам джагат
мохитами набхижджайнати / майм эбхихах парам авйайам*

мохитам — введенный в заблуждение; эбхих — этими; трибхих — тремя; бхаванх — состоящими; гуна-майаих — свойства природы; идам — этот; сарвам — весь; джагат — мир; на абхижджайнати — не знает; майм — Меня; парам — превыше; эбхихах — этих; авйайам — и нетленен.

Я скрываю Себя от живых существ пеленою обмана, что предстает пред ними в трех состояниях. Ни одна живая тварь не знает Меня таким, каков Я есть в действительности. Зачарованные Моею обманчивой силою, живые существа не ведают, что Я неизменен, пребываю вне Моего творения и Меня не касаются три состояния вещества.

Текст 7.14

दैवी ह्येषा गुणमयी मा मया दुरत्यया ।
मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामतां तन्मतिं ॥१४॥

*даивй хи эйй гунамайй / мама маййй дуратйайй
майм эва йе прападайанте / маййам этам таранти те*

хи — поистине; эйй — эту; даивй — божественную; майй — энергию обмана; гунамайй — состоящую из свойств; мама — Мою; дуратйайй — трудно преодолеть; те — те; йе — кто; прападайанте — предаются; эва — только; майм — Мне; таранти — поднимаются; этам — этой; маййам — обманом.

Мою трехликую обманчивую силу почти невозможно одолеть. Лишь тот, кто всецело предался Мне, выходит из-под ее власти.

Текст 7.15

न मां दुष्कृतीनी मूढाःपरपद्यन्ते नराधमाः ।
माययापहृतज्जाना आसुरं भावमाश्रयतिः ॥१५॥

*на майм душкритино мूढах / прападайанте нараадхамах
маййайапахрта-джжайна / асурам бхавам айриттах*

душкритинах — нечестивцы; мूढах — глупые; нара-адхамах — худшие из людей; апахрта-джжайнах — те, чье знание украдено; маййай — обманом; айриттах — кто нашел прибежище; асурам — в демонической; бхавам — природе; на прападайанте — не предаются; майм — Мне.

Не предаются Мне четыре вида людей: 1) корыстные, что подобны животным; 2) веротступники, что некогда встали на путь преданности Мне, но позднее отвергли его; 3) те, кто в невежестве полагают, что ученость равноценна знанию; Бог для них лишь власть и сила; 4) богоборцы, что сияются извести Бога стрелами остроумия и богохульства.

Текст 7.16

चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतीनीऽऽर्जुन ।
आर्ततो जज्ञिवासुररथार्थी ज्ञानी च भरतराषम ॥१६॥

*чатур-видхй бхаджанте майм / джаных сукрतिно арджуна
артто джджнйасур артхартхй / джжайнй ча бхаратарашхам*

арджуна — Арджуна; бхарата-ришаба — лучший из потомков Бхараты; чатур-видхй — четыре типа; сукртинах — благочестивых; джаных — людей; бхаджанте — поклоняются; майм — Мне; артта — страждущие; джджнйасух — любопытствующие; артха-артхй — стремящиеся к богатству; ча — и; джжайнй — обладающие знанием.

Те из людей, что предаются Мне, тоже делятся на четыре разряда: 1) страждущие; 2) любознательные; 3) вожделеющие к земным и райским удовольствиям и 4) познавшие свою истинную суть. Скопив заслуги пред миром преданности, эти люди начинают служить Мне с чистым сердцем.

Текст 7.17

तेषां ज्ञानी नतिययुक्त एकभक्तृरिवशिषियते ।
परिथो ह्यज्ञाननिोऽत्परमहं स च मम परिथः ॥१७॥

*тешиām джэйні нитий-йукта / эка-бхактир вишишияте
прийо хи джэйніно ти-артхам / ахам са ча мма прियाх*

джэйні — знающий человек; нитий-йуктах — всегда связанный с; эка-бхактих — и безраздельно преданный; вишишияте — выделяется; тешиām — среди этих; хи — точно; ахам — Я; ти-артхам — необычайно дорог; джэйнінах — такому знатоку; ча — и; сах — он; прियाх — дорог; मामа — Мне.

Среди них лучшие те, кто познал свою истинную суть и постоянно думает обо Мне. Я, Господь в человеческом облике, очень дорог им, и они дороги Мне.

Текст 7.18

उदारोः सर्वव एवैते ज्ञानी त्वात्तमैव मे मतम् ।
आस्थितिः स ह्ययुक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतम् ॥१८॥

*ударāх сарвах эвэите / джэйні тв атмаива ме матам
āстхиттах са хи йуктātмā / мām эвāнуттамām гатим*

эва — точно; эте — они; сарвах — все; ударāх — благородные; ту — но; джэйні — человек, обладающий знанием; матам — расценивается; ме — Мною; эва атма — Я Сам; хи эва — безусловно; сах — эта; йукта-ātмā — душа всегда связана; āстхиттах — пребываю; мām — во Мне; ануттамām — как в наивысшей; гатим — цели.

В ком нет корысти и стремления к чувственным удовольствиям, тот очень дорог Мне. Кто осознал себя частью несотворенной природы, тот неотделим от Меня и очень дорог Мне. Для них Я — Очаровательный Господь — высшая цель.

Текст 7.19

बहूनां जनमनामन्ते ज्ञानवानुमां परपद्यते ।
वासुदेवः सर्ववमतिं स महात्मा सुदुरलभः ॥१९॥

*бахунām джанманām анте / джэйнавай мām прападаите
вāsудевах сарвам тми / са маātмā судуралбах*

анте — после; бахунām — многих; джанманām — рождений; джэйнавай — человек, обладающий знанием; тми — что; вāsудевах — добро; сарвам — является всем сущим; прападаите — предается; мām — Мне; сах — такая; махī-ātмā — великая душа; (встречается) су-дуралбах — крайне редко.

После многих рождений искатель знаний, соприкоснувшись с чистой преданностью, понимает, что все существа произошли от Меня и одной природы со Мною. Осознав это, он предается Мне. Но такая великая душа встречается очень редко.

Текст 7.20

कामैसृतेसृतेरहृतज्ञानाः परपद्यन्तेऽन्यदेवताः ।
तं तं नयिमामास्थाय परकृत्या नयिताः स्वया ॥२०॥

*кāмаис тαιс таир хрта-джэйнаāх / прападианте нйа-деватāх
там там нййамам āстхāйа / пракртйā нййатаāх свайā*

хрта-джэйнаāх — چه знание украдено; таих таих — их различными; кāмаих — корыстными желаниями; прападианте — предается; анйа-деватāх — другим богам; āстхāйа — следуя; там там — всевозможным; нййамам — правилам; нййатаāх — определяемым; свайā — их собственной; пракртйā — природой.

Люди, растерявшие разум в погоне за наслаждениями и отречением, молятся своим кумирам и небожителям. Оказавшись в плену обмана, ради достижения временного счастья они соблюдают воздержание, ограничивают себя и следуют правилам, как того требует их вероучение.

Текст 7.21

यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चनचित्तमिच्छति ।
तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव वदिधाम्यहम् ॥२१॥

*йо йо йām йām танум / шраддхайāрчитум иччхати
тасйа тасйāчалām шраддхāйā / тām эва виदाдхāйи ахам*

йām йām танум — какому образу бога; йах йах бхактах — какой верноподанный; иччхати — хочет; арчитум — поклоняется; шраддхайā — с верой; эва — верно; ахам виदाдхāйи — Я надеваю; тасйа тасйа — того; ачалām — непоколебимой; шраддхām — верой; тām — в этого.

Если у человека появляется вера в кумира или бога, Я, находясь внутри каждой Своей твари, укрепляю его веру. Боги, какой бы облик ни имели, суть Мои заместники в призрачном мире.

Текст 7.22

स तथा श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते ।
लभते च ततः कामान्मयैव वहितिनह्नि तान् ॥२२॥

sa tayā śraddhāyā yuktas / tasyā'raḍhanam ihate
labhate ca tataḥ kāmaṁ / mayaiḥva vahiṭināhni tān

йуктас — наделенный; тайа śрaddhāйā — такой верой; сах — он; йхате — пытается совершить; араḍханам — поклонение; тасйа — этому; ча — и; татах — тем самым; лабхате — обретает; кāmān — своих желаний; жва — на самом деле; тān — эти; вихитān — даруются; май — Мной; хи — одним.

Те, кому Я дарую веру в кумиров и богов, молятся им и добиваются вожделенных плодов. Они не ведают, что боги награждают их дарами с Моего соизволения, ибо Я нахожусь и в сердцах богов.

Текст 7.23

अन्तवत्तु फलं तेषां तदभवत्तत्पमेषसाम् ।
दैवान्देवयज्ञो यान्ता भिदभक्ता यान्ता मामर्वा ॥२३॥

antavattu phalaṁ teṣāṁ tadabhavattatpameṣasām ।
dēvaṅ dēvayajño yañtā bhidabhaktā yañtā mām'arvā ॥२३॥

ту — поистине; тат phалаṁ — то благо; теṣāṁ — эти; алпа-медхасām — люди со скудным разумом; бхавати — является; антават — переходящим; дēва-йаджах — те, кто поклоняется богам; йāнти — отправляются; дēваṅ — к богам; апи — тогда как; мат-бхактаḥ — Мои преданные; йāнти — приходят; мām — ко Мне.

Не вечны дары сильных мира сего и, стало быть, призрачны. Знай, о воин, всякий, кто почитает богов, идет к богам; кто почитает Меня — идет ко Мне.

Текст 7.24

अव्यक्तं व्यक्तमिपिनूनं मन्यन्ते मामबुद्धयः ।
परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम् ॥२४॥

avyaktam vyaktam ipinām / manīante mām abuddhayaḥ
param bhāvam adajānanto / māmāvayam anuttamam

абуддхāйах — неразумные; манīанте — считают; мām — Меня; авйактам — непроявленным; ипаннам — проявленный облик; аджāнантах — они не знают; мама — о Моей; парам — высшей; авйайам — нетленной; ануттамам — превосходной; бхāвам — природе.

Мои деяния, нрав, облик и окружение — подлинная Действительность. Но глупцы, не способные воспринимать что-либо в подлинном свете, полагают: «Наверное, единое безликое Сознание приняло человеческий облик».

Текст 7.25

नाहं परकाशः सर्वस्वस्य योगमायासमावृतः ।
मूढोऽयं नाभजिनात्ता लोको मामजमव्ययम् ॥२५॥

nāhaṁ prakāśhaḥ sarvasya / yogamāyā-samāvṛtaḥ
mūḍho 'yaṁ nābhajinānta loko mām ajamavyayam

ахам — Я, на — не; пракāśах — проявлен; sarvasya — для всех; самāvṛтах — покрыт; йогамāйā — Своей внутренней силой; аям мūḍхах локах — глупые люди; на абхиджāнанти — не понимают; мām — Меня; аджам — не рождавшееся; авйайам — и нетленного.

Кому Я не желаю открыться, тот никогда не узнает Меня. Потому глупые люди не видят Меня в облике сына Васудевы. Им не дано понять, как вечное, нерожденное, единое Сознание имеет тело цвета грозовой тучи и как бесконечное Сознание может быть чарующим Юношей.

Текст 7.26

वेदाहं समतीतानि क्वत्तमानानि चारज्जुन ।
भवषियाणिच भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥२६॥

*vedāḥam samatītāni / vartamānāni cārjjuṇa
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni / māṁ tu veda na kaścana*

арджуна — Арджуна; ахам веда — Я знаю; саматītāni — прошлое; ча — и; вартамānāni — настоящее; ча — и; бхавиṣyāṇi — будущее; бхūtāni — живых существ; ту — но; мām — Меня; на каścана — никто; веда — знает.

Я знаю всё и всех в прошлом, настоящем и будущем. Меня же, таким, как Я есть, не знает никто — ни люди, ни боги. Я скрываю Себя завесой обмана — внешнего либо внутреннего.

Текст 7.27

इच्छाद्वेषसमुत्थेन दवन्दवमोहेन भारत ।
सर्ववभूतानि सममोहं सरो यान्तु पिरन्तप ॥२७॥

*icchā-dveṣa-samutthena / dvandva-moheṇa bhārata
sarva-bhūtāni sammoḥam / sare yāntu pirantapa*

bhārata pirantapa — потомок Бхараты, покоритель врагов; sare — во время сотворения; sarva-bhūtāni — все живые существа; yāntu — входят; sammoḥam — в полную иллюзию; dvandva-moheṇa — сбивые с толку двойственностью; icchā-dveṣa-samutthena — рожденной из желания и ненависти.

О покоритель врагов, от самого сотворения мира живые существа испытывают на себе двойственное воздействие обмана — радость и горе. Причина тому — желание наслаждаться свои чувства.

Текст 7.28

येषां तवन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्ममणाम् ।
ते दवन्दवमोहनरिमुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः ॥२८॥

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpam / jananāṁ puṇyā-karmamāṇāṁ
te dvandva-moheṇa-nirमुक्ता bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

ту — но; джанānām — те люди; пуṇyā-karmamāṇāṁ — кто совершал благие поступки; yeṣāṁ — чьи; pāpam — грехи; anta-gataṁ — прекращены; те — они; nirमुक्तāḥ — свободными; dvandva-moheṇa — от заблуждения, порожденного двойственностью; бхаджанте — поклоняются; мām — Мне; дṛḍha-vratāḥ — решительно давая обеты.

Тот, кому выпала удача услужить Моим слугам, искупает все свои грехи. Осознав призрачность счастья и горя в бренном мире, освободившись от двойственности, эти души восходят в мир чистой преданности Мне, что вне добра и зла.

Текст 7.29

जरामरणमोकषाय मामाश्रित्य यतन्तये ।
ते बरहम तदवद्विः कृतसनमध्यात्मं कर्मम चाखिलिम् ॥२९॥

*jarā-marāṇa-mokṣayā māṁ āśritvā yatanntaye
te brahma tad viduḥ kṛtsnam / adhyātmaṁ karma cākṣilam*

те ye — те, кто; āśritvā — стремятся; mokṣayā — к спасению; джарā-marāṇa — от старости и смерти; āśritvā — найдя прибежище; мām — во Мне; viduḥ — постигают; кṛtsnam ахилам — всецело; браhma — дух; tat — Его; adhyātmaṁ — природу души; ча — и; karma — законы действий и ее последствий.

Дабы вырваться из круговерти перерождений, разумные ищут прибежище во Мне и служат Мне. Они познают природу единого сознания и единичного сознания. Им открывается знание о всех видах деятельности, в том числе и корыстной, из-за которой свободная по природе частица сознания обращается в рабу самообмана.

Текст 7.30

साधभिताधिदैवं मां साधयिज्जञ्च ये वद्विः ।
प्रयाणकालेऽपिच मां ते वद्विरयुक्तचेतसः ॥३०॥

*sādhibhītādhidaiḥvā māṁ sādhayijjñāṇāṁ
prayāṇa-kāle'pi ca māṁ / te vidviryukta-cetasāḥ*

йе те — те, кто; видух — знают; мām — Меня; са-адхиххута — лежащего в основе материальных составляющих творения; адхидивам — основу богов; ча — и; са-адхйаджām — основу всех жертвоприношений; йукта-чetasах — с умом, обращенным ко Мне; видух — знают; мām — Меня; апи — даже; прайāна-кāле — в минуту смерти.

Кто понимает, что Я стою за всеми явлениями, управляю всем мирозданием и владею всеми богатствами, тот всегда помнит обо Мне, даже в миг смерти.



Глава восьмая

Путь к совершенной свободе

Тарака-брахма-йога

Тексты 8.1, 2

अर्जुन उवाच ।
 कतिदुर्ब्रह्म कर्मिष्ठात्तमं किं कर्मम पुरुषोत्तम ।
 अधिभूतञ्च किं परोक्तमधदिवं कमुच्यते ॥१॥
 अधयिञ्चः कथं कोऽत्र देहेऽसमनिमधुसुदन ।
 परयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसौ निमित्ततममभिः ॥२॥

अर्जुना उवाचा
 किं तद् ब्रह्मा किम अधिात्मा / किं कार्मा पुरुषोत्तमा
 अधिभूता च किं प्रोक्ता / अधिात्मा किं उच्यते

अधिादज्ञा कत्मा को 'त्रा / देहे 'समि नमधुसुदान
 प्रायणा-काले च कत्मा / द्ज्ञेयो 'सु निमित्ततमभिः

अर्जुना उवाचा — Аर्जुна сказал; пुरुषोत्तमा — Верховная Личность; किम — что; तद् б्रह्मा — этот дух; किम — что; अधिात्मा — душа; किम — что; कार्मा — действие и его последствия; ча — и; किम — что; अधिभूता — основа грубых составляющих вещества; проक्ता — так называемы; किम — что; अधिात्मा — то, что является началом повелитель раж; уच्यते — так называемы; काх — кто; अधиादज्ञах — владыкой жертвоприношений; кत्मा; का; аत्रа — здесь; असि — в этом; дехе — теле; мадхусудана — о покоритель демона Мадху; ча — и; кत्मा — каким образом; аси — Ты становишься; джйеах — тем, кого познают; प्रायणा-काले — в смертный час; ниमित्त-атмभिः — люди, обуздавшие ум.

Аर्जुना спросил:

— О Высший среди живущих, что означают понятия «Единое сознание» и «единичное сознание»? Что есть деятельность в Твоем понимании? Какая сила поддерживает мироздание? Кому предназначены жертвы? Кто награждает человека за жертвенное деяние и как он определяет, что заслуживает живое существо за тот или иной поступок? Как пробудившийся от обмана помнит Тебя в миг смерти?

Текст 8.3

श्रीभगवानुवाच ।
 अक्षरं परमं ब्रह्म स्वभावोऽध्यात्ममुच्यते ।
 भूतभावोद्भवकरो वसिराः कर्ममसंज्जतिः ॥३॥

श्री-भगवान् उवाचा
 अक्षराम् परामां ब्रह्मा / स्वाभावो 'धिात्मा उच्यते
 भूता-भावोद्भवका-रो / विसराहा कार्मा-समिदज्ञिता

श्री-भगवान् उवाचा — всемогущий Господь сказал; аक्षарам — нетленная; парам — Высшая Истина; б्रह्ма — духом; स्वाभाвах — природа дживы; уच्यते — именуется; अधиात्ма — самим «я»; вिसарах — творение; обуधा-кара — что приводит; бхава — бытию в виде череды рождений; бхута — для живых существ; карма-самиджिताх — именуется деянием.

Господь сказал:

— Единое сознание есть неуничтожимая, неизменная, безусловная Сущность. Единичное сознание есть живое существо. Деятельностью Я называю жертвоприношение в угоду сильным мира сего, богам и иным существам. Деяниями души творят себе телесные обличия, кои состоят из грубого и тонкого вещества. Доброе деяние есть поступок, предназначенный удовлетворять чужие чувства. Благоедеяние — долг каждого живого существа.

Текст 8.4

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चादिवेतम् ।
 अधयिञ्जोऽहमेवात्र देहे देहभूतां वर ॥४॥

अधिभूतां क्षारो भवाहा / पुरुषाश्चाधिात्मा
 अधिादज्ञो 'हाम् उवात्रा / देहे देहा-भूतां वारा

वारा — о лучший; деहा-भूतां — из воплощенных существ; क्षарах — подверженная тлению; бхавах — природа; अधиभूताм — главный; ча — и; пुरुшах — вселенский образ; अधиात्मा — главное божество; эва — поистине; ахам — Я; अधиादज्ञах — Повелителем жертвоприношений; аत्रа — здесь; дехе — в теле.

Всё, что воспринимается чувствами, в том числе телесная плоть, есть обман и наваждение. Вселенную управляют боги во главе с богом Солнцем. Я Тот единственный, Кому предназначены все жертвы. Я Сверхсознание, пронизывающее каждое сознательное существо. Я побуждаю действовать, отказываться от действий и совершать жертвы.

Текст 8.5

अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम् ।
यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ॥५॥

*анта-ка́ле ча ма́м эва / смаран мукत्वा́ калеवारам
йах прайа́ти са мад-бха́вам / йа́ти на́сти атра самі́йаих*

ча — и; сах йах — тот, кто; анта-ка́ле — в минуту смерти; мукत्ва́ — оставляя; кале-варам — тело; смаран — памятуя; ма́м — обо Мне; эва — одним; прайа́ти йа́ти — достигает; мад-бха́вам — Моей природы; а́сти — здесь; на — нет; самі́йаих — сомнения; атра — в этом.

Кто до последнего мига жизни помнит обо Мне, тот, расставшись со своим призракным обликом, приходит ко Мне.

Текст 8.6

यं यं वापि स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम् ।
तं तमेवैतौ कौन्तेय सदा तदभावभावतिः ॥६॥

*йа́м йа́м ва́пи смаран бха́вам / тйа́джати анте калеवारам
та́м та́м эва́йи каунте́йа / са́да та́д-бха́ва-бха́वитах*

йа́м йа́м — о чем бы; ва́ апи — возможно; бха́вам — размышление; смаран — человек памятуя; анте — в последний миг, когда он; тйа́джати — оставляет; калеवारам — тело; каунте́йа — сын Кунти; эва — верно; э́ти — он достигает; та́м та́м — того же самого состояния; са́да бха́витах — все время поглощен; та́д-бха́ва — этим размышлением.

О чем думает живое существо в последний миг, то уготовано ему в следующей жизни.

Текст 8.7

तस्मात्सरव्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च ।
मय्यर्पितमनो बुद्धधरि मामैवैष्यस्य संशयः ॥७॥

*тасма́т сарвешу́ кале́шу / ма́м अनुस्ма́ра йудд́ха ча
майй арпита-mano-будд́хир / ма́м эва́йи са́йи аса́мйа́йах*

тасма́т — поэтому; сарвешу́ — во все; кале́шу — времена; अनुस्ма́ра — помни; ма́м — Меня; ча — при этом; йудд́ха — сражаясь; mano-будд́хих — с умом и разумом; арпита — посвященным; майй — Мне; э́ва э́йи са́йи — ты верно достигнешь; ма́м — Меня; аса́мйа́йах — без сомнения.

И тебе, Арджуна, при исполнении своего воинского долга следует непрерывно помнить обо Мне. Исполняя долг с мыслями обо Мне, ты созерцаешь Меня разумом, а значит, Я всегда пребуду рядом с тобой. В этом нет сомнений.

Текст 8.8

अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिनि ।
परमं पुरुषं ददिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन् ॥८॥

*абхйа́са-йога-йукте́на / четса́ н а́नйа-га́мини
пара́м пу́руша́м дивйа́м / йа́ти па́ртва́нучи́нтайан*

па́ртва — сын Притхи; абхйа́са-йога-йукте́на — занимается йогой; четса́ — с умом; на а́нйа-га́мини — не отклоняющимся; а́нучи́нтайан — медитируя (на Него); йа́ти — достигает; пара́м — той Верховной; дивйа́м — Божественной; пу́рушам — Личности.

Созерцая в сердце лучезарную Высшую Личность, отрешенная душа достигает царства Всевышнего.

Тексты 8.9, 10

कर्वा पुराणमनुशासितिरम्
अणोरणीयांसमनुस्मरेदसः ।
सरव्वस्य धातारमचिन्तयरूपम्
आदित्यवर्णं तमसः परस्तात् ॥९॥
प्रयाणकाले मनसाचले
भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव ।
भ्रुवोरमर्धे प्राणमावेश्य सम्यक्
स तं परं पुरुषमुपैत ददिव्यम् ॥१०॥

*ка́рва пу́ра́нам а́нушйа́сити́рам
а́но́р а́нйа́йсам а́नुस्ма́ре́д а́сах
сарва́सा дх́а́ти́рам а́чичи́нта-ру́пам
а́дйти́а-ва́рна́м та́масах пара́स्ता́т*

прайа́на-ка́ле ма́наса́ 'чалена
бхакти́й йу́क्तो йога-ба́лена ча́йив
бхру́вор ма́рдхе́ прайа́м а́वेशи́а самйа́к
са та́м пара́м пу́рушам упа́йити дивйа́м

анусмарт — может помнить; парам дивйам пурушам — эту Божественную Личность; пурйанам — древнюю; кавим — мудрого; анушйаситарам — являющуюся повелителем; аншйайсам — меньше; анох — наименьшего; дхйатарам — хранителем; сарвасйа — каждого; ачититйа-рутам — чей образ непостижим; адхитйа-вартам — кто сияет подобно солнцу; парастат — за пределами; тасмадмах — тем; сах йах — тот, кто; праййа-мйе — в момент смерти; двешйа — сосредотачивает; прйанам — свой жизненный воздух; самйак — полно-стью; мадхйе — между; вхрууах — бровей; йога-балена — силой йоги; ча — и; ая — верно; йуктах — занимаюсь; ачалена — с сосредоточенным; манасй — умом; бхактййа — с преданностью; упаити — достигает.

Всевышний всеведущ. Он не имеет начала и конца. Он меньше точки, но больше Вселенной, и вместе с тем имеет осязаемые очертания. Он, как Солнце, источает сияние, что проникает во все уголки сущего бытия. От Него к душе нисходит озарение ступить на путь преданности. Над Ним не властны чары обмана. Кто непрерывно созерцает в себе лучезарную Высшую Личность и в миг смерти направляет жизненный воздух в точку межбровья, тот непременно возносится в царство единого вездесущего Сознания.

Текст 8.11

यदकषरं वेदवदिो वदन्ती
वशिन्ती यदयतयो वीतरागो ।
यदचिच्छन्तो ब्रह्मचर्यस्यं चरन्ती
तत्ते परं सङ्ग्रहेण प्रवक्ष्ये ॥११॥

йад акшарам вейда-видо ваданти
вешинти йад вйатайо вйта-рагао
йад иччханто брахмачарйам чаранти
тат те парам санграхе на правакшйе

правакшйе — Я опишу; те — тебе; санграхе на — кратко; тат — то; падам — состояние; йат — что; вейда-видох — знатоки Вед; ваданти — называют; акшарам — нетленным; йат — во что; вйатайох — эти; вйта-рагаох — свободные от привязанностей; вешинти — входят; йат — которому; чаранти — те, кто практикует; брахмачарйам — целомудрию; иччхантах — стремятся.

Теперь Я поведаю тебе, как, поправ смерть, душа возносится в то бытие, кое просветленные обозначают словом «Ом». В царство безмерного блаженного Сознания ступает всякий, кто расстался с желаниями. Отшельники добиваются этого с помощью воздержания и усмирения плоти.

Тексты 8.12, 13

सर्ववद्वाराणां संयम्य मनो हृद्दं निरुध्वय च ।
मूर्ध्नुन्यथायातमनः पराणमास्थथिो योगधारणाम् ॥१२॥
ओमतिथेकाक्षरं ब्रह्म वयाहरन्मामनुस्मरन् ।
यः पर्यातति यजन्देहं स याति परमां गतिम् ॥१३॥

сарва-двараны самйамйа / мано хрди нирудхйа ча
мурдхны адхйатманах праанам / астхито йога-дхйаранам

ом ити экакшарам брахма / вйахаран мам анусмаран
йах прайаити тйаджан дехам / са йаити парамам гатим

прайаити йаити — верно достигает; парамам — высшей; гатим — цели; самйамйа — обуздав; сарва-двараны — все врата тела; ча — и; нирудхйа — обуздав; манас — ум; хрди — в сердце; адхйа — сосредоточив; праанам — жизненный воздух; мурдхни — в макушке головы; астхитас — состояние; йога-дхйаранам — блаженства самоосознания; йатманах — души; вйахаран — произнося; ом — слог ом; ити — так; ая-акшарам брахма — единый, совершенный, нетленный слог, являющий собой звуковой образ Брахма-на; са йаити — тот, кто; тйаджан — оставляя; дехам — тело; анусмаран мам — поматует обо Мне.

Кто избрал путь отрешения, должен закрыть все врата восприятия, дабы его чувства не соприкасались со своими предметами, направить жизненный воздух в межбровье и, внемля звуку «Ом», отстраниться от внешнего мира, дабы погрузиться во внутренний. Отшельник, направивший свое внимание ко Мне, в миг смерти вознесется в Мою вечную обитель.

Текст 8.14

अनुन्यचेतोः सततं यो मां स्मरति नतियशः ।
तस्यहं सुलभः पारथ नतियुक्तस्य योगिनः ॥१४॥

анунйа-четах сатамам / йо мам смарати нитйайах
тасйахам сулбах партхя / нитйа-йуктасйа йогинах

партхя — сын Притхис; тасйа — для такого; нитйа-йуктасйа — всегда занатого; йо-гинах — йога; йах — что; нитйайах — регулярно; сатамам — непрерывно; смарати — помнит; мам — Меня; ананйа-четах — с помощью целеустремленного ума; ахам — Я; су-лбах — легко доступен.

Кого не прельщают праведность, ведущая в райские чертоги, и отрешенность, ведущая к свободе, кто непрестанно думает обо Мне, ищет личных взаимоотношений со Мною в служении, дружбе, родительской или супружеской любви, того Я с радостью жду в Своей обители.

Текст 8.15

मामुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम् ।
नापनुवन्ती महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः ॥१५॥

*mām upetiya puṅnarjanma / duḥkhālayam aśaiśvataṃ
nāpīnuvanti mahātmanāḥ / saṁsiddhīm paramāṁ gatāḥ*

māhātmanāḥ — великие души; upetiya — достигну; mām — Меня; на апкуван-ти — не обретают; пунах джанма — нового рождения; дуḥкха-алайам — юдо-ли страданий; aśaiśvataṃ — бренок; gatāḥ — достигну; paramām — высшего; saṁsiddhīm — совершенства.

Кто однажды ступил в Мою обитель и присоединился к Моим играм, тот более не родится в призрачном мире — юдоли смертельных мук.

Текст 8.16

आबरहमभुवनाल्लोकाः पुनरावर्तन्तीं ऽर्जुन ।
मामुपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न वदियते ॥१६॥

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ / puṅnarāvartantīṁ 'rjuna
mām upetiya tu kaunteya / puṅnarjanma na vidīyate*

arjuna — Арджуна; kaunteya — сын Кунти; lokāḥ — мир; ābrahma-bhuvanāt — вплоть до Брахмалоки; пунах авартинах — являются обителью повторяющихся ро-ждений и смертей; ту — но; upetiya — достигну; mām — Меня; на видийате — не суще-ствует; пунах — дальнейшего; джанма — рождения.

Все обитатели вселенной, включая ее творца, вынуждены рождаться и умирать вновь и вновь. Но тот, кто снискал убежище в Моей обители, обретает бессмертие.

Текст 8.17

सहस्रयुगपर्यन्तमहर्यदब्बरहमणो वदिः ।
रात्रौ युगसहस्रान्तां तेषां रात्रौ वदो जनाः ॥१७॥

*sahasra-yuga-parīntam / ahar yad brahmaṇo viduḥ
rātrīm yuga-sahasrāntām / te 'ho-rātra-vido janaḥ*

te — те; djanāḥ — люди; aḥa-rātra-vidāḥ — кому ведомы его день и ночь; viduḥ — знают; yad — что; parīntam — состоит; sahasra-yuga — из тысячи эпох; aḥaḥ — один день; brahmanāḥ — Брахми; rātrīm — и его ночи; yuga-sahasra-antām — длит-ся тысячу эпох.

День творца длится тысячу великих веков, каждый из коих состоит из четырех малых (1000 раз по 4.320.000 земных лет). Столько же длится его ночь. Кто знает об этом, тот знает, что такое день и ночь.

Текст 8.18

अव्यक्तादव्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे ।
रात्र्यागमे परतीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥१८॥

*avyaktādavyakṭayaḥ sarvāḥ / prabhavanti ahar-āgame
rātrī-āgame pralīyante / tatraivāvyaktasamjñake*

Sarvāḥ — все; vīakṭaiḥ — проявлены; prabhavanti — становятся проявлены; avīakṭāt — из непроявлено; aḥa-āgame — когда настает день; pralīyante — они погружаются; avīakṭa-samjñake — в состоянии, именуемое непроявленным; tatra eva — то самое время; rātri-āgame — когда наступает ночь.

С наступлением дня творец, очнувшись ото сна, производит на свет живых творей с их разнообразными телами, чувствами, предметами чувств, местами обитания и всем необходимым для жизни. Когда наступает ночь, живые существа вновь погружаются в тело творца, имя которому — Нерожденный.

Текст 8.19

भूतगरामः स एवायं भूत्वा भूत्वा परतीयते ।
रात्र्यागमे ऽवशः पार्थ प्रभवत्यहरागमे ॥१९॥

*бхута-грāмах са эвайām / бхутвā бхутвā пралийāте
рāтри-āгаме 'ваихā пāртха / прабхавāтī ахар-āгаме*

пāртха — сын Притхи; сах айām — тот же; эва — самый; бхута-грāмах — сонм живых существ; бхутвā бхутвā — снова и снова рождаясь; пралийāте — уничтожается; рāтри-āгаме — с наступлением его ночи; ваихāх — беспомощные; (они) прабхавати — появляются; ахар-āгаме — когда приходит день.

Все виды жизни, на которые распространяется закон, появляются на свет в начале дня творца и исчезают с наступлением его ночи, дабы на следующий день родиться заново.

Текст 8.20

*परसत्समात्तु भावोऽन्योऽव्यक्तोऽव्यक्तोऽसनातनः ।
यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न वनिशयति ॥२०॥*

*парас тасмāt ту бхāво 'нйō / 'вйактō 'вйактāt санāтанах
йах са सर्वешу бхутешу / наййаштсу на винаййати*

ту — но; парас — выше; тасмāt — того; авйактах — непровленного состояния; анйах — другая; авйактах — непровленная; бхāвах — природа; санāтанах — вечна; сах — эта; йах — что; на винаййати — не уничтожается; सर्वешу — когда все; бхутешу — живые существа; наййаштсу — уничтожаются.

Над Нерожденным простирается стихия, вечная и недоступная для восприятия чувств. Все виды жизни, включая творца вселенной, умирают в должный срок, но надмирная стихия не подвластна времени и неизменна.

Текст 8.21

*अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तसत्माहुः परमां गतमि ।
यं प्राप्य न विवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥२१॥*

*авйактō 'кшара итй уктас / там āхух парамām гатим
йām прāпйа на нивартанте / тад дхāм парамām мамā*

авйактах — непровленная; уктас — описана; итй — как; акшарах — нетленная; āхух — именуют; там — эту; парамām — высшую; гатим — цель; прāпйа — достигнув; йām — что; на нивартанте — не возвращаются; тат — это; мамā — Моя; парамām — высшая; дхāма — обитель.

Стихия та — нерожденная и неуничтожимая — провозглашена высшей целью. Найди прибежище в той обители, душа не возвращается в мир тлена и обмана. Мое бытие есть высшее пристанище души.

Текст 8.22

*पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभयस्तत्वनन्यया ।
यस्यान्तःस्थानां भूतानां घनं सर्व्वमादिं ततम् ॥२२॥*

*пुरुшах са парāх пāртха / бхактйā лбхйāс тв ананйāйā
йасйāнт-стхāни бхутāни / йена сарвām идām татам*

пāртха — сын Притхи; сах — этой; парāх — высшей; пурӯшах — личности; йасйā — чья; антах-стхāни — пребывает в сердце; бхутāни — всех живых существ; йена — которой; идām — этот; сарвām — все; татам — пронизан; лбхйāх — можно достигн; ту — поистине; ананйāйā — с помощью чистой; бхактйā — преданности.

Все живые твари находятся во Мне. Я, Высшая Личность, пронизываю Своим сознанием Вселенную. Но соприкоснуться со Мною можно, лишь обладая безусловной преданностью Мне, в которой нет и тени собственной выгоды, нет отречения и желания заполучить власть над природой. Без преданности невозможно войти в Мою высшую обитель ни самостоятельно, ни с помощью других.

Текст 8.23

*यत्र काले त्वनावृत्तमिवृत्तञ्चैव योगिनिः ।
प्रयाता यान्तां तं कालं वक्ष्यामि भरतरषभ ॥२३॥*

*йатра кāле тв анāvрттīm / āврттīm чаивā йогинах
прайātā йāнти там кāлам / вакшйāми бхаратаршāбха*

бхаратаршāбха — о лучший из потомков Бхарати; вакшйāми — Я сейчас опишу; кāлам — время; йатра — в которое; кāле — по воле Божества времени; эва — точно; анāvрттīm — безвозврат; ча — и; āврттīm — с возвратом; йогинах — йоги; прайātāх — покину; тв; ту — поистине; йāнти — достигают.

Теперь Я поведаю тебе, в какое время отшельники, оставляя тело, достигают освобождения, а праведники рождаются в лучших условиях.

Текст 8.24

अग्निरिज्योतिरिहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम् ।
तत्र परयाता गच्छन्तां बरह्म बरह्मवादी जनाः ॥२४॥

агнир джйотир ахах шуклах / шаң-маसा уттарайанам
тапра прайата гаччханти / брахма брахма-видо джанан

джанан — люди; брахма-видах — знающие безмятежный Дух; прайатах — оставляя тело; аних — огонь; джйотих — света; ахах — дня; шуклах — периода прибывающей луны; шаң-маसाх — шести месяцев; уттарайанам — северного пути солнца; тапра — тогда; гаччханти — они входят; брахма — Истина.

Приверженцы пути отрешения, познавшие вечный, нетленный Дух, входят в Него, если покидают тело в светлое время суток, при свете огня, солнца либо иных источников света в течение двух недель, когда Луна прибывает, в течение шести месяцев, когда Солнце движется в северном круге.

Текст 8.25

धूमो रात्रसित्था कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम् ।
तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी परापय नविरत्तते ॥२५॥

дхумо ра́трис та́тхā кри́шах / шаң-маसा да́кши́найанам
тапра ча́न्द्रамаса́м джйотир / йогй пра́пйā ниварта́ते

йогй — в соити; дхумах — тумана; ра́трис — ночи; та́тхā — и; кри́шах — двух недель убывающей луны; шаң-маसाх — шести месяцев; да́кши́найанам — южного пути солнца; пра́пйā — достигнуть; ча́न्द्रамаса́м — луны; джйотир — райских наслаждений; тапра — потом; ниварта́те — возвращается.

Праведник возносится в райские миры, если оставляет тело темной ночью в течение двух недель убывающей Луны, в течение шести месяцев, когда Солнце движется в южном круге. Однако всякому праведнику суждено снова родиться на Земле.

Текст 8.26

शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।
एकया यात्पुनावृत्तमिन्धयावरत्तते पुनः ॥२६॥

шукла-кри́ше га́ती хй э́те / джага́тах шйāйва́те ма́те
э́кайā йā́तйā авā́рттайм / анйāйāварта́ते пунах

шйāйва́те — по вечному; ма́те — мнению; хй — точно; э́те — эти два; га́ती — пути; джага́тах — в проявленном космосе; шукла — света; кри́ше — тьмы; э́кайā — одним; йā́ти — человек попадает; авā́рттайм — в состояние, из которого не возврата; анйāйā — другим; авā́ртате — он возвращается; пунах — вновь.

Для обитателей вселенной, склонных к отрешенности или благим деяниям, очерчены два пути — светлый и темный. На светлом пути душа обретает свободу, на темном — снова рождается в зримом мире, но в лучших условиях.

Текст 8.27

नैते सूती पार्थ जानयोगी मुहयति कश्चन ।
तस्मात्सरस्वेषु कालेषु योगयुक्ते भवारजजुन ॥२७॥

на́ите сру́тй па́ртхā джа́нан / йогй му́хйати ка́ичи́на
та́смāт саресу́ кालешу / йога-йукто бхавā́рджуна

па́ртхā — сын Притхи; йогй — живущий внутренней жизнью; джа́нан — знающий; э́те — эти; сру́тй — пути; на́ ка́ичи́на му́хйати — никогда не заблуждается; та́смāт — поэтому; арджуна — Арджуна; саресу́ калешу — в любое время; бхавā — буди; йога-йуктах — связан с.

Зная, куда приводят светлый и темный пути, Мой преданный слуга не прельщается ни одним из них: они принадлежат злешнему миру, в отличие от пути служения Мне, что не осквернен корыстью и желанием свободы. Я советую всякой душе избрать путь преданности.

Текст 8.28

वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव
दानेषु यत्पुण्यफलं परदण्डितम् ।
अत्येतां तित्सर्वत्वमदिं विदित्वा
योगी परं स्थानमुपैतां चाद्यम् ॥२८॥

*ведешу йаджнѣшу тапахсу чаива
дѣнешу йат пунйа-пхалам прадиштам
атйѣти тат сарвам идам видитвай
йоги парам стхѣнам упаити чадйам*

йогй — йог; эва атйѣти — верно превосходит; тат — то; пунйа-пхалам — благо; йат — что; прадиштам — приходит; ведешу — изучения Вед; йаджнѣшу — совершения жертвоприношений; тапахсу — воздержания; ча — и; дѣнешу — милосердных поступков; ча — и; видитвай — узнав; сарвам — обо всем этом; упаити — достигает; идам — это-го; парам — высшего; адйам — изначального и самого превосходного; стхѣнам — царства Господа.

Соприкоснувшись со Мной и Моим окружением, душа открывает для себя, что преданность Мне выше райских удовольствий и свободы, потому прозревшая душа отказывается от даров, что сулят ей праведность, мудрость, жертвенность, подвижничество и отрешенность. Отказавшись от всего, что связано с призрачным миром, доброго и дурного, преданная Мне душа ступает в Мою высшую обитель, что вне добра и зла.



Глава девятая

*Майное сокровище
Всевышнего*

Раджа-гухья-йога

Текст 9.1

श्रीभगवानुवाच ।
इदं तु ते गुह्यतमं परवक्ष्याम्यनसूये ।
ज्ञानं वज्रिज्ञानसहतिं यज्जजात्वा मोक्षयसेऽशुभात् ॥१॥

śrī-bhagavān uvāca
idaṁ tu te guhātamaṁ / pravakṣyāmi anasūyave
ajñānaṁ vidjñāna-saḥatim / yajjā jñātvā mokṣayase 'yujbhāt

śrī-bhagavān uvāca — всемогущий Господь сказал; *pravakṣyāmi* — Я открою; *te* — тебе; *anasūyave* — свободному от зависти; *idaṁ* — эту; *guhātamaṁ* — самую сокровенную; *ajñānaṁ vidjñāna-saḥatim tu* — науку; *ajñātvā* — зная; *yāt* — что; *mokṣayase* — ты избавишься; *yujbhāt* — от всего неблагоприятного.

Всевышний сказал:

— Арджуна, потому как ты не питаешь зависти ко Мне, Я открою тебе тайну, зная которую, душа обретает безусловную свободу.

Текст 9.2

राजवदिया राजगुह्यं पवतिरमदिमुत्तमम् ।
परतपकषावगमं धरममयं सुसुखं करतृत्वमवयम् ॥२॥

rājva-vidiā rājga-guhyaṁ / pavatiraṁdīmuṭtamam
paratapakṣāvagamam dharamayaṁ / sū-sukhaṁ kartṛtvamavayam

idaṁ — это; *rājga-vidiā* — царь всего знания; *rājga-guhyaṁ* — царь всех самых сокровенных истин; *uttamam pavatiraṁ* — самое чистое знание; *paratapakṣāvagamam* — познают непосредственно; *dharamayaṁ* — ведет к добродетели; *kartṛtvam-sū-sukhaṁ* — постижение радостно; *avayam* — нетленно.

Я вручу тебе ключ к несметным сокровищам. То, о чем ты узнаешь, невозможно обрести ни чувственным опытом, ни умозаключениями; это знание нисходит свыше. Его не сыскать в преданиях и учениях, оно вне мирской нравственности и закона. Оно наделяет душу надмирной радостью.

Текст 9.3

अश्रद्दधानाः पुरुषा धरममस्यासय परन्तप ।
अप्राप्य मां नविरत्तन्ते मृत्युसंसारवर्ततमना ॥३॥

aśraddadhānāḥ puruṣā / dharmasīāsīa parantapa
apṛāpiā māṁ nīvartante / mṛtyu-samsāra-vartmani

parantapa — покоритель врагов; *puruṣāḥ* — люди; *aśraddadhānāḥ* — лишённые веры; *asīa* — этот; *dharmasīa* — путь преданного служения; *apṛāpiā* — не достигнув; *māṁ* — Меня; *nīvartante* — возвращаются; *vartmani* — на путь; *samsāra* — вещественного бытия; *mṛtyu* — и смерти.

Итак, всякий, кто не приемлет чистую Любовь, тот не приблизится ко Мне и будет обречен скитаться в здешнем мире, где всюду подстерегает смерть.

Тексты 9.4, 5

मया ततमदिं सर्व्वं जगदव्यक्तमूर्त्तनि ।
मत्स्थानां सरव्वभूतानां न चाहं तेष्ववस्थतिः ॥४॥
न च मत्स्थानां भूतानां पश्य मे योगमैश्वरम् ।
भूतभूतन च भूतस्थो मामात्मा भूतभावनः ॥५॥

māyā tatamadiṁ sarvaṁ / jgadavakṭamūrtinā
mat-sthānāṁ sarva-bhūtāni / na cāham teṣvavasthitāḥ

na ca mat-sthāni bhūtāni / paśya me yogamaiśvaram
bhūta-bhūtan ca bhūta-stho / māmātmā bhūta-bhāvanāḥ

idaṁ — этот; *sarvaṁ* — все; *jgadat* — проявленный материальный мир; *tatam* — пронизан; *māyā* — Мной; *avakṭamūrtinā* — в Моём непроявленном образе; *mat-sthānāṁ* — все живые существа; *mat-sthāni* — пребывают во Мне; *ca* — а; *āham* — Я; *na avasthitāḥ* — не пребываю; *meṣu* — в них; *ca* — и; *bhūtāni* — живые существа и материальные стихии; *na* — не; *mat-sthāni* — расположены во Мне; *paśya* — узри; *me* — Мне; *yogam* — мистическое; *aiśvaram* — совершенство; *māma* — Мне; *ātmā* — «я»; *bhūta-bhūtan* — опора; *bhūta-bhāvanāḥ* — и хранитель существ и стихий; *ca* — тем не менее; *na bhūta-sthāḥ* — Меня нет в этих существах и стихиях.

В непроявленном виде Я пронизываю все-ленную. Всё мыслимое и немислимое пребудет во Мне. Но Я вне всего бытия, и оно вне Меня. Вдумайся в эту непостижимую истину: Я вместе со Своим творением и отдельно от него — такова Моя особенность, совершенного, всемогущего и всеведущего Владыки! Я поддерживаю и оберегаю всех живых существ, при этом не осуществляя деятельности.

Текст 9.6

यथाकाशस्थितिं नतियं वायुः सरवत्वत्प्रो महान्
तथा सरव्वाणाम्भूतानां भूतस्थानात्पुण्यधारय ॥६॥

*ītatkhākāśī-sthitim nitīyam vāyuh sarvatra-go mahān
tatthā sarvāṇā bhūtānāni / mat-sthānāt puṇyadhāraya*

*уладхāрайа — поим; ити — что; вайтх — как; сарватра-гах — повсюду; махāн — мону-
чий; вайух — воздух; нитйām — всегда; ākhāśa-sthitim — находится в небе; татхā —
так; сарвайи — все; бхутāни — существа; мат-стхāнāt — пребывают во Мне.*

Как воздух внутри пространства отличен от
последнего, так живые твари вечно пребудут
во Мне, оставаясь отличными от Меня.

Текст 9.7

सरव्वभूतानि कौन्तेय परकृती यान्ति मामिकाम् ।
कल्पकक्षये पुनस्तानि कल्पादौ वसिष्ठाम्यहम् ॥७॥

*sarva-bhūtāni kaunteya / prakṛtiṃ yānti māmikām
kalpa-kṣāyē puṇastāni kalpādau vasisthām aham*

*каунтейа — сын Кунти; калпа-кшайе — уничтожение в конце веков; сарва-бхутāни —
все живые существа; йāнти — погружаются; мāmикām — Мои; пракритим — приро-
ду; калпа-ādau — в начале новой калпы; ахам — Я; пунах — снова; висрджāми — со-
здаю; тāни — их.*

Когда приходит срок зримой вселенной,
бесчисленные частицы сознания, расставшись
с телесным облачением, засыпают в Моей
обманчивой природе. В начале следующего
творения Я создаю для каждой души новые те-
лесные обличия.

Текст 9.8

प्रकृतीं सिवामवष्टभ्य वसिष्ठामि पुनः ।
भूतगरामममिं कृत्स्नमवशं प्रकृतेरवशात् ॥८॥

*prakṛtiṃ svām avashtabhya / visṛjāmi puṇaḥ puṇaḥ
bhūta-gṛāmaṃ imāṃ kṛtsnām / avasīm prakṛter avasāt*

*аваштāбхйā — с помощью; свām — Моей собственной; пракритим — материальной при-
роды; висрджāми — Я создаю; пунах пунах — снова и снова; имам — этот; кṛтснам —
весь; бхута-гṛāмаṃ — орды живых существ; авасīm — беспомощных; авашāt — под
влиянием; пракṛтех — их особенностей.*

Я велю Своей обманчивой силе принять
образы, что впоследствии заселяются частицами
сознания. Какое облачение примет та или иная
душа, всецело зависит от приобретенных ею
в прошлом наклонностей и заслуг.

Текст 9.9

न च मां तानि करममाणं निबिधनन्ती धनञ्जय ।
उदासीनवदासीनमसकृत्ं तेषु करमसु ॥९॥

*na cha māṃ tāni karmaṇāni nibidhanantī dhananjaya
udāsīna-vadāsīnam / asaktāni tēṣu karmasu*

*джанайджайа — Арджуна; ча — поскольку; асйнам — Я расположен; удāsīна-ват — без-
участным; асактам — не привязанным; тешу кармасу — к этим действиям; тāни —
эти; кармāни — действия; на нибидхананти — не связывают; мām — Меня.*

Я не касаюсь мира, где происходят творение,
сохранение и разрушение, хотя и пребываю
внутри него. Какие бы события ни происходили
в зримой действительности, Я не имею к ним
отношения. Хотя окружающий обман создан
Мною, Я не бываю пленен им.

Текст 9.10

मयाध्यक्षेण प्रकृतिः सृयते सचराचरम् ।
हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ॥१०॥

*mayādhyakṣheṇ prakṛtiḥ sṛyate sa-cha-ācaram
hetunānena kaunteya / dжагад виपरивартате*

*каунтейа — сын Кунти; майā — под Моим; адхйакшeнā — надзором; пракритих — при-
рода; сṛйате — создает; са-чара-ачарам — вселенную вместе с движущимися и непод-
вижными существами; анeнā — по этой; хетунā — причине; джагат — вселенная; ви-
паривартате — вращается.*

По Моему велению Моя заманчивая, воро-
жашая сила принимает облик целой вселенной,
которую заселяют бесчисленные частицы со-
знания. Все рожденное обречено на гибель,
потому зримая вселенная ожидает своего кон-
ца, дабы когда-нибудь появиться вновь.

Текст 9.11

अवजानन्ती मां मूढा मानुषी तनुमाश्रतिम् ।
परं भावमजानन्ती मम भूतमहेश्वरम् ॥११॥

аваджананти мам мूढа / манушйи танум ашритам
парам бхавам аджананто / мама бхута-махешварам

мूढाх — глупцы; аваджананти — выражают неопеченные; мам — Мне; аджанантах — не знают; мама — Моей; парам — высшей; бхавам — природы; ашритам — что находят пристанище; манушйи — в подобном человеческому; танум — образе; бхута-махешварам — Верховный Владыка всех существ.

Невежды, не способные понять, что Всевышний может иметь человеческий облик, поносят Меня, приписывая Мне, Владыке всех существ, человеческие качества.

Текст 9.12

मोघाशा मोघकरम्माणो मोघजज्ञाना वचितसः ।
राक्षसीमासुरीञ्चैव परकृतमोहनि शरतिः ॥१२॥

могхашйа могха-кармано / могха-джанна вичетасх
ракшасйм асурим чаива / пракритим мохиним шритам

эва могха-ашйах — все их надежды верно рушатся; могха-карманых — их користное действие не дает плодов; могха-джаннах — обретаете ими знание бесплодно; вичетасых — такие заблудшие люди; шритамх — находят прибежище; мохиним — в иллюзорной; пракритим — природы; ча — и; (о) ракшасйм — невежественных; асурим — демонических воззрений.

Глупцы прилежно трудятся в надежде осчастливить себя плодами труда. Осознав тщетность своих усилий, они совершают еще большее безрассудство — вовсе отказываются от делания. Лишенные ясного разума, они перенимают привычки самовлюбленных вождей, становятся неуправляемыми в страстях и глубже погружаются во мрак обманчивой действительности.

Текст 9.13

महात्मानसतु मां पारथ दैवी परकृतमिश्रतिः ।
भजनत्यननयमनसो ज्ञात्वा भूतादमिवययम् ॥१३॥

махатманас ту мам партха / даивийм пракритим ашритам
бхаджантй ананйа-манасо / джнатвай бхутадим авайайам

партха — сын Притахи; махатманасх — великие души; ту — однако; ашритамх — найдя прибежище; даивий — в божественной; пракритим — природе; джнатвай — зная, что Я; авайайам — нетленен; бхута-адим — изначальное существо; ананйа-манасых — не отвлекаясь умом ни на что другое; бхаджантй — поклоняются; мам — Мне.

Разумные ищут убежища в мире безусловно блага вне добра и зла. Сердцем, не оскверненным корыстью, они служат Мне, понимаемая, что Я, Кришна, Всевышний в человеческом обличье, — Первопричина всего сущего и Источник всех ипостасей Бога.

Текст 9.14

सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः ।
नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते ॥१४॥

сататам киртайанто мам / патантай ча дрдха-вратамх
намасьянтай ча мам бхактай / нитйа-йукта упасате

сататам — непрестанно; киртайантах — восхваляя; мам — Мне; ча — и; патантах — стараясь; дрдха-вратамх — твердым обетам; ча — и; бхактай — с преданностью; намасьянтах — ладая ниц мам — передо мной; нитйа-йуктах — те, кто неизменно связан; упасате — поклоняются.

Везде и всегда они восторгаются Мною. Они неизменно верны Мне, преклоняются предо Мною и служат Мне с любовью.

Текст 9.15

ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते ।
एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा वशिवतोमुखम् ॥१५॥

джанйна-йаджнена чанй ани / ааджанто мам упасате
экатвена пртхактвена / бахурдха вшйивато-муххам

ани — другие; апи — однако; йаджантах — поклоняются; джанйна-йаджнена — развивая знание; ча — и; ани — другие; упасате — поклоняются; мам — Мне; экатвена — имея представление о единстве; пртхактвена — имея представление о двойственности; ани — другие; бахурдха — признавая существование многих богов; ани — другие; вшйивато-муххам — имея представление о исленском образе.

Среди тех, кто постиг Меня, одни сознают свое единство со Мною, другие — единство богов со Мною, третьи — единство вселенной со Мною. Все они так или иначе преклоняются предо Мною.

Текст 9.16

अहं करतुरहं यज्जः स्वधाहमहमौषधम् ।
मन्त्रोऽहमहमेवाज्यमहमग्निरिहं हुतम् ॥१६॥

*ахам кратур ахам йаджнях / स्वाдхāхам ахам аушадхам
мантро хам ахам эваджйам / ахам аг्निर ахам хутам*

ахам кратур — Я обряд; ахам йаджнях — Я жертвоприношение; ахам स्वाдхā — Я подношение предкам; ахам аушадхам — Я целебные травы; ахам мантрах — Я мантра; ахам эва — Я точно; аджйам — топленое масло; ахам агних — Я огонь; ахам хутам — Я подношение огню; ахам питā — Я отец; мātā — мать; дхātā — хранитель;

Я Кришна — Безусловная Красота, Правообладатель всех жертв; никто не должен никому, кроме Меня; ко Мне в действительности обращены все молитвы; Я жертвенный Огонь; Я огненное священнодействие.

Текст 9.17

पतिहमस्य जगतो माता धाता पतिमहः ।
वेदयं पवतिरमोकार ऋक्साम यजुरेव च ॥१७॥

*питāхам асия джагато / мātā дхātā питāмахах
ведām павитрам омkāра / рк сāmā йаджур эва ча*

питā-махах — и прародитель; асия — этой; джагатах — вселенной; ведām — Я досюти познания; павитрам — чистой; ом-kāрах — Я слог ом; ча — и; эва — конечно же

Я отец и мать вселенной. Я Высший судья. Я решаю, как наградить душу по заслугам. Я прародитель всего сухого и конечный предмет познания. Я очищающая сила звука «Ом». Самаведа и Яджурведа тоже Я.

Разъяснение

В Самаведе и Яджурведе описаны правила и последовательность жертвоприношений, а также приводятся гимны, которыми сопровождаются жертвенные обряды.

Текст 9.18

गतरिभरता परभुः साक्षी नविसाः शरणं सुहृत् ।
परभवः परलयः स्थानं नथिानं बीजमव्ययम् ॥१८॥

*гатиr бхартā прабхух сākший / нивдсах шарапам сухрт
прабхавах пралайах стхāнам / нидхāнам биджам авйайам*

гатиr — цель жизни; бхартā — тот, кто поддерживает; прабхух — владыка; сākший — свидетель; нивдсах — обитель; шарапам — прибежище; сухрт — дорогой друг; прабхавāх — творение; пралайах — уничтожение; стхāнам — основа; нидхāнам — место упокоения; авйайам биджам — неплненное семя;

Я цель, к которой стремится всякое существо. Я поддерживаю, управляю, наблюдаю, предоставляю убежище, оберегаю и несу благо. Я творение, разрушение и поддержание мира. Я семья и лоно. Я Высшее Существо.

Текст 9.19

तामयहमहं वर्षं नगिहृणामयुत्सृजामाचि ।
अमृतञ्चैव मृतयुश्च सदसच्चचाहमरज्जुन ॥१९॥

*тапāmй ахам ахам варшам / нигрхñāmй утерджāmй ча
амртām чаива мртйуñй ча / сад асач чāхам арджуна*

ахам тапāmй — Я источник жара; ахам нигрхñāmй — Я удерживаю; ча — и; утерджāmй — посылаю; варшам — дожди; арджуна — Арджуна; ахам — Я; эва — точно; амртām — бессмертие; ча — и; мртйух — смерть; ча — и; сат — вечный, неуловимый дух; асат — бренное вещество.

Летом в облике солнца Я согреваю землю; в дождливую пору Я орошаю ее водами и останавливаю их в должный срок. Я освобождение и смерть, во Мне покоятся все стихии мироздания.

Текст 9.20

त्तरेदिद्या मां सोमपाः पूतपापा
यज्ञैरिष्ट्वा स्वर्गतां पितृथयन्ते ।
ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोकम्
अश्नन्ततिदिवियान्दिविदेवभोगान् ॥२०॥

*траи-види́а ма́м сома-па́х пу́та-па́па
йа́джнаир и́штвā свар-гати́м пра́трхайанте
те пу́ण्याм а́साद्या́ सुरендра-लोкам
а́йнанти́ дивि́ян диви́ देва-бхога́н*

траи-види́ах — те, кто сведущ в трех Ведах; и́штвā — после поклонения; ма́м — Мне; а́йджнаих — с помощью жертвоприношений; сома-па́х — и испив сома-расу; пу́та-па́пах — избавившись от последствий греха; пра́трхайанте — молятся; свар-гати́м — о достижении рая; а́са́дия — достигнув; пу́ण्याм — достоинства; сура-индра-локам — мир небес; те — они; айнанти́ — наслаждаются; диви́ян — божественными; дева-бхога́н — радостями богов; диви́ — в раю.

Следуя заповедям трех Вед, люди поклоняются небесному царю и его свите, поднося им жертвенные дары. В действительности они преклоняются предо Мною, но делают это опосредованно. Они пьют хмельной напиток сому, каются, искупают грехи и молят о жизни в раю. После праведных трудов на Земле добродетельные миряне возносятся на небеса, где многие лета проводят в неслыханных удовольствиях.

Текст 9.21

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशांतं
कृषीणो पुण्ये मरुत्तयलोकं वशिन्ति ।
एवं त्रयीधर्ममनुपरपन्त
गतागतं कामकामा लभन्ते ॥२१॥

*те та́м бху́ктвā сварга-लोка́м ви́शा́нтам
кृ́षиणे пу́ण्ये ма́रुтиа-लोка́м ви́शिन्ति
эва́м тра́й-дхарма́н ану́прапа́न्ता
гата́гата́м ка́ма-ка́ма́ लба́хन्ते*

пу́нье — запас благочестия; кृ́षиणे — исчерпан; те — они; ви́शि́нанти — вступают; ма́р-тиа-лока́м — в обитель смертных; бху́ктвā — насладившись; та́м — тем; ви́शि́нтам — огромным; сварга-лока́м — райских планетах; эва́м — так; ка́ма-ка́ма́х — те, кто жаждет чувственных удовольствий; ану́прапа́нтах — содержащиеся в трех Ведах раздле карма-канда; лба́хन्те — обретают; гата-а́гатам — не-прекращение блуждания.

Исчерпав запасы праведности и испытав опущенные им радости, жадные до мирских утех души снова рождаются на Земле. Кто почитает богов ради выгоды, вынужден снова и снова рождаться и умирать в брennom мире.

Текст 9.22

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः परययुपासते ।
तेषां नितियाभ्युक्तानां योगकथं महामुहम् ॥२२॥

*ананйáш чинта́йанто ма́м / йе джанáх парйу́पा́сате
те́ша́м нити́याбхи́укта́ना́м / йога-кшема́м ваха́यй ахам*

джанáх — люди; йе — которые; ананйáх — безраздельно; чинта́йантах — размышляют; парйу́па́сате ма́м — и всячески поклоняются Мне; те́ша́м — для них; нити́я-абхи́укта́на́м — кто всегда занят; ахам — Я; ваха́ям — приношу; йога — необходимо; кшема́м — ради их благополучия.

Иная судьба у тех, кто доверился Мне и служит Мне с верой и любовью, потому как Я лично забочусь о том, чтобы они ни в чем не испытывали нужды.

Тексты 9.23, 24

येऽप्यन्यदेवताभक्ता यजन्ते श्रद्धयानवतिः ।
तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्ववधिपूर्वकम् ॥२३॥
अहं हि सर्ववयज्जानां भोक्ता च परभुरेव च ।
न तु मामभजिनन्तति तत्त्वेनातश्चयवन्तति ॥२४॥

*йе 'ñи а́nya-дева́ता-бхакта́ / йа́джанте и́शраद्धа́यáñвिति́х
те 'ñи ма́м эва́ каунте́या / йа́джанति́ ави́द्धи-пू́рвакам*

*ахам хи́ सर्वा-йа́джна́ना́м / бхо́кта́ ча пра́бхур эва́ ча
на ту ма́м абхи́джна́нти / таттवे́на́ता́й чйáванति те*

каунте́या — сын Кунти; а́пи — хотя; те бхакта́х — те преданные; йе — кто; йа́джанте — поклоняются; а́nya-дева́ता — другим богам; ави́тáх и́шраद्धа́यáñ — с верой; эва́ — точно; а́пи — так же; йа́джанти — поклоняются; ма́м — Мне; ави́द्धи-пू́рвакам — способом, что противоречит указанным шастр; ахам — Я (вольность); хи́ — несомненно; бхо́кта́ — наслаждающийся; ча — и; эва́ — поистине; пра́бхур — владыкой; सर्वा-йа́джна́ना́м — всех жертвоприношений; ту — но; те — они; на абхи́джна́нти — не признают; ма́м — Меня; таттве́на — таким, как Я есть, в Моём облич; а́пах — поэтому; чйáванти — они низвергаются (в круговорот самсары и блуждают в нем).

Кто преклоняется пред богами, тот, сам того не зная, преклоняется предо Мною, ибо Я правообладатель всех жертв. Кто жертвует богам и кумирам, тот жертвует Мне, но делает это неправильно и потому вынужден снова и снова рождаться, болеть, стареть и умирать в краю скорби и страха.

Текст 9.25

यान्ता देवव्रता देवान्पितृनयान्तपितृव्रताः ।
भूतान् यान्ता भूतेज्या यान्ता भद्रयाजिनोऽपि माम् ॥२५॥

йāнти дева-вратā девāн / питृн йāнти питр-вратāх
бхृतāни йāнти бхृтеджйā / йāнти мад-йādжино 'пи мам

дева-вратāх — те, кто предан богам; йāнти — отправляются; девāн — к богам; питр-вратāх — те, кто предан предкам; йāнти — идут; питृн — к предкам; бхृта-иджйāх — почитатели духов; йāнти — отправляются; бхृतāни — к духам; апи — а; мат-йādжинах — поклоняется Мне; йāнти — приходят; мам — ко Мне.

Кто преклоняется пред богами, возносится в миры небожителей. Кто преклоняется перед предками, тот отправляется к предкам. Кто поклоняется духам и силам природы, отправляется в незримый мир духов. Но кто преклоняется предо Мною, тот непременно ступит в Моё царство.

Текст 9.26

पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या पर्यचछति ।
तदहं भक्त्युपहृतमश्नामि पर्यतात्मनः ॥२६॥

патрам пушпам пхалам тоям / йо ме бхактйā прайаччхати
тад ахам бхактйā-упахртам / айнāми прайатаत्मанах

йāх — от лобзого, кто; прайата-ātманах — обладая преданностью; прайаччхати — бескорыстно поднесет; ме — Мне; патрам — листок; пушпам — цветок; пхалам — плод; тоям — или воду; бхактйā — с преданностью; тап — это; бхакти-упахртам — преданное с преданностью; ахам — Я; айнāми — приму.

Кто жертвует Мне с любовью, от того Я приму любое подношение — листок, цветок, плод или воду.

Текст 9.27

यत्करोषि यदश्नासि यज्जुहोषि ददासि यत् ।
यत्तपस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मदरपणम् ॥२७॥

йāt кароши йад ашнāси / йадж джухоши дадāси йāt
йāt тапасйаси каунтейā / тат курушва мад-арпапам

каунтейā — сын Кунти; йāt — какие бы; кароши — усилия ты ни прилагал; йāt — что бы; ашнāси — ты ни ел; йāt — что бы; джухоши — ты ни жертвовал; йāt — что бы; дадāси — ты ни давал в качестве милостыни; йāt — какую бы; тапасйаси — аскезу ты ни совершал; курушва — делай; тат — это; мат-арпапам — как подношение Мне.

Любой поступок в миру и духовный подвиг, любую жертву, благодеяние или воздержание — всё должно посвящать Мне.

Текст 9.28

शुभाशुभफलैरेवं मोक्षयसे कर्मबन्धनैः ।
सन्नयासयोग्यकृततत्त्वा वमुक्तो मामुपैष्यसि ॥२८॥

шубхāшубх-пхалаир эвам / моक्षйасе карма-бандханах
саннйāса-йога-йуктāтмā / вимукто мам упайшйаси

эвам — так; моक्षйасе — ты избавишь; шубхā-шубхā-пхалаих — от благих и дурных последствий; карма-бандханах — которые являются причиной рабства; йуктā-ātмā — душой, соединенной; саннйāса-йога — через воздержание; вимуктах — всецело свободной; упайшйаси — ты достигнешь; мам — Меня.

Если ради Меня ты соблюдаешь закон или творишь беззаконие, ты не свяжешь себя последствиями своих дел — ни дурных, ни благих.

Текст 9.29

समोऽहं सर्व्वभूतेषु न मे दवेश्योऽस्तनि पर्ययिः ।
ये भजन्तां तु मां भक्त्या मया ते तेषु चाप्यहम् ॥२९॥

сamoऽहं сарв्व-бхृтешу / на ме дवेशйō 'сти на прйāх
йē бхаджанти ту мām бхактйā / майи те тешу чапй ахам

ахам — Я; самāх — одинаково; сарв्व-бхृтешу — ко всем живым существам; на асти — нет никого; ме — кто был бы Мне; дवेशйāх — ненавистен; на прйāх — или дорог; ту — тем не менее; те — те; йē — кто; бхаджанти — поклоняется; мām — Мне; бхактйā — с преданностью; майи — во Мне; ча — и; ахам — Я; апи — тоже; тешу — в них.

Я беспристрастен ко всем Своим тварям, у Меня нет ни друга, ни врага. Но если кто-либо доверился Мне безоглядно, связал себя узами любви со Мною, то Я испытываю к такому существу любовь и привязанность.

Текст 9.30

अपि चैत्सुदुराचरो भजते मामनन्यभाक् ।
साधुरेव स मनतव्यः सम्यग्व्यवसति हि सः ॥३०॥

*апи чет су-дурāчāро / бхаджате мām ананий-бхāк
сāдхур эва са мантавайах / самйаг вйавасито хи сах*

чет — если; апи — даже; су-дурāчāраh — человек с очень дурным характером; ананий-бхāк — безраздельно предан; бхаджате — поклоняется; мām — Мне; сах — он; эва — верно; хи мантавайах — должен считаться; сāдхур — праведным человеком; сах — он; самйах — правильно; вйаваситах — занимать положение.

Если человек, пусть самого дурного поведения, отказывается от личной выгоды — будь то удовольствия или свобода — и живет ради служения Мне, его нужно почитать как святого, ибо он пребудет вне добра и зла.

Текст 9.31

क्षिप्रं भवत धिर्ममात्मा शश्वच्चान्तनिगिच्छति ।
कौन्तेय परतजिनीहानमे भक्तः प्रणश्यति ॥३१॥

*кшипрам бхавати дхармāтмā / шашивач чхāнтим нигаччхати
каунтейа пратиджāнйхи / на ме бхактах праणāййати*

бхавати — он становится; кшипрам — очень скоро; дхарма-āтмā — праведным человеком; нигаччхати — и достигает; шашивач — вечно; шāнтим — умиротворение; каунтейа — сын Кунти; пратиджāнйхи — объявлял; ме — Мой; бхактах — преданный; на — не; праणāййати — погибнет.

Даже самый последний грешник становится святым и обретает вечное умиротворение, если считает, что Мой слуга безгрешен, какие бы поступки он ни совершал. Кто разделяет это мнение и несет эту весть миру, тот сам делается праведником и удостоивается Моей милости.

Разъяснение

Обычно данный стих переводится так: «Даже самый последний грешник становится святым и обретает вечное умиротворение, если действует ради Меня. О сын Кунти, заявляй во всеуслышание: Мой преданный слуга никогда не погибнет».

Данное же толкование этого стиха было явлено Шриле Бхактивиноду Тахкуру в мистическом сне.

В «Шримад Бхагаватам», 11.11.32 Господь Кришна говорит:

*агйайаивам гунан дошан майадиштан
апи свакан дхарман самтйаджай
йах сарван мам бхаджет са ча саттамах*

«Истинные праведники те, кто ради Меня готовы поступиться религиозным долгом, который Я сам устанавливаю в Святых Писаниях, кто остается верен Мне при любых обстоятельствах, даже если это расходится с представлениями о нравственности».

Граждане государства должны следовать законам, установленным властью, но бывают обстоятельства, когда для пользы власти нужно нарушить ее же законы. Если слуга, рискуя благополучием и жизнью, врывается в покои царя, чтобы помешать цареубийце, его не только не осуждают, но называют самым верным подданным.

Итак, Господь говорит: «Для обычных людей Я излагаю нормы поведения в Священных Писаниях. Но если ради Меня кто-то совершает предосудительный поступок, он самый близкий Мой преданный. Объяви об этом во всеуслышание, Арджуна. Обещай всем и каждому: кто вручил свою душу Мне без остатка (ананья-бхак), тот не падет жертвой греха. Если ты будешь говорить об этом и защищать честь Моих преданных, то принесешь себе великое благо. Ты сам станешь праведником (дхарматмой) и ошутишь вкус

Божественного счастья. Преданные из Моего близкого окружения не связаны нормами нравственности, если те мешают служить Мне.

*сарва-дхарман паритйаджйа
мām экайā шараṇам враджя*

«Бхагавад-гита», 18.66

Им безразлично, как их поступки будут расценены, они давно порвали с дхармой (религией) и рискнули принять религию према-дхармы, любовного служения Мне, поправ грех и праведность.

Текст 9.32

मां ह्यिषार्थं वयपाश्रितिय येऽपि सिमुः पापयोनयः ।
सत्रयिषो वैश्यास्तथा शुद्ररास्तेऽपि यान्तीं परां गतमि ॥३२॥

*mām hi pārtxha vāpāśiritīya / iē 'ni siṃu pāpa-yōnayaḥ
strīyaḥ vaiśyāśiṣṭaḥ tātḥā śūdrāśiṣṭaḥ / te 'ni yāntī parāṃ gatim*

pārtxha — сын Притхви; *vāpāśiritīya* — вручил себя; *mām* — Мне; *hi* — точно; *api* — даже; *te* — те; *iē* — кто; *siṃu* — могут быть; *pāpa-yōnayaḥ* — рождены от грешных родителей; *strīyaḥ* — женщины; *vaiśyāśiṣṭaḥ* — торговцы; *tātḥā* — и; *api* — даже; *śūdrāśiṣṭaḥ* — рабочий люд; *yāntī* — достигают; *parāṃ* — высшего; *gatim* — назначения.

Предавшись Мне, любой человек возносится в Мою нетленную обитель, будь то раб, женщина, торговец или дикарь, не говоря уже о праведнике или таком благородном воине, как ты.

Текст 9.33

कपिनूत्रब्राह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा ।
अन्तियमसुखं लोकमभिं प्रापय भजस्व माम् ॥३३॥

*kiṃ puṇaḥ brāhmaṇāḥ puṇyā / bhaktā rāḍjarṣayaśiṣṭaḥ tātḥā
anṭiyam asukhaṃ lokam / imam pṛāpaya bhajṣva mām*

kiṃ puṇaḥ — сколько еще можно сомневаться; *(кто)* *puṇyāḥ* — добродетельные; *brāhmaṇāḥ* — брахманы; *tātḥā* — и; *rāḍjā-ṛṣayaḥ* — святые цари; *(могут стать)* *bhaktāḥ* — преданными; *pṛāpaya* — приди так; *(к)* *imam* — этот; *anṭiyam* — бранный; *asukham* — несчастный; *lokam* — мир; *bhajṣva* — поклоняйся; *mām* — Мне.

Когда после долгих скитаний в обманчивом мире душа облачается в человеческое тело, ей дается возможность сознательно служить Мне.

Текст 9.34

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
मामेवैष्यसि युक्तवैवमात्मानं मत्परायणः ॥३४॥

*man-manā bhava mād-bhaktō / māḍ-īādjayi mām namaskuru
mām evaiśyasi yuktavaiṃvamatmānaṃ mat-parāyaṇaḥ*

bhava — будь; *mat-manāḥ* — поглощен мыслями обо Мне; *bhava* — стань; *mat-bhaktāḥ* — Мои верноподданные; *bhava* — будь занят; *mād-īādjayi* — поклонением Мне; *namaskuru* — склоняйся; *mām* — передо мной; *evā* — точно; *evam* — так; *yuktavai* — заняв; *ātmanam* — твоё тело и ум; *mat-parāyaṇaḥ* — и предавшись Мне; *evaiśyasi* — ты придешь; *mām* — ко Мне.

Отдай Мне свое сердце, Арджуна, служи Мне верой и правдой, чти Меня своим Господом. И если мысли твои и дела ты посвятишь Мне, ты непременно пребудешь со Мною.

Разъяснение

В этом стихе Господь подводит итог девятой главы, посвященной тайне знания: Он Бог богов, высший предмет познания, служение Ему — способ познания, а служение Ему с любовью — цель познания.



Глава десятая

Великое сокровище

Вибхути-йога

Текст 10.1

श्रीभगवानुवाच ।

भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः ।

यत्तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितिकामयया ॥१॥

*śrī-bhagavān uvāca**bhūya eva mahā-bāho / śrīṇu me paramaṁ vacaḥ**īat te 'ham prīyamāṇāya / vakṣyāmi hita-kāmyāyā*

śrī-bhagavān uvāca — Господь сказал; *mahā-bāho* — сильнорукий воин; *bhūyaḥ* — снова; *śrīṇu* — услыши; *me* — Мои; *eva* — даже; *paramaṁ* — более возвышенное; *vacaḥ* — наставления; *īat* — которые; *aham vakṣyāmi* — Я произнесу; *te* — для тебя; *hita-kāmyāyā* — желаю тебе добра; *prīyamāṇāya* — любящему.

Всевышний сказал:

— О могучий воин, Я открою тебе иные стороны Моей сокровенной тайны. Потому как ты дорог Мне, Я одарю тебя самым ценным, что есть на свете,— видением Истины.

Текст 10.2

न मे वदिः सुरगणाः परभवं न महर्षयः ।

अहमादरिहं देवानां महर्षीगान् च सर्वशः ॥२॥

na me vidiḥ सुरगणाः परभवं न महर्षयः ।
ahamādarīhaṁ देवानां महर्षीगान् च सर्वशः ॥२॥

na me viduḥ सुरा-ḡaṇāḥ / *prabhavaṁ* на махаршayah*aham ādir* хи devānām / махаршīṇām ча sarvaśaḥ

aham — Я; *hi* — точно; *ādiḥ* — первоисточник; *sarvaśaḥ* — всех; *devānām* — богов; *cha* — и; *mahā-rṣīṇām* — великих мудрецов; *na* — ни; *сुरа-ḡaṇāḥ* — сонми богов; *na* — и; *mahā-rṣīṇām* — великие мудрецы; *viduḥ* — знают; *me* — Моей; *prabhavaṁ* — истинны обо Мне.

Ни боги, ни мудрецы не способны разуместь, как Я, сущий до их появления и породивший их, Сам рождаюсь среди людей.

Текст 10.3

यो मामजमनादजिञ्च वेतुं लोका महेश्वरम् ।

असम्मूढः स मस्तत्त्वेषु सर्ववपारैः परमुच्यते ॥३॥

yo mām अजमनादजिञ्च वेतुं लोका महेश्वरम् ।
asammūḍhaḥ स मस्तत्त्वेषु सर्ववपारैः परमुच्यते ॥३॥

yo mām अजमनादजिञ्च वेतुं लोका महेश्वरम् ।*asammūḍhaḥ* स मस्तत्त्वेषु सर्ववपारैः परमुच्यते ॥३॥

yo mām — Я; *ajamaṇa* — незнание; *adajinca* — не зная; *vetuṁ* — познать; *loka* — мир; *māheśvaraṁ* — Верховный Господь; *asammūḍhaḥ* — не обманутый; *sa* — тот, кто; *mastat* — в отношении; *tvेषु* — в этих; *sarva* — всех; *vaparaiḥ* — способами; *paramucyate* — почитается.

saḥ — тот, кто; *vetuṁ* — знает; *mām* — Меня; *ajamaṇa* — как нерожденного; *cha* — и; *anāḍim* — безначального; *mahā-aiśvaraṁ* — великого владыку; *loka* — мир; *asammūḍhaḥ* — неподвластен заблуждениям; *martīyeṣu* — среди смертных; *paramucyate* — он всецело избывается; *sarva-vaparaiḥ* — от всех грехов.

Всякое живое существо в той или иной степени обольщено обманом, потому принуждено творить грех. Безгрешен лишь тот, кто знает, что Я, Кришна, есть нерожденный, Кто сотворил все сущее и повелевает всем. Душа, узревшая Меня Владыкою над всеми существами, свободна от греха, какие бы поступки ни совершала.

Тексты 10.4, 5

बुद्धरिज्जानमसम्मोहः कश्चा सत्तं दमः शमः ।

सुखं दुःखं भवोऽभावो भयञ्चाभयमेव च ॥४॥

अहंसा समता तुष्टस्मितपो दानं यशोऽयशः ।

भवन्तं भावा भूतानां मत्त एव पृथग्वधिः ॥५॥

buddhir джġānaṁ асаммоhaḥ / *kiśca* саттāṁ дамаḥ śamaḥ
sukhaṁ дуḥkhaṁ bhavo 'bhavo / *bhayaṁ* ча bhayaṁ ча bhayaṁ eva cha

ahimsā самата तुष्टस्मितपो दानं यशोऽयशः ।
bhavan таं भावा भूतानां मत्त एव पृथग्वधिः ॥५॥

buddhiḥ — рассудок; *дġjānaṁ* — различать вещество и сознание; *асаммоhaḥ* — свобод от смятения; *kiśca* — терпение; *саттāṁ* — правдивость; *дамаḥ* — владение органами чувств; *śamaḥ* — владение умом; *сukhaṁ* — счастье; *дуḥkhaṁ* — несчастье; *bhavaḥ* — рождение; *abhavaḥ* — смерть; *bhayaṁ* — страх; *cha bhayaṁ* — бестрашие; *cha* — и; *eva* — точно; *ahimsā* — ненасилие; *самата* — одинаковая расположенность ко всем; *туष्ट* — удовлетворенность; *тапах* — совершение предписанного шастрами воздержания; *दानам* — милосердие; *йашаḥ* — слава; *айашаḥ* — бесславие; *пृthak-vidhāḥ* — различные; *bhāvāḥ* — состояния бытия; *bhavati* — существуют; *bhūtānām* — среди живых существ; *eva* — только; *mat* — исходят из Меня.

Я создал для живых тварей множество состояний сознания, к коим относятся благо-разумие, знание, невозмутимость, терпение, правдивость, самообладание, умение не зависть от обстоятельств, радость, горе, рождение, смерть, страх, бестрашие, ненасилие, уравновешенность, самоудовлетворенность, неприязательность, доброта, слава, позор.

Текст 10.6

महर्षयः सप्त पूर्व्वे चत्वारो मनवस्तथा ।
मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमाः परजाः ॥६॥

*махаршайах сапта н'урве / чатваро манавас татхā
мад-бхавā мāнасā джātā / йешām лока имāх праджāх*

сипта — семь; махаришайах — великих мудрецов; татхā — и; н'урве — прежде; чатварāх — четыре; мад-бхавāх — порождены Мною; манавас — Ману; джātāх — от которого произошли; имāх — все; праджāх — живые существа; локе — здесь.

Из Своего ума Я произвел на свет Брахму, который породил семерых светил-мудрецов во главе с Маричи, четырех мудрых отроков во главе с Санакою и четырнадцать законоблустителей Ману во главе со Сваямбхувою.

Текст 10.7

एतां वभ्रूति योगञ्च मम यो वेत्ति तित्त्वतः ।
सोऽवकिल्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः ॥७॥

*этām вбх'утим йогам ча / мама йо ветти таттваатах
со 'викаल्पена йогена / йуджйате нāтра самййāйах*

сах — тот; йах — кто; ветти — знает; таттваатах — поистине; этām — это; ма-ма — Моё; вбх'утим — совершенство; ча — и; йогам — союзу; йуджйате — ищет соития; авикаल्पена — неуклонно; йогена — союзу; нāтра — этом; на самййāйах — нет сомнений.

Всякий, кто действительно понимает, что Я бесконечно могущественен, служит Мне с бесконечной преданностью. В этом нет сомнений.

Текст 10.8

अहं सर्व्वस्य परभवो मत्तः सर्व्वं परवर्त्तते ।
इति मित्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्वितः ॥८॥

*ахам сарвасйа прабхаво / маттах сарвām правартате
ити матвā бхаджанте мām / будхā бхāва-саманвितāх*

ахам — Я; прабхавāх — источник; сарвасйа — всего творения; сарвām — все; правартате — исходит; маттах — из Меня; будхāх — умные; матвā — постигну; ити — так; бхāва-саманвितāх — исполнение восторга; бхаджанте — поклоняются; мām — Мне.

Я — Кришна, неотражимая, чарующая Крассота — являю Себя в трех началах, кои есть Бог всеобъемлющий, Бог всепроникающий и Бог-Личность. Я обладаю всеми силами и могуществом. Предо Мною преклоняются все существа. Я Нараяна — Властитель несотворенного мира. С Меня начинаются всякое движение и всякая мысль во всех ярусах бытия. Я порождаю Священные Предания, в коих возвещаю о служении Мне и способах такого служения. Кому по сердцу сама мысль о служении Богу, тем открывается тайна всех тайн — непорочная любовь ко Мне, Безусловной Красоте, коя не ведает закона и ограничений. Осознав, что в любви ко Мне нет границ, счастливые души преступают через понятие долга мирского и долга веры и вступают в любовный союз со Мною.

Разъяснение

Четыре стиха данной главы, с восьмого по одиннадцатый, являются сердцевиною «Бхагавад-гиты», в которой сокрыта суть беседы между Арджуной и Кришной — душой и Богом.

В «Шримад Бхагаватам», 1.2.11 перечисляются три основных ипостаси Всевышнего, которым даются определения — Брахман, Параматма и Бхагаван. Брахман — это бесконечность и всеохватность Всевышнего. Параматма — Его вседусеушность, способность присутствовать в каждой точке бытия. Бхагаван — это Всевышний собственнoлично. Самое известное определение понятия Бхагаван приводится в Вишну-пуране, 6.5.47:

*аишварйасйа самаграсйа вирайсйа йашасах шрийах
гйана-вайрагйайош чави саннам бхага итингана*

«Бхагаван — Тот, Кто в бесконечной степени обладает богатством, властью, славой, красотой, знанием и свободой».

Личность, которая обладает всеми шестью свойствами Бхагавана, называют Нараяной.

Однако Джива Госвами дает иное определение понятию Бхагаван:

бхаджанйя гуна-вишишта

«Бхагаван — Тот, Кому невозможно не служить».

Он так пленит своим очарованием, что у живого существа возникает непреодолимое желание любить Его и служить Ему. Он силен не властью, а красотой и нежностью. Он Кришна, всепривлекающий и чарующий. Соприкоснувшись с Ним, душа не может не любить Его.

Ахам сарвася. Шри Кришна заявляет: «Я Сваям Бхагаван, Сам Господь. Я источник не только Брахмана (всеохватывающего Абсолюта) и Параматмы (вездесущего Абсолюта), но и Нараяны, личности, которой принадлежат вся власть и сила, которая полевает всеми живыми существами. Я выше Брахмана, Параматмы и Бхагавана, они Мои составляющие части».

Маттах сарвам правартате. «От Меня исходят все движения и понятия, включая понятие о поклонении Мне и способы поклонения Мне. Если бы не было Меня, не было бы преданности Мне. Я причина преданности».

*найам атма правачанена лбхйю
на медхайа на бахуна шрутена
йам еванша вринуте тена лбхйас
тасйаиша атма вивринуте танум сам*

«Бога нельзя познать с помощью логики, чувств или изучая писания. Живое существо не может познать Бога против Его воли. Он открывает Себя тому, кто преданно служит Ему и молит о милости».

«Катхопанишад», 1.2.23

Таким образом, в словах маттах сарвам правартате — «Я причина всего» заключен еще один смысл: «Я первый указал душам: "Поклоняйтесь Мне" и объяснил, как это делать. Я прихожу в облике гуру, который учит поклоняться Мне».

В этих словах Господь раскрывает идею поклонения Ему через гуру.

Господь Шри Кришна говорит Своему преданному Уддхаве:

*ачарйам мам виджанййан навамантиета кархичит
на мартья буддхйасуйета сарва лева-майю гурух*

«Я прихожу к тебе в облике учителя. Не выказывай учителю неуважения, ибо этим ты восстаешь против Меня. В облике гурудева с тобой разговаривает Бог. К духовному учителю нельзя подходить с материальными мерками. Кто рассматривает гуру как простого человека, связанного с местом, временем и обстоятельствами этого мира, тот наносит Мне оскорбление».

«Шримад Бхагаватам», 11.17.27

Лучше и искусней всех Кришне служит Шримати Радхарани. Она самая чистая сила (шакти) Бхагавана. Господа окружает бесконечное число вечных спутников, но Шримати Радхарани олицетворяет С собой само понятие «преданность». Господь говорит: «На примере Своей самой чистой и прекрасной силы Я показываю, как служить Мне».

Ити матва бхаджанте мам. «Понимая это, преданные служат Мне под руководством первой и лучшей из Моих служительниц — Шримати Радхарани, которая нисходит к душам в облике гурудева. Обойти Ее в искусстве служения Мне невозможно».

Здесь Кришна указывает на служение Шримати Радхарани, *радха-дасьям*. Но эту идею служения Кришне через Шримати Радхарани примет только тот, кому дан разум свыше. Те же, чей разум и знания приобретены в мире иллюзии (*майи*), останутся к этой идее равнодушны.

Слово *буддах*, человек разумный, в данном контексте означает не «тот, кто имеет разум», а «тот, кому дарован разум свыше». Так это слово толкуется в «Шримад Бхагаватам», 11.5.32.

Затем говорится, что преданные, «кому разум дарован свыше», способны слышать голос Бога изнутри. Эта способность — высший дар (*сукрити*), результат служения и общения с чистыми преданными. Слово *бхава-саманвитах* означает *рага-саманвитах*, или *анурага*: любовь и бессознательное влечение без оглядки на нормы и заповеди писаний. Кто живет по правилам Священных Писаний, тот пребывает в мире выгоды, поскольку руководствуется соображениями потерь и приобретений. Преданные *бхава-саманвитах* подчиняются не заповедям, а внутреннему Божественному голосу. Преданность высшего порядка не обременена понятиями «добро» или «зло» и лишена всякого расчета (*гьяна-шунья-бхакти*). В «Бхакти-расамрита-синдху», 1.1.9 Шрила Рупа Госвами пишет:

*анйабхилашасунйам гьяна-кармадй аванатма
анукулыена кришнанушиланам бхактир утама*

«Только бессознательная преданность, в которой нет ни малейшего намека на корысть и желание познать, может доставить Кришне настоящее удовольствие».

Бессознательная, естественная преданность называется *рага-марга*. Это самая редкая и наивысшая форма преданности. Душа, которая служит подлинному гуру, низшошедшему из мира *рага-марги*, со временем получает возможность служить «предводителю» одного из «кланов» личных спутников Господа,

которые служат Ему в Его играх в качестве друзей (*сахья-раса*), родителей (*ватсалья-раса*) и возлюбленных (*мадхурья-раса*).

Во Вриндаване, высшей сфере духовного бытия, Господа окружают друзья Субала и Шридам, матушка Яшода, отец Нанда Махарадж, возлюбленные девушки гопи: Лалита, Вишакха и другие. Но среди всех Его спутников и всех гопи высшее положение в служении занимает Шримати Радхарани. Поэтому вершиной *рага-марги* является служение Шри Радхике, *радха-дасьям*. Это то, к чему стремятся преданные Рупанугаудия-сампрадаи, исповедующие чистую преданность, о которой рассказал миру Шрила Рупа Госвами Прабхупада по указанию Господа Чайтани.

Текст 10.9

मच्चित्ता मद्गतपराणा बोधयन्तः परस्परम् ।
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्तश्चि रमन्तश्च ॥९॥

*мач-читта мад-гата-праणा / бодхайантах параспарам
катхайантай ча мам нитйам / тушйанти ча раманти ча*

*мач-читта*х — думает обо Мне, *мач-гата-праणा*х — посвящает Мне каждый вздох; *нитйам тушйанти* — всегда удовлетворены; *ча* — и; *раманти* — черпают радость; *бодхайантах* — просвещают; *параспарам* — друг друга; *ча* — и; *катхайантах* — беседуют; *мам* — обо Мне.

Я источник жизни для тех душ, что беззаветно преданны Мне. В беседах обо Мне они черпают неиссякаемое блаженство любви. Меж собою они делятся чувствами, что испытывают в отношениях со Мною — дружеских, родительских и любовных.

Разъяснение

Здесь Господь говорит о Своих чистых преданных: *мач-читта мад-гата-прана*... Они живут только потому, что Я есть. Со мной связаны все их мысли и чаяния. Для них нет большего счастья, чем делать Мне

приятное. В беседах между собой Они воодушевляют друг друга откровениями и впечатлениями обо Мне. В миру они тоже говорят только обо Мне и ни о ком другом. Они беседуют обо Мне в любое время, в любом месте и при любых обстоятельствах.

Тушьянти ча. «Мои преданные находят удовлетворение».

Слово *тушьянти* означает удовлетворение, которое испытывают преданные *дасья*-, *саххья*- и *ватсалья*-расы: души, находящиеся с Кришной в отношениях слуги, друга или родителя. Но те преданные, которых с Кришной связывают любовные отношения (*мадхурья*-раса), испытывают не просто удовлетворение (*тушьянти*), а блаженство любящих сердец (*раманти*). Здесь Кришна объясняет, что преданные *мадхурья*-расы в беседах о Нем испытывают любовный экстаз, который превосходит любое наслаждение.

Такого же мнения в своих комментариях к «Бхагавад-гите» придерживаются признанные богословы — Шрила Вишвантха Чакраварти Тхакур, Шрила Баладева Видьябхушана и Шрила Бхактивинод Тхакур.

Текст 10.10

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूरुक्त्वम् ।
ददामि बुद्धयैर्गं तं येन मामुपयान्ति ते ॥१०॥

*teṣāṁ satata-yuktānām / bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogam tam / yena mām upayānti te*

teṣāṁ — тех; *bhajatām* — поклоняется Мне; *prīti-pūrvakam* — с любовью; *satata-yuktānām* — связан со Мной; *dadāmi* — Я надеваю; *tam* — этим; *buddhi-yogam* — божественное знание; *yena* — что; *te* — они; *upayānti* — достигают; *mām* — Меня.

Преданным слугам Моим, что отдались Мне без остатка, что в любви стремятся ко Мне неудержимо, Я изнутри подсказываю, как найти Меня и поднести Мне свою любовь.

Разъяснение

В этом стихе Господь говорит: «Мои самые близкие преданные связаны со Мной узами супружеской любви».

В предыдущем стихе Он описывает чувства этих преданных словом *раманти* — любовный восторг. Теперь Он добавляет: «Я изнутри подсказываю им, как найти Меня» — *йена мам упаянти те*.

Слово *упаянти*, производное от *упапати* — любовник. На санскрите *пати* означает «муж», *упапати* — больше, чем муж, — возлюбленный замужней женщины, повелитель сердца. *Паракия*-*бхавена упапати* — это любовь, попирающая рамки супружества.

«Тем, кто связан со Мной супружескими отношениями (*раманти*), Я подсказываю, как подняться еще выше, до отношений возлюбленных».

Во Вриндаване Кришну и девушек-*гопи* не связывают семейные узы. Кришна для них выше, чем муж: Он повелитель сердца. У каждой есть муж и семья, но их сердце целиком принадлежит Кришне. Чтобы быть рядом с Ним, они пренебрегают нормами общественной и религиозной морали, обманывают мужей и домочадцев, убегают к Кришне. Их чувство настолько сильно, что их не удержат ни упреки родных, ни проклятия праведников. Кришна для них всё, и если тайные отношения доставляют Ему большее удовольствие, чем законные супружеские, они готовы тайком встречаться со своим возлюбленным. Что стоит репутация целомудренной жены по сравнению с любовью Кришны?

Кришна говорит: «Мои отношения с *гопи* не вписываются в рамки дозволенного. Нас не интересуют законы общества и религии. Мы слушаем только голос сердца. Чтобы

любить друг друга, нам не нужно одобрение родственников и праведников. Тем, кто готов предаться Мне без оглядки на мнение других, Я подсказываю, что делать» (йена мам упаянти те). «Общество и религия определяют для человека правила поведения, но Я не подчиняюсь им. Это Я даю людям Священные Писания и определяю, что такое грех и праведность. Я творю правила для тех, кто отвернулся от Меня и решил искать счастье самостоятельно. Чтобы в поисках счастья они не причиняли друг другу слишком много вреда, Я определяю нормы поведения. Я творю людей, общество и правила, по которым они живут. Эти правила вы называете заповедями, они написаны не для Меня, а для вас.

Я в Своем творении не подчиненный, а Господин. Для того чтобы совершить тот или иной поступок, Мне не нужно чье-либо одобрение. Когда речь заходит о Моих отношениях с близкими, Меня не интересует мнение праведников грешного мира. Мои отношения с преданными — величина постоянная, а законы общества — переменная. Они установлены Мною, и Я могу их изменить в любой миг. Но если вы будете строго следовать заповедям писаний (Вед), вы придете ко Мне».

«Шримад Бхагаватам», 10.47.61

Вишеша-мригья — Веды ищут идеал Божественной свободы. В «Шримад Бхагаватам», прежде чем рассказать о Божественных играх Кришны, *раса-лиле*, Веды просят у Него прощения: «На нас возложена задача описать Твои качества, образ и игры, но мы упустили то, что происходит здесь, во Вриндаване. Только сейчас мы понимаем, что, не рассказав людям о Твоей *раса-лиле*, мы нанесли Тебе оскорбление. Прости нас, Господь».

Священные Писания указывают направление, но как дойти до цели, мы не знаем. Здесь нам помогут только преданные.

Всё принадлежит Господу. Кто понимает это, тому легко расстаться с навязчивыми идеями обладания или наслаждения. Незамужняя женщина чаще является объектом вождения, чем замужняя, поскольку мужчины понимают, что замужняя женщина принадлежит другому.

Точно так же, осознав, что всё предназначено для наслаждения Кришны, мы перестанем возделывать к Его имуществу. Он создал всё, и только Он имеет право распоряжаться и наслаждаться Своим творением. Нам не принадлежит ничего. Когда мы прочувствуем это сердцем, мысль об обладании чем-либо исчезнет сама собой. Когда из сердца уйдет похоть, мы поймем, что сами тоже принадлежим Ему, что Он создал нас не для нашего, а для Своего наслаждения.

Он всех создает и вовлекает в Свои Божественные игры, наша роль в этих играх — быть объектами Его увеселения. Мы перестанем посягать на чужую собственность, когда поймем, кому она принадлежит. Он хозяин, владелец и наслаждающийся в бесконечной степени.

В писаниях сказано: «В здешнем мире всё кому-то принадлежит: тебе, твоим родственникам, друзьям, врагам. Но на самом деле то, чем все вы пользуетесь, взято на время у Всевышнего. Богатый, нищий, хозяин, слуга — всё относительно. Он позволил нам временно играть роли хозяев и слуг и в любую минуту может поменять эти роли. И, конечно, мы расстанемся с ними в миг смерти. Он режиссер великого спектакля, и Он же зритель, который наслаждается игрой актеров, Ему принадлежат все декорации».

Только осознав это, мы излечим сердце от похоти (*хрид-рогам*). В материальном мире каждый мыслит

себя обладателем чего-либо — имущества, удовольствий, власти или славы. Это признак больного сознания — сердечного недуга (*хрид-рогам*). Исцелившись от этого недуга, мы поймем, что в мире всё взаимосвязано, всё принадлежит Всевышнему и предназначено для Его наслаждения.

*викридитам враджа-валлхубхир идам ча вишнох
шраддханвито 'нушринуйад атха варнайед вишнох
бхактим парам бхагавати пратилабхйа камам
хрид-рогам ашв апахинотй ачирена дхирах*

«Кто, обуздав свои чувства, уверовал в Божественные игры Кришны со Своими возлюбленными гопи (раса-милу) и кто, услышав об этих играх из уст истинного гуру, прославляет их очарование, те очень быстро возвышаются до уровня чистой преданности Господу и избавляются от тяжелой болезни сердца под названием похоть».

«Шримад Бхагаватам», 10.33.39

Джива Госвами обращает особое внимание на слово *дхира* (самообладание) в этом стихе. Для духовно ищущего человека такие качества, как самообладание и сдержанность, имеют первостепенное значение. Прежде чем слушать о возвышенных вещах, нужно избавиться от похоти и чувственной распушенности, иначе погубишь себя.

*наитат самачаредж джату
манасапи хй анисварех
винасийатй ачарам маудхйад
йатха рудро 'бххи-джам вишам*

«Нельзя даже допускать мысли о том, чтобы подражать поведению Всевышнего и делушек-гопи — даже в уме. Кто по глупости пытается примерить на себя игры Господа, тот готовит себе могилу.

Подражать любовным играм Кришны еще опаснее, чем подражать играм Господа Шивы, который выпивает океан яда».

«Шримад Бхагаватам», 10.33.30

Текст 10.11

*तेषामैवानुकम्पार्थमहमज्जानजं तमः ।
नाशयाम्यात्तमभावस्थौ ज्ञानदीपेन भास्वता ॥११॥*

*тешām эвāнукамтāртхам / ахам аджнāна-джем тамох
нашайāmйи атма-бхāва-стхо / джнāна-дипена бхāсватā*

эа — только; анукамта-артхам — из сострадания; тешām — к ним; ахам — Я; атма-бхāва-стхах — пребывающий в разуме; нашайāmйи — рассеиваю; тамох — тьму; аджнāна-дхам — рожденную из невежества; бхāсватā — сияющим; джнāна-дипена — светочем знания.

Из сострадания к Моим преданным слугам Я светом знания рассеиваю в их сердцах мрак невежества.

ИЛИ

Покоренный любовью Моих слуг, что верны Мне не по расчету, но от чистого сердца, для которых не видеть Меня равносильно слепоте, Я изнутри подсказываю, где найти Меня, и рассеиваю тьму неведения, в которую погружаются они всякий раз в разлуке со Мною.

Разъяснение

Обычно этот стих переводится так:

«Из сострадания к ним Я светом знания рассеиваю в их сердцах тьму невежества и наставляю на путь истины».

Но если принять во внимание, что в этих стихах речь идет о чистой и бескорыстной преданности (*гьяна-шунья-бхакти*), то слова «рассеиваю тьму невежества»

кажутся бессмысленными. Господь Сам говорит, что души, достигшие высот чистой преданности, по определению не могут пребывать в невежестве. Здесь Он опровергает собственные слова: «Я помогаю им избавиться от невежества» (тамах). С помощью знания невозможно постичь Бесконечное. В этом смысле знание мешает видеть Бога. Оно пелена, бельмо, скрывающее Его от нас (*гьяна-кармади анавритам бхактир уттама*). Господа можно увидеть только любовью, не замутненной знанием (*гьяна-шунья-бхакти*). Если, пройдя долгий путь, души наконец избавились от знания и воспылали чистой, естественной любовью к Кришне, зачем Ему понадобилось снова наделять их знанием и какое это знание? В комментарии к «Шри Гите» Шрила Вишванатх Чакраварти Тхакур говорит, что в этом стихе речь идет о совершенно ином знании (*вилакшанам*), но не уточняет, о каком. Поэтому мы сочли необходимым дать некоторые объяснения.

Считается, что скорбь и иллюзия — признаки невежества. Но здесь говорится не о невежестве, а о незнании, когда преданные, которые служат Кришне не потому, что Он Всевышний, а потому, что Он их друг, сын или возлюбленный, ищут Его и в отчаянии не знают, где найти. Их скорбь вызвана не иллюзией, а разлукой: «Кришна, где Ты? Без Тебя мир окутан тьмой!» Обычно слова тешам еванукампартам переводятся как «к счастью для них» или «из снисхождения к ним». Но в данном контексте их можно перевести как «Я прошу их о снисхождении. Я умоляю своих преданных оказать Мне милость».

В «Шримад Бхагаватам» Господь говорит:

*майи бхактир хи бхутанам
амритатвайя калпате
диштйа йад асин мат-снехо
бхаватинам мад-апанак*

«Преданность Мне — единственный способ для живого существа обрести вечную жизнь. О гопи, вам повезло питать ко Мне любовь и нежные чувства. Поэтому Я дозволяю вам общаться со Мной».

«Шримад Бхагаватам», 10.82.44

Так обычно толкуют слова Господа. Но в «Шри Чайтанья Чаритамрите» Шрила Кришнадад Кавирадж Госвами дает им прямо противоположное толкование: «Поклоняясь Мне с любовью, живые существа желают обрести высшее благо, и когда Я награждаю их общением со Мной, они считают себя самыми счастливыми. Но Я считаю Себя еще счастливее, когда общаюсь с вами, мои дорогие возлюбленные, потому что любовь, которая живет в ваших сердцах, выше Моего понимания. Я молю вас о милости быть рядом со Мной».

Этот стих (*тешам еванукампартам*) можно перевести так: Покоренный любовью этих преданных, Я не могу видеть, как они мучаются в разлуке со Мной, и спешу утешить их. Я озаряю их особым светом и предстаю перед ними: «Мои возлюбленные, Я никуда не уходил. Я вечно был и буду с вами, просто некоторое время вы не видели Меня». Я помогаю им увидеть Меня, когда в безумии любви им кажется, что Меня нет рядом. Я не могу допустить их мучений, потому что в эти мгновения они настолько нуждаются во Мне, что их сердце может не выдержать.

Атма-бхава-стхах. «Он раскрывает Себя преданному в зависимости от их взаимоотношений (*расы*): к другу Он приходит как друг, к матери — как ребенок, к жене — как муж, к возлюбленной — как любовник. Он отвечает взаимностью на чувства преданных».

После того как Шри Чайтанья Махапрабху принял отречение и ушел из дома, Его матушка Шачидеви, не в силах вынести боль разлуки, тосковала и рыдала

днями напролет. Однажды она, как обычно, приготовила подношение домашнему Божеству и понесла на алтарь. Но вместо молитв причитала: «Где мой Нимай? Куда Он подевался? Я приготовила Его любимые блюда, если бы Он был рядом, то наверняка отведаль бы мое угощение...» Неожиданно Нимай появился и, как ни в чем не бывало, принялся за еду. Шачидеви воскликнула: «Нимай, ты здесь, ты не забыл свою матушку! Мне так без тебя одиноко. Поешь, я приготовила для тебя карри...» Но через мгновение она очнулась. «Нимай не мог быть здесь. Он далеко отсюда, в Джаганнатха Пури. Он отрешенный санньяси и служит Кришне, Ему нечего делать в родном доме. Наверное, это было умопомрачение». Но, посмотрев на тарелки, она обнаружила, что они пусты. «Что же это могло быть? Я помню, как приготовила еду. Куда же она подевалась? Скорее всего, в дом забежала собака и всё съела».

Позднее Господь попросил Своих преданных, управлявшихся в Навадвипу, передать матушке, что в тот день Он действительно был у нее и отведаль ее угощение. Ей ничего не привиделось, все было наяву. То, что случается с преданными уровня Шачидеви, не является знанием в общепринятом смысле — это прозрение, или вновь обретенная способность видеть Кришну. Это подобно тому, как человек, лишившийся от горя рассудка, вновь приходит в себя.

Вершиной познания Бога и отношений с Богом является *паракия-раса*. *Паракия* означает «принадлежащий другому». Преданные, состоящие с Кришной в дружеских, родительских или любовных отношениях, испытывают страх потерять Его — они боятся, что Кришна принадлежит не им, а кому-то еще. Эти эмоции свойственны только обитателям Вриндавана. Иногда друзья Кришны шепчутся: «Ходят слухи, что Кришна родом из Матхуры. Нанда и Яшода — Его приемные родители, а настоящих зовут Васудева и Деваки, и они родичи царя. Значит, Кришна тоже

царского рода, и когда Он вырастет, Он покинет нас. Мы, деревенские мальчики, Ему не чета, в Матхуре у Него будут знатные друзья и подруги. Что мы будем делать без Него? Наша жизнь потеряет смысл. С кем мы будем играть и пасти коров? Давайте постаремся, чтобы Ему было еще интересней с нами. Давайте служить Ему так, чтобы Он не думал ни о какой Матхуре».

Подобные чувства испытывает и матушка Яшода: «Откуда злые языки взяли, что Кришна не мой Сын, а Сын Деваки? Эти завистники хотят разлучить нас. Как они не понимают, что без Него моя жизнь невозможна?» *Паракия-раса* — чрезвычайно редкое и поэтому очень ценное приобретение. Не каждый согласится любить и постоянно бояться потерять любимого. Но наибольшего накала *паракия-раса* — боязнь потерять Кришну — достигает в *мадхурья-расе*, супружеских отношениях.

При близких отношениях (*расах*) — дружеских (*сахье*), родительских (*ватсалье*) и любовных (*мадхурье*) — преданные опасаются потерять Кришну. Эта тревога служит фоном всех отношений во Вриндаване. Но в *мадхурья-расе* возлюбленные Кришны переступают пределы, очерченные писаниями и обществом, согласно которым каждый должен хранить верность мужу или жене — принадлежать своему законному владельцу (*свакия*). Во Вриндаване любовные отношения с Кришной, *паракия*, незаконные. Идея *паракия* — предаться Кришне наперекор религиозным и моральным нормам — считается в науке преданного служения самой возвышенной. *Паракия* — связь с тем, кому не принадлежишь. Это гораздо выше *свакии*, связи со своим законным владельцем. *Паракия*, отношения любовников, нужны для обмана тех, кто считает других своей собственностью, как муж — жену или родители — ребенка. В законном браке близость между мужчиной и женщиной считается неподсудительной, а тот, кто решается на такую близость вне брака, подвергает себя риску быть обвиненным

в грехе. Но от этого взаимное влечение сторон только усиливается и становится ценнее. Подобные отношения чрезвычайно редки, и это придает идее «обмануть обладателя в пользу необладателя» особую привлекательность. На самом деле в случае с Кришной не может быть никаких «незаконных» отношений, поскольку Ему принадлежит всё мироздание. В абсолютном смысле правильно лишь то, что Ему нравится. Он строит отношения с преданными таким образом, чтобы их голод общения с Ним никогда не ослабевал, поскольку чем сильнее голод, тем вкуснее пища.

В духовных мирах Вайкунтхи Господь окружен богатством, роскошью и атрибутами власти. Там души поклоняются Ему с трепетом и благоговением. Но над этими мирами находится высшая обитель Господа — Голока, где Он являет Свой изначальный человекоподобный облик, где Его окружают друзья, родные и близкие. Там царит любовь. Там Ему незачем и некому демонстрировать силу — любовь выше силы.

В «Шри Чайтанья-чаритамрите» Господь говорит Санатане Госвами:

*кришнера йатека кхела сарвоттама нара-мила
нара-валу тахара сварупа
гопа-веша венукара нава-кишора натаваря
нара-мила хайа анурупа
кришнера махура-рупа суня-санатана
йе рупера эка кана дубайя
саба трибхувана сарва-прани каре акаршана*

«Бог в изначальном облике — Кришна, юный пастушок Вриндавана. Он предается беззаботным играм в окружении друзей и возлюбленных. Мелодией флейты Он увлекает в водоворот Своих забав всех обитателей Вриндавана. Он настолько красив и очарователен, что капля Его красоты способна затопить любовью всю вселенную и навечно пленить ее обитателей».

Он центр притяжения всех живых существ, поскольку все мы, независимо от формы тела и состо-

яния сознания, стремимся к любви и красоте. Это наше стремление Он может удовлетворить в Своем изначальном человеческом облике — облике Кришны. Господь принимает бесчисленные Божественные облики, но Сам Он Безусловная Красота в человеческом облики. Именно в человеческом облике Господь может удовлетворить потребность души в общении с Ним. Общение с Богом определяется разными взаимоотношениями. В науке о взаимоотношениях с Богом единичей измерения Бесконечного Абсолюта принято считать упоение (расу). Если Бога можно измерить упоением, то Кришна, Господь-человек, вмещает больше всего рас: *шанту, дасью, сакхью, ватсалью и махурию*.

Взаимоотношения с Богом не плод фантазии, а наука, которая в наиболее полном виде была изложена Шрилой Рупой Госвами. Но изначально эту науку явил миру Шри Чайтаньядев. Кто исповедует преданность в традиции Рупы Госвами (Рупануга-бхаджана) и следует учителям этой традиции, тот постепенно учится бережно обращаться с предметом интимных отношений — с Господом. Эти отношения представляют собой огромное поле для спекуляций и подражательства, но своей милостью учителя Рупануга-сампрадаи оберегают нас от этих искушений.

Тексты 10.12, 13

*अर्जुन उवाच ।
परं ब्रह्म परं धाम पवित्तरं परमं भवान् ।
पुरुषं शाश्वतं दवियमाददिवमजं वरिमु ॥१२॥
आहुस्तवामुषयः सर्व्वे देवर्षरिनारदस्तथा ।
असतिो देवलो व्वासः स्ववज्जैव ब्रवीषां मे ॥१३॥*

*арджуна уवाча
парами брахма парам дхам / павитрами парамам бхаван
пурушам шашватам дивйам / адидевам аджам вришум*

*ахус твам ршайах сарве / деваршир нарадаст татха
асито девало вйасах / свайам чаива бравйиши ме*

арджуна увача — Арджуна сказал; бхаваñ — Ты; парам брахма — высший дух; парам дхāма — высшая обитель; парамам паштрам — в высшей степени чистая; шйāватам — вечная; дивям — божественная; пурушам — личность; āди-девам — изначальный Бог; аджам — нерожденный; вибхум — вседусущий; сарве — все; ришayah — мудрецы; āхух — говорят; татхā — так; твāм — о Тебе; татхā — так же; देवा-ришх — мудрецы среди богов; нāрадах — Нарада; аситах — Асита; девалах — Девала; вйасах — Веда-вьяса; ча — и; зва — поистине; свайам — Ты Сам; бравиши — говоришь это; ме — мне.

Арджуна сказал:

— О Кришна, я признаю Тебя Безусловной Истиной, Спасителем и убежищем для всех существ. Это Тебя мудрецы Нарада, Асита, Девала и Вьяса величают лучезарной вечной Причиной бытия. Ты Нерожденный и Величайший. Ты Самое причина Себя. Играючи, Ты творишь целое мироздание, и ныне Сам возвещаешь об этом.

Текст 10.14

सर्व्वमेतद्द्रुतं मन्ये यन्मां वदसि केशव ।
न हति भगवन्व्यक्तविद्विरदेवा न दानवाः ॥१४॥

сарвам этад ртам манье / йан мам вадаси кешиава
на хи те Бсвешиний вйактим / видур девā н дāнавāх

кешиава — о Кешава; манье — я считаю; сарвам — все; этад — это; йат — что; вадаси — Ты говоришь; мам — мне; ртам — истиной; бхагавāñ — о Господь; хи — точно; на — ни; девāх — боги; на — ни; дāнавāх — демоны; видур — знают; те — Твою; вйактим — личность.

Каждое слово Твое, О Кришна, я признаю безоговорочно. Воистину, никто не знает Тебя до конца — ни отвергающие Тебя, ни принимающие.

Текст 10.15

स्वयमेवात्मानात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम ।
भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते ॥१५॥

свайам эвāтманāтманāм / веттхā твāм пурушоттмам
бхута-бхāвана бхутеша / дева-дева джагат-пате

пуруша-уттма — Верховная Личность; бхута-бхāвана — повелитель каждого; бхута-йша — Владыка всех существ; дева-дева — Бог богов; джагат-пате — Властелин вешественного творения; зва — только; твам свайам — Ты Сам; ветта — знаешь; āтманāм — Себя; āтманā — с помощью Своей собственной силы.

О Прародитель жизни, Владыка всех существ, Бог богов, Хранитель вселенной! Лишь Ты один знаешь Себя, ибо пребудешь всюду.

Текст 10.16

वक्तुमर्हस्यशेषेण ददिया ह्यात्मवभित्तयः ।
याभरिवभित्तभिरिलोकानमिसत्त्वं वयापय तषिठसि ॥१६॥

вактум архасй айешена / дивйā хй āтма-вибхутāйах
йāбхир вибхутйахир локāñ / имāйс твāм вйāпйā тиштхасй

хи — точно; архасй — Ты должен; вактум — описать; айешена — полностью; дивйā āтма-вибхутāйах — Свои совершенства; йāбхйх — с которыми; вибхутйахйх — совершенствами; вйāпйā — всеобъемлющих качеств; твам тиштхасй — Ты пребываешь; имāñ — в этих; локāñ — мирах.

Поведай мне больше о прочих Твоих достояниях и силах, коими пронизываешь миры.

Текст 10.17

कथं वदियामहं योगसित्त्वां सदा परचिन्तितयन् ।
केशु केशु च भावेषु चिन्तयोऽसि भगवन्मया ॥१७॥

катхām видйāм ахам йогисй / твāм садā паричинтайан
кешу кешу ча бхāवेशу / чинтйō 'си Бсвешиний майā

йогин — владетель сил природы; катхām — как; ахам видйāм — мне познать; садā — всегда; паричинтайан — мысленно созерцать; твāм — Тебя; бхагаван — Бсвешиний; ча — и; кешу кешу — в каких различных; бхāवेशу — состояниях бытия; аси — Ты; чинтйах — постижешь; майā — мной.

Что нужно знать о Тебе, дабы всегда помнить Тебя? Какие Твои свойства, деяния, достояния и образы помогут мне непрестанно думать о Тебе с преданностью?

Текст 10.18

वसितरेणात्मनो योगं वभूतञ्चि जनाद्ददन् ।
भूयः कथय तृप्तरिहृ शृण्वतो नासती मेऽमृतम् ॥१८॥

*вистареṅātmano йогам / вибхूṭим ча джанāрдана
бхूṭах катхайа तृप्तिर хи / шрṅвато нāсти ме 'мртам*

джанардана — о отдохновитель; катхайа — говори; бхूṭах — дальше; вистарена — подробно; ātманах — о Своих собственных; йогам — силах; ча — и; вибхूṭим — совершенствах; хи — точно; ме — для меня; на асти — не существует; тृप्तिḥ — предела насыщения; шрṅватах — в слушании; амртам — мед.

О разрушитель сомнений, опиши Твои достоинства и скажи, что требуется от живой души, дабы быть Твоей верной слугою? О Владыка чувств, Я готов слушать Тебя бесконечно, ибо нельзя пресытиться медом, что заключен в Твоих устах.

Текст 10.19

श्रीभगवानुवाच ।
हन्त ते कथयषियामां देविया ह्यात्मवभूतयः ।
प्राधान्यतः कुरुशरेष्ठ नासत्पनतो वसितरसय मे ॥१९॥

*шри-бхагавān увāча
ханта те катхайашиṭām / дивийā хй āтма-вибхूṭайах
п्राḍхāṇāтах куру-шреष्ठа / нāстй анто вистарасйа ме*

шри-бхагавāн — Господь; увāча — сказал; куру-шреष्ठха — о лучший из Куру; ханта — да; хи катхайашиṭām — Я, конечно же, поведаю; те — тебе; дивийāх — о Моих божественных; āтма-вибхूṭайах — собственных совершенствах; प्राḍхāṇāтах — отбирая главные из них; на асти — не существует; антаḥ — предела; ме — Моим; вистарасйа — обширным.

Кришна отвечал:

— О Арджуна, Я живописую тебе самые очевидные из Моих достоинств, кои есть внешнее отражение Моей сущности. Невозможно описать их исчерпывающе, ибо они неисчерпаемы.

Текст 10.20

अहमात्मा गुडाकेश सर्वत्वभूताशयस्थितिः ।
अहमादश्चि मध्यञ्च भूतानामन्त एव च ॥२०॥

*ахам ātmā гуḍāкеша / सर्वा-बहुताशय-स्थिताх
ахам āदिचि ча मадхйāм ча / बहूतāṇām анता эва ча*

гуḍāка-шйа — победитель сна; ахам — Я; ātmā — душа; स्थिताх — пребывающая; āшйа — в сердцах; सर्वा-बहुता — всех существ; эва — точно; ахам — Я; ча — также; āदिच — начало; мадхйāм — середина; ча — и; антаḥ — конец; बहूतāṇām — всех существ.

Я Мировая Душа, сушая внутри всякой души. Всеобщее Сознание, Я пронизываю Собою всякую частицу сознания. Моей волею существа появляются на свет, живут и исчезают.

Текст 10.21

आदित्यानामहं वशिष्ठुरज्योतिषां रवरिशुमान् ।
मरीचरिमुतामस्मां निक्षत्राणामहं शशी ॥२१॥

*āditāṇām ахам вишнур / джйōтишāṃ равир амиṭумāн
марйич марутāṃ асми / наक्षатрāṇām ахам шāशी*

āditāṇām — из Адитьев; ахам — Я; вишнур — вездесущий Вишну; джйōтишāṃ — из светил; амиṭумāн — сияющие; рових — солнце; марутāṃ — среди Марутов (богов ветра); асми — Я являюсь; марйич — Маричи; наक्षатрāṇām — из звезд; ахам — Я; шāशी — луна.

Среди двенадцати небесных патриархов Адитий Я Вишну; среди источников света Я Солнце; среди ветров Я буйный Маричи; среди ночных светил Я Луна.

Текст 10.22

वेदानां सामवेदोऽस्मां देवानामस्मां वासवः ।
इन्द्ररियाणां मनश्चास्मां भूतानामस्मां चेतना ॥२२॥

*ведāṇām sāma-ведо 'сми / देवāṇām асми वāसाव
индрйāṇām манāшй चāсми / बहूतāṇām асми चेतनā*

ведāṇām — из Вед; асми — Я являюсь; sāma-ведох — Сама-ведой; देवāṇām — из богов; асми — Я являюсь; вāсавах — Индра; ча — и; индрйāṇām — из чувств; асми — Я являюсь; манāх — умом; बहूतāṇām — в живых существах; асми — Я являюсь; चेतनā — сознанием.

Среди Священных Преданий Я Самаведа;
среди богов Я небесный владыка Индра; среди
чувств Я ум; Я сознание в живых существах.

Текст 10.23

रुद्राणां शंकरश्चासर्मा विततिशो यक्षरक्षसाम् ।
वसूनां पावकश्चासर्मा मेतुः शखिरणिगामहम् ॥२३॥

*рудра́на́м ша́нкараш́ ч́асма / витьтеи́о йакиа-ракиас́ам
васу́на́м па́вакаш́ ч́асма / мерух ш́иххарин́ам ахам*

рудра́на́м — из Рудр; асми — Я являюсь; ша́нкарах — Шанкарой; ча — а; йакиа-ракиас́ам — из яки и ракиасов; витьте-йа́йах — повелитель сокровищ Кувера; васу́на́м — из Васу; асми — Я являюсь; па́ваках — онем; ча — а; ш́иххарин́ам — из остро-конечных гор; ахам — Я; мерух — гора Меру.

Среди одиннадцати разрушителей Рудр
Я Шанкара; в роду бесов и оборотней Я Ку-
вера; среди восьми стихий Васу Я огонь Агни;
среди гор Я непревзойденная Сумеру.

Текст 10.24

पुरोधसाञ्च मुख्यं मां विदिथि पार्थ बृहस्पतमि ।
सेनानीनामहं स्कन्दः सरसामसर्मा सागरः ॥२४॥

*пуродхас́ам ча मुख́йам ма́м / виддхи па́ртва брхаспатим
сенáнинáм ахам скандах / сарас́ам асми са́гарах*

па́ртва — сын Пritхи; пуродхас́ам — из жрецов; виддхи — знай; ма́м — Меня; मुख́й-ам — как главного; брхаспатим — Брхаспати; ча — и; сенáнинáм — из военачальни-ков; ахам — Я; скандах — Картикея; сарас́ам — из водоемов; асми — Я; са́гарах — океан.

Среди жрецов Я первосвященник Брхас-
пати; среди военачальников Я Картикея; среди
водоемов Я океан.

Текст 10.25

महर्षीणां भृगुरहं गरिमसम्येकमक्षरम् ।
यज्जानां जपयज्जोऽसमि सथावराणां हामिलयः ॥२५॥

*махарши́на́м бхргур ахам / гира́м асмé экам акша́рам
йадж́анáм джапа-йадж́о 'сми / стх́авара́на́м химáлайх*

махá-рши́на́м — из великих мудрецов; ахам асми — Я являюсь; бхргур — Бхригу; гира́м — из произносимых слов; экам-акша́рам — один слог ом; йадж́анáм — из жертвоприноше-ний; асми — являюсь; джапа-йадж́ах — жертвоприношение молитвой; стх́авара́на́м — из всего неподвижного; химáлайах — Гималайские горы.

Среди мудрецов Я Бхригу; среди звуков
Я «Ом»; среди жертвоприношений Я молитва;
среди неподвижных существ Я горы Хималая.

Текст 10.26

अश्वत्थः सर्ववृक्षणां देवर्षीणाञ्च नारदः ।
गन्धर्वत्वाणां चित्तरथः सदिधानां कपिली मुनिः ॥२६॥

*айшват́тах сарва-вр́кши́на́м / деварши́на́м ча на́радах
гандхарва́на́м чितрарат́тах / сиддх́ана́м капи́ло муних*

сарва-вр́кши́на́м — из всех деревьев; (Я) айшват́тах — баньян; ча — и; деварши́на́м — из райских мудрецов; (Я) на́радах — Народа Ричи; гандхарва́на́м — из гандхарвов; (Я) читрарат́тах — Читрарата; сиддх́ана́м — из совершенных существ; (Я) муних — му-дрец-аскет; капи́лах — Капила.

Среди деревьев Я Ашваттха; среди святых
старцев Я Народа; среди небесных певцов
Я Читраратха; среди совершенных существ
Я мудрец Капила.

Текст 10.27

उच्चैःशरवसमश्वानां विदिथि भाममृतोदभवम् ।
ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणाञ्च नराधिपम् ॥२७॥

*учча́йши́раваса́м айш́ана́м / виддхи ма́м амртод́бхавам
айра́вата́м гаджéन्द्रáна́м / на́ра́на́м ча на́рад́хипам*

айш́ана́м — из коней; виддхи — знай; ма́м — Меня; учча́йши́рава́са — как Уччайшира-ву; амрта-уд́бхавам — рожденного из океана нектара; гаджéन्द्रáна́м — из слонов; айра́вата́м — Айравата; ча — и; на́ра́на́м — из людей; на́ра-ад́хипам — повелитель людей (царь).

Среди скакунов Я молочный конь Учай-
хишрава; среди слонов Я могучий Айравата;
среди людей Я государь.

Текст 10.28

आयुधानामहं वज्रं धेनुतामसर्मा कामधुक् ।
 प्रजनश्चासर्मा कन्दर्पः सर्पाणामसर्मा वासुकिः ॥२८॥
 айудхानām ахам ваджрам / дхенунām асми कामадхук
 праджананī चāсми кандарпах / सर्पानām асми वासुकि

айудхानām — из оружия; ахам — Я; асми — являюсь; ваджрам — молнией; ча — и; дхенунām — из коров; कामадхук — корова, исполняющая желания; асми — являюсь; праджанах — из производителей потомства; кандарпах — бог любви; सर्पानām — из змей; асми — являюсь; वासुки — змею Васуки.

Среди оружия Я молния; среди коров Я услужливая Камадхену. Среди причин появления потомства Я бог любви; среди змеев Я Васуки.

Текст 10.29

अनन्तश्चासर्मानिगानां वरुणो यादसामहम् ।
 पट्टिणामरय्यमा चासर्मा यमः संयमतामहम् ॥२९॥
 анантаī चāсми नāनानām / वारुणो यादасām ахам
 पट्टनām अर्यामā चāсми / йамах самйаматаām ахам

ча — и; नāनानām — из божественных змеев; асми — являюсь; анантах — Анантой; йадасām — из обитателей вод; वारुणाх — Варуна, повелитель вод; ча — и; पट्टनām — из прародителей; ахам асми — Я являюсь; अर्यामā — Арьямой; самйаматаām — из карающих; ахам — Я; йамах — судьба.

Среди аспидов Я Ананта; среди обитателей вод Я Варуна; среди почтенных предков Я Арьяма; среди вершавших правосудие Я судьба, Яма.

Текст 10.30

प्रह्लादश्चासर्मा दैत्यानां कालः कलयतामहम् ।
 मृगाणाञ्च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणिम् ॥३०॥
 прах्लादाī चāсми दैतयानām / कालाх कालायताām ахам
 मृगानām चा मृगेन्द्रो 'хам / वैनतेयैाī चā пакшиणām

दैतयानām — из Дайтеев (потомков Дити, матери демонов); ахам — Я; асми — являюсь; прах्लाдах — Прахладой; ча — и; कालायताām — из повелителей; कालाх — время; ча — и; मृगानām — из зверей; मृग-शन्द्रох — лев, царь зверей; пакшиणām — из птиц; ахам — Я; वैनतेयैах — Гаруда, сын Винаты.

Среди богоборцев, потомков Дити, Я властитель Прахлады; среди покорителей Я время; среди зверей Я лев; среди птиц Я золотоперый Гаруда.

Текст 10.31

पवनः पवतामसर्मासिः शस्त्रभूतामहम् ।
 झषाणां मकरश्चासर्मा सरोतसामसर्मा जाहनवी ॥३१॥
 паванах паватаām асми / रāमाх श्वास्त्रा-भृताām ахам
 द्जशाणīनाम макараī चāसми / सरोतसām асми द्जखनावी

паванām — из очищающих; ахам асми — Я; паванах — ветер; श्वास्त्रा-भृताām — из владеющих оружием; रāमाх — Рама; द्जशाणīनाम — из водных существ; асми — Я; макараах — дракон; ча — и; सरोतसām — из рек; асми — Я; द्जखनावी — Ганга, что течет из уха мудреца Джахну.

Среди очишающих сил Я ветер; среди носящих оружие Я Парашурама; среди водоплавающих Я маккара (рыба с головой крокодила); среди рек Я Ганга.

Текст 10.32

सरगाणामादरिन्तश्च मथयञ्चैवाहमरज्जुन ।
 अध्यात्मवदित्वा वदियानां वादः परवदतामहम् ॥३२॥
 सरगानām आदिरन्ताī चा / मадх्याтам चाविद्याम अर्दजुना
 अध्यात्मा-वदित्वा वदितयानām / वादाх प्रावादताām ахам

अर्दजुना — Арджуна; सरगानām — в творении; ахам — Я; अध्या — начало; антаах — конец; ча — и; मадх्याтам — середина; ча — также; अा — точно; वदितयानām — среди видов знания; अध्यात्मा-वदित्वा — духовное знание; प्रावादताām — из логических доводов; ахам — Я; वादाх — заключение.

Я творю, поддерживаю и уничтожаю все, что тебя окружает в пространстве, и самое пространство. В мудрости Я знание о вечном; в спорах Я очевидный вывод.

Текст 10.33

अक्षराणामकारोऽसर्मा दैवन्दत्तः सामासकिस्य च ।
 अहमेवाकष्यः कालो धाताहं वशिततोमुखः ॥३३॥

акширайāм а-кāро 'сми / двандвах сāmāскасйā ча
ахам эвāкшишайах кāло / дхātāхām вишйавато-मुख्वा

акширайāм — из букв; асми — Я; а-кāра — буквой «А»; ча — и; сāmāскасйā — из сложных слов; двандвах — двойное; жа — точно; ахам — Я; акшишайах — незлыблемое; кāлах — время; ахам — Я; дхātā — творец; Брахма; मुख्वा — лица; вишйаватах — во все стороны.

Среди знаков Я первая буква, среди сложных слов Я двухсложное. Я ход времени. Среди творцов Я четырехглавый Брахма.

Текст 10.34

मृत्युः सर्पवहरश्चाहमुदभवश्च भविष्यताम् ।
कीर्त्ततिः शरीरवाक्च नारीणाम् समुत्तिरेमेधा धृतिः क्षमा ॥३४॥

мрт्यूх сарва-хараи чāхам / удбхавāш ча бхавишйātām
кīрттих шīрйī वāक् ча нārīнāम् / समुत्तिर मेधā дхृत्तिх क्षимā

ча — и; ахам — Я; сарва-харах — всепожирающая; мрт्यूх — смерть; ча — и; бхавишйātām — из обрядов; удбхавāх — рождение; нārīнāм — среди женщин; кīрттих — слава; шīрйīх — удача; वāक् — речь; смрттих — память; मेधā — рассудительность; дхृत्тих — терпение; ча — и; क्षимā — снисходительность.

Среди грабителей Я смерть; среди шести изменений, что претерпевает всякая живая тварь, Я рождение. В женщине Я семь качеств доброй жены: изящество, красота, красноречие, память, благоразумие, терпение и умение просить.

Текст 10.35

बृहत्साम तथा सामनां गायत्री छन्दसामहम् ।
मासानां मार्गशीर्षोऽहमृतूनां कुसुमाकरः ॥३५॥

б्रхат-сāма татхā сāmнāм / гāйатрī чхандасām ахам
мāсāнāм мārга-шīршио 'хам / ртūнāм кузумāкарах

сāmнāм — из гимнов Сама-ведь; ахам — Я; брхат-сāма — Брхат-сама; татхā — и; чхандасām — из стихотворных размеров; гāйатрī — заклинание гаятри; мāсāнāм — из месяцев; ахам — Я; мārга-шīршиах — ноябрь-декабрь; ртūнāм — из времен года; кузумāкарах — цветущая весна.

Среди заклинаний Самаведы Я молитва небесному царю; среди стихотворений Я молитва Гаятри. Среди месяцев Я Аграхаяна; среди времен года Я весна.

Текст 10.36

द्यूतं छलयतामस्मि तैजस्तेजस्विनामहम् ।
जयोऽस्मि विवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्ववतामहम् ॥३६॥

дйūтам чхалайātām асми / тейджас тейджасвинām ахам
джайо 'сми вīвасайō 'сми / саттвām саттвāватām ахам

чхалайātām — плут; асми — Я; дйūтам — азартной игрой; тейджасвинām — во всем великоплетном; ахам — Я; тейджас — великоплетие; асми — Я; джайах — победы; асми — Я; вīвасайāх — решимостью; саттвāватām — в сильных; ахам — Я; саттвām — сила.

Среди азартных развлечений Я игра в кости; среди средств влияния Я заговор; Я торжество победителя, настойчивость предприимчивого и власть сильного.

Текст 10.37

वृषणीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनञ्जयः ।
मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशानः कविः ॥३७॥

вршнīнāм вāсудево 'сми / пāндвāвāнāм дхананāджайах
мунīнāм апī ахам вīдсах / кавīнāм ушāнā кавиц

вршнīнāм — из Вршнин; асми — Я; вāсудевах — Васудево; пāндвāвāнāм — из Пандавов; дхананāджайах — Арджуной; апī — а; мунīнāм — из мудрецов; ахам — Я; вīдсах — Веда-вьяса; кавīнāм — из поэтов; кавиц — поэт; ушāнā — Шукра.

Среди Ядавов Я Васудева; среди Пандавов Я Араджуна; среди подвижников Я Вьясадева; среди ученых мужей Я Шукра.

Текст 10.38

दण्डो दमयतामस्मि नीतरिस्म जिगीषताम् ।
मौनं चैवासमि गृह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम् ॥३८॥

दायदो दामायिताम अस्मि / नीतिर अस्मि दजिगीशिताम
मायनाम चाविस्मि सुखिनाम / दज्जिनाम दज्जिनावताम अहाम्

дамайатам — правосудие; асми — Я; дайдах — наказание; джигишатам — в стремлении к победе; асми — Я; नीतय — нравственность; सुखिनाм — в тайнах; асми — Я; маунам — молчащем; ча — и; эва — конечно же; джिनावатам — в мудрых; ахам — Я; джिанам — мудрость.

Среди средств усмирения Я казнь; Я хитрость властолюбцев; Я молчание хранящих тайну и мудрость мудрых.

Текст 10.39

यच्चवापिसिख्त्वभूतानां बीजं तदहमर्जुजुन ।
न तदस्तीति विना यत्स्यान्मया भूतं चराचरम् ॥३९॥

йач чапи сарва-бхутанам / виджам тад ахам арджуна
на тад асти винā йат сйāt / майā бхутам чарāчарам

ча — и; арджуна — Арджуна; йат — какие бы; виджам — виды семени, из чего рождается потомство; апи — ни существовали; сарва-бхутанам — среди всех живых существ; тад — они (эти виды семени); (являются) ахам — Мной; йат — какие бы; бхутам — существа; сйāt — ни существовали; чара-ачарам — движущиеся или неподвижные; тад — все это; на асти — не существует; винā — без; майā — Меня.

Я сила жизни в живых, движущихся и неподвижных. Всякая тварь, узревшая Истину или прельщённая обманом, существует благодаря Мне.

Текст 10.40

नान्तोऽस्तमिम दवियानो विभूतीनां परन्तप ।
एष तूददेशतः पुरोक्तो विभूतेरुवसितरो मया ॥४०॥

нанто 'сти мама дивйāнāм / вибхутйāнāм парантапа
эша туддешатах прокто / вибхутер вистаро майā

парантапа — покоритель врагов; на асти — не существует; антāх — конца; мама дивйāнāм — Моим божественным; вибхутйāнāм — совершенствам; ту — но; эшах — это; вистарах — подробное описание; проктах — произнесенное; майā — Мной; вибхутех — о Моих совершенствах; уддешатах — служат лишь намеком.

О покоритель врагов, нет предела Моим достоинствам. Я описал лишь малую часть их, дабы наделить тебя первичным представлением о Моем величии.

Текст 10.41

यद्यद्विभूतिमित्सत्त्वं श्रीमदूर्जजतिमेव वा ।
तत्तदेवावगच्छ त्वं मम तेजोऽशसम्भवम् ॥४१॥

йад йад вибхутимат саттвам / шрймад урджитам эва вā
тат тад эвавагачча твам / мама теждо 'миā-самбхавам

эва — поистине; йат йат — какая бы; саттвам — действительность; вибхутимат — обладала совершенством; шрймат — красотой; вā — и; и; урджитам — силой; эва — точно; твам — ты; авачча — должен понимать; тат тат — все это; амйā-самбхавам — происходит из частицы; мама — Моего; теждах — мощества.

Всё прекрасное, величественное и чудесное, что есть на свете, лишь искра Моего великолепия.

Текст 10.42

अथवा बहुनैतेन कज्जातेन तवारजुजुन ।
वषिटभ्याहमदिं कृतस्नमेकांशेन स्थितो जगत् ॥४२॥

атха вā बहुнаутена / ким джāтена тавāрджуна
вештабхйāхам идам кртснам / экāмишāна стхито джагат

атха вā — однако; арджуна — Арджуна; ким — что; тава джāтена — ты поистине; этена — из этого; бахунā — многостороннего описания; эка-амйāна — одной Своей ипостаси; ахам — Я; стхитах — возлеж; вештабхйā — пронизываю; идам — этот; кртснам — весь; джагат — сотворенный порядок.

Тебе, Арджуна, нет нужды знать все Мои достоинства. Достаточно того, что одной крошечной частицей Себя Я поддерживаю целое мироздание со всеми его движущимися и неподвижными существами.



Глава одиннадцатая

Образ Вселенной

Вишва-рупа-даршана-йога

Текст 11.1

अर्जुन उवाच ।
 मदनुग्रहाय परमं गृह्यमध्यात्मसंज्ञकम् ।
 यत्त्वय्योक्तं वचस्तेन मोहोऽयं वगितो मम ॥१॥

арджуна уवाча
 мад-ануграхайа парамам / гृхьям адх्यात्ма-самдэджнйтам
 йат твайоктаи вачас тена / мохо йам вгито мама

арджуна увача — Арджуна сказал; вачас — слова; парамам — о высшем; гृхьям — сокровенном знании; адх्यात्ма-самдэджнйтам — касающемся Твоих совершенств; йат — которые; уктам — были произнесены; твайай — Тобой; мат-ануграхайа — из милости ко мне; тена — этими словами; айам — это; мохас — заблуждение; мама — мое; вгитах — было развеяно.

Арджуна сказал:
 — Мне неведомо была доньне, Кришна, Твоя сверхъестественная природа. Теперь, когда Ты милостиво открыл мне Свою тайну, пелена обмана расступилась предо мною.

Текст 11.2

भवाप्ययौ हि भूतानां शरुतो वसितरशो मया ।
 त्वत्तः कमलपत्राक्षं महातमप्यमर्षं चात्वयम्य ॥२॥

бхавāпйайау хи бхутāнāм / шрुताу вистараиш майā
 твātтах камала-патрāкша / мāхātмйām апи чāвйайām

камала-патра-акша — лотосокий Господь; хи — поистине; шрутау — было услышано; майā — мной; твātтах — от Тебя; вистараиш — подробно; бхавā-апйайау — о начале и уничтожении; бхутāнāм — живых существ; ча — и; апи — также; авйайām — о Твоей бессмертной; мāхātмйām — славе.

О Лотосокий, из Твоих речей ясно, как появляются на свет и уходят в небытие живые существа. Ты приоткрыл мне тайну Своей Личности, поведал о Своем беспримерном великолепии.

Текст 11.3

एवमेतदयथात्थं त्वमात्मानं परमेश्वर ।
 द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम ॥३॥

эвам этад йātхātмтха твам / ātmānām парамейвара
 драштум иччāхāми те рупам / ашйиварам пурушоттма

парамейвара — Верховный Владыка; эвам — я принимаю; этат — это; йātхā — как; твам — Ты; āтмтха — сказал; āтмāнām — Сам; иччāхāми — я желаю; драштум — увидеть; рупам — образ; пуруша-уттма — о Верховная Личность; ашйиварам — совершенств.

Слово Твое, несомненно, истина. И все же я хочу убедиться в этом воочию.

Текст 11.4

मन्यसे यदा तच्चक्रयं मया द्रष्टुमिति प्रभो ।
 योगेश्वर ततो मे त्वं द्रशयात्मानमव्ययम् ॥४॥

манйасе йади тач чхакрйām / майā драштум ити прабхо
 йогешйвара тато ме твам / дарйайātмāнам авйайām

прабхо — о господин; йади — если; твам манйасе — Ты полагаешь; ити — что; тат — это; йāкйām — возможно; драштум — быть увиденным; майā — мной; татах — тогда; йога-шйвара — повелитель природы; дарйайа — яви мне; авйайām — Свое неизменное; āтмāнām — «Я».

Ты сказывал, что обладаешь сверхъестественными силами. Прошу, сделай так, чтобы я узрел Тебя во всем Твоем могуществе.

Текст 11.5

श्रीभगवानुवाच ।
 पश्य मे पार्थ रूपाणां शतशोऽथ सहस्रशः ।
 नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतानि च ॥५॥

шрй-бхагавāн уवाча
 пайиā ме пāртха рупāнā / шātашо 'тха сахасрашāх
 нāнā-вйāхāни дивйāни / нāнā-варнā-ākृतāни ча

шрй-бхагавāн увача — Господь сказал; пāртха — сын Притхи; пайиā — узри же; шātашāх — сотни; атха — и; сахасрашāх — тысячи; ме — Моих; рупāни — облик; нāнā-вйāхāни — разнообразны; дивйāни — божественны; ча — и; нāнā-варна — множество цветов; āкृतāни — облики.

Всевышний отвечал:

— Да будет так, Арджуна, Я предстану пред тобою во всем Моем многообразии — Обладателем бесчисленных сил.

Текст 11.6

पश्यादत्तियानवसूत रुद्ररानश्विनौ मरुतसत्पथा ।
बहूनयदृष्टपूरववाणि पश्याशचरय्याणि भारत ॥६॥

паййāддित्тиāн вāsун рудрāн / аййинау марутас патхā
бахунй адритта-пурвāни / паййāшчарйāни бхāрата

бхāрата — потомок Бхараты; паййā — смотри; аддитāн — на Адитьев; вāsун — Васу; рудрāн — Рудр; аййинау — Ашвини; патхā — и; марутас — Марутов; паййā — смотри; бахунй — на множество; айшчарйāни — поразительных; адритта-пурвāни — ты не видел прежде.

Ты увидишь во Мне двенадцать Адитьев, восемь Васу, одиннадцать Рудр, двух Ашвини, сорок девять Марутов и прочих повелителей природы. Ты узришь многое из того, что недоступно взору смертного.

Текст 11.7

इहैकस्थं जगत्कृतस्त्वं पश्यादय सचराचरम् ।
मम देहे गुडाकेश यच्चानयदद्रष्टुमचिच्छसि ॥७॥

ихайка-стхам джагат кртнам / паййāдйа са-чарāчарам
мама дехе гудāкешā / йач чāййад драштум иччхаси

гудāкешā — о тот, кто любил сон; адйā — сейчас; паййā — узри; мама дехе — в Моем теле; кртнам — все; джагат — населенную; са-чара-чарам — вместе со всеми движущимися и неподвижными существами; иха — здесь; эка-стхам — в одном месте; ча — и; йат — что бы; ачйāt — еще; иччхаси — ты ни пожела; драштум — увидеть.

В одном обличье Моём ты узришь разом всю вселенную, прошлое, настоящее и будущее, победы и поражения. Ты увидишь то, о чем невозможно даже помыслить.

Текст 11.8

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमेनैव स्वचक्रषुषा ।
ददियं ददामी ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम् ॥८॥

на ту мām шāкйāсе драштум / аненайва сва-чакшуйш
дидйām дādāми те чакхух / паййā ме йогам айшварам

ту — но; эва — точно; на шāкйāсе — ты не способен; драштум — видеть; мām — Меня; анена — с помощью этих; сва-чакшуйш — твоих глаз; дādāми — Я даю; те — тебе; дидйām — божественное; чакхух — зрение; паййā — и теперь взирай; ме — на Моё; йогам — лоно природы; айшварам — совершенство.

Дабы узрел ты Моё естество, Я наделю тебя сверхъестественным видением. Взирая на Меня новыми глазами, Ты ошугишь Моё величие.

Текст 11.9

सञ्जय उवाच ।
एवमुक्त्वा ततो राजनमहायोगेश्वरो हरिः ।
दरश्यामास पार्थाय परमं रूपमैश्वरम् ॥९॥

санджаййā увāча
эвам уктвā тато рādжан / махā-йогешваро харих
даршйāām āса пāртхйā / парамā рупам айшварам

санджаййā увāча — Санджая сказал; рādжан — о царь; татах — потом; уктвā — сказал; эвам — так; махā-йогешварох — великий повелитель тайных сил; харих — Властитель; даршйāām āса — показал; пāртхйā — Партьхе; рупам — образ; парамам — высочайшее; айшварам — совершенства.

Санджая сказал:

— Мой государь, с этими словами Всемогуший предстал пред Арджуноу в обличии вселенной.

Тексты 11.10, 11

अनेकक्त्वरनयनमनेकाद्भुतदरशनम् ।
अनेकदवियाभरणं दवियानेकोदयतायुधम् ॥१०॥
दवियमात्त्याम्बरधरं दवियगन्धानुलेपनम् ।
सर्व्वाशचरय्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् ॥११॥

анека-вактра-найанам / анекāдбхута-даршйанам
анека-дिवйāбхараणām / дивйāнекодйātāйудхам

дिवйā-мāйлйāmбара-дхарам / дивйā-гандхāнупепанам
саройшчарйā-майām девам / анантам айшватато-муххам

анека — много; вактра-найанам — ртов и глаз; анека — много; адбхута-даршйанам — удивительных очертаний; анека — много; дивйā-абхараणам — божественных украшений; анека — много; дивйā — божественных; удйātата-айудхам — видов оружия, готового к бою; дхарам — на нем были; дивйā-мāйлйā — божественные сирянды; амбара — одежды; анулепанам — украшения; дивйā-гандхā — божественными ароматами; айшчарйā-майам — паразителен; сарва — во всех отношениях; девам — сияющий; анантам — безграничный; муххам — лики; айшвататах — повсюду.

Арджуна узрел бесчисленные лица, глаза и дивные образы. Облаченный в чудные одежды, Владыка мира держал в руках Своих всё мыслимое и немислимое оружие. Тело Его украшено было пестрыми венками, умашено благовониями. Сиянием Своим Кришна затмевал целое мироздание.

Текст 11.12

दिवि सूर्ययसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता ।
यदा भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥१२॥

*диви сūrya-сахаसрасйа / бхавеद्युगाпад ут্থитā
йāди бхāх садршйī сā сād / бхāса с тасйā махātманах*

йāди — если; бхавет — мог бы быть; сāх бхāх — свет; сūrya-сахаасрасйа — тысячи солнц; ут্থитā — восходящих; युगाпат — одновременно; дивы — в небе; садршйī — таково; сād — было бы; бхāсах — сияние; тасйā — этой; махātманах — великой личности.

Если бы на небе разом взошли тысячи солнц, свет их едва ли затмил сияние, что исходило ныне от Кришны.

Текст 11.13

तत्रैकस्य जगत्कृतस्यं पुरवभिक्रमनेकेषा ।
अपश्यददेवदेवस्य शरीरे पाण्डवसत्तदा ॥१३॥

*татраика-стхам джагат кртснам / праивибхактам анекадхā
апаййад дeва-деवासйā / шāрйре пāндавах тадā*

тадā — в это время; пāндавах — сын Панду; апаййат — увидел; татра — там; кртснам — все; джагат — вселенную; праивибхактам — разделенную; анекадхā — на множество; эка-стхам — в одном месте; шāрйре — в теле; дeва-деवासйā — Бога богов.

В одно мгновение Арджуна увидел целую вселенную, свернутую в точку и переливающуюся бесчисленными гранями. В изумлении бесстрашный воин взирал на Бога богов, что явил Себя единой вселенною.

Текст 11.14

ततः स वसिमयावषिटो हृष्टरोमा धनञ्जयः ।
प्रणम्य शरिसा देवं कृतान्जलरिभाषत ॥१४॥

*татах са вसмайāвшито / хрита-ромā дханаднжайах
пранāмйā шāрисā дeвам / кртāнджалир абхāшата*

татах — тогда; сах дханаднжайах — он, завоеватель богатств; вसмайā-вншитах — полный изумления; хрита-ромāх — со вздыблившимися волосами; праанāмйā — склонился; шāрисā — золоту; крта-анджалих — и сложил ладони; абхāшата — обратился; дeвам — к Господу.

Потрясенный дивным зрелищем, Арджуна сложил у груди ладони, склонил голову и взволнованно заговорил:

Текст 11.15

अर्जुन उवाच ।
पश्यामि दिवांसुतव देव देहे
सर्ववांसुतथा भूतवशिषसङ्घान् ।
ब्रह्माण्मीशं कमलासनसधम्
ऋषीश्च सर्ववानुरगांश्च दवियान् ॥१५॥

*арджуна уvāча
пашйāми дeвāс тава дeва дeхе
сарвāс татхā бхūта-вшйеша-санхāн
брахмāнам йшāм камалāsана-стхам
ршйшйī ча сарвāн урагāшйī ча дивйāн*

арджуна уvāча — Арджуна сказал; дeва — о Господи; пашйāми — я вижу; тава дeхе — в Твоем теле; дeво — богов; татхā — и; сарвāн — всех; санхāн — скопления; бхūта-вшйеша — разных живых существ; брахмāнам — Брахму; камалā-āsана-стхам — сидящего на лотосе; йшāм — Шиву; ршйī — мудрецов; ча — и; сарвāн — всех; дивйāн — божественных; урагāн — змеев.

— Господни, в теле Твоем я вижу всех богов, мудрецов, разрушителя Шиву, лотосорожденного Брахму и все прочие виды жизни.

Текст 11.16

अनेकबाहुरवक्त्रनेत्रं
पश्यामि त्वं सर्ववतोऽनन्तरूपम् ।
नान्तं न मध्यं न पुनस्तवादी
पश्यामि वशिवेश्वर वशिवरूप ॥१६॥

анека-бáхудар-вактра-нетрам
 паййáми твáм сарвато 'нанта-рутам
 нáйнтам на мадхйáм на пунас тавáдйим
 паййáми вишвэйшвара вишва-рута

вишвэйшвара — Владыка вселенной; вишва-рута — о вселенский образ; паййáми — я вижу; твáм — Тебе; ананта-рутам — Твоими бесчисленными обликами; анека — бесчисленное множество; бáху — ру; удара — животов; вактра — ртов; нетрам — глаз; сарватах — повсюду; паййáми — я вижу; на — нет; антам — конца; на — нет; мадхйáм — середины; пунах — опять же; на — нет; áйим — начала; тавá — Твоего.

Кришна, Ты суть вселенная. Я вижу в про-
 стирающемся до бесконечности теле Твоем
 несметное количество рук, животов, ртов
 и глаз. У тела Твоего нет ни начала, ни сере-
 дины, ни конца.

Текст 11.17

करीटनिं गदनिं चक्रणिञ्च
 तेजोराशिं सरस्वतो दीप्तमिन्तम् ।
 पश्यामि त्वां दुरनिरिकष्यं समन्ताद्
 दीप्तानलार्कद्युतिमिपरमेयम् ॥१७॥

кíрйитинамí гáдинам чакринамá ча
 теждо-рашйим сарвато дйíптмантам
 паййáми твáмí дурнирáкшйáм самантáд
 дйíптáналáрка-дйутиим áпрамейáм

паййáми — я вижу; твáм — Тебе; áпрамеяам — неизмеримым; дйíптмантам — сияю-
 щим; теждо-рашйим — исполненным великолепия; сарватах — повсюду; кйрйитинам —
 с коронами; гáдинам — булавами; ча — и; чакринам — дисками; дур-нирáкшйáм — трудно
 смотреть; дйíпта — яркого сияния; аналá — подобного пламени; арка-дйутиим — солнеч-
 ному свету; самантáт — повсюду.

Куда ни брошу взгляд, всюду созерцаю
 я Твои бессчетные образы, увенчанные зла-
 тыми уборами. В неисчислимых руках Твоих
 Ты сжимаешь грозные палицы и разящие огнем
 круги. Зрелище это неопишимо. Всё вокруг
 меня озарено светом тысяч солнц и сполохами
 тысяч молний. Я ослеплен и не вижу ничего,
 кроме света.

Текст 11.18

त्वमक्षरं परमं वेदतित्वं
 त्वमस्य विश्वस्य परं नशिनम् ।
 त्वमवयवः शाश्वतधर्ममोपेत
 सनतनस्त्वं पुरुषो मतो मे ॥१८॥

твам áкширám парамáмí ведитавйáмí
 твам áсйá вишвасйá парамí нйшйнамí
 твам авйáйáх íшйáватá-дхармá-гоптá
 санáтанас твамí пурушó матó ме

твам — Ты; парамáм — верховный; áкширám — зрячий; ведитавйáм — познается;
 твам — Ты; парам — высшее; нйшйнамí — место упокоения; áсйá — этой; вишвасйá —
 вселенной; твам — Ты; авйáйáх — неизменный; гоптá — защитник; íшйáватá-дхармá —
 вечной религии; твам — Ты; санáтанас — изначальная; пурушáх — личность; ме —
 мое; матáх — мнение.

Ты вмещаешь в Себя целую вселенную. Ты
 высший закон. Ты источник и смысл жизни. Ты
 Безусловная Истина, о коей гласят Писания.
 Теперь у меня нет сомнений.

Текст 11.19

अनादमिथयान्तमनन्तवीर्यम्
 अन्तबाहुं शशसिरयनेत्रम् ।
 पश्यामि त्वां दीप्तहुताशवकत्र
 स्वतेजसा विश्वमिदि तपन्तम् ॥१९॥

anáды-мадхйáнтамí ананта-вйрйáмí
 ананта-бáхумí íшйáй-сйрйá-нетрамí
 паййáми твáмí дйíпта-хутáшйá-вактрамí
 свá-теджасá вишвáмí идáмí тапантамí

твáм — Ты;anáды-мадхйá-антам — без начала, середины и конца; ананта-вйрйáм — без-
 граничным могуществом; ананта-бáхум — бесчисленное множество рук; íшйáй-сйрйá-
 нетрам — и глаз, что подобны луне и солнцу; паййáми — я вижу; дйíпта-хутáшйá —
 яркое пламя агни-хотра-жертвоприношения; вактрам — Твоих ртов; идáм — эта;
 вишвáм — вселенная; тапантам — сжигается; свá-теджасá — Твоим сиянием.

Без начала, середины и конца Ты вмещаешь
 в Себя все бытие. Величие Твое беспредельно.
 Могучим рукам Твоим несть числа. Солнце
 и Луна — очи Твои. Огнем, что вырывается из
 уст Твоих, Ты опаляешь мироздание, залитое
 Твоим ослепительным светом.

Текст 11.20

दयावापुथिवियोरदिमन्तरं हि
वयापृतं त्वयैकेन दशिशुच सरवृताः ।
दृषट्वाद्भुतं रूपमदि तवोग्रं
लोकत्रयं परव्यथति महात्मन् ॥२०॥

*dīāḥ ā-prthivīḥ or idam antaram hi
vīyāptam tvayāikena daśiśuś ca sarvāḥ
dṛṣṭvādbhutam rūpam adī tavaograṁ
loka-trayaṁ pravīyatxitam mahātmān*

tvayā — Ты; жена — один; *vīyāptam* — пронизываешь; *sarvāḥ* — все; *daśiśuś* — стороны света; *idam antaram* — между; *dīāḥ-prthivīḥ* — земли и небом; *ca* — и; *mahā-ātmān* — о великая личность; *dṛṣṭvā* — виде; *idam* — этот; *tava* — Твой; *adbhutam* — поразительный; *uram* — ужасающий; *rūpam* — образ; *loka-trayaṁ* — три мира; *pravīyatxitam* — приходит в смятение.

Ты наполняешь Собою все пространство меж небом и землею. Ты простираешься во все стороны бытия. Чуден и грозен облик Твой, и приводишь Ты в трепет обитателей трех миров.

Текст 11.21

अमी हित्वां सुरसङ्घा वशिन्ति
केचिद्भीताः पराजङ्गल्यो गुणन्ति ।
स्वसतीत्युक्त्वा महर्षसिदिशसङ्घाः
सत्तुवन्तां त्वां सत्तुभिः पुष्कलाभिः ॥२१॥

*amī hi tvāṁ suṛa-saṅghā vāṣiṅanti
kechid bhītāḥ parājaṅgalyaḥ guṇanti
svasatīty ukṭvā maharṣisidiśa-saṅghāḥ
satṭvantaṁ tvāṁ suttubhiḥ puṣkālābhiḥ*

hi — поистине; *amī suṛa-saṅghā* — сонмы богов; *vāṣiṅanti* — входят; *tvāṁ* — в Тебя; *kechid* — некоторые; *bhītāḥ* — из страха; *parājaṅgalyaḥ* — со сложными руками; *ukṭvā iti* — после первого произнесения; *svasti* — да будет благо; *uranti* — возносят молитвы; *maharṣi-siddha-saṅghāḥ* — толпы великих мудрецов и сидхов; *stuvanti* — воспевают; *tvāṁ* — Тебя; *puṣkālābhiḥ* — очистительные; *stutubhiḥ* — заклинания.

Боги, склонившись в почтении, входят в плоть Твою. Иные из них, сложив ладони, в страхе молятся Тебе. Мудрецы и праведники возносят Тебе благоговейную молитву: «Да минует нас погибель, да пребудет мир во вселенной!»

Текст 11.22

रुद्रादतिषा वसवो ये च साध्या
वशिर्वेऽस्वाँनो मरुतश्चोषमपाशुच ।
गन्धर्वव्यकषासुरसदिशसङ्घा
वीक्षणन्ते त्वां वसिमतिशुचैव सरवृते ॥२२॥

*rudrāditiṣā vasaḥ ye ca sādhyā
vāṣiṛve'śvā'no maruṭaś choṣamapāśuś ca
gandharva-ākṣiśura-siddha-saṅghā
vīkṣānte tvāṁ vasiṁtīśuś chāiva sarvṛte*

rudra — Рудры; *āditiṣāḥ* — Адиты; *ye vasaḥ* — Васу; *ca* — и; *sādhyāḥ* — боги властители Садхы; *vāṣiṛve* — боги властители — Вишваदेва; *āśvīna* — двое Ашвины; *maruṭaḥ* — Маруты; *ca* — и; *uśma-pāśu* — праотцы; *ca* — и; *gandharva* — ангелы; *ākṣiśa* — якши; *asura* — асуры; *ca* — и; *siddha-saṅghāḥ* — все сидхи; *vāṣiṁtīḥ* — в великом изумлении; *sarvṛte* — все; *vīkṣānte* — поистине взирают; *tvāṁ* — на Тебя.

Все ипостаси благого Шивы, все Адиты, Васу, Садхья, Вишвадева, Ашвины, ветра Маруты, вселенские прашуры, ангелы, бесы, пророки и титаны — все взирают на Тебя изумленно.

Текст 11.23

रूपं महत्ते बहवक्त्रनेतरं
महाबाहो बहुबाहूरुपादम् ।
बहूदरं बहुदंष्ट्रकरालं
दृषट्वा लोकाः परव्यथतिसत्ताहम् ॥२३॥

*rūpam mahat te bahuvaktra-netraṁ
mahā-bāho bahu-bāhūrūpādām
bahūdaraṁ bahu-damṣṭrā-karālāṁ
dṛṣṭvā lokāḥ pravīyatxitāś tatxīhām*

mahā-bāho — сильнорукий; *dṛṣṭvā* — виде; *te* — Твой; *mahat* — огромный; *rūpam* — образ; *bahuvaktra* — многогип; *netraṁ* — глазами; *bahuvaktra* — многогип; *bāhu* — руками; *urū* — бедрами; *pādām* — стопами; *bahuvaktra* — многогип; *udaram* — животами; *bahuvaktra* — многогип; *karālām* — ужасающими; *damṣṭrā* — зубами; *lokāḥ* — люди; *pravīyatxitāś* — исполнены страха; *tatxī* — так же как; *āham* — я.

Я и всё живое во вселенной трепещем в ужасе при виде сих рук, ног, животов, глаз и зевов с устрашающими зубами.

Текст 11.24

नभःसपुंशं दीपतमनेकवरुणं
व्यातताननं दीपतवशिलनेत्रम् ।
दृष्ट्वा हित्वां परव्यथतिन्तरात्मा
धृतनि वनिदामां भोमञ्च वशिष्णो ॥२४॥

*nabhaḥ-spuṅśaṁ dīpatam aneka-varuṇaṁ
vīyatānānaṁ dīpta-viśāla-netraṁ
dṛṣṭvā hi tvāṁ pravayathatīntara-ātmā
dhr̥ṭim na viniḍāma śāmaṁ ca viśiṇo*

вишино — Вседержитель Вишну; дриштвā — видя; твāм — Твой образ; дīпатм — сияющий; анека-варунам — многоцветный; набхас-спушам — пронизывающий небо; вīяттā-ананам — с широко открытыми ртами; дīпта-вишāла-нетрам — с огромными ослепительными глазами; антар-ātmā — мой ум; правйатхитā-антар-ātmā — поистине; на винидāми — я не нахожу; дхртим — стойкости; ча — или; шāмам — покоя.

О Вселенная, глядя на Тебя, ослепляющую переливами красок и восходящую в бесконечную высь, видя всепоглощающие уста Твои и польхающие глаза, я дрожу от страха и не в силах сохранять присутствие духа.

Текст 11.25

दंष्ट्राकरालानि च ते मुखानि
दृष्ट्वैव कालानलसन्निभानि ।
दशिो न जाने न लभे च शर्मम्
प्रसीद देवेश जगन्निविस ॥२५॥

*damīṣṭrā-karālāni ca te mukhāni
dṛṣṭvāiva kālānala-sannibhāni
diśiṇo na jāne na labe ca śarmaṁ
prasīda devēśa jagat-nivīśa*

дриштвā — глядя; те — на Твои; дамīштрā-карālāни — ужасающие зубы; ча — и; мукхāни — рты; эва — поистине; саннибхāни — похожие; анала — на пламя; kāла — периоды уничтожения; на джāне — я не в силах определить; дшиах — четыре стороны света; ча — и; на лабхе — не обретаю; шарма — счастье; देва-нīша — о Бог богов; джагат-нивīша — о прибежище вселенной; прасīда — будь доволен.

Боже, в лике Твоём я вижу огонь всеобщего уничтожения. Все образы мира плывут у меня пред глазами, земля уходит из-под ног. Господь-Вселенная, сжался надо мной!

Тексты 11.26, 27

अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः
सरत्वे सहैवावनपिलसङ्घैः ।
भीष्मो दुरोणः सूतपुत्रस्तथासौ
सहास्रमदीयैरपि योधमुख्यैः ॥२६॥
वक्त्राणां तो त्वरमाणा वशिन्त
दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।
केचद्विलग्नता दशानान्तरेषु
सन्दृश्यन्ते चूर्णतिरुतमाङ्गैः ॥२७॥

*amī ca tvāṁ dhṛtarāṣṭrasya puṭrāḥ
sarave sahaivāvana-pilasāṅghaiḥ
bhīṣmo dūroṇaḥ sūta-putraḥ sa-
sahasra-mādīyairapi yodhamukhyaiḥ*

*vaktrāṇi te tvaramāṇā viśānti
damīṣṭrā-karālāni bhāyanakāni
kecidvilagnatā daśānāntareṣu
saṅdṛiṣyante cūrṇatīruṭamāṅgaḥ*

ча — и; эва — поистине; сарве — все; амī — эти; пуत्रāх — сыновья; дхртараīштрасйа — Дхритараштры; саха — вместе; авани-пīла-сангхāих — со всеми царями; бхīшмах — Бхишма; дуроах — Дрона; асау — тот; сūта-пуत्रах — сын колесничего, Карна; татхā — и; амī — поистине; саха — вместе; асмадīйāих — с нашими; йодха-мукхйāих — главными воинами; те — они; виśāнти — входят; твaramāṇах — бьются; твāм — в Твои; вактрāни — уста; бхāйāнакāни — вселяющими ужас; дамīштрā-карālāни — устрашающими зубами; кечит — некоторые; сандрīянте — видятся; вилagnāх — застрявшими; даśāна-антарешу — между зубами; уттамā-ангāих — их головы; чūrṇнтаих — раздвигаются.

Я вижу, как сыны Дхритараштры и царственные соратники их — Бхишма, Дрона, Карна — и все наши военачальники устремляются в безжалостные зевы Твои, иные с разможженными глазами застревают меж Твоих зубов.

Текст 11.28

यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः
समुद्रमेवाभ्युक्त्वा द्रवन्तति ।
तथा तवामी नरलोकाविरा
वशिन्तां वक्त्राणामभित्तिं ज्वलन्तां ॥२८॥

*yathā nadīnāṁ bahavo-ambuvegāḥ
samudramevābhukṭvā dravāntati
tathā tavāmī nara-lokāvīra
viśāntiṁ vaktrāṇāṁ abhivijvalānti*

эва — поистине; амī — эти; вīрā — герои; нара-лока — среди людей; виśāнти — входят; тавā — в Твои; абхивīжваланти — пылающие; вактрāни — рты; татхā — точно так же; йатхā — как; бавоах — множество; амбу-вегāх — волны; надīнāм — рек; драванти — стремительно бегут; абхīmукхйāх — по направлению; самудрам — океану.

Словно реки, что несутся с гор и исчезают в безбрежном море, великие воины тают в Твоих пылающих устах.

Текст 11.29

यथा परदीपत् ज्वलनं पतङ्गम्
वशिन्ति नाशाय समृद्धवेगाः ।
तथैव नाशाय वशिन्ति लोकास्
तवापि वक्त्राणां समृद्धवेगाः ॥१२९॥

*īatxā pradīpāt džvalanam patanğā
višanti naišāya samṛdđha-vegāx
tatxāna naišāya višanti lokāx
tavāpi vaktrāṇā samṛdđha-vegāx*

īatxā — как; patanğāx — мотыльки; samṛdđha-vegāx — очень быстро; višanti — входят; pradīpāt — в пылающий; džvalanam — огонь; naišāya — чтобы погибнуть; tatxā — так же; eva — точно; lokāx — эти люди; api — тоже; samṛdđha-vegāx — стремительно; višanti — входят; tava — в Твои; vaktrāṇi — уста; naišāya — на свою гибель.

Точно мотыльки, беспомощно летящие в огонь, могучие ратники устремляются в Твои разверзшиеся уста к неминуемой гибели.

Текст 11.30

लेलहियसे गरसमानः समन्तात्
लोकांस्समग्रानुददन्स्रज्वलदभ्रं ।
तेजोभशिपूरय्य जगत्समग्रं
भासस्तवोग्राः परतपन्ति विषीणो ॥३०॥

*lelixāse ghasamānaḥ samantāt
lokāṇ samagrāṇ vadanaṣṭ džvaladbhṛx
tejjobhṣi purāya džagat samagrām
bhāxastavogṛāx paratapanṭi viṣiṇo*

вишино — о Вишну; lelixāse — слываешь; samagrāṇ — все; lokāṇ — людей; samantāt — со всех сторон; ghasamānaḥ — пожирал; džvaladbhṛx — огненным; vadanaḥ — лезвием; paratapanṭi — испепелял; samagrām — все; džagat — вселенную; purāya — залитую; tejjobhṛx — лучами; tava — Твоего; urāḥ — устрашающего; bhāxastavogṛāx — сияния.

О, как нещадно пылающими ртами поглощаешь Ты жертвы Свои! Как жестоко испепеляешь ослепительным сиянием все живое!

Текст 11.31

आख्याहंमै को भवानुगरूपो
नमोऽस्तु ते देववर परसीद ।
वञ्जितुमच्छिर्मा भवन्तमादयं
न हि परजानाम् तव परवृत्तमि ॥३१॥

*āxhāḥmi me ko bhavānu gerūpo
namo'stu te deva-vara prasīda
vidjñātuṁ icchāmi bhavāntam ādāyam
na hi parjānām tava pravṛttim*

дева-вара — о лучший из богов; astu namaḥ — да будут мои поклоня; te — Тебе; prasīda — будь милостив; icchāmi — я желаю; āxhāḥmi — сказал; me — мне; kaḥ — кто; bhavān — Ты; ura-rūpaḥ — ужасающем образе Господа; vidjñātuṁ — чтобы познать; bhavāntam — Твое величество; ādāyam — изначальную причину; hi — поистине; na parjānāmi — я не в силах постичь; tava — Твои; pravṛttim — деяния.

Кто Ты, Владыка? Если Ты всё сушее, зачем Ты здесь? Смиловись надо мною, я не в силах постичь Твоих путей!

Текст 11.32

श्रीभगवानुवाच ।
कालोऽस्मी लोकक्षयकृत्परवृद्धो
लोकान्समाहरत्तुमहि परवृत्तः ।
ऋतेऽपि त्वां न भवष्यन्ति स्रव्वे
येऽवस्थिताः परत्पनीकेषु योधाः ॥३२॥

*śrī bhagavān uvāca
kālo'smi loka-kṣaya-kṛt pravṛdđho
lokāṇ samāhartuṁ icṣa pravṛttax
ṛte'pi tvām na bhaviṣyanti sarve
īe' avasthitāx pratīṇiṣṭheṣu yōdḥāx*

śrī bhagavān uvāca — Господь сказал; аsmi — Я; pravṛdđhaḥ — могущественным; kālaḥ — временем; loka-kṣaya-kṛt — разрушающим мир; pravṛttax — действующим; samāhartuṁ — чтобы уничтожать; lokāṇ — людей; icṣa — здесь; api — даже; ṛte — без; tvām — тебя; sarve — все; yōdḥāx — воины; īe — которые; avasthitāx — присутствуют; pratīṇiṣṭheṣu — в обоих востках; na bhaviṣyanti — не останутся.

Всевышний отвечал:

— Я здесь, Арджуна, дабы уничтожить всех живущих, ибо Я суть всеистребляющее время. Потому, друг Мой, если ты не предашь смерти врагов твоих, Я сделаю это Сам.

Текст 11.33

तस्मात्त्वमुत्तथिष्ठ यशो लभस्व
जतिवा शतरूनभुङ्क्ष्व राजयं समुद्धमम् ।
मयैवेते नहिताः पूरुत्वमेव
नमित्तिमात्रं भव सत्यसाचनि ॥३३॥

*tas māt tvam uttithiṣṭha yaśho labhasva
джитва шатрун бхункишва раджайам самрудхам
майаиваите нихатах пурвама эва
нимитта-матрама бхаво савйа-сачин*

твამ — ти; уттиштха — должен подняться; тасмāt — поэтому; лабхасва — достигни; йаśах — славы; джитва — победив; шатрун — врагов; бхункишва — наслаждайся; самрудхам — процветающим; раджайам — царством; эва — поистине; эте — эти; пурвам — уже; нихатах — убиты; майā — Мной; савйа-сачин — о искусный лучник; бхаво — просто будь; эва нимитта-матрама — инструментом.

Я повелеваю тебе взять твоё оружие и обрушить его на врага. Исполни приговор судьбы и насладись земными властью и славою. Те нечестивцы, что устремили оружие против тебя, давно приговорены Мною к смерти. Тебе, искусный лучник, надлежит лишь воспользоваться именем победителя.

Текст 11.34

द्रोणञ्च भीष्मञ्च जयदरथञ्च
कर्णं तथान्यानपि पौधवीरान् ।
मया हतसत्त्वं जहामा व्यथयिष्ठा
युधयसव जेतसिरिणे सपत्नान् ॥३४॥

*дроṇам ча бхйшмама ча джайадратхам ча
карнам татхāниāн апи йодха-вйāрāн
майā хатāmс твām джахи ма вйатхисиṣṭхā
йудхйасва джетāси раṇе сапатнāн*

дронам — Дрона; ча — и; бхйшмама — Бхишма; ча — и; джайа-дратхам — Джаядратха; ча — и; карнам — Карна; татхā — и; анйāн — другие; йодха-вйāрāн — герои среди сражающихся; апи — хотя; хатām — убиты; майā — Мной; джахи — должен убит; твām — ты; ма вйатхисиṣṭхā — не должен беспокоиться; йудхйасва — просто сражайся; джетāси — ты победишь; сапатнāн — врагов; раṇе — на поле битвы.

Стань Моею разящей рукою — уничтожь тех, кто уже предан Мною смерти: Дроначарью, Бхишму, Джаядратху, Карну. Казнь этих витязей уже свершилась, осуществи предначертанное Мною и не тревожься ни о чем.

Текст 11.35

सञ्जय उवाच ।
एतच्छ्रुत्वा वचनं केशवस्य
कृताञ्जलरिवेपमानः करीरि ।
नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं
सद्गदं भीतभीतः परणम्य ॥३५॥

*санджайа уवाча
этач шхрутва вачанам кешиавасйа
кртāнджалир вепманāх кирйй
намаскртвā бхूйā эвāх кринамй
са-гададам бхйā-бхйāх праṇамйā*

санджайа увача — Санджая сказал; шхрутва — услышав; этат — это; вачанам — утверждение; кешиавасйа — Кешав; кирйй — Арджуна; крта-анджалих — со сложенными руками; вепманāх — дрожа; намаскртвā — простерся в поклоне; бхйūах — снова и снова; эва — поистине; праṇамйā — преклонил голову; бхйā-бхйāх — в великом страхе; āха — обратился; кринам — Кришне; са-гададам — дрожащим голосом.

Санджая сказал:

— Мой государь, в ответ на слова Кришны Арджуна сложил у груди ладони и молвил с трепетом:

Текст 11.36

अर्जुन उवाच ।
सथाने हृषीकेश तव परकीरतत्या
जगत्परहृषयतनुरज्यते च ।
रक्षसां भीतानां दिशिो द्रवन्तां
सरवते नमस्यन्तां च सदिधसङ्घाः ॥३६॥

*арджуна уवाча
стхāне хрийкейā тава пракирййā
джагат прахрийāтйā анураджайāте ча
ракшйāंसй бхйāनि дшио драванти
сарве намасйанти ча सिद्धа-санхāх*

арджуна увача — Арджуна сказал; стхāне — воистину; хрийка-ййā — о Повелитель чувств; джагат — мир; прахрийāтйā — ликует; ча — и; анураджайāте — привязывается; тава пракирййāх — к прославлению Тебя; бхйāनि — страшные; ракшйāंसй — ракиаси; драванти — убегают; дшиāх — во все стороны; ча — и; сиद्धа-санхāх — совершенные существа; сарве — все; намасйанти — преклоняются.

— О Владыка чувств, весь мир с упоением славит Тебя! Пред Тобой покорно склоняется всякая живая тварь. Праведники поют Тебе хвалу, нечестивцы в ужасе бегут прочь.

Текст 11.37

कस्माच्च ते न नमेरन्महात्मान्
गरीयसे ब्रह्मणोऽप्यादकिरत्तरे ।
अनन्त देवेश जगन्निवास
त्वमकषरं सदसत्तत्परं यत् ॥३७॥

касмāч ча те на намеран махātман
гарййасе брах्माणो 'ни āди-карत्रе
ананта देवेशā джжган-ниवासā
твам акшарām са-асат тат парам йāt

махātман — о великая личность; देवा-श्रीā — Повелитель богов; ананта — о безграничный; ча — и; джжган-ниवासā — приближение вселенной; гарййасе — более великий; апи — даже; брах्манах — Безмятежное бытие; āди-карत्रе — изначальным творцом; त्वाम — Ты; акшарām — нетленная; तат — та; йāt — что; парам — за пределами; सत्-асат — причине и следствию; कस्मāt — почему; на намеран — они не должны склоняться; те — Тобой.

Ты безграничный и всемогущий, Бог богов, вместилши вселенной! Тебя почитает своим Владыкою творец бытия Брахма. Ты источник вездесущего сияния, из коего происходит и в коем растворяется все сущее.

Текст 11.38

त्वमाददिवः पुरुषः पुराणस्य
त्वमस्य विश्वस्य परं नथिनम् ।
वेत्तासि वेद्यञ्च परञ्च धाम
त्वया ततं विश्वमनन्तरूप ॥३८॥

твам āди-девах пурӯшах пураṅсā
твам асиā виш्वасйā парām ниdхāнам
веттāси ведйāм ча парам ча dхāма
твайā татам виш्वāм ананта-рूपā

твам — Ты; āди-девах — предвечный Господь; т्वам — Ты; пураṅсах — изначальные; пурӯшах — личность; парам ниdхāнам — единственное пристанище; асиā — этой; виш्वасйā — вселенной; парам — высшая; dхāма — обитель; ча — и; аси — Ты; веттā — знающий; ведйāм — следует познать; ананта-рूपā — обладающий бесчисленными обликами; твайā — Тобой; виш्वāм — вселенная; татам — пронизана.

Ты Родитель богов, Ты последнее пристанище вселенной. Ты единственный знающий и предмет познания. Ты воплощаешь Собою мир по ту сторону бытия. Безграничный, Ты в каждой былинке вселенной.

Текст 11.39

वायुरयमोऽग्नरिवरुणः शशाङ्कः
प्रजापतिसित्वं प्रप्रतिमहश्च ।
नमो नमस्तेऽस्तु सहसरक्तवः
पुनश्च भूगोऽपि नमो नमस्ते ॥३९॥

вāйур йāмо 'гнир варуṅгах шāшāṅгах
праджāпатих твām прāप्तйāмахāчи ча
намо намас те 'стуту сахасра-кртвах
пунашā ча бхūго 'пи намо намас те

твам — Ты; вāйур — бог ветра; йāмах — бог возмездия; агних — бог огня; варуṅгах — бог океана; шāшāṅгах — бог луны; прāджā-патих — прародитель Брахма; ча — и; прā-птитā-махāх — отец праотца; асту — пусть будут; намах намах — непрерывные поклоны; те — Тебе; сахасра-кртвах — тысячи раз; ча — и; пунах — снова; апи — и опять же; бхūгах — дальне; намах намах — непрерывные поклоны; те — Тебе.

Ты пространство, Ты огонь, Ты смерть, Ты море и Луна. Ты зачинатель жизни Брахма, и Ты родитель Брахмы. Я склоняюсь пред Тобою тысячи раз снова и снова.

Текст 11.40

नमः पुरस्तादथ पृषठतस्ते
नमोऽस्तु ते सरवत एव सरव्व ।
अनन्तवीर्ययामतिवकिरमसत्वं
सरव्वं समापनोषितितोऽसि सरव्वः ॥४०॥

намах пурастāд атхā прīштхатас те
намо 'стуту те сарвата эва сарва
ананта-वीरйāмита-вйक्रамас твām
сарваām самāпнोшита тато 'си сарвах

сарва — о изначальный образ всего сущего; асту — да будут; намах — поклоны; те — Тебе; пурастāд — спереди; атхā — потом; прīштхатāх — сзади; намах — поклоны; те — Тебе; сарватах — со всех сторон; эва — поистине; ашита-вйक्रамāх — безграничным могуществом; ананта-वीрйā — безграничной доблестью; т्वам — Ты; самāпнोшита — пронизываешь; сарваām — все сущее; татах — поэтому; аси — Ты есть; сарвах — все сущее.

В Тебе сосредоточено всё сущее. Все, во-круг и внутри, — это Ты, и нет ничего вне Тебя. Я падаю пред Тобою ниц спереди, сзади и со всех сторон. Власть Твоя пребудет повсюду.

Текст 11.41

सखेति मित्वा परसर्भं यदुक्तं
हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।
अजानता महामानं तवेदं
मया प्रमादात्प्रणयेन वापां ॥४१॥

सखेति मत्वा परसर्भम् याद उक्ताम्
हे कृष्णा हे यादवा हे सखेति
अजानता महामानम् तवेदाम्
माया प्रमादात् प्राणयैना वापा

аджāнатā — из-за незнания; идам — этого; махīmāнам — величия; тава — Твоего; прамāдāt — из-за беспечности; ва апи — или, может, еще чего-либо; праणайена — из любви; мत्वā — думая; ити — как; сакхā — друге; йāt — что; уктām — было сказано; майā — мной; парсāрбхам — огрометчиво; ити — так; हे кृष्णा — о Кришна; हे йādava — о Ядava; हे сакхā — о друг.

В неведении полагал Тебя своим приятелем, беспечно называл Тебя Кришною и Ядавою, не подозревая, что Ты сама вселенная. Прости мне, Господи, мое любовное безрассудство.

Текст 11.42

यच्चावहासारथमसत्कृतोऽसि
वह्निरशययासनभोजनेषु ।
एकोऽथवाप्यच्युत तत्समकषं
तत्कषामये त्वामहमपरमेयम् ॥४२॥

йāч чāвахāсāртхам асат-кртo 'си
вхнāра-иаййāsана-бходжанешу
эко 'тха вāпи ачйута тат-самакшам
тат кшāмайе твām ахам апрамейам

авахāсā-артхам — ради шутки; йāt — из-за которой; аси — Тебе; асат-кртах — было нанесено оскорбление; ча вхнāра-иаййā-āsана-бходжанешу — играя, отъезжая, сидя и принимая пищу; жха — наедине; атха вā — или; апи — также; ачйута — о Ачюта; тат-самакшам — в присутствии родных; тат — за это; твām — у Тебя; апрамейам — о неизмеримый; ахам кшāмайе — я пришу прощения.

Я не раз принимал Тебя шутками, когда в час досуга мы делили с Тобой ложе или наслаждались трапезой, наедине или в кругу друзей. Прости мне мои вольности, о Непорочный.

Текст 11.43

पतिर्सा लोकस्य चराचरस्य
त्वमस्य पूजयश्च गुरुरगरीयान् ।
न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधकिः कुतोऽन्यो
लोकत्रयेऽप्यपरतमिप्रभाव ॥४३॥

питāси локасйā чарāчарасйā
त्वам асйā пūджйāи чā гурुर агरीयāн
на твāt-самo 'стй абхйādхикāх куто 'нйo
лока-трайē 'нū апраतिμα-п्राबхāवा

апраतिμα-п्राбхāва — обладать несравненным могуществом; аси — Ты; питā — отцом; локасйā — этого мира; чарā-чарасйā — движущихся и неподвижных существ; твам — Ты; пūджйāх — предмет поклонения; ча — и; гурур — духовный учитель; агрийāн — самый почтенный; асйā — этого мира; на асти — нет никого; твāt-самах — равен Тебе; апи лока-трайē — даже во всех трех мирах; кутах — где есть; анйāх — другой; абхйādхикāх — более великий.

Всемогущий, Единый и Неповторимый, Родитель всех существ, как узревших Истину, так и очарованных обманом! Всякая тварь возносит Тебе молитвы, Ты всеобщий наставник и старший над всеми. В трех мирах нет Тебе равных.

Текст 11.44

तस्मात्प्रणम्य परणधिय कायं
प्रसादये त्वामहमीशमीड्यम् ।
पतिव पुत्रस्य सखेव सख्युः
परयिः पर्यायारहसि देव सोढुम् ॥४४॥

тasmāt праणамйā праणидхйā кāйām
п्रासāдайē твām ахам йīшām йīшām
питева пуत्रасйā сакхевā сакхйūх
прийах прййāйāрхसि देवा соढуम्

тasmāt — так; праणамйā — приношу поклоны; праणидхйā — простирая; кāйām — мое тело; ахам प्रासāдайē — я молю о милости; твām — Тебя; йīшām — обожаемый; йīшām — Господи; ива — как; питā — отец; пуत्रасйā — сына; ива — как; сакхā — друг; сакхйūх — друга; прййāх — как любящий человек; прййāйā — любимого; देва — о Господи; архаси — Ты; соढуम् — простить.

Скошенным тростником я падаю пред Тобой ниц и молю о пощаде. Ты — мой Повелитель,

и я — Твой покорный раб. Как отец сносит дерзости сына, друг — неучтивость друга, муж — небрежность жены, так и Ты прости мне мои выпады и глумления.

Тексты 11.45, 46

अदृष्टत्पूरव्वं हृषतिऽसर्मा दृष्टत्वा
भयेन च परत्वथति मनो मे ।
तदेव मे दर्शय देव रूपं
प्रसीद देवेश जगन्तृवासि ॥४५॥
किरीटनिं गदनिं चक्रहस्तम्
इच्छामि त्वां दरष्टुमहं तथैव ।
तैनैव रूपेण चतुरभुजेन
सहस्रबाहो भव विश्वमूर्तते ॥४६॥

*адри́та-пӯрва́м хри́сто 'сми дрш́твā
бхайена ча пра́йатхита́м mano ме
тад эва ме дари́айā дева рӯпа́м
праси́да девеша́ джаган-ни́вāса*

*кири́тинами га́динами ча́кра-хастам
ичч́хайами твā́м дра́штум ахам та́тхāива
тена́ива рӯ́пена ча́тур-бху́джена
сахасра-ба́хо бха́ва ви́श्वा-му́рте*

дева — Господь; дрш́твā — увидев; адри́та-пӯрва́м — не было увидено; асми — являюсь; хри́стах — переполненным радостью; ча — но; ме — мой; ма́нах — ум; пра́йатхита́м — сильно взволнован; бхайена — из-за страха; эва дари́айā — только яви; ме — мне; та́т — тот; рӯпа́м — образ; дева-йāша — о Бог богов; джаган-ни́вāса — о прибежище вселенной; праси́да — будь милостив; ахам — я; ичч́хайами — желаю; дра́штум — увидеть; твā́м — Тебя; та́тхā эва — в образе того; киритинами — в шлеме; га́динам — с булавою; ча́кра-хастам — и диском в руке; сахасра-ба́хо — тысячерукий; ви́श्ва-му́рте — вселенский образ; эва бха́ва — просто предстань; тена — в этом; рӯ́пена — образе; ча́тур-бху́джена — имею четыре руки.

Господи, воистину величествен Ты в облике вселенной. Но я с ужасомзираю на это. Сжался надо мною, Владыка мира, яви мне Твой царственный облик — с блистательным убором на челе, палицею и огненным колесом в руках. О Тысячерукий, предстань предо мною в четырехруком облике.

Текст 11.47

श्रीभगवानुवाच ।
मया परसन्नेन तवार्जुनेदं
रूपं परं दर्शयित्वात्मयोगात् ।
तेजोमयं विश्वमनन्तमादयं
यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ॥४७॥

*ш́ри-бха́гва́н уवा́ча
майā прасанне́на тавāрджу́недāм
рӯпа́м пара́м дари́штам āтма-йōга́т
теджо-майāм ви́श्вам а́нантам ā́द्या́м
йāн ме тва́д а́ниена на дра́шта-пӯ́рва́м*

ш́ри-бха́гва́н уवा́ча — Господь сказал; арджу́на — Арджуна; майā — поскольку Я; прасанне́на — доволен; тавā — тобой; йāм — этот; теджо-майāм — ярко сияющий; а́нантам — безграничный; ā́द्या́м — предвечный; пара́м — высший; ви́श्вам — вселенский; рӯпа́м — образ; дари́штам — был явлен; ме āтма-йōга́т — с помощью Моей йōгамайи; йāт — что; на дра́шта-пӯ́рва́м — не был увиден прежде; а́ниена — кем-либо другим; тва́т — кроме тебя.

Всевышний отвечал:

— Истинно, Арджуна, Я явил тебе Свой образ бесконечной, вездесущей, вечной, сияющей вселенной. Никто прежде не удостоивался чести видеть сей облик Мой.

Текст 11.48

न वेदयज्जाध्ययनैर्न दानैर्
न च करयिामरिन तपोभृगुरैः ।
एवंरूपः शक्य अहं नृलोके
दरष्टुं त्वदन्येन कुरुपरवीर ॥४८॥

*на ве́да-йāджьñāдхйāйāнаир на дāнаир
на ча кри́йāбхир на та́पोбхир уграих
эва́м-рӯ́пах шāкйā а́хам нр-ло́ке
дра́штум тва́д а́ниена куру-пра́वीра*

куру-пра́वीра — герой среди Куру; а́ниена тва́т — никем кроме тебя; а́хам — Я; на шāкйāх — не могу; дра́штум — увидеть; нр-ло́ке — здесь людей; эва́м-рӯ́пах — так; ве́да-āдхйāйāнаих — через изучение Вед; йāджьñā — жертвоприношения; на — ни; дāнаих — с помощью благотворительности; на — ни; кри́йāбхих — совершая ритуалы; ча — и; на — ни; уграих — суровой; та́побхих — воздержания.

Никто прежде не взирал на вселенную разом со всех сторон в трех временах. Облик сей дивный и устрашающий недоступен взору праведников, подвижников и ученых.

Текст 11.49

मा ते व्यथा मा च विभ्रुद्भावो
दृष्ट्वा रूपं घोरमौदृङ्ममोदम् ।
व्यपेतभीः परीतमनाः पुनस्तत्त्वं
तदेव मे रूमदिं प्रपश्य ॥४९॥

*мá те вйáтхá мá ча вимб्रуд-бхáво
дрштивá рупáм гхорáм ойрñ мамедам
вйáпетá-бхйñ прйáт-манáх пунас твám
тад эвá ме рупáм идáм прáпáшйá*

мá те — ты не должен иметь; вйáтхá — страха; ча — и; мá — не; вимб्रуд-бхáвах — обит с толку; дрштивá — глядя; ойрñ — такой; идáм гхорáм — ужасный; рупáм — образ; мамá — Мой; вйáпетá-бхйñ — свободен от страха; прйáт-манáх — с радостным умом; твám прáпáшйá — лицезрей; пунах — снова; идáм — этот; ме — Мой; тат эвá — тот же самый; рупáм — образ.

Да будет так. Да уйдут страхи твои. Я предстану пред тобою в Моем четырехруком облике, дабы мы вновь могли наслаждаться беседою.

Текст 11.50

सज्जय उवाच ।
इत्यरज्जुर्न वासुदेवस्तथोक्तत्वा
सर्वकं रूपं दर्शयामास भूमः ।
आशवासयामास च भीतमेनं
भूत्वा पुनः सौम्यवपुर्महात्मा ॥५०॥

*сáджйá увáчá
итй áрджуна́м вáсудевáс тáтхоктвá
свáкáм рупáм дáршйáйм áсá бху́йáх
áшвáсáйм áсá чá бхйáтáм эна́м
бху́त्वá пунах сáумйá-вáпур máхáтмá*

сáджйá увáчá — Санджая сказал; тáтхá ити — так; уктвá — сказав; máхá-áтмá — величественный; вáсудевáх — сын Васудевы; бху́йáх — вновь; дáршйáйм áсá — явил; свáкáм — Свой; рупáм — образ; áрджуна́м — Арджуне; ча — и; áшвáсáйм áсá — утешил; эна́м — этого; бхйáтáм — испуганного; бху́त्वá — став; пунах — снова; сáумйá-вáпух — приятным на вид.

Санджая сказал:

— В тот же миг, дабы ободрить друга, Кришна преобразился в четырехрукого Бога и следом принял прежний Свой облик Юноши пленительной Красоты.

Текст 11.51

अर्जुन उवाच ।
दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन
इदानीमस्मि संवृतः सचेताः प्रकृर्त गतः ॥५१॥

*áрджуна увáчá
дрштивéдам máнушáм рупáм / тавá сáумйáм джéнáрдáна
идáни́м áсми сáмёртáх / сá-чéтáх прáкртйím гáтáх*

áрджуна увáчá — Арджунá сказал; джéнáрдáна — ó Джéнáрдáна; дрштивá — глядя; (на) идáм — этот; máнушáм — подобный человеческому; сáумйáм — приятный; тавá — Твой; рупáм — образ; идáни́м — теперь; áсми сáмёртáх — я стал; сá-чéтáх — в сознании; гáтáх — вернулся; прáкртйím — в свойственное мне состояние.

Арджунá сказал:

— О истребитель сомнений, Джанардана, вновь увидев Тебя в привычном мне образе, я обрел присутствие духа. Страхи мои развелись, в сердце воцарился покой.

Текст 11.52

श्रीभगवानुवाच ।
सुदुरदरशमदिं रूपं दृष्टवानसि यन्मम ।
देवा अप्यस्य रूपस्य नतिषं दर्शनकाङ्क्षणिः ॥५२॥

*шрй-бхáгáвáн увáчá
су-дурдáриáм идáм рупáм / дрштивáвáн áси йáн мáмá
дévá áпй áсйá рупáсйá / нитйím дáриáна-кáнкшйáнáх*

шрй-бхáгáвáн увáчá — Господь сказал; идáм — этот; мáмá — Мой; рупáм — образ; йáт — что; дрштивáвáн áси — ты увидишь; су-дурдáриáм — очень трудно узреть; áпй — да же; дéváх — богам; нитйám — всегда; дáриáна-кáнкшйáнáх — жаждают увидеть; áсйá — этот; рупáсйá — образ.

Всевышний отвечал:

— Редко кому выпадает возможность видеть Меня таким, как ты видишь Меня сей миг. Боги на небесах, и те мечтают хотя бы издали взглянуть на Вечность, Сознание и Красоту, слепленные в человеческий облик.

Текст 11.53

नाहं वैदेर्न तपसा न दानेन न चेज्यया ।
शक्य एवंवधिं द्रष्टुं दृष्टवानसि यन्मम ॥५३॥

*náхám вéдаир нá тáпáсá / нá дáненá на чеджйáйá
шáкйá эвáн-вйáधि́м дрштвúм дрштивáвáн áси йáн мáмá*

на — не; шакшах — возможно; ахам — Меня; драштум — увидеть; эвам-видях — так; йатхā — как; дриштвāм — ты увидел; мām — Меня; ведах — с помощью изучения Вед; на — ни; тапасā — воздержание; на — ни; дāнена — благие дела; на — ни; ча — также; аджайайā — жертвоприношения.

Меня, Безусловную Истину в облике человека, невозможно лицезреть глазами Священных Писаний. Ни усмирение плоти и чувств, ни добрые дела, ни жертвы не позволяют тебе узреть Меня в Моем подлинном облике.

Текст 11.54

भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमेवंबधिऽर्जजुन ।
ज्जातुं दरष्टुञ्च तत्त्वेन प्रवेष्टुञ्च परन्तप ॥५४॥

бхактиā тв ананйайā шакйā / ахам эвам-видхо 'рджуна
джйātуми драштуми ча таттвена / правештуми ча парантapa

парантapa — карающий врагов; арджуна — Арджуна; ту — однако; ананйайā — безраздельного; бхактиā — преданного служения; ахам — Я; шакшах — могу; джйātум — быть познан; ча — и; драштум — увидеть; эвам-видях — в этом виде; ча — и; таттвена — подлинно; правештум — вступить.

Лишь любящим Меня душам Я позволяю познавать Меня, взирать на Меня, забавляться со Мною в Моих играшках.

Текст 11.55

मत्करममकृन्मतपरमो मदभक्तः सङ्गवर्जजतिः ।
नरिव्वैरः सरव्वभूतेषु यः स मामेता पाण्डव ॥५५॥

мат-карма-крн мат-парамо / мад-бхактах санга-варджитах
нирваирах сарва-бхутешу / йах са мām эти пāндава

пāндава — о сын Панду; сах — тот; йах — кто; мат-карма-крт — посвящает Мне свои дела; мат-парамах — конечное прибежище; мат-бхактах — служит Мне с преданностью; санга-варджитах — избегает общения с обывателями; нирваирах — без враждебности; сарва-бхутешу — к живым существам; эти — приходит; мām — ко Мне.

Кто единственным долгом своим полагает служение Мне, Безусловной Красоте, кто во всем уповает на Меня, кто не связан более узами со здешним миром и ни к кому не питает вражды, того Я жду в Своей обители — царстве Любви и Красоты.



Глава двенадцатая

Путь преданности

Бхакти-йога

Текст 12.1

अर्जुन उवाच ।
एवं सततयुक्ता ये भक्तास्तत्त्वां परम्युपासते ।
ये चाप्यकषरमव्यक्तं तेषां के योगवर्तितमाः ॥१॥

арджуна уवा́ча
э́вам са́тата-йукта́й ё / бхакта́с тва́м па́риупа́сате
ёе ча́пй акша́рам а́йакта́м / те́шйа́м ке ё́ога-ви́त्ताма́х

арджуна ува́ча — Арджуна сказал; бхакта́х — преданые; ёе — которые; са́тата-йукта́х — всегда заняты; э́вам — так; ча — и; а́пй — также; ёе — кто; па́риупа́сате — поклоняются; тва́м — Тебе; акша́рам — непогрешимому; а́йакта́м — непрявленному; ке — кто; те́шйа́м — из них; ё́ога-ви́त्ताма́х — лучший ёог.

Арджуна сказал:

— Кришна, Ты упоминал о душах, что особенно служат Тебе, и тех живых существах, кто растворился в Твоем сиянии. Кто из них, по Твоему мнению, ближе Тебе?

Текст 12.2

श्रीभगवानुवाच ।
मयावेश्य मनो ये मां नितियुक्ता उपासते ।
श्रद्धया परयोपेतासते मे युक्ततमा मताः ॥२॥

ш्री́м бха́гава́н уवा́ча
ма́й ёवेशья́ ма́но ёе ма́м / ни́त्या-йукта́ упáсате
ш́рда́дхьяй па́рыо́пета́сате / ме́ ме́ ёукта́тама́ ма́ताх

ш्री́м бха́гава́н уवा́ча — Господь сказал; ме — те; ёе — кто; ни́त्या-йукта́х — всегда свя-заны; упэ́сате — вовлечены; па́райа — забывщендементной; ш́рда́дхьяй — верой; ма́нах — умом; ёवेशья́ — погружены; ма́й — в Меня; упáсате — поклоняются; ма́м — Мне; ма́ताх — считаются; ме — Мной; ёукта́тама́х — лучшей связи.

Всевышний отвечал:

— О завоеватель сокровищ, безусловно, ближе Мне тот, кто с любовью и искренностью служит Мне, кто связан со Мною личными отношениями.

Тексты 12.3, 4

ये त्वक्षरमनरिदेश्यमव्यक्तं परम्युपासते ।
सर्वत्रगमचिन्त्यञ्च कूटस्थमचलं धरुवम् ॥३॥
सन्नयिमयेन्द्रशिविगरामं सर्ववत्सरं समबुद्धयः ।
ते पराप्नुवन्तान् मामेव सर्ववभूतहृति रताः ॥४॥

ёе тв акша́рам а́нирде́шйам / а́йакта́м па́риупа́сате
сарва́тра-га́м а́чинта́йа́м ча / ку́таста́хам а́чала́м дхру́вам

санни́ямийенд́рийа-ѓра́ма́м / сарва́тра са́ма-бу́ддхья́х
те пра́пну́ванти ма́м э́ва / сарва́-бху́та-хите́ ра́ताх

ту — но; э́ва — безусловно; ёе — те, кто; па́риупа́сате — поклоняется; акша́рам — нетленному; а́нирде́шйам — неопределенному; а́йакта́м — непрявленному; сарва́тра-га́м — вездесущему; а́чинта́йа́м — непостижимому; ча — и; ку́та-ста́хам — одно-родному; а́чала́м — неподвижному; дхру́вам — неизменному; санни́ямийа — держа в узде; инд́рийа-ѓра́ма́м — все чувства; са́ма-бу́ддхья́х — одинаково относясь; сарва́тра — во всех случаях; ра́тах — желя; хите́ — бага; сарва́-бху́та — всем живым существам; э́ва — точно; пра́пну́ванти — достигают; ма́м — Мне.

Но и те подвижники, кто обуздали свои чувства и равно расположены ко всем тварям, и кто пребывает в вечном, вездесущем, неизменном сиянии, а также те, кто трудится на благо других, тоже могут прийти ко Мне.

Разъяснение

Слова Кришны «кто пребывает в вечном, вездесущем, неизменном сиянии, тоже придет ко Мне» не означают, что имперсоналисты и преданные занимают равное положение в отношениях со Всевышним. Ключ к пониманию этого стиха дает в своем комментарии Бхактивинод Тхакур: «Следуя путем бескорыстной деятельности, высшая ступень которой — созерцание, душа освобождается от рабства материальному миру». Об этом Кришна говорит в первых шести главах «Гиты». Для того, кто считает высшим аспектом Бога вездесущий свет, на этом поиски Бога, вероятно, заканчиваются. Но если душа преодолевает порог равнодушия и бездеятельности и посвящает себя труду на благо других (сарва-бхута-хите ратах), ей может выпасть удача послужить чистому преданному. Например, если кто-то из благородных соображений бесплатно строит больницу для бедных или работает там и, сам того не зная, помогает нуждающемуся вайшнавю, он зарабатывает себе духовное благо (агйата-сукрити). Затем Господь приводит его в общество преданных (садху-санга), где тот развивает веру в Господа как живую личность и отказывается от «счастья» слиться с безличным божественным светом. Далее,

уверовав в путь преданности, он принимает убежище у духовного учителя-вайшнава и служит Господу под его руководством. Так постепенно индивидуальное сознание возвращается домой в обитель Бога (Высшего Сознания). Кришна говорит: «Я высшая цель, а безличный духовный свет (Брахман) лишь промежуточная ступень на пути в Мою обитель. Не останавливайся, оказавшись внутри этого света. Иди дальше ко Мне. Йоги могут достичь Меня, только если им предоставится возможность служить вайшнаву. Я приму в Свою обитель любого по рекомендации вайшнава».

*рахуганайаттапаसा на йати
на седжайай нирвапанад грихад ва
на чханадаса наива джалагни-сурьяир
вина махат-пада-раджо 'бхишекам*

«О Рахугана, — обратился к царю Джада Бхарата, — не омывшись в пыли стоп святого, душа не может прийти к Всевышнему, как бы набожна она ни была, каким бы богам и силам природы ни поклонялась».

«Шримад Бхагаватам», 5.12.12

*наишам матис тавад урукрамагхрим
спришатй анаргхапагамо йад артхак
махийасам пада-раджо 'бхишекам
нишкиччананам на вринита йават*

Прахлада Махарадж сказал: «Пока душа не покрыла себя пылью со стоп раба Всевышнего, она не может коснуться лотосных стоп Кришны, уничтожающих любое зло».

«Шримад Бхагаватам», 7.5.32

Полагать, что личная и безличная ипостаси Бога одинаковы — распространенное заблуждение. В ответ на вопрос Арджуны, кто выше: персоналисты (поклоняющиеся Богу-Личности) или имперсоналисты (поклоняющиеся безличному сиянию Бога), Господь ясно отвечает, что первые ближе Ему, хотя вторые

тоже находятся в союзе с Ним, поскольку ослепительное сияние, в которое они попадают, — одна из Его форм.

Текст 12.5

*कृतेशोऽधिकतरस्तेषामव्यक्तासकृतचेतसाम् ।
अव्यक्ता ही गतिरिदुःखं देहवदभ्रिविवापृषते ॥५॥*

*клетшо 'дхикатарас тетешам / авйактасакта-четасам
авйакта хи гатир идукхам / дехавадбхир авйипате*

тетешам — для тех; четасам — чей ум; авйакта-асакта — привязан к непроизвольному; адхикатарах — больше; клешах — беспокоится; хи — поскольку; авйакта — непроизвольное; гатих — состояние; авйипате — достигается; дукхам — с трудом; дехавадбхих — в вещественном теле.

Те, кто желает раствориться в Моём сиянии, испытывают большие неудобства как в начале, так и в конце пути, ибо для сознательного существа бездействовать неестественно.

Тексты 12.6, 7

*ये तु सरव्वाणि करमुमाणि मिया सिनन्यस्य मतपराः ।
अनन्येनेव योगेन मां ध्यायन्त उपासते ॥६॥
तेषामहं समुद्धर्त्ता मृत्युसंसारसागरात् ।
भवामां नचरित्पारथ मयावेशचित्तसाम् ॥७॥*

*йе ту сарвайни кармаणि / майи санниасиа мат-парах
ананйенаива йогена / мамй дхйайанта упасате*

*тетешам ахам самуддхартам / мртйу-самсара-сагарат
бхавामी на чирит партха / майй авешита-четасам*

ту — но; яв йе — те; мат-парах — кто стремится ко Мне; санниасиа — отреляясь; сарвайни — всех; кармаणि — видов действий; майи — ради Меня; ананйена — с неотрывной; йогена — связью; дхйайантах — размышляет; упасате — поклоняется; мам — Мне; партха — сын Притхи; тетешам — для них; авешита-четасам — чьи умы погружены; майи — в Меня; на чирит — вскоре; ахам — Я; бхавामी — становлюсь; саммуддхартам — освободителем; сагарат — из океана; мртйу-самсара — рождения и смерти.

Но тех чад Своих, что каждый свой поступок совершают ради Меня, полагают лишь на Меня, служат Мне с любовью и преданностью, позабыв о личной выгоде и отрешении, и поклоняются Мне одному, Я быстро вызволяю из водоворота смерти и страданий.

Текст 12.8

मय्येव मन आधत्स्व मया बुद्धिनिविशय ।
नविसर्षियसि मय्येव अत ऊरध्वं न संशयः ॥८॥

майй эва мана адхатсва / майй буддхи́м ниве́шайа
ниवासйисы майй эва / ата ўрэдхвам на самййайах

адхатсва — сосредоточь; манах — ум; эва — только; майй — на Мне; ниве́шайа — обрати; буддхи́х — разум; майй — ко Мне; атах ўрэдхвам — в миг оставления тела; эва ни-
वासйисы — будешь пребывать; майй — во Мне; на самййайах — в этом нет сомнений.

Потому, друг Мой, мыслями всегда будь со
Мною, помни обо Мне постоянно. Если Я вой-
ду в твое сознание в миг смерти, ты будешь
призван в Мою обитель. Не сомневайся в этом.

Текст 12.9

अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि भयां स्थिरिम् ।
अभ्यासयोगेन ततो मामचिञ्चापतुं धनञ्जय ॥९॥

атха читта́м самáдхáтуми / на шакноши маййи стхирим
абхйáса-йогена тато / ма́м иччáапату́м дхананджа́йа

дхананджа́йа — завоеватель богатств; атха — если же; на шакноши — не можешь;
самáдхáтум — сосредоточить; читта́м — ум; стхирим — устойчиво; майй — на
Мне; татах — тогда; иччáа — желать; аптум — достиги; ма́м — Меня; абхйáса-
йогена — внимая.

Если же ты не способен непрестанно по-
мышлять обо Мне, пытайся вспоминать Меня
время от времени.

Текст 12.10

अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव ।
मदर्थमपि कर्ममाणां कुरुवन्सदिधिमिवापस्यसि ॥१०॥

абхйáсе 'пй асамартхо 'си / мат-карма-парамо бхав
мад-артхам апи карма́णि / курван сиддх́им авáпсийаси

апи — если; аси — являешься; апи — также; асамартхах — неспособным; абхйáсе — прак-
тиковать садхана-бхакти; бхавá — просто будь; парамáх — предан; мат-карма — дей-
ствия для Меня; курван — занимаясь; карма́ни — действиями; мад-артхам — ради Меня;
авáпсийаси — ты достигнешь; сиддх́им — совершенства.

Если не можешь поминать обо Мне порою,
посвящай Мне свою деятельность. Так ты тоже
вознесешься до совершенства.

Текст 12.11

अथैतदप्यशक्तोऽसि कर्तव्यं मद्योगमाश्रतिः ।
सर्व्वकर्ममफलतयार्गं ततः कुरु यतात्मवान् ॥११॥

атха а́йа́т апй а́шáкто 'си / кармү́м мад-йогам áшритах
сарва-карма-пхала-тйáгам / татах куру йáтáтмава́н

атха апи — если же; аси — (ты) являешься; а́шáктах — неспособным; кармү́м — со-
вершать; а́йа́т — этак; áшритах — встань на путь; мат-йогам — посвященной Мне
бхакти-йог; татах — тогда; йáта-áтмава́н — с обдуманным умом; куру — совершай;
пхала-тйáгам — отречение от плодов; сарва-карма — всех своих действий.

Если не способен трудиться ради Меня,
научись хотя бы отказываться от плодов тво-
его труда. Так ты обретешь умиротворение
и свободу.

Текст 12.12

श्रेयो ह्यज्ञानमभ्यासाज्जुजानादध्यानं विशिष्यते ।
ध्यानात्कर्ममफलतयागस्त्यागाच्चछान्तरिनन्तरम् ॥१२॥

ш́рейо хи джнáнам абхйáсáдж / джнáна́д дхйáна́м ви́ши́षйáте
дхйáна́т карма-пхала-тйáга́с / тйáгáч чхáнтир анантáрам

ш́рейáх — лучше; абхйáсáт — чем действия; джнáнам — духовное знание; дхйáнам —
памятование обо Мне; ви́ши́षйáте — лучше; джнáна́т — чем знание; карма-пхала-
тйáга́с — отречение от плодов действий лучше; дхйáна́т — памятование;
хи — потому что; анантáрам — после; тйáгáт — такого отречения; (происходит)
иáнта́хх — прекращение.

Несомненно, свобода лучше, чем узы отно-
шений в призрачном мире. Но узы отношений
со Мной лучше, чем свобода. Кто связан узами
со Мною, для того мирские радости и даже
свобода теряют привлекательность.

Тексты 12.13, 14

अद्वेषटा सर्व्वभूतानां मैत्रः करुण एव च ।
नरिममो नरिहृत्कारः समदुःखसुखः कषमी ॥१३॥
सनतुषटः सततं योगी यतात्मा दृढनिश्चयः ।
मय्यर्पतिमनोबुद्धश्चरियो मद्भक्तः स मे पर्ययः ॥१४॥

адवेशित् सारवा-बहुतानाम् / माित्राह कारुणा झा चा
निरमाмо निराहान्काराह / сама-दुःख्जा-सुखाहा किामिह
सानुशिताहा सатаमाम् ङोग् / ङातान्मा द्रदुहा-नीह्चिाहा
मायि अरुता-मानो-बुदुधिर / ङो माद-बहाताहा सा मे प्रियाहा

сах — тот; ङах — кто; адवेशит — беззlobен; сарва-бхутानам — всем живым существам; маित्रах — дружелюбен ко всем; карунах झा ча — и милостив к низшим; निрма-мах — свободен от чувства обладания; нир-ахам-караха — свободен от ложного самона-мения; сама-духкха-сукхаха — уравновешен в несчастье и радости; киамि — терпелив; сатамам — всегда; санушитаха — полностью удовлетворен; ङोग् — союз; ङата-ан्мам — владеет чувствами; д्रдुहा-नीшчиаха — настроен внимать; арита — кто посвятил; मानо-бुदुधих — ум и разум; майи — Мне; мат-бхактаха — Мне предан; прियाха — до-рог; ме — Мне.

Кто никому не чинит зла и дружелюбен со всеми, кто сострадателен к бедствующим, не считает семью, детей, жену, имущество и положение в обществе своей индивидуальностью, кто не гордится своими достижениями, невозмутим в радости и горе, терпелив, удовлетворен тем, что имеет, кто не стремится заполучить больше необходимого, кто служит Мне с верой и решительностью, кто всегда помнит обо Мне — к такой душе Я отношусь с любовью.

Текст 12.15

यसमाननोदवजिते लोको लोकान्नोदवजिते च यः ।
हरषामरषभयोदवेगैरमुक्तो यः स च मे प्रयिः ॥१५॥

ясаманнोदвджите локо / लोकान्नोदвджите ча ङах
харша-марша-бхайодвегаир / мукто ङах са ме прियाх

сах — тот; ङах — кто; ясаман — кем; локах — люди; на удвджите — не обеспокоены; ча — и; ङах — кто; на удвджите — не обеспокоен; लोक — людьми; муक्таха — свободен; харша — ликования; амарша — нетерпимости; бхайа — страха; ча удвегаих — и беспокойств; прियाх — дорог; ме — Мне.

Кто никому не причиняет тревог и сам всегда сохраняет спокойствие, кого не привлекают радости зримого мира, кто не питает ненависти, страха, возбуждения, тот, безусловно, дорог Мне.

Текст 12.16

अनपेकषः शुचरिदक्ष उदासीनो गतवयथः ।
सरत्वामरभपरतियागी यो मदभक्तः स मे प्रयिः ॥१६॥

анапекшах शुचир дакиа / удаसीно гата-वйатхах
сарва-арамбха-парутиाгй / ङо мад-бхактаहा са ме прियाх

сах — такой; мат-бхактаха — предан Мне; ङах — что; анапекшах — безразличен; शुचир — чист; дакиах — искренен; удаसीнах — держится поодаль; гата-вайатхах — свободен от беспокойств; парутиагй — полностью отрекся; сарва-арамбха — от всех усилий; прियाх — дорог; ме — Мне.

Кто не связывает свою судьбу с видимым миром, кто всегда безмятежен, чист телом и духом, умел в делах и не использует других ради собственной выгоды, тот действительно дорог Мне.

Текст 12.17

यो न हृषयती न दवेष्टी न शोचती न काङ्क्षती ।
शुभाशुभपरतियागी भक्तमिान्नयः स मे प्रयिः ॥१७॥

ю на хрияти на дवेशти / на ङочати на канкшати
шубхайшубха-парутиагй / бхактимаанн ङах са ме прियाх

сах бхактиман — тот слуга Мой; ङах — что; на хрияти — не предается ликованию; на дवेशти — и не печалится; ङах — кто; на ङочати — не скорбит; на канкшати — не жаждет; парутиагй — кто полностью отрекся; шубха-ашубха — от плодов благой и греховой деятельности; прियाх — дорог; ме — Мне.

Кто не ликует, стяжав мирские блага, и не впадает в уныние, потеряв их, кто не печалится, не достигнув желаемого, не скорбит, лишившись имущества, кому нет дела до греха и праведности, тот очень близок и дорог Мне.

Тексты 12.18, 19

समः शत्रौ च मतिरे च तथा मानापमानयोः ।
शीतोष्णसुखदुःखेषु समः सङ्गविवर्जजितः ॥१८॥
तुल्यननिदासतुतरिमीनी सन्तुष्टो येन केनचित् ।
अनिकितः स्र्धरिमतरिभक्तमिान्मे प्रयिो नरः ॥१९॥

самах *и́атрау* ча *митре* ча / *татхā* мāнāпамāнайох
и́йшоиша-суखा-духххешу / *самах* саṅга-виварджитах

ту́йла-ниндā-стутир *мау́н* / *сантуи́што* йена *кена*чит
*аникет*ах *стхира*-матир / *бхакти*мāн *ме* *при́йо* *на*рах

*бхакти*мāн — преданный; *нарах* — человек; *самах* — одинаков; *и́атрау* — к врагам; *ча* — и; *митре* — друзьям; *ча* *татхā* — и; *мāна*-апамāнайох — в чести и бесчестии; *самах* — одинаков; *и́йша*-уша — в холоде и жаре; *суखा*-духххешу — счастье и несчастье; *саṅга*-виварджитах — свободен от привязанности к общению; *ту́йла* — одинаков; *ниндā*-стутих — осуждают или хвалят; *мау́н* — молчалив; *сантуи́што*х — всецело удовлетворен; *йена* *кена*чит — теми необходимыми для жизни вещами, что приходят сами собой; *аникет*ах — не привязан к жилищу; *стхира*-матих — чей ум тверд; *при́йах* — дорог; *ме* — Мне.

Кто одинаково относится к друзьям и врагам, почету и бесчестию, жаре и холоду, успехам и неудачам, кто не прельщается мирскими достижениями, немногословен, доволен тем, что имеет, не привязан к домашнему очагу и не допускает низменных мыслей, кто бесконечно предан Мне, того Я почитаю Своим возлюбленным.

Текст 12.20

ये तु धर्ममामृतमदि यथोक्तं पर्ययुपासते ।
शरदधाना मत्परमा भक्तास्तेऽतीव मे प्रियः ॥२०॥

йе ту *дхарма*мртм *идам* / *йат*хоктам *парй*у́пасате
*и́радад*āхāнā *мат*-*парам*ā / *бхак*tāс *те* т'йа *ме* *при́й*āх

ту — поистине; *те* — те; *бхак*tāх — преданные; *йе* — кто; *и́радад*āхāнāх — с верой; *мат*-*парам*āх — предан Мне; *парй*у́пасате — всечески поклоняется; *идам* — этой; *дхарма*-*амрт*ам — нектарной дхармы; *йат*хā — как; *уктам* — описал; *атй*а — в высшей степени; *при́йах* — дороги; *ме* — Мне.

И Я преклоняюсь пред теми, кто избрал для себя путь безусловной преданности Мне, кто во всем уповает на Меня и для кого Я — единственное убежище.



Глава тринадцатая

Сознание и Вещество

Пракрити-пуруша-вивека-йога

Текст 13.1

अर्जुन उवाच ।
परकृत् पुरुषञ्चैव कृषेत्रं कृषेत्रज्जमेव च ।
एतद्वेदवित्मिच्छामि ज्ञानं जज्ञेयञ्च केशव ॥१॥

арджуна уवाचा
пракрृत्भिः पुरुशाम् चावा / कृषेत्राम् कृषेत्राद्भजाम् एवा चा
एताद् वेदितुम् िच्छामि / द्भज्यानां द्भजेयाम् चा केशवा

арджуна уवाचा — Арджуна сказал; кешава — о Кेशава; िच्छामि — хочу; वेदितुम् — познать; एताद् एवा — эти особые истинны; प्राक्रृत्भिः — природой; चा — и; पुरुशाम् — наслаждающихся; кृषेत्रам — поле действий; चा — и; кृषेत्र-द्भजाम् — знающего поле действий; द्भज्यानां — знание; चा — и; द्भजेयाम् — предмет познания.

Арджуна спросил:

— Кришна, что есть сознание и вещество? Какое из этих начал господствующее, какое подчиненное? Что есть поле действия и знающий поле действия? Что такое знание и предмет познания? Что из них первично?

Текст 13.2

श्रीभगवानुवाच ।
इदं शरीरं कौन्तेय कृषेत्रमतिथभधीयते ।
एतदयो वेत्तानि पराहः कृषेत्रज्ज इति तद्वदति ॥२॥

श्रीर् भगवान् उवाचा
इदाम् शारीराम् काunteй / कृषेत्राम् इति अभिदृश्याते

एताद्वा वेत्ति ताम् प्राहूः / कृषेत्राद्भजा इति तद्वदति

श्रीर् भगवान् उवाचा — Господь сказал; काunteй — сын Кунти; इदाम् — это; शारीराम् — тело; अभिदृश्याते — известно; इति — как; कृषेत्राम् — поле действий; ताम् — тот; िह — кто; वेत्ति — знает; एताद् — это; प्राहूः — описан; इति — так; तद्वदति — постиг эту истину; कृषेत्र-द्भजा — знающий поле действий.

Всевышний отвечал:

— Полем действия Я определяю тело, что сложено из двух облачений: грубого вещественного и тонкого мысленного. Сознательное существо, что ощущает себя в теле, есть знающий свое поле действия. Так полагают ученые мужи, способные отличить истину от наваждения.

Текст 13.3

कृषेत्रज्जञ्चार्पा मां विदिथि सरव्वकृषेत्रेषु भरत ।
कृषेत्रकृषेत्रज्जयोरज्जानं यत्तज्जज्जानं मतं मम ॥३॥

कृषेत्राद्भजाम् चाпи माम् विदधि / सर्वा-कृषेत्रेषु ब्харता
कृषेत्रा-कृषेत्राद्भजाोर द्भज्यानां / ित तद्भज् द्भज्यानां मातां मामा

चा — и; ब्харता — потомок Бхараты; विदधि — знай; माम् — Меня; अपि — также; кृषेत्र-द्भजाम् — знающего поле действий; सर्वा-कृषेत्रेषु — всякое поле; तत — то; द्भज्यानां — знание; кृषेत्र-कृषेत्र-द्भजाох — о поле действий и знающем его; ित — что; द्भज्यानां — знание; मामा — Мою; मातां — мнение.

В отличие от обособленного сознания, что сознает лишь свое поле действия, Я знаю все вместе и каждое в отдельности поля действия, ибо пребываю внутри каждого отдельного сознания как Единое Мировое Сознание. Умение различать 1) поле действия, 2) того, кто знает поле действия, и 3) Того, Кто знает знающего поле действия, Я называю подлинным знанием.

Текст 13.4

तत्कृषेत्रं यच्च यादृक्च यदविकारि यतश्च यत् ।
स च यो यत्प्रभावश्च तत्समासेन मे शृणु ॥४॥

तत् कृषेत्राम् िह चा िदृक् चा / िह-विकारि िहतां चा ित
सा चा ित िह प्राब्धवांशं चा / तत् समासेना मे शृणु

शृणु — услышь; तत् — это; मे — от Меня; समासेना — кратице; ित — что; तत् — это; кृषेत्राम् — поле действий; चा — и; िदृक् — какова его природа; चा — и; िह-विकारि — каковы его изменения; िहताः — истоки; चा — и; िह — зачем; चा — и; सा िह — тот, кто; चा — и; िह-प्राब्धवाः — каково его влияние.

Теперь Я расскажу тебе, из чего сложено поле действия, откуда оно берется, кто есть знающий поле действия и каковы его признаки.

Тексты 13.5, 6, 7

ऋषभिरिबहुधा गीतं छन्दोभरिविविधैः पृथक् ।
बरहमसूत्रपदेशचेव हेतुमदभरिवनिश्चितिः ॥५॥
महाभूतान्यहङ्कारो बुद्धरिव्यक्तमेव च ।
इन्द्ररिणिणां दशैकञ्च पञ्च वेन्द्ररिणोग्रराः ॥६॥
इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं सङ्घातश्चेतना धृतिः ।
एतत्कृषेत्रं समासेन सवकिरमुदाहृतम् ॥७॥

ришибхир бахудхā гīтам / чхандобхир вивидхāх пртхак
брахма-сūтра-паदाши чаива / хетуमाдбхир виниचितāх

махā-бхутāни аханkāра / буддхир авйактам эва ча
индрийāни даиāшакāм ча / пāича чендриа-гочарāх

иччхā двешах сукхам дуккхам / санхгāташī ченанā дхртих
этат киштрам самāсена / са-вйkāрам удāхтрам

(это знание) гīтам — воспето; бахудхā пртхак — множеством разных способов; ришибх — мудрецами; вивидхāх — в различных; чхандобх — ведических стихах; ча — и; эва хетумадбх — обоснованных; виниचितāх — безукоризненно убедительных выводах; брахма-сūтра-падах — с помощью стихов «Веданта-сутры» и «Брахма-сутры»; махā-бхутāни — великих стихий; аханkāрах — ложное самомнение; буддхих — разум; авйактам эва ча — и неповрежденная природа; даиā — десять; индрийāни — чувства; ча — и; экам — один; пāича ча индриа-гочарāх — и пять предметов чувств; иччхā — желание; двешах — неприязнь; сукхам — счастье; дуккхам — несчастье; санхгāтах — совокупность всего этого; ченанā — действия ума, направленные на обретение знаний; дхртих — терпение; са-вйkāрам — вместе с их видоизменениями; самāсена — вместе взятые; удāхтрам — называется; этат — этим; киштрам — полем действия.

Предметы нашего нынешнего обсуждения тщательно изложены с точки зрения опыта и рассудка в Ведах и «Веданта-сутре», где сказано: пять стихий (земля, вода, огонь, воздух и пространство), мнимое «я», разум, вещество в совокупности, пять познающих членов (глаз, язык, кожа, нос и ухо), пять деятельных членов (рот, руки, ноги, задний проход и детородный член), внутреннее чувство (ум), пять предметов ощущения (цвет, вкус, поверхность, запах и звук), желание, ненависть, радость, горе, плоть, умственная деятельность, терпение и шесть преобразований плоти (рождение, рост, зрелость, увядание, немощь и смерть) — все это есть поле действия и его состояния.

Тексты 13.8, 9, 10, 11, 12

अमान्तिवमदम्भतिवमहसिा क्षान्तरिज्ज्वम् ।
आचारस्योपासनं शौचं स्यैरस्यमात्मवनिगिरहः ॥८॥
इन्द्रस्यिरथेषु वैराग्यमनहङ्कार एव च ।
जन्ममृतपुत्रजराव्याधदुःखदोषानुदरश्चानम् ॥९॥
असक्तिरनिभषिवङ्गः पुत्रदारगृहादपि ।
नतिव्यञ्च समचित्ततत्वमषिटानषिटोपपत्तषु ॥९॥

मयि चानन्ययोगेन भुक्तृतिव्यभिचारिणी ।
वविक्रितदेशेवतितवमरतरिजनसंसदा ॥११॥
अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ञज्ञानारथदरश्चनम् ।
एतज्ज्ञानमतिंति परैकतमज्ज्ञानं यदतोऽन्यथा ॥१२॥

амāнитвам адамбхитвам / ахимсā киāнтир арджавам
āчāрипāсанāм шāучам / стхāрирам āтма-виниграхах

индрийāртхешу вайрāйām / анаханkāра эва ча
джанма-мртйу-джарā-вйāдхи- / дуккха-дошāнудāричāнам

асаक्तिр анабхвишанāх / пуत्रа-дāра-грхāдйи
нитийāм ча сама-читтवām / шитāншиतोपाпатйи

майи чāнанйā-йогена / бхактир авйабхичāриणй
вिवикта-деиā-севитवām / аратир джана-самсāди

адхйāтма-джнāна-нитийāत्वām/тātтва-джнāнāртха-дарйāнам
этāдж джнāнам ити проткām / аджнāнам йād ато нийāтхā

амāнитвам — не искать уважения; адамбхитвам — свобода от гордыни; ахимсā — ненасилие; киāнтйих — снисходительность; арджавām — простота; āчāри-упāсанām — служение учителю; шāучам — чистота; стхāрирам — стойкость ума; āтма-виниграхах — владение телом и чувствами; вайрāйām — отрешенность; индриа-артхешу — от предметов чувств; анаханkāрах эва ча — и свобода от ложного самомнения; анудāричāнам — соотнести свое мнение с мнением святых; дуккха-до-ша — беспокойства; джанма — рождение; мртйу — смерть; жарā — старость; вйāдхи — и болезни; асактих — отрешенность; анабхвишанāх — свобода от привязанности; пуत्रа — сыновьям; дāра — жене; грха — дому; адйишу — и прочему; нитийām — неизменное; ча сама-читтвām — уравновешенный ум; упāпатйишу — в разных соби-тиях; шитā-аншита — желанный и нежеланный; авйабхичāриणй — неуклонное; бхак-тих — преданное служение; ананйā-йогена — в безраздельной связи; майи — со Мною; ча — и; севитвām — склонность жить; вивикта-деиā — в уединенном месте; аратих — свобода от привязанности; джана-самсāди — к обществу людей; адхйāтма-джнāна-нитийāत्वām — непрерывно слушать обладателя знаний; артха-дарйāнам — поиск цели жизни; тātтва-джнāна — знать истину; этат — то; ити — что; проткām — Я назвал; джнāнам — знание; атах — так; йат — что; аниятхā — отлично от этого; аджнāнам — невежеством.

Смирение, отсутствие гордости, ненасилие, терпение, честность, верность учителю, чистота, постоянство, умение держать себя в руках, равнодушие к чувственным удовольствиям, отсутствие ложного самоопределения, понимание, что жизнь связана со страданиями (рождением, смертью, болезнями и немощью), непривязанность к семье и домашнему очагу, безразличие к счастью и несчастью других, умение видеть в добрых и дурных событиях благосклонность Всевышнего, непоколебимая преданность Мне, неприязательность в быту,

стремление жить в уединении, отстраненность от обывателей, понимание, что ценно лишь вечное, стремление к самосознанию — все это Я полагаю признаками знания. Все прочее есть невежество.

Текст 13.13

जज्ञेयं यत्तत्परवक्क्षयामि यज्ज्जात्वात्वामुतमशनुते ।
अनादमित्परं ब्रह्म न सत्तननासदुच्यते ॥१३॥

*джнэйам йат тат правакши́йа́ми / йадж джнэйа́в' м'ртам ай́нута
ана́दि́мат пара́м брахма / на сат тан на́сад учйате*

правакши́йа́ми — Я поведаю; тат — то; йат — что; джнэйа́в — достойно познания; джнэйа́в — постигну; ай́т — что; ай́нута — обретаю; ам'ртам — бессмертие; брахма — Брахман; анáди — безначален; мат-пара́м — зависит от Меня; тат — о нем; учй-ате — говорят; на — ни; сат — причины; на — ни; асат — следствия.

Что касается предмета знания, он находится внутри тебя самого. Это вечное, беспредельное неделимое начало бытия — вездесущее наблюдающее за всем Сверхсознание. У Него нет причины и следствия в зримом мире, Ему нельзя дать чувственных определений и приписать осязаемые качества. Сверхсознание как всеобщее Начало пребывает вне вещественно-го мира и поля действия. Я есть Сверхсознание.

Тексты 13.14, 15

सरस्वतः पाणपिदं तत्सरस्वतोऽकषशिरीमुखम् ।
सरस्वतः शरुतमिल्लोके सरस्वमावृत्य तषिठती ॥१४॥
सरस्वनेन्द्रियगुणाभासं सरस्वनेन्द्रियविरज्जतिम् ।
असक्तं सरस्वभृच्चैव नरिगुणं गुणभोक्तु च ॥१५॥

*сарватах па́ни-па́дам тат / сарвата'кши-ши́ро-му́кхам
сарватах ш́рутамил лoкe / сарва́м а́вртия́ тиш́тхати*

*сарвендр́िया-гуна́бхаса́м / сарвендр́िया-вивар́джитам
асактам сарва-бх́рч чаив / ниргуна́м гуна-бхо́ктр ча*

тат — Его; па́ни — руки; па́дам — ноги; сарватах — повсюду; акши — Его глаза; ширах — головы; му́кхам — лики; сарватах — повсюду; ш́рутмат — Он слышит; сарватах — везде; тиш́тхати — Он пребывает; лoкe — в мире; а́вртия — покрывая; сарва́м — все сущее; абхаса́м — Он источник; сарва-индр́िया — всех чувств; гуна — дейстий; сарва-индр́िया-вивар́джитам — у Него нет чувств; асактам — Он отрешен; ча — но при этом; ява — точно; сарва-бх́рт — хранитель всех сущест; ниргуна́м — свободен от качеств; ча — и при этом; гуна-бхо́ктр — наслаждается качествами.

Верховный Сознający Наблюдатель распространяет Себя во всех направлениях и пронизывает Собою каждую точку вселенной. Будучи всеобщим сознанием, Он касается всего, находится везде, видит все, сознает все, слышит все и обращен во все стороны. Хотя Высшее Сознание порождает чувства и предметы ошущений, Самое Оно не обладает вещественными орудиями чувств. Будучи вне зримого мира, Сверхсознание в облике Вседержителя хранит зримый мир. Высший Наблюдатель пребывает внутри вещества и повелевает им. Ни одно из трех состояний вещества не касается Сверхсознающего Существа.

Текст 13.16

बहरिन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च ।
सूक्ष्मत्वात्तदवजिज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत् ॥१६॥

*бахир антáи ча бх́утáна́м / ачара́м чара́м ява ча
сू́кшма́тва́т та́д авиджнэйа́м / д́ура-стхáи чáнтике ча тат*

бахир — снаружи; ча — и; антáх — внутри; бх́утáна́м — всех сущест; ачара́м — не-подвижны; ча ява — и, конечно же; чара́м — движущихся; सू́кшма́тва́т — неолоним; тат — Он; авиджнэйа́м — не доступен восприятию; тат — Он; д́ура-стхáм — находится далеко; ча — и; ант́ике — очень близко.

Сверхсознание пребывает внутри и снаружи мира предметов. Оно первичная стихия, из коей сложен окружающий мир. Оно не поддается исчислению, ибо является первопричиной всего сущего. Будучи везде, Оно ближе всего и дальше всего от тебя.

Разъяснение

Поскольку индивидуальное сознание расположено в определенной точке пространства, нет ничего ближе и дальше от него, чем Бесконечность — Бог. Бог как Бесконечность находится внутри точки и одновременно бесконечно удален от неё. «Точечное» сознание может ошутить Бесконечность, только когда Она сама этого пожелает.

Текст 13.17

अवभिक्रतञ्च भूतेषु वभिक्रतमवि च स्थितिम् ।
भूतभरत्त् च तज्ज्ञेयं गरसशिणु परभवशिणु च ॥१७॥

*авибхактаи ча бхутешу / вибхактам ива ча стхитам
бхута-бхартр ча тадж джнейам / грасишну прабхавишну ча*

ча — хотя; авибхактам — неделим; ча — тем не менее; стхитам — пребывает; ива — словно; вибхактам — разделенный; бхутешу — внутри всех существ; тат — Он; джнейам — должен быть познан; бхута-бхартр — хранитель всех существ; ча — и; грасишну — уничтожитель; ча — и; прабхавишну — творец.

Будучи неделимым, Сверхсознание пребывает отдельно в каждом сознательном существе и наблюдает за всеми существами разом. Оно едино, неделимо и вездесуще. Всё сущее состоит из Сверхсознания, и Сверхсознание повелевает всем сущим. В облике Вседержителя Сверхсознание создает, хранит и уничтожает зримую вселенную.

Текст 13.18

ज्योतिषिमपि तज्ज्योतसितमसः परमुच्यते ।
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगमयं हृदि सरवस्य धषिटतिम् ॥१८॥

*джйотишйам апи тадж джйотис / тамасах парам учйате
джнйам джнейам джнйа-гамйам / хрди сарвасйа дхитштхитам*

учйате — говорится; тат — Он; апи — также; джйотис — источник света; джйотишйам — светил; парам — за пределами; тамасах — невежеству; джнйам — знание; джнейам — предмет познания; джнйа-гамйам — доступный для познания; дхитштхитам — пребывающий; хрди — в сердце; сарвасйа — всех.

Сверхсознание освещает источники света, и Оно более непознаваемо, чем темнота. Благодаря Ему ты познаешь, и Оно же предмет познания. Оно открывается тому, кто обладает качествами, что Я определил прежде как признаки знания. Сверхсознание, которое есть Мировая Душа, находится внутри каждой частицы сознания — обособленной души.

Текст 13.19

इत्किषेत्तरं तथा ज्ञानं ज्ञेयञ्चोक्तुं समासतः ।
मदभक्त एतद्विज्ञाय मदभावायोपपद्यते ॥१९॥

*ити кишетрам татхй джнйанам / джнейам чоктам самдсатах
мад-бхакта матх виджнйайа / мад-бхавайопापадйате*

ити — так; уктрам — описаны; кишетрам — поле; джнйанам — знание; ча татхй — и; джнейам — предмет познания; самдсатах — вкратце; виджнйайа — столица познания; этат — это; мат-бхактах — Мне предан; упापадйате — достигает; мат-бхавайа — Моей природы.

То были определения поля действия, знания и предмета познания. Постичь сказанное Мною способен тот, кто внимает Мне без зависти и кто свободен от ложного сомнения.

Разъяснение

Иметь ложное сомнение — значит приписывать себе те или иные качества. Но поскольку Всевышний — обладатель всех качеств, то качества, которые мы приписываем себе, на самом деле принадлежат Ему. Таким образом, приписывать себе качества — означает иметь ложное сомнение и завидовать Всевышнему.

Текст 13.20

परकृति पुरुषञ्चैव विदिश्यादा उभावपि ।
वकिरांश्च गुणंश्चैव विदिपरकृतसिम्भवान् ॥२०॥

प्राकृतिं पुरुशाम् चािवा / विद्धिऽनान्दीं उब्रह्म अपि
विकारामिं चा गुणामिं चािवा / विद्धि प्राकृति-सम्भवान्

विद्धि ज्ञा — ты должен ясно понимать; उब्रह्म — обе; प्राकृति — материальная природа; ча — и; пुरुшам — живое существо; анандी — безначальны; अपि — и; विद्धि — понимаем; विकारान — их видоизменения; ча — и; гуणान — три свойства; ज्ञा — точно; प्राकृति-सम्भवान — происходят из природы.

Поле действия (вещество) и знающий поле действия (существо) не имеют начала во времени. Сознательное существо не причастно к изменениям, что происходят с его телом, чувствами, умом, рассудком и мнимым «я». Эти изменения, а также радость, горе, скорбь и заблуждение происходят от взаимодействия трех состояний вещественного обмана.

Текст 13.21

कार्यकारणकरत्तुत्वे हेतुः परकृतविच्यते ।
पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुरुच्यते ॥२१॥

*kārya-kāraṇa-kartṛtve / hetuḥ prakṛtiḥ ucyāte
puruṣaḥ sukha-duḥkṣhānāṃ / bhokṛtṛtve hetuḥ ucyāte*

प्राकृति — природа; учйате — считается; हेतुः — причиной; картृत्वे — среди дейстий; कारणा — причины; ча — и; कर्ीया — следствия; पुरुशाх — душа; учйате — считается; हेतुः — причиной; भोक्तृत्वे — ощущения; सुखा-दुःखाना — радости и несчастья.

Переходя из одного состояния в другое, вещество создает тело для сознательного существа и облекает последнего в это тело. Так вещество одновременно есть причина тела и самое тело. Сознательное существо не кажется изменений вещества, но испытывает радость и боль, наблюдая такие изменения.

Текст 13.22

पुरुषः परकृतसिधो हि भुङ्क्ते परकृतजिन्गुणान् ।
कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदसद्योनजिन्मसु ॥२२॥

*पुरुशाх प्राकृति-स्तोха хи / ब्रुङ्क्ते प्राकृति-द्जान् गुणान्
काराणां गुणा-साङ्गो 'सा / सद-асаद-योनि-द्जान्मसु*

хи — поистине; пुरुшах — душа; प्राकृति-स्तोхах — пребывающая в вещественном мире; б्रुङ्क्ते — наслаждается; гуणान — предметами чувств; प्राकृति-द्जान — рожденными природой; гуणा-साङ्гах — соотносении со свойствами; काराणा — причиной; аसा — своего; джанмасу — рождения; сат-асад-йони — среди высших и низших видов.

Находясь в плену вещества, сознательное существо радуется и страдает от того, что вещество взаимодействует само с собою. Желая ощутить новые свойства вещества, душа вынуждена снова и снова принимать вещественные обличия.

Текст 13.23

उपद्रष्टानुमन्ता च भरता भोक्ता महेश्वरः ।
परमात्मेता चापयुक्तो देहेऽसमनिपुरुषः परः ॥२३॥

*упадраштануманта ча / бхарта бхоктма махешварах
параматмети чайо укто / дехе 'смин пुरुशाх парах*

асмин — в этом; дехе — теле; уктах — говорится; ити — что; парах пुरुшах — великий божественный наслаждающийся; парам-атма — Сверхдуша; упадрашта — свидетель; ча — и; ануманта — дозводитель; бхарта — хозяин; бхокта — наслаждающийся; ча апи — и; мах-айшварах — Верховный Повелитель.

Внутри сознательного существа живет Высшее Существо — та самая господствующая сила, о коей ты спрашивал. Сия Мировая Душа наблюдает за отдельной душою, поддерживает и оберегает ее. Всё, что происходит с сознательным существом, происходит с ведома и соизволения Высшего Существа.

Текст 13.24

य एवं वेत्तां पुरुषं परकृतञ्चि गुणैः सह ।
सर्व्वथा वर्त्तमानोऽपि न स भूयोऽभ्रिजियते ॥२४॥

*йа авам ветти пуршам / праकृतिं ча гуणाх साха
сарватथा вартамано 'пи / на са бхуйо 'бхиджайате*

сах — тот; йах — кто; ветти — понимает; авам — с помощью этого метода; пуршам — обладатель; ча — и; праकृти — природу; саха — вместе; гуणाх — с тремя свойствами; на — никогда; абхиджайате — рождается; бхуйо — снова; сарватथा вартамано 'пи — независимо от нынешнего состояния.

Кто понимает смысл сказанного Мною о господствующем Начале и подчиненном начале, тот не родится более в призрачном мире, какое бы положение он теперь ни занимал.

Тексты 13.25, 26

ध्यानेनात्मनः पिश्यन्तः किंचिदित्तमानमात्मना ।
अन्ये साङ्ख्ये न योगिनः कर्मयोगेन चापरे ॥२५॥
अन्ये त्वेवमजानन्तः शरुत्वान्येभ्य उपासते ।
तेऽपि चाततिरन्त्येव मृत्युं शरुत्पिरायणाः ॥२६॥

дхйāнеnāтmнā пiश्यнt: кiччидитtманmаtмnа
анiе сāнхyе nа yогин: кarm-йогeн чāпeрe

анiе тv эвā аджāнāнтāх / шрुтvāнyебхiā упāсate
тe'пи чātитирāнтyēв мртyū шрुтпирāयणā:

кечит — некоторые; паййанти — видят; ātmānā — души; ātmāna — в своем сердце; ātmānā — используя ум; дхйāнена — в созерцании; анiе — другие видят Ее; сāнхyена йогeна — с помощью вычисления; ча апeрe — а другие; карма-йогeна — с помощью союза в действии; пу — но; анiе — другие; аджāнāнтāх — кто не знает; эвā — так; упāсate — кто поклоняется; шрутvā — услышав; анiебхiāх — от других; шрути-парāйāнāх — приверженные слушанию; тe — они; апи чā — тоже; āтитаранти — преодолевают; мртyū — смерти; эвā — это так и есть.

Частицы сознания по-разному приходят в соприкосновение со Сверхсознанием, Всевышним. Одни созерцают Его в своем сердце, другие открывают для себя Его существование, отделяя разумом временное от вечного. Третьи ощущают Его присутствие благодаря бескорыстной деятельности. Но есть и такие, кто не знает названных способов, но начинает возносить молитвы Всевышнему, поверив в Его существование с чужих слов. Когда вера переходит в созерцание предмета веры, душа освобождается от оков зримого обмана.

Текст 13.27

यावत्सञ्जायते कञ्चित्सत्त्वं स्यावरजइगमम् ।
कषेत्रकषेत्रजसंयोगात्तददिधमि भरतरषम ॥२७॥

īāvāt samājāyate kiñcit / sattvām sthāvara-dhānamam
kṣetra-kṣetrādṛjā-samyogāt / tad viddhi bhāratarṣabha

бхарата-ршāбха — лучший из потомков Бхараты; виддхи — знай; тат — это; īāvāt кiччit — какие бы; sattvām — существа; dhānamam — движущиеся; sthāvara — неподвижные; samājāyate — происходит; samyogāt — из соединения; kṣetra — поля; kṣetra-dṛjā — знаюка поля.

Знай, Арджуна, все живое в здешнем мире, движущееся и неподвижное, есть соединение поля действия (вещества) и знающего поле действия (сознания).

Текст 13.28

समं सर्व्वेषु भूतेषु तृषिठन्तं परमेश्वरम् ।
वनिश्र्यत्सर्व्वनिश्र्यन्तं यः पश्यतीं स पश्यती ॥२८॥

samam sarveṣu bhūteṣu tṛṣiṭhantaṁ paramaiśvaram
vanīśryatsarvvanīśryantaṁ yaḥ paśyātī sa paśyātī

īāh — кто; паййāти — видит; парамā-īśvaram — Верховную Личность; тишrыāнтāм — пребывающей; самāм — одинаково; сарвeшyу — во всех; бхūтeшyу — существах; авнāйāнтāм — неплемной; авнāйāнтeсy — среди племных; сāх — тот; паййāти — видит.

Кто созерцает Всевышнего (Сверхсознание) во всех видах жизни, кто видит Вечное в брэнном, тот познал мир.

Текст 13.29

समं पश्यन्तर्हिसर्व्वत्र समवस्थतिमीश्वरम् ।
न हनिस्त्यात्मानात्मानं ततो याति परं गतम् ॥२९॥

samam paśyantaḥ sarvvatra samavasthanti mīśvaram
na hanīstyāt mānātmānam / tato yāti paraṁ gataṁ

паййānt — видят; īśvaram — Господа; самāвастхāнтāм — пребывающим; самāм — одинаково; сарвeāтра — повсюду; хи — точно; на ханiстyā — не низводит; ātmānāм — самого себя; ātmānā — с помощью ума; тātāх — так; īātī — он устремляется; парāм — к вышней; гатāм — цели.

Кто за всеми событиями и явлениями видит присутствие единой высшей беспристрастной силы, тому не грозит грехопадение. Таковой душе уготовано место в обители Всевышнего.

Текст 13.30

पृकृत्यैव च कर्ममाणां कर्मयिमाणानां सरव्वशः ।
यः पश्यति तथात्मानमकर्तृत्तारं स पश्यति ॥३०॥

*п्राकृत्याैवा ча кар्माणि / कर्मयिमाणांन सारवाशाः
याः पायीति तथात्मानमकर्तृत्तारं स पायीति*

йа — кто; паयीति — видит; кар्маणि — действия; кर्मयимани — совершаемые; ча сарвашах — различным образом; праकृतй — природой; татхя — а; атманам — себя; акартрам — бездействующим; сах — тот; жа — поистине; паयीति — видит.

Кто видит, что вся деятельность в здешнем мире есть взаимодействие разных состояний вещества, тот понимает, что он чистое сознание, и не касается таковой деятельности. Кто осознал, что он чистое сознание, тот не связан последствиями своих поступков.

Текст 13.31

यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।
तत एव च वसितारं ब्रह्म सम्पदयते तदा ॥३१॥

*йада бхута-пृтхаг-бхавам / эка-стхам अनुपायीति
тата эва ча вистарам / брахма сампадйате тада*

йада — когда; अनुपायीति — следуя указаниям мудрецов прошлого; пृтхаг-бхавам — различную природу; бхута — живых существ; эка-стхам — пребывающую в единой природе; татах тада эва ча — тогда в тот же миг; сампадйате — он обретает; брахма — осознание Вечного Духа; вистарам — всесторонне.

Частицы сознания принимают вещественные покровы во время сотворения вселенной и расстаются с ними во время ее уничтожения. Мудрый понимает, что живые существа отличаются друг от друга лишь полем действия, и видит всех как частицы единого Сознания. Такое состояние сознания называется погружением в Сверхсознание — вечное и бесконечное.

Текст 13.32

अनादितिवानरिगुणत्वत्परमात्मामयमवयवः ।
शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लपियते ॥३२॥

*анадитван ниргунаत्वят / параматмаам авайах
шарира-стхо'пи каунтейа / на кароти на липйате*

каунтейа — сын Кунти; анадитвят — поскольку Она безначальна; ниргунаत्वят — свободна от влияния трех свойств; атам — эта; авайах — нетленная; парама-атмйа — Сверхдуша; апи — хотя; шарира-стхях — пребывающая в теле; на кароти — не совершает действий; на липйате — не попадает под влияние.

Сверхсознание не ограничено временем и пространством, хотя находится внутри живого существа. В отличие от частицы сознания Сверхсознание не соприкасается с веществом, которое суть обман, хотя пронизывает его С собой. Не связанное с веществом, Сверхсознание не совершает действий.

Текст 13.33

यथा सर्व्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलपियते ।
सर्व्वत्रावस्थितिं देहे तथात्मा नोपलपियते ॥३३॥

*йатхя сарва-гатам саукшмйад / акашйам нопалипйате
сарватрйаवстхито дехе / татхятма нопалипйате*

йатхя — как; сарва-гатам — вседусущее; акашйам — небо; саукшмйат — тонкой природы; на упалипйате — не затрагивается; татхя — так; атма — душа; авастхитах — пребывает; сарватра — во всем; дехе — вещественное тело; на упалипйате — не подвластна.

Как пространство пронизывает предметы, но не смешивается с ними, так сознание пронизывает тело, но существует отдельно от него.

Текст 13.34

यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः ।
 कृषेत्रं कृषेत्तृ तथा कृत्स्नं प्रकाशयती भारत ॥३४॥

*īatxā prakāśāyatī ēkah / kṛtsnam lokam imam ravih
 kṣhetram kṣhetri tatxā kṛtsnam / prakāśāyati bhārata*

*bhārata — потомок Бхараты, īatxā — как; эка — одно; рави — солнце;
 пракāśāyати — освещает; кṛтснам — всю; имам — эту; локам — вселенную; татхā —
 так; кшетри — в поле; пракāśāyати — озаряет; кṛтснам — все; кшетрам — поле.*

Как солнце освещает вселенную, так Знающий знающего поле действия (Сверхсознание) освещает мироздание и все частицы сознания (души). Между тем отдельная частица сознания — знающий поле действия — освещает лишь свое тело.

Разъяснение

Живое существо видит предметы благодаря тому, что они отражают падающий свет или сами являются источником света. У кого нет сознания, тот не способен воспринимать свет. Другими словами, без сознания не существует света. Следовательно, сознание, а не свет, освещает окружающие предметы. Об этом Кришна говорит в данном стихе. Однако существует Сознание, которое освещает все предметы и мироздание в целом. Оно называется Сверхсознанием или Мировой Душой.

Текст 13.35

कृषेत्रकृषेत्रज्जयोरेवमन्तरं ज्ञानवक्त्रुषुषा ।
 भूतप्रकृतमिक्षञ्च ये वदिरयान्ती ते परम् ॥३५॥

*kṣhetra-kṣhetrajñayor ēvam / antaram dñāna-chaikṣuṣā
 bhūta-prakṛti-mokṣam cha / īe vidur īnti te param*

эвам — так; те — те; īе — кто; видур — понимают; джñāна-чаикṣуṣā — глазами знания; антарам — разницу между; кшетра-кшетраджñайох — полем и знатоком поля; ча — и; пракṛти-мокшам — освобождения от власти природы; бхута — живых существ; йанти — достигают; парам — высшей обители.

Кто видит различие между полем действия и двумя знающими поле действия, тот свободен от оков обмана: он вознесется в обитель Всевышнего.



Глава четырнадцатая

*Вещественный обман
и три его состояния*

Гунатрая-вибхага-йога

Текст 14.1

श्रीभगवानुवाच ।
परं भूयः परवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमुत्तमम् ।
यज्ज्जात्वा मुनयः सर्व्वे परं सदिधिमिति गताः ॥१॥

*ш्री бхагаваñ уवाचा
параं бхूयाх правакшияमी / джñанानāм джñанам уттамам
йадаж джñāтवा мунайах сарве / парāм сиддхим ито гатах*

ш्री бхагаваñ уवाча — Верховный Господь сказал: правакшияमी — Я поведаю; бхूयाх — снова; парам — лучшее; джñанам — знание; уттамам — превосходящее; джñанāнāм — иные виды знания; джñāтवा — постигнув; йат — что; сарве — все; мунайах — мудрецы; гатах — обрели; парам — высшее; сиддхим — освобождение; итах — от этого.

Всевышний сказал:

— Я открою тебе науку, овладев коей, ты, как многие мудрецы прошлого, вознесешься в иное измерение — царство сознания, простирающееся за пределами вещественного мира.

Текст 14.2

इदं ज्ञानमुपाश्रित्य मम साधर्म्यमागताः ।
सर्गोऽपि नोपजायन्ते परलये न व्यथन्ती च ॥२॥

*идам джñанам упāшритиā / мама сādхармиā āгатах
сарге 'пи нопаджайанте / пралайе на вйатханти ча*

упāшритиā — найдя прибежище в; идам — этом; джñанам — знание; āгатах — они стали; сādхармиā — наделенными такой же природой; мама — Мои; апи — даже; сарге — во время сотворения; на упаджайанте — они не рождаются; ча — и; на вйатханти — не знают беспокойств; пралайе — во время разрушения.

Стяжав эту истину, частица сознания обретает подобные Моим сверхъестественные свойства. Овладев тайным знанием, душа избавляется от нужды заключать себя в вещественную оболочку во время творения вселенной и в муках расставаться с нею во время уничтожения.

Текст 14.3

मम योनिर्महद्ब्रह्म तस्मिन्निर्गमं दधाम्यहम् ।
सम्भवं सर्व्वभूतानां ततो भवति भारत ॥३॥

*мама йонир махад брахма / тасмин гарбхами дадхāми ахам
самбхवाвах сарва-бхутāнāм / тато бхавати бхāрата*

бхāрата — о Бхарата; мама — Мой; махад — великий; брахма — дух; йоних — чрево; тасмин — в котором; ахам — Я; дадхāми — зачинаю; гарбхам — зародыш; тато — тем самым; самбхвавах — рождение; сарва-бхутāнāм — всех существ; бхавати — происходит.

Вещество есть лоно, кое Я оплодотворяю семенем. Из лона сего на свет появляются живые существа, первым из которых оказывается нерожденный творец, Брахма.

Разъяснение

В пору созидания вселенной совокупная масса материи делится на стихии, каждая из которых обладает особыми качествами. Материя существует и до сотворения вселенной, но в непроявленном состоянии она не имеет качеств и не существует во времени. С другой стороны, предмет имеет качества, только когда воспринимается сознанием. Поэтому, строго говоря, не материя приобретает качества в момент сотворения вселенной, а сознание получает возможность воспринимать материю. Семья, о котором говорит Кришна в этом стихе, — частицы сознания (души), которые, попадая в материю, начинают воспринимать ее качества. Из материи в разных ее состояниях образуется телесная оболочка частиц сознания.

Текст 14.4

सर्व्वयोनिषु कौन्तेय मूर्त्तयः सम्भवन्तीयाः ।
तासां ब्रह्म महद्योनिरिहं बीजपरदः पति ॥४॥

*сарва-йонису каунтея / мур்தаях самбхаванти йāх
тāсāм брахма махад йонир / ахам биджа-прадах пतिā*

каунтейа — сын Кунти; махат брахма — великая природа; йоних — чрева; тасмā — для тех; муртайах — тел; йах — которые; самбхванти — родились; сарва-йонишу — среди предстателей всех видов жизни; ахам — Я; баджа-прадах — дающий семя; питā — отец.

Вечное и бесконечное Сознание преобразуется в вещество и представляет частицам сознания временные облачения, самые ценные из коих — тела людей и небожителей.

Разъяснение

Из этого стиха следует, что материя — существо, принявшее качества вещества. Все силы Высшего Сознания, Господа, сознательны. Одну из этих сил, которую мы называем материей, майя-шакти, Он «просит» стать оболочкой, или полем деятельности, для другой силы — индивидуального сознания, татастаха-шакти.

Текст 14.5

सत्त्वं रजसूतम इतगुणः परकृतसिम्भवः ।
नबिधन्तता महाबाहो देहे देहनिमव्ययम् ॥५॥

саттвам раджас тама ити / гунах пракрти-самбхавāх
нибадхнанти махā-бāхо / деहे дехинам авйайām

махā-бāхо — силнорукый Арджуна; гунах — три опутывающие силы; саттвам — просветление; раджах — возбуждение; тамах — невежество; ити — которые; пракрти-самбхавāх — рождаются из природы; нибадхнанти — склоняют; авйайām — вечную; дехинам — воплощенную душу; деहे — в теле.

Осозаемое вещество существует в трех состояниях: просветления, возбуждения и помрачения. Попадая под воздействие вещественных состояний, сознательное существо заключает себя в телесное облачение, в коем испытывает радость и горе.

Текст 14.6

तत्र सत्त्वं नरिमलत्वात्प्रकाशकमनामयम् ।
सुखसङ्गेन बध्नाता ज्ञानसङ्गेन चानघ ॥६॥

тапра саттвам нирмалатвāt / пракāшāкам анāмайām
сукха-сангена бадхнāти / джнāна-сангена чāнагха

анасха — о безрешиный; тапра — из этих; нирмалатвāt — чистой; саттвам — просветление; пракāшāкам — просвещает; анāмайām — свободна от порока; бадхнāти — она склоняет; суखा-сангена — привязанностью к счастью; ча — и; джнāна-сангена — привязанностью к знанию.

Оттого что состояние просветления чище двух прочих, оно позволяет видеть внешний мир в менее искаженном свете и приносит чувство умиротворения. Просветление превращает душу в рабу знаний и благополучия.

Текст 14.7

रजो रागात्मकं वदितृष्णासङ्गसमुद्भवम् ।
तन्नुबिध्नाती कौन्तेय करमसङ्गेन देहनिम् ॥७॥

раджо рāжāтмакам вадитришнā-санга-самудбхавām
тан нубадхнāти каунтейа / карма-сангена дехинам

каунтейа — сын Кунти; вадитри — знай, что; раджах — волнение; рāга-ātмакам — отличается привязанностью; тришнā-санга-самудбхавām — рождается из соприкосновения с желанием чувственных удовольствий; тат — она; нубадхнāти — склоняет; дехинам — воплощенную; карма-сангена — привязанностью к действию.

Состояние возбуждения вызывает в душе потребность чувственных удовольствий. Возбуждение делает душу алчной и ненасытной, превращает ее в рабу деятельности.

Текст 14.8

तमसूत्वज्ज्ञानजं वदित्थं मोहनं सरस्वदेहनिम् ।
प्रमादालस्यनिद्राभसितननुबिध्नाती भारत ॥८॥

тамас тв аджнāна-джām вадитти / моханам сарва-дехинām
прамāдāласйā-нидрāбхис / тан нубадхнāти бхāрата

ту — однако; бхāрата — потомок Бхараты; вадитти — знай; тамах — помрачение; аджнāна-джām — родилась из невежества; моханам — она вводит в заблуждение; сарва-дехинām — все воплощенные; тат — она; нубадхнāти — связывает; прамāда-āласйā-нидрāбхис — бездумностью, ленью и сном.

Состояние помрачения порождено тьмою безобразия, потому вызывает наибольшее помутнение сознания и скрывает от души истинную суть вещей. Помрачение делает душу рабой беспечности, лени и сна.

Текст 14.9

सत्त्वं सुखे सञ्जयती रजः कर्ममणा भारत ।
ज्जानमावृत्य तु तमः परमादे सञ्जयत्युत् ॥१९॥

*саттвам суখে сайджайати / раджах кармаणि бхарата
джанам авртия ту тамах / прамåde сайджайати ута*

бхарата — потомок Бхараты; саттвам — просветление; сайджайати — привязывает; суখে — к счастью; раджах — волнение; кармаणि — к действию; ту — а; тамах — тьма; ута — поистине; авртия — скрывает; джанам — знание; сайджайати — привязывает; прамåde — к безумию.

Просветление сковывает душу ошущением благополучия; возбуждение привязывает к деятельности; помрачение, лишая знаний, приковывает к лени, праздности и сну.

Текст 14.10

रजस्तमश्चाभभिय सत्त्वं भवती भारत ।
रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा ॥२०॥

*раджас тамаш чабхибхуйа / саттвами бхавати бхарата
раджас саттвам тамаш чаива / тамах саттвами раджас татथा*

бхарата — потомок Бхараты; эва — точно; саттвам — просветление; бхавати — проявляется; абхибхуйа — одолевая; раджас — возбуждение; ча — и; тамах — тьму; раджас — возбуждение; саттвам — просветление; тамах — тьму; татथा — и; тамах — тьма; саттвам — просветление; раджас — возбуждение.

Меж тремя состояниями заблуждения происходит непрерывная борьба за превосходство. Словно времена года, просветление, возбуждение и помрачение сменяют друг друга в господстве над непорочной душою.

Текст 14.11

सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन्प्रकाश उपजायते ।
ज्जानं यदा तदा वदिद्याद्विदधं सत्त्वमतिद्युत् ॥२१॥

*сарва-дварешу дехе'смин / пракаша упаджайате
джанам йада тада видиди / виврдахам саттвам тити ута*

йада — когда; джанам — знание; упаджайате — проявляется; пракаша — озаренность; сарва-дварешу — во всех вратах; асмин — в этом; дехе — теле; тада — в это время; видиди — человек должен понять; тат — что; саттвам — просветления; виврдахам — преобладает; ута — поистине.

Восприятие предметов в почти неискаженном свете есть свидетельство просветления. Просветлению свойственно чувство благополучия.

Текст 14.12

लोभः परवृत्तिरिग्मभः कर्ममणामशमः स्पृहा ।
रजस्येतानां जायन्ते वविदधे भरतरषभ ॥२२॥

*лобхас праврттир игмбах / карманам ашамас спрха
раджаси этани джайанте / виврдохе бхаратаршабха*

бхарата-риабха — лучший из Бхаратов; раджаси — возбуждение; виврдохе — преобладает; этани — из них; джайанте — проявляются; праврттих — действие; лобхас — жадность; армбах — усилил; карманам — ради обретения их плодов; ашамас — беспокійность; спрха — желание.

Признаками возбуждения являются жадность, тщеславие, чрезмерные усилия в работе и ненасытность к телесным удовольствиям.

Текст 14.13

अप्रकाशोऽपरवृत्तिश्च परमादो मोह एव च ।
तमस्येतानां जायन्ते वविदधे कुरुनन्दन ॥२३॥

*апракашо' праврттиш ча / прамáдо моха эва ча
тамаси этани джайанте / виврдохе куру-нандана*

куру-нандана — потомок Куру; тамаси — когда тьма; виврдохе — преобладает; этани — эти; джайанте — проявляются; апракашах — отсутствие здравого смысла; аврврттих — лассивность; прамáдах — безумие; ча — и; эва — конечно; мохах — заблуждение.

Помрачению свойственны безрассудство, уныние, лень и лживость.

Текст 14.14

यदा सत्त्वे परवृद्धे तु परलयं याति देहभृत् ।
तोदोत्तमवर्दिं लोकानमतान्परतपिदयते ॥२४॥

*йада саттве праврдохе ту / пралайам йати деха-бхрт
тадоत्тама-врдим локан / амалан пратипадйате*

īādī — когда; *деха-бхрт* — воплощенная душа; *īāti* — входит; *пралайām* — разрушение; *саттве* — просветление; *праврддхе* — преобладает; *ту* — поистине; *тадā* — в это время; *пратипадаате* — она достигает; *амалān* — чистых; *локān* — планет; *уттама-видām* — людей знающих.

Покинув тело в состоянии просветления, душа отправляется в миры небожителей и святых мудрецов.

Текст 14.15

रजसि पिरलयं गत्वा कर्ममसङ्गुषु जायते ।
तथा परलीनस्तमसि भूढयोनिषु जायते ॥१५॥

раджаси пралайām гатвā / карма-сангису джайāте
татхā пралīнас тамаси / мūхā-йонишу джайāте

гатвā — вступив; *пралайām* — разрушение; *раджаси* — когда возбуждение; *джайāте* — рождается; *карма-сангису* — занят действием; *татхā* — а; *пралīнас* — умирает; *тамаси* — помрачение; *джайāте* — рождается; *мūхā-йонишу* — из чрева неразумного животного.

Расставшись с телесной оболочкой в состоянии возбуждения, душа рождается в обществе деятельных людей, трудящихся ради собственной выгоды. Расставшись с телом в состоянии помрачения, сознательное существо возрождается в теле животного.

Текст 14.16

कर्ममणः सुकृतस्याहुः सात्त्विके नरिममलं फलम् ।
रजसस्तु फलं दुःखमज्ज्ञानं तमसः फलम् ॥१६॥

карманах сукртасйāхух / сātत्वикам нирмалам пхалам
раджасасту фалам дукхам ажнāнам тамасах пхалам

āхух — говорят; *карманах* — для того, кто действует; *сукртасйā* — благодетельно; *сātत्वикам* — благо; *нирмалам* — нечистый; *пхалам* — плод; *раджасах* — возбуждения; *дукхам* — горе, печаль; *ту* — поистине; *пхалам* — плод; *тамасах* — тьмы; *аджнāнам* — невежество.

Мудрые заверяют, что добрые дела несут человеку мир и чувство благополучия, труд ради собственной выгоды приносит тревоги и страдания, деятельность в помрачении ведет к безумию и отуплению.

Текст 14.17

सत्त्वत्सज्जायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।
परमादमीहो तमसो भवतोऽज्ञानमेव च ॥१७॥

саттвāt санджайāте джнāнам / раджасо лобха эва ча
прамада-мохау тамасо / бхавато джнāнам эва ча

эва — точно; *джнāнам* — знание; *санджайāте* — рождается; *саттвāt* — из просветления; *ча* — а; *лобахāх* — алчность; *раджасах* — из возбуждения; *прамада-мохау* — безумие и заблуждение; *ча эва* — и; *аджнāнам* — невежество; *бхаватах* — проявляются; *тамасах* — из помрачения.

Просветление награждается знанием, от возбуждения рождается алчность, от помрачения — безумие, глупость и безволие.

Текст 14.18

ऊर्ध्वं गच्छन्तं सित्तत्वस्था मथ्ये तषिठन्तं रजसाः ।
उधन्यगुणवृत्तसिंधो अधो गच्छन्तं तामसाः ॥१८॥

ūrddhvaṁ гаччхантī саттва-стхā / мадхйе тшпшхантī раджасāх
джаханйā-гуна-вртти-стхā / адхо гаччхантī тāmасāх

саттва-стхāх — кто в просветлении; *гаччхантī* — отправляются; *ūrddhva* — вверх; *раджасāх* — те, кто в возбуждении; *тшпшхантī* — остаются; *мадхйе* — посередине; *вртти-стхāх* — те, кто привязан к действию; *джаханйā-гуна* — отвратительная; *тāmасāх* — кто пребывает во тьме; *гаччхантī* — отправляются; *адхах* — вниз.

Будучи в состоянии просветления, сознание переносится в высшие миры небожителей; оказавшись в возбуждении, оно подвизается в средних ярусах вселенной — человеческого общества; попав в сети помрачения, душа перемещается в низшее полусознательное бытие.

Текст 14.19

नान्यं गुणैः कर्तारं यदा दरष्टानुपश्यति ।
गुणैर्भायश्च परं वेत्तं मदभावं सोऽधगिच्छति ॥१९॥

нāнайāм гуणैर्бхāх картāрам / īādā драштянупайāти
гуणैर्бхāйāш ча парам ветти / мад-бхāваṁ со дхигаччхати

īādā — когда; *драштя* — видящий; *анупайāти* — видит согласно учению мудрых; *на* — нет; *анйāм* — иного; *картāрам* — посредника; *гуणैर्бхāх* — трех свойств; *ча* — и; *ветти* — понимает; *парам* — за пределами; *гуणैर्бхāх* — этим свойствам; *сах* — он; *адхи-гаччхати* — достигает; *мад-бхāвам* — Моей природы.

Осознав, что всякое действие в окружающем мире совершает вещественная сила, играющая сама с собою и меняющая свои состояния, и что самое душа не имеет к этим преобразованиям никакого отношения, душа способна соприкоснуться с понятием любви ко Мне.

Текст 14.20

गुणानेतानतीत्य त्रीन्देही देहसमुद्भवान् ।
जन्ममृतयुजरादुःखैरविकृतोऽमृतमश्नुते ॥२०॥

gūṇān etān atītiya trīn / dehī deha-samudbhavān
джанма-мртйу-джара-дुхкхаир / вимукто-мртам айнуते

atītiya — преодолев влияние; etān — этих; trīn — трех; guṇān — качества; vimuktaḥ — становится всецело свободной; dhanma-mṛtyu-djarā-duḥkhaḥ — от таких страданий, как рождение, смерть и старость; deha-samudbhavān — порождаемых телом; dehī — воплощенное в теле существо; ainute — обретает; mṛtam — бессмертия.

Вывавшись из-под воздействия трех состояний вещественного обмана, из коего образуется плоть, перестав мнить себя рождающейся, умирающей, стареющей и страдающей, душа способна испить мед любви ко Всевышнему, Безусловной Красоте.

Текст 14.21

अर्जुनु उवाच ।
कैरलङ्गिगैसूत्रनिगुणानेतानतीतो भवति परभो ।
कमिचारः कथं चैतांसूत्रनिगुणानतविरस्तते ॥२१॥

ardжуна uvāca
каир лингаис трин гуṇān etān / atīto bhavati parbho

ким āchāra karmān chaitān / trīn guṇān ativartate

ardжуна uvāca — Арджуна сказал; parbho — о господин; karmān — с помощью каких; lingān — качества; bhavati — человек становится; atītam — забытие; etān trīn guṇān — к этим трем свойствам; kim — каково; āchāra — его поведение; cha — и; karmān — как; ativartate — он преодолевает; etān — эти; trīn — три; guṇān — свойства.

Арджуна спросил:

— Мой Господин, по каким признакам отличить человека, что не находится под влиянием вещественного обмана? Как ведет он себя во внешнем мире? Как удается ему не поддаваться обману, находясь в обманчивой действительности?

Тексты 14.22, 23, 24, 25

श्रीभगवानुवाच ।
परकाशञ्च परवृत्तञ्चिच्च मोहमेव च पाण्डव ।
न देवेषु समपरवृत्तानि न नवितृत्तानि काङ्क्षति ॥२२॥
उदासीनवदासीनो गुणैरयो न बन्धिलयते ।
गुणा वर्ततन्त इत्येवं योऽवतषिठति नेङ्गते ॥२३॥
समदुःखसुखः स्वसमः समलोष्टराशमकाञ्चनः ।
तुल्यप्रियपरिप्रेयो धीरसतुल्यनिन्दात्मसंसृतः ॥२४॥
मानापमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मतिरारपिकृष्योः ।
सर्ववारमभपरतियागी गुणातीतः स उच्यते ॥२५॥

śrī bhagavān uvāca
prakāśhaṁ cha paravṛttim cha / moham eva cha paṇḍava
na devēṣu samparavṛttāni / na nivṛttāni kāṅkṣati

udāsīna-vaḍ āsīno / гуṇair yo na bādhilayate
гуṇā vartanta iti evam / yo vatishṭhati neṅgate

sama-duḥkha-sukhaḥ sva-sthaḥ / sama-loṣṭarāśhaṁ-kāñcanaḥ
tulya-paripreyaḥ dhīras / tulya-nindātma-samsṛtḥ

mānāpamānayoḥ tulyaḥ / tulyo mithārā-pakṣiayoh
sarvārambha-paritīyāy / guṇātītaḥ sa ucyate

śrī bhagavān uvāca — Верховный Господь сказал; paṇḍavaḥ — сын Панду; saḥ — тот; iha — кто; eva na devēṣu — ничуть не презирает; samparavṛttāni — повлечение; prakāśhaṁ — просветленности; paravṛttim — действенный; cha — и; moham — заблуждения; cha — и; na paravṛttim — он не стремится; nivṛttāni — они исчезают; āsīnaḥ — сидя; udāsīna-vaḥ — слово безразличным; iha — кто; na bādhilayate — не движим; guṇān — свойствами; iti evam — кто полагает; guṇān — три свойства; vartante — следуя своему циклу; avatishṭhati — остается; na neṅgate — не затронутым; sama — одинаковым; duḥkha-sukhaḥ — в счастье и горе; sva-sthaḥ — кто пребывает в своем положении; sama — кто одинаково зрит; loṣṭra-aiśma-kāñcanaḥ — слез, камень и золото; tulyaḥ — кто одинаков; priya-apriyaḥ — в приятных и неприятных случаях; dhīras — разумен; tulyaḥ — уравновешен; nindā-ātma-samsṛtḥ — при похвале или упреках; tulyaḥ — одинаков; māna-apamānayoḥ — при почете и беславии; tulyaḥ — одинаков; mithā-ari-pakṣiayoh — с друзьями и врагами; sarva-ārambha-aparitīyāy — кто отрека от всех усилий; ucyate — именуется; guṇā-ātītaḥ — неподвластным трем свойствам.

Всевышний отвечал:

— Человека, на коего не действует ни одно из состояний обмана, отличают по многим признакам. В нем просветление, возбуждение и помрачение не вызывают неприязни, когда они появляются, и сожаления, когда уходят. Такой человек уравновешен в радости и горе, ибо понимает, что таковые ощущения возникают от соприкосновения чувств с предметами и что вещество в разных состояниях взаимодействует самое с собою. Он одинаково относится к радостям и печалям, потерям и приобретениям. Он сознает, что его родной дом в мире сознания, а не вещей; для него комок глины, камень и слиток золота имеют равную ценность. Такой человек одинаково принимает хулу и похвалу, бесчестие и почет. Ни при каких обстоятельствах он не теряет рассудка. Он одинаково относится к друзьям и врагам. Он безразличен ко всему, что у других вызывает навязчивую мысль обладать или не иметь. Всякий, кто стяжал названные качества, определенно не подвержен воздействию трех состояний вещественного обмена.

Текст 14.26

मात्रं च योऽव्ययभचिरेण भक्तियोगेन सेवते ।
स गुणान्समतीत्यैतान्ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥२६॥

*mām cha yo'avya-bhacīreṇa / bhakti-yōgena sevate
sa guṇān samatītyaitān / brahma-bhūyāya kalpate*

ча — и; сах — тот; йах — кто; севате — служит; мām — Мне; авйабхицāреṇа — сосредоточен на одном; бхакти-йогена — связью через преданность; саматитиā — всецело преодолевает; этāн — эти; гуṇāн — свойства; калпате — и становится достойн; брахма-бхūйāйа — осознать Брахман.

Кто служит Мне, Кришне, Безусловной Красоте, забыв о выгоде и отрешении, тот освобождается от влияния трех состояний обманчивой силы. В служении Мне душа начинает видеть себя в истинном свете и открывает для себя подлинный смысл существования.

Текст 14.27

ब्रह्मणो ह्यपिरतषिठाहममृतस्यावययस्य च ।
शाश्वतस्य च धर्ममस्य सुखस्यैकान्तकिस्य च ॥२७॥

*brahmaṇo hya-pira-tṣiṭhāham amṛtasyāvayayasya cha
śāśvatasya cha dharmasya sukhasyaikāntakisyā cha*

ахам — Я; хи — точно; пратиштхā — прибежище; брахмаṇах — того самого нирвициса-брахмана; ча — и; авйайася — вечного; амṛтася — бессмертия; ча — и; шāśватася — вечного долга; эка-антисася — достижимой с помощью безраздельной преданности Мне.

Вечное, бессмертное и неиссякаемое сознание порождено Мною, Безусловной Красотою, и покоится во Мне. Сознание существует лишь для того, чтобы обрести Меня, Безусловное Счастье, как своего Повелителя.



Глава пятнадцатая

Высшее Существо

Пурушоттама-йога

Текст 15.1

श्रीभगवानुवाच ।
ऊरध्वमूलमशःशाखमश्वत्थं पराहुरव्ययम् ।
छन्दसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवति ॥१॥

śrī bhagavān uvāca
ūrḍhva-mūlam aśhaḥ-śākhamaśvatthaṁ parāhura-vyayam
chandaṁsī yasya paṇāni yaśtaṁ veda sa veda-vati

śrī bhagavān uvāca — Верховный Господь сказал; *parāhura* — они слышат; *uvācam* — сетленное; *aśhatthaṁ* — бьянвовое дерево; *śāśha* — чье; *ūrḍhva-mūlam* — корни растут вверх; *aśhaḥ-śākhamaśvatthaṁ* — ветви растут вниз; *parāhura* — его листья; *chandaṁsī* — гимны; *saḥ iyaḥ* — тот, кто; *veda* — знает; *yaḥ* — это; *veda-vati* — знаток Веды.

Всевышний сказал:

— Предания гласят, что вещественный мир подобен бьянву, корни коего произрастают вверх, а ветви вниз. Дерево это, существуя вечно, живет недолго. Листья его — изречения Вед. Зная устройство мирового древа, человек постигает предвечную мудрость творца.

Разъяснение

Корни окружающего мира берут начало в нематериальном мире, в обители Всевышнего. Это дерево произрастает от Всевышнего, а следовательно, удаляется от Него. Ветви, растущие вниз, означают: чем больше душа действует из корыстных побуждений, тем в более низкие формы жизни она опускается. В Ведах это дерево называется Ашваттха — эфемерное, или буквально «то, что не доживет до завтра». При этом оно вечно, поскольку вырастает всякий раз, когда души (частицы сознания) начинают действовать ради собственной выгоды — заново выстраивать цепь причин и следствий (*карму*). Листья на этом дереве олицетворяют собой последствия деятельности, описанной в разделе Вед под названием Карма-канда. В Ведах также объясняется, что до тех пор, пока живые существа действуют (из корыстных побуждений), дерево будет расти и плодоносить. Другими словами, хотя материальный мир произрастает из вечной

иллюзии (*майи*), он недолговечен. И хотя живые существа растут и питают этот мир своей деятельностью, они могут упорядочить эту деятельность с помощью Вед, срубить дерево под корень и вырваться из его цепких ветвей.

В «Шримад Бхагаватам», 11.3.43-46 говорится:

кармакарма विकармети веда-вадо на лаукиках ведасйа
чесваратматват татра махайанти сурайх парокша-вадо
'йам баланам анусасанам
карма-мокшайа кармани видахатте хй агадам йатха начарей
йас ту ведоктам свайам агйо 'джитендриях विकармана
хй адхармена мритйор мритйум упаити сах ведоктам ева
карвано нихсанго 'рпитам шиваре найшкармам лабхате
сиддхим рочанартха пхала шрутих

«Хотя в Ведах объясняется, что такое действие, бездействие и запрещенное действие, истинный смысл этих понятий остается недоступен даже великим мудрецам, поскольку в образе Вед в материальный мир приходит Сам безграничный Господь. Истинный смысл Писаний скрыт за пышным языком и красивыми изречениями. Для того чтобы образумить Своих чад и направить их на путь истинный, Господь цветистым языком живописует райские наслаждения и обещает их взамен благочестивой деятельности, подобно тому как заботливый родитель дает больному ребенку лекарство в виде сладкого леденца. Заманивая Своих детей в рай, Всевышний побуждает их отказаться сначала от греховной деятельности, а затем и от мирской деятельности вообще».

Итак, дерево материального мира вечно, поскольку произрастает из вечной энергии Бога, и временно, поскольку высыхает, как только живые существа перестают действовать — либо по собственной воле, пожелав вернуться в обитель Всевышнего, либо против нее, во время всемирного уничтожения.

Текст 15.2

अधश्चोर्ध्वं परस्तात्सत्स्य शाखा
गुणप्रवृद्धा वषिष्यप्रवालाः ।
अधश्च मूलान्यनुसन्ततानि
करम्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके ॥२॥

*адхаш чордхвам прастах тас्या шаखा
гуна-праврद्धа вшйа-п्रावाल
адхаш ча мулानि анусантанि
карманубандхйनि манушья-локе*

тасья — его; шаखाх — ветви; прастах — простираются; адхаш — вниз; ча — и; урद्धам — вверх; гуна-праврद्धах — питаемые тремя свойствами; вшйа-п्रावालх — предметы чувств; ча — а; мулани — его корни; анусантанни — простираются; адхаш — вниз; карма-анубандхйни — порожда действие; манушья-локе — среди людей.

Одни ветви древа произрастают ввысь, в ярусы небожителей, иные — вниз, в миры людей, животных и прочих низших существ. Побег древа суть три состояния вещества и чувственные образы — звук, запах, поверхность, вкус, цвет. У древа есть корни, закрепившиеся и внизу, в мире корыстных людей.

Разъяснение

«Вечный и временный» зримый мир населяют бесчисленные частицы сознания. Одни, находясь в состоянии просветления, обитают в высших его сферах и мыслят себя богами. Другие, находясь в состояниях возбуждения и помрачения, живут в низших мирах в оболочках людей, животных, деревьев, примитивных существ. Объекты чувств — звук, запах, поверхность, вкус и цвет — олицетворяют собой молодые побеги на ветвях древа материального мира, поскольку они не что иное, как видоизменившиеся пять основных стихий — земля, вода, огонь, воздух и пространство, которые возникают в индивидуальном сознании, когда ему требуется поле деятельности. Хотя основные корни древа материального мира уходят вверх, некоторые из его ветвей становятся корнями и прирастают к почве человеческого общества, занятого корыстной

деятельностью. Это означает, что желание людей наслаждаться плодами своего труда становится еще одной причиной (корнем древа) материального мира.

Тексты 15.3, 4

न रूपमस्यैह तथोपलभ्यते
नान्तो न चादरितं स सम्प्रतिष्ठितं ।
अश्वत्थमेनं सुवर्द्धमूलम्
असङ्गशस्त्रेण दृढेन छतित्वा ॥३॥
ततः पदं तत्परिभारमतिव्यं
यस्मन्निगतां न न्विस्तन्तन्तभिः ।
तमेव चाद्यं पुरुषं परपद्ये
यतः परवृत्तः परस्तां पुराणी ॥४॥

*на рупам асйеха татхопалабхйате
нанто на чадир на ча сампратиष्ठит
ашваттхам энам су-варद्धа-мулам
асанга-шастрена дрхена чхиттв*

*татах падам тат паримаргатавйам
йасмин гатд на нивартанти бхуях
там эва чадйам пурушам прападйе
йатах праврттих прастд пурани*

рупам — очертания; асйа — этого; татх — как они были описаны; на упалабхйате — не воспринимается; иха — здесь; на — ни; ататах — его конец; на — ни; адх — его начало; на — ни; сампратиष्ठит — его основание; ча — а; чхиттв — срубив; энам — это; су-варद्धа-мулам — прочно укоренившееся; ашваттхам — баньяновое дерево; дрхена — острый; асанга-шастрена — орудием отрешенности; татах — тогда; паримаргатавйам — должен искать; тат — то; падам — место; йасмин — куда; гатдх — приди; на нивартанти — никогда не возвращается; бхуях — снова; ча — и; эва — поистине; прападйе — предается; там — той; аддам — изначальный; пурушам — личность; йатах — от которой; прастд — возник; пурдй — этот древний; праврттих — круговорот рождения и смерти.

Человеческому взору недоступно сие опрокинутое вниз древо вселенной. Без помощи Священного Предания людям не дано понять, откуда оно произрастает, как развивается и на чем держится. Впрочем, в общении со святыми душа получает в руки острый меч отрешения, коим срубает древо обманчивого бытия, пустившее корни отвращения ко Всевышнему, и тогда переходит на иной уровень бытия, откуда нет возврата к жизни недоговечной, прерываемой смертью.

В тех высших областях, счастливая, она находит убежище у стоп Господа Бога и предаётся Ему с молитвою: «Я вручаю себя Изначальному Существо, моему Повелителю, из чьей обманчивой силы произрастает вечное древо призрачного мира».

Текст 15.5

नरिम्मानमोहा जतिसङ्गदोषा
अध्यात्मनतिया वनिवित्तकामाः ।
द्वन्द्वैरवमिकृताः सुखदुःखसंजचैर्
गच्छन्तृत्यमूढाः पदमव्ययं तत् ॥५॥

нирмāна-мохā джита-санга-дошā
адхйātма-нитийā винивртта-кāmāх
д्वандваир вилуктāх суखा-дуःखा-самдग्नाир
гаччханти амудхāх падам авйайām тат

амудхāх — не сбит с толку; нирмāна-мохāх — свободен от гордыни и заблуждений; джита-санга-дошāх — кто победил губительные привязанности; адхйātма-нитийāх — по примеру святых стяжает дух; винивртта-кāmāх — не ищет чувственных наслаждений; вилуктāх — всецело свободен; двандваих — двойственности; суखा-дуःखा-самдग्नाих — счастье и несчастье; гаччханти — вступают; тат — в ту; авйайām — нетленную; падам — обитель.

Кто порвал с суетной жизнью и ее страстями, отказался от общества порочных людей, кто остается невозмутим в радости и горе, сознавая, что это две стороны единого обмана, кто избавился от похоти и невежества и мыслит себя частью вечного бытия, тот возвращается в Мою обитель — наивысшее место предназначения души.

Текст 15.6

न तद्भासयते सूर्ययो न शशाङ्को न पावकः ।
यद्गत्वा न नविरत्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥६॥

на тад бхāсайате сूरйō / на шāшāङ्ко на пāваках
йād гатvā на навираттante / тад дхāма парамам мама

на — ни; сूरйāх — солнце; на — ни; шāшāङ्ках — луна; на — ни; пāваках — огонь; бхāсайате — могут осветить; тат — эту; парамам — высшую; мама — Мою; дхāма — обитель; тат — ту; йāt — в которую; гатvā — придя; на навираттante — не возвращаются.

Душа, кою Я призываю в Мою высшую обитель, более не возвращается в здешний мрачный мир, где все брэнно. В отличие от призрачного мира Мою высшая обитель не освещается Луной, Солнцем или иным источником света, ибо сама лучезарна.

Текст 15.7

ममैवांशो जीवलोके जीवभूतः सनातनः ।
मनः षष्ठानीन्द्रयिणां परकृतस्थानं कर्षति ॥७॥

мамāивāшō джйив-локе / джйив-бхўтах санātанах
манах шāштхāниन्द्रйиणāм / пракрти-стхāни каршати

явā — точно; мамā — Мой; санātанах — вечная; āниāх — отделенная частица; джйив-бхўтах — живущая обусловленной жизнью; джйив-локе — в мире обусловленных живых существ; каршати — борется; манах — с умом; шāштхāни — шесть; индрйиāни — чувства; пракрти-стхāни — подвержен влиянию природы.

Сознательная душа есть часть Меня, Моя особая сила, наделенная свободой. Будучи вечным, сознание получает во временное пользование ум и пять чувств, что являются составными частями обманчивого вещества — иной Моей силы.

Текст 15.8

शरीरं यदवाप्नोति च्चचापयुत्करामतीश्वरः ।
गृहीत्वैतानि संयाति वायुरगन्धानविशयात् ॥८॥

шāрирāм йād авāпноти / йач чāпй уткрāmатйишvарах
грхйत्वāитāни самйāти / вāйур гандхāн ишāйāйāt

ина — как; вāйур — ветер; гандхāн — запахи; ишāйāйт — из сосуда; ишvарах — владелец; йāt йат — над каким бы; уткрāmати — пронисает; āпноти — он получает; шāрирām — тело; ча — и; грхйत्वā — берет; этāни — эти; самйāти — блуждает.

Крупница сознания получает в распоряжение грубое тело и оживляет его чувствами. Покидая тело, душа забирает с собой чувства и переносит их в следующее тело, подобно тому, как воздух переносит запах цветка.

Текст 15.9

शरीत्रञ्चक्षुः स्पर्शनञ्च रसनं घ्राणमेव च ।
अर्धाषिठाय मनश्चायं षषियानुपसेवते ॥१॥

*ш́ротрам чакшух спари́анам ча / расанам с́ग्रһам эва ча
адхи́штхайа манасй чйайам / ви́шайам упасевате*

*адхи́штхйа — найдя прибежище; ш́ротрам — ушей; чакшух — глаз; спари́анам — способности осязать; расанам — языка; с́ग्रһам — носа; ча — и; эва — особенно; ма-
нах — ума; ахам — эта; упасевате — наслаждается; ви́шайам — предметы чувств.*

Обретя орудия чувств: уши, глаза, кожу, язык и нос, частица сознания пытается наслаждаться чувственными образами: звуком, цветом, поверхностью, вкусом и запахом.

Текст 15.10

उत्क्रामन्तं स्थितिं वापि भुञ्जानं वा गुणान्वतिम् ।
वमिद्धा नानुपश्यन्ता पश्यन्तं जिज्ञानचक्षुषः ॥१०॥

*утќрамантам стхитам ва́пи / бхунд́жанам ва́ гуणан्वитам
вими́द्धа на́нупашйанти / пашйанти д́жняна-чакшुшах*

вими́द्धах — слупцы; на́нупашйанти — не смотрят оком мудрости; उत्क्र́амантам — покидая; стхитам — пребывая; ва́ апи ва́ — или даже; бхунд́жанам — наслаждаясь; гуна-ан्वитам — с помощью своих чувств; чакшुшах — взирать; д́жняна — знания; пашйанти — видят.

Неразумные не способны узреть, как сознание живет в теле, как наслаждается чувственными образами и как покидает брентную плоть. Однако всякий, кто прозрел и смотрит на мир глазами мудрости, видит сознание внутри плоти и то, как оно взаимодействует с внешним миром и как переходит из тела в тело.

Текст 15.11

यतन्तो योगनिश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितिम् ।
यतन्तोऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेत्सः ॥११॥

*йатанто йоги́наш ча́инам / пашйанти́ атманй авастхитам
йатанто́ 'пй акр́ятманно / ни́шам пашйанти́ ачeтсaх*

йатантах — старательные; йоги́нах — люди, занятые практикой бхакти; ча — по истине; пашйанти — воспринимают; энам — ее (душу); авастхитам — что пребывает; атманй — в теле; акр́ят-атманых — те, чей ум не очищен; ачeтсaх — лишены сознания; апи — даже если; йатантах — будут стараться; на пашйанти — не увидят; энам — ее.

Погрузившись внутрь себя, любой может увидеть душу. Впрочем, невежды, чье внимание обращено вовне, осквернены похотью и не способны видеть присутствие души, как бы ни старались.

Текст 15.12

यदादतियगतं तेजो जगद्भासयतेऽखितिम् ।
यच्चन्द्रमसां यच्चाग्नौ तत्तेजो वदिर्था मामकम् ॥१२॥

*йа́д адити́а-гатам те́джо / джага́д бхй́сайате 'кхилам
йач чандрамаса́ йач ча́гнау / тат те́джо видд́хи ма́макам*

те́джах — сияние; йат — что; адити́а-гатам — исходит от солнца; бхй́сайате — озаряет; акхилам — всю; джага́т — вселенную; тат — это; те́джах — сияние; йат — что; чандрамаса́ — присущие луне; ча — и; йат — что; агнау — есть у огня; видд́хи — знай; ма́макам — Мое.

Я излучаю сияние, кое в брентном мире воспринимается как солнечный свет. Огонь и свет Луны суть отражение света Солнца.

Текст 15.13

गामावेश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा ।
पुष्पामां चौरुषधीः सरत्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः ॥१३॥

*га́м а́वेशйа ча бхू́तानी / дха́райामी́ ахам оджа́са
пу́шпамаं чау́радхих сарва́х / сомо бхू́त्वा раса́тмаках*

оджа́са — Моей силы; а́वेशйа — что входит; га́м — земля; ахам — Я; дха́райामी́ — поддерживаю; бхू́тानी — существа; ча — и; бхू́त्वा — превращаясь; раса-атмаках — нектароподобные; сомах — луну; пу́шпама — Я вскармливаю; сарва́х — все; ау́радхих — растения.

В виде Солнца Я проникаю в почву Земли и поддерживаю ее обитателей. В облике Луны Я питаю злаки.

Текст 15.14

अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणानि देहमाश्रितः ।
प्राणापानसमायुक्तपचामयन्नं चतुर्विधम् ॥१४॥

ахам вайшванаро бхутва / прайнами дехам айритах
прайнапана-самайуктах / пачами аннам чатур-видхам

айритах — пребываю; дехам — в теле; прайнами — живых существ; бхутва — став; вайшванарах — оленя пицеварина; прапа-апана-самайуктах — исходный и входящий потоки воздуха; ахам — Я; пачами — перевариваю; чатур-видхам — четыре вида; аннам — пища.

Входя в тело живого существа в виде нисходящего и восходящего ветров, Я становлюсь пищеварительной силой и сжигаю четыре вида пищи.

Текст 15.15

सर्ववस्य चाहं हृदा सनूतविधिो
मत्तः समुत्तिर्ज्ञानमपीहनञ्च ।
वेदेश्च सर्व्वैरहमेव वेद्यो
वेदान्तकृद्वेदेवदिव चाहम् ॥१५॥

сарвасйа чахам хрди саннивешито
маттах смртйр джнянам апоханам ча
веданйи ча сарваир ахам эва ведйо
веданта-крд веда-вид эва чахам

ахам — Я; саннивешитах — пребываю; хрди — в сердце; сарвасйа — каждого; ча — и; маттах — от Меня исходит; смртйх — память; джнянам — знание; ча — и; апоханам — забвение; сарваих — с помощью всех; ведах — Вед; эва — только; ахам — Я; ведйах — могу быть познан; ча — и; эва — точно; ахам — Я; веданта-крт — составитель Веданты; ча — и; веда-внт — знаюк Вед.

Как Мировая Душа (Сверхсознание) Я присутствую внутри каждой отдельной души, наделяю ее памятью и знанием или лишаю оных согласно делам ее. Я привношу в сотворенный мир знание в виде Священных Преданий и разъясняю их подлинный смысл. Цель всякого познания — постичь Меня.

Текст 15.16

द्वावमौ पुरुषौ लोके कर्षश्चाकर्ष एव च ।
कर्षः सर्व्वानां भूतानां कूटस्थोऽकर्ष उच्यते ॥१६॥

двав имау пурушау локе / кшараий чакшиара эва ча
кшарах сарваани бхутानी / кута-стхо'кшиара учйате

локе — здесь; эва — только; имау — эти; двау — два; пурушау — личности; кшарах — подверженные ошибкам; ча — и; акшарах — непогрешимый; ча — и; учйате — сказано; сарваани — все; бхутानी — живые существа; кшарах — подвержены ошибкам; кута-стхах — осознающая себя душа; акшарах — непогрешима.

Есть два вида сознательных существ: те, что обольщены моим обманом, и прозревшие в Истине. В дзешнем мире всякое существо, от создателя до ничтожной былинки, прельщено Моим обманом, ибо не ведает подлинной цели, ради коей существует. Не подвержены обману и пороку лишь те, кто открыл свою изначальную природу — природу слуги, кто осознал, что существует для того лишь, чтобы служить Безусловной Красоте. Такие души предаются игре со Мною в Моей вечной обители.

Текст 15.17

उत्तमः पुरुषस्तन्नयः परमात्मेतयुदाहृतः ।
यो लोकत्रयमाविश्य बभिरत्तयवयय ईश्वरः ॥१७॥

уттамах пурушас тв анйах / параматметй удahrtax
йо лока-трайм авишйа / бибхартй авйайа йиварах

ту — но; анйах — другая; уттамах — божественная; пурушас — личность; удahrtax — описанная; ити — как; парам-атма — Сверхдуша; йиварах — повелитель; авйайах — неизменный; йах — что; авишйа — входит; лока-трайм — в три мира; бибхартй — проявляет.

Я же не отношусь ни к тем, кто видит истину, ни к тем, кто обольщен колдовскими чарами. Я, Безусловная Красота, стою над всяким сознанием и повелеваю всем сущим. Присутствуя в каждой точке бытия, Я поддерживаю жизнь во всех душах.

Текст 15.18

यस्मात्कर्षरमतीतोऽहमकर्षरदपचोत्तमः ।
अतोऽस्मां लोके वेदे च पर्यतिः पुरुषोत्तमः ॥१८॥

йасмат кшарам айтито'хам / акширад апи чоттамах
ато'сми локе веде ча / пратхитах пурушоттамах

йасмāt — поскольку; ахам — Я; атйах — заперделен; кишарам — склонны ошибаться; ча — и; апи — даже; уттамах — заперделен; акширāt — непогрешимым; атах — поэтому; аси — являюсь; пратхитах — известным; ча — и; локе — в мире; веде — в Ведах; пуруша-уттамах — Верховная Личность.

Я, Безусловная Красота, выше всякого вида сознания — подверженного и не подверженного обману, порочного и непорочного. Потому Священные Предания величают Меня Высшим Существом.

Текст 15.19

यो मामेवमसमूढो जानाति पुरुषोत्तमम् ।
स सर्ववदिभजतर्मां सर्ववभावेन भारत ॥१९॥

*йо мām эвам асaммӯдхо / джāнāти пурушoттaмaм
са сaрвa-вид бхaджaти мām / сaрвa-бхāвeнa бхāрaтa*

бхāрaтa — потомок Бхараты; сах — тот; йах — кто; асaммӯдхaх — не сбит с толку; джāнāти — знает; мām — Меня; эвам — так; пурушa-уттaмaм — Верховная Личность; сaрвa-вит — знатоком всех; бхaджaти — он поклоняется; мām — Мне; сaрвa-бхāвeнa — всем сердцем.

Кто сознает, что благодаря Мне, Безусловной Красоте, существует всё и вся, а Сам Я вне Моего творения предаюсь блаженным играм с Моими спутниками, тот обладает совершенным знанием. Таковую душу Я допускаю в Свое общество и позволяю иметь со Мной личные отношения.

Текст 15.20

इति गृह्यतमं शास्त्रमदिमुक्तं मयानघ ।
एतद्बुद्ध्वा बुद्धमिन्सयात्कृतकृत्यश्च भारत ॥२०॥

*ити гृхйāтaмaмāй īйāстрaм / идaм ukтaмā майāнaгхa
этaд буддхвā буддхимāн сйāt / кртa-кртīyāшй ча бхāрaтa*

аnагхa бхāрaтa — безгрешный Бхарата; ити — так; идaм — это; гृхйāтaмaм — самое сокровенное; īйāстрaм — писание; ukтaм — было поведано; майā — Мной; сйāt — человек становится; буддхимāн — просвещен; ча — и; кртa-кртīyāшй — удовлетворен; буддхvā — постигнул; этaт — это.

Теперь, друг Мой, когда Я открыл тебе тайну всех тайн, ты можешь осуществить свое предназначение, как сделали это прежде тебя многие души с праведным нравом.



Глава шестнадцатая

Души с праведным
и порочным нравом

Дайвасура-сампад-вибхага-йога

Тексты 16.1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।

अभयं सत्त्वसंशुद्धरिज्जानयोगव्यवस्थतिः ।

दानं दमश्च यज्जश्च स्वाध्यायस्तप अर्जुज्वम् ॥१॥

अहंसा सत्यमक्रोधस्त्यागः शान्तरिषेश्चम् ॥२॥

दया भूतेष्वलोलुपत्वं मार्दवं ह्रीरचापलम् ॥३॥

तेजः कृषमा धृतिः शौचमद्रोहो नातमिनति ।

भवन्ती सम्पदं दैवीमभजितस्य भारत ॥३॥

श्रीर् भगवान् उवाच

अब्धाय सत्त्वा-समिुद्धिर / द्जज्ञाना-योग-व्यावस्थिति
दानं दमायि चा िदृज्ज्ञानि चा / स्वाध्यायः तपा ंद्रज्जामअहिंसा सत्याम क्रोधश्च / त्वायश्च शान्तिर ंपानिुनाम
दायि ब्रुतेषु अलोलुपत्वा / मार्दवायः श्रिर् अचापलामतेजश्च कृषामा धृतिश्च शौचाय / अद्रोहो नातिः मिनति
भवन्ति सम्पदां दायिम् / अब्धिज्ञानिा ब्रारता

श्रीर् भगवान् उवाच — Верхоний Господь сказал: брарата — потомок Бхараты; аб-
хья — свобода от страха; саттва-самिुद्धих — очищение себя; джज्ञानа-йога-
в्याвस्थитих — изучение науки; дана — милосердие; дамах — обуздание чувств; ча —
и; िदृज्ज्ञान — жертвоприношение; ча — и; स्वाध्यायः — чтение Вед; тпах — аскетизм;
द्रжжам — простота; ахимсā — ненасилие; сат्याм — правдивость; क्रोधश्च — сво-
бода от гнева; т्वाйश्ч — способность не считать своей собственностью жену, детей
и остальных; шान्तिर — умиротворенность; ंпаниуна — не искать в других недо-
статки; даयि — сострадание; б्रुतेшу — ко всем существам; алоупत्вам — свобода
от алчности; मार्दवाम — мягкость; шри — скромность; аचाпалам — постоянство;
तेजश्च — сила; कृषामā — снисходительность; धृतिश्च — решимость; शौचाय — чи-
стота; аद्रогах — свобода от ненависти; на атиминति — свобода от тщеславия;
भवन्ति — это проявляется; अब्धिज्ञानि — родился; даयिम् — с божественными;
सम्पदां — качествами.

Всевышний сказал:

— Души с праведным, боголюбивым нра-
вом отличаются такими качествами, как бес-
страшие, великодушие, сознание своей истин-
ной природы, милосердие, умение владеть
чувствами, жертвенность, знание Священных
Писаний, честность, неприязательность в бы-
ту, умение не причинять боль другим, непри-
язанность к мирскому и суетному, уравно-
вешенность, самообладание, способность не
гневаться, не искать недостатков в других,
сострадание, щедрость, мягкость в обще-
нии, скромность, способность не поддавать-
ся соблазнам, непреклонность в достижении

намеченной цели, умение прощать, терпение,
чистота, отсутствие зависти и самомнения.

Текст 16.4

दम्भो द्रपोऽभिमनश्च क्रोधः पारुष्यमेव च ।

अज्ञानं चाभजितस्य पार्थ सम्पदमासुरीम् ॥४॥

दम्भो द्रपो ंभिमानीश्च / क्रोधश्च पारुष्यमेव च
अज्ञानं चाब्धिज्ञानिा / पार्था सम्पदां ंसुरीम्

пार्था — сын Прикхи; эва — точно; дамбхах — лицемерие; ддрпах — высокомерие;
абхиманах — тщеславие; ча — и; क्रодхах — злость; пारुшьям — бессердечность; ча — и;
аджнана — безрасудность; अब्धिज्ञанि — кто родился; ंсुरам — имея нечесты-
вые; सम्падам — качества.

Те же, кто имеет нрав порочный, немилосер-
даны, легко впадают в гнев, склонны к без-
рассудным поступкам, жадны и высокомерны.

Текст 16.5

दैवी सम्पद्विमोक्षाय नविन्धायसुरी मता ।

मा शुचः सम्पदं दैवीमभजितोऽसि पाण्डव ॥५॥

दायि सम्पादं विमोक्षाय / निबन्धायः सुरी मता
मा शुचाय सम्पादां दायिम् / अब्धिज्ञानिा सि पान्दवा

даयи — божественные; सम्пат — качества; мата — считаются; вимокшиа — веду-
щими к спасению; ंсур — нечестиво; нибандхая — к рабству; ма शुचा — не скорби;
пандва — о сын Панду; аси — ты; अब्धिज्ञान — родился; дайи — с божественны-
ми; सम्падам — качествами.

Праведные качества ведут к свободе, по-
рочные — к рабству. Но тебе, сын Панду,
не о чем беспокоиться, ибо ты обладаешь
праведным нравом от роду.

Текст 16.6

द्वौ भूतसरगौ लोकेऽस्मनिदैव असुर एव च ।

दैवो वसितरशः परोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु ॥६॥

दवा б्रुता-саргау локе ंсмин / даива ंсुरа эва च
दाиво вистарайश्ч прокта / ंсुराम पार्था मे श्रिनु

pārtha — сын Притхи; *asmin* — в этом; *loke* — мире; *eva* — точно; *dvaу* — два (вида); *bhūta-sarоu* — сотворенных существ; *daivaх* — божественные; *ча* — и; *асурах* — нечестивцы; *daivaх* — о божественных; *प्रोक्ताх* — было сказано; *विस्तारिाह* — много; *श्रु* — теперь услышь; *मे* — от Меня; *асурам* — о нечестивцах.

Здешний мир, друг Мой, населяют два вида существ: праведные и порочные. Я описал тебе качества праведных, теперь поведаю о порочных.

Текст 16.7

प्रवृत्तञ्चि नवित्तञ्चि जना न वदिरासुराः ।
न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु वदियते ॥७॥

प्रवर्त्तिमि ча *निवर्त्तिमि* ча / *джанā* на *विदुर* *асураह*
на *शाучам* *напи* *चाचāро* / на *सत्याम* *तेषु* *विदियते*

асураह — нечестивцы; *джанāх* — люди; на *विदुर* — не ведают; *प्रवर्त्तिम* — склонности к добродетели; *ча* — и; *निवर्त्तिम* — не удерживаются от порока; на — ни; *शाучам* — чистоты; на — ни; *напи* — даже; *ачāрах* — благонравия; на — ни; *सत्याम* — правдивости; *विदियते* — существует; *теषу* — в них.

В повседневной жизни нечестивцы не руководствуются законом Всевышнего. Им несвойственны чистота, порядочность и правдивость.

Текст 16.8

असत्यमप्रतर्षिठं ते जगदाहुरनीश्वरम् ।
अपरस्परसमभूतं कमिन्यत्कामहेतुकम् ॥८॥

асатйам *अप्रतिश्रताम* *ते* / *джагад* *अхुर* *अनीश्वराम*
अपारसपारा-सम्भूताम / *किम* *अन्यात* *काम-हेतुकाम*

те *अхुर* — они говорят; *джагад* — мир; *асатйам* — нереален; *अप्रतिश्रताм* — без основы; *अनीश्वराम* — без повелителя; *अपारसपारा-सम्भूताम* — рожден из полового соития; *किम* — какова; *अन्यात* — иная; *काम-हेतुकाम* — причина, кроме вожделения.

Они провозглашают, что вселенная возникла из ничего, что у нее нет сознательной причины, а жизнь появляется на свет от совокупления.

Текст 16.9

एतां दृष्टमिवष्टभय नष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः ।
परभवनत्पुण्यकर्ममाणः कषयाय जगतोऽहतिः ॥९॥

एतां *दृष्टिम* *अविश्रिताह* / *नाश्रितामāनो* *त्पा-बुद्धयाह*
प्रब्रह्मणन्ति *युग-कर्मणāх* / *कषयाह* *जगतो* *ऽहतिः*

अहिताह — зловерные асуры; *त्पा-बुद्धयाह* — обладающие скудным разумом; *नाश्रितामāнах* — без знания *अत्मा-तत्त्व*; *अविश्रिताह* — придерживаясь; *एतां* — этой; *दृष्टिम* — философия; *युग-कर्मणāх* — совершающие насилие; *प्रब्रह्मणन्ति* — рождаются; *कषयाह* — для разрушения; *джагатах* — мира.

Исповедуя и проповедуя такую ложь, порочные существа лишают себя возможности видеть вещи в истинном свете и не сознают, что самое они суть частицы Вечного Сознания. Они жаждут власти над суетным миром любыми средствами и по пути к своей цели уничтожают все вокруг. Творя гнусные дела, властолюбцы приготавливают себе ужасную гибель.

Текст 16.10

काममाश्रितयि दुष्पूरं दम्भमानमदान्वतिः ।
मोहादग्हीतवासदाराहान्परवरत्तनतेऽशुचिविरताः ॥१०॥

काम *अश्रिता* *दुष्पूरा* / *दम्भ-मान-माद-अन्वतिह*
मोहाद *अहीत-वासदा-राहान्परवरत्तनते* *ऽशुचि-विरताः*

अश्रिता — найдя прибежище; *दुष्पूрам* — в неумном; *काम* — вожделению; *अन्वतिह* — полные; *दम्भ* — лицемерия; *मान* — гордыни; *मादा* — и высокомерия; *मोहाд* — из-за заблуждения; *अहीत-वास* — принимая; *अस-अराहान* — преходящие вещи; *अशुचि-वरातāх* — порочные обеты; *प्रवर्त्तन्ते* — они занимаются.

Потакая ненасытному вожделению в погоне за телесными удовольствиями, нечестивцы ведут жизнь омерзительную, притом гордятся собою и ставят себя в пример другим.

Тексты 16.11, 12

चिन्तामपरमियाञ्च परलयान्तमुपाश्रयति ।
कामोपभोगपरमा एतावदति निश्चिन्ताः ॥११॥
आशापाशशतैर्बद्धाः कामकरोधपरायणाः ।
ईहन्ते कामभोगार्थमन्यायेनार्थसञ्चयान् ॥१२॥

chintām aparimēyāṁ cha / pralayāntām upāśrītāḥ
kāmapabhoga-paramā / etāvād iti niścintāḥ

āīā-pāīā-śātātur baddhāḥ / kāma-krodha-parāīānāḥ
īḥante kāma-bhogārtham / anīyāēnārtha-sañchāīn

upāśrītāḥ — занятые; aparimēyāṁ — бесконечными; chintām — беспокойствами; pralayā-antām — до самого разрушения тела; etāvād — такие; niścintāḥ — в своей решимости; iti — что; paramāḥ — высшая; kāma-upabhoga — удовлетворять чувства; cha — и; baddhāḥ — связанные; śātāḥ — сотнями; pāīā — веревки; āīā — желаний; parāīānāḥ — поглосенные; kāma-krodha — возжелением и гневом; īḥante — они занимаются; anīyāēna — неправедными делами; sañchāīn — ради накопления; artha — богатства; artham — ради; kāma-bhoga — чувственных удовольствий.

Уверенные, что цель жизни — получить как можно больше удовольствий, они до последнего вздоха терзаются страхами и тревогами. Ненасытные в похоти, они пытаются увеличить свои богатства любыми путями, но когда не получают желаемого, распалются гневом. Ради телесных удовольствий тщеславные люди готовы творить самые подлые дела.

Текст 16.13

इदमदय मया लब्धमिदं परापुष्ये मनोरथम् ।
इदमस्तीदमर्पा मे भवियति पुनरथन्म् ॥१३॥

idam adīya mayī labdhām / idam prāpṣye manoratham
idam astīdam api me / bhaviyati punaratham

adīya — сегодня; idam — это; labdhām — достигнуто; mayī — мной; prāpṣye — я осуществлю; idam — то; manah-ratham — желание; idam — это; asti — является; api — также; idam — то; punah — еще больше; dham — богатства; bhaviyati — становится; me — моим.

Вот как обыкновенно рассуждают люди порочной природы: «Сегодня я заполучил всё, чего желал, и завтра тоже все мои желания исполнятся. Всё вокруг принадлежит мне, мои богатства будут прирастать день ото дня.

Текст 16.14

असौ मया हतः शत्रुरहनषिये चापरानपि ।
ईश्वरोऽहमहं भोगी सद्विधोऽहं बलवान्सुखी ॥१४॥

asau mayī hataḥ śātrur / hanīṣīye cāparān api
īśvarō'ham aham bhogī / siddhō'ham bala-vān sukṣī

asau — этот; śātrur — враг; hataḥ — убит; mayī — мной; cha — и; hanīṣīye — я убью; aparān — врагов; api — тоже; aham — я; īśvarah — господин; aham — я; bhogī — наслаждающийся; aham — я; siddhah — совершенен; bala-vān — могуч; sukṣī — счастлив.

Сегодня я уничтожил одного врага, завтра уничтожу всех прочих. Мир создан для моего удовольствия. Я добьюсь всего, чего хочу. Я самый могущественный и счастлив этим.

Тексты 16.15, 16

आद्योऽभजिनवानस्मि कोऽन्योऽस्तत्सिद्धौ मया ।
यक्षये दास्यामि भेदषिय इत्यजजानवमिहितिः ॥१५॥
अनेकचित्तवभिरान्ता मोहजालसमावृताः ।
प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्तां नरकेऽशुचौ ॥१६॥

ādīyō'bhajinavān asmī / ko'nyō'statsiddhō mayī
īakṣīye dāsyāmi bhēdṣīy ityajajānavamihitiḥ

aneka-cittavābhīrāntā / mōha-dajāla-samāvṛtāḥ
prasaktāḥ kāma-bhogēṣu patantān narakē'śuḥcō

asmī — являюсь; ādīyāḥ — богатый; abhajinavān — благородное происхождение; kaḥ — кто; anīah — еще; asti — есть; siddhāḥ — в сравнении; mayī — со мной; īakṣīye — буду приносить жертвы; dāsyāmi — буду раздавать милостыню; modhiṣīye — буду наслаждаться; iti — потому; adīyāna-vimohitāḥ — сбитые с толку невежеством; vibhīrāntāḥ — сбитые с толку; aneka — многим; citta — беспокойствами; samāvṛtāḥ — поглосенные; dajāna — в сети; mōha — заблуждения; prasaktāḥ — привязанные; kāma-bhogēṣu — к чувственным удовольствиям; patantī — они падают; aśuḥcāu — в нечистый; narakē — ад.

Никто не сравнится со мною богатством и величием. Я жертвую бедным, меня славят народ, и мне хорошо от этого». В невежестве нечестивцы соблазняются тленными вещами и страдают, утратив оные. В погоне за секундными радостями тщеславные люди прокладывают себе дорогу в ад.

Текст 16.17

आत्मसम्भवातिः सतब्धा धनमानमदान्वतिः ।
यजन्ते नामयजज्ञैस्ते दम्भेनावधिप्रत्वक्म् ॥१७॥

*ātma-sambhāvītāḥ stabdhā / dhana-māna-madānvītāḥ
īādjan̄te nāma-yajñāis te / dambhenaḍvidhi-purvākam*

ātma-sambhāvītāḥ — те, кто одержим самолюбием; stabdhāḥ — высокомерные; māna-māda-anvītāḥ — до опьянения полные почтения к себе; dhana — из-за богатства; te — они; īādjan̄te nāma-yajñāis — совершают так называемые жертвоприношения; dambhena — напоказ; aḍvidhi-purvākam — не следуя предписаниям.

Самовлюбленные, уверенные в своей безнаказанности, ослепленные роскошью и властью, богоненавистники желают показать народу свою набожность и творят жертвы, что не указуются Священными Преданиями.

Текст 16.18

अहङ्कारं बलं दरपं कामं क्रोधञ्च संश्रतिः ।
मामात्मपरदेहेषु परद्वेषिन्तोऽभ्यसूयकः ॥१८॥

*ahankāram balaṁ darpaṁ / kāmaṁ krodhaṁ ca saṁśrītāḥ
mām ātma-para-deheṣu / paradvēṣiṇto'bhyaśūyakaḥ*

saṁśrītāḥ — нады приближине; ahankāram — в ложном самолюбии; balaṁ — сила; darpaṁ — высокомерии, гордыне; kāmaṁ — корыстных желаний; ca — и; krodhaṁ — злость; paradvēṣiṇtaḥ — они ненавидят; abhyaśūyakaḥ — и заисцуют; mām — Мне; deheṣu — в телах; ātma-para — тех, кто предан Верховной Душе.

В погоне за властью нечестивцы впадают в безумие и чинят боль братьям своим, иным тварям Божьим. Самовлюбленные, похотливые и гневливые, безумцы доходят до того, что презирают Всевышнего, что пребывает в их сердце, и поносят святых, что дороги Богу.

Тексты 16.19, 20

तानहं दवषितः करूरानसंसारेषु नराधमान् ।
कृषामिमयजस्रमशुभानासुरीष्वेव योनषु ॥१९॥
आसुरी योनमिपन्ना मूढा जन्मर्ना जन्मर्ना ।
मामापुरापयैव कौन्तेय ततो यानत्वधर्मां गतमि ॥२०॥

*tān aham daviṣataḥ kruṛān / saṁsāreṣu narādhamān
kṛṣāṁi adjaśraṁ aśubhān / āsuraīṣv eva yoniṣu
āsurāi yonim āpanān / mūḍhā djanmani djanmani
mām aprāiṣva kauṇṭeya / tato īānti adhamāi satim*

aham — Я; adjaśraṁ — всегда; kṛṣāṁi — бросаю; tān — тех; daviṣataḥ — завидует святым; kruṛān — жестоких; aśubhān — неблагоприятных; nara-adhamān — низших из людей; eva — верно; saṁsāreṣu — светных; āsuraīṣu — нечестивцы; yoniṣu — чрево; kauṇṭeya — сын Кунти; mūḍhāḥ — эти глупцы; āpanān — получаю; āsurāi — демоническое; yonim — рождение; djanmani djanmani — жизнь за жизнью; eva — точно; aprāiṣva — не достигаю; mām — Меня; tataḥ — потом; īānti — отправляются; adhamāi — в самые ужасные; satim — мир.

Потому как богоборцы завистливы и творят боль другим, Я низвергаю их в омерзительные виды жизни, где они имеют возможность забыть обо Мне. Так опускаются порочные существа все ниже и ниже до простейшего вида существования.

Текст 16.21

त्रिविधिं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः ।
कामः क्रोधस्तथा लोभस्तस्मादेतत्त्रयं त्यजेत् ॥२१॥

*tri-vidham narakaśyedaṁ / dvāraṁ nāśhaṇam ātmanaḥ
kāmaḥ krodhaś tathā lobhaś / tasmād etat trayaṁ tyājjet*

idam tri-vidham — есть три вида; dvāraṁ — врат; narakaśya — в ад; kāmaḥ — вожеление; krodhaḥ — злость; tathā — и; lobhaḥ — алчность; nāśhaṇam — они причина гибели; ātmanaḥ — души; tasmād — поэтому; tyājjet — нужно оставить; etat — эти; trayaṁ — три.

Знай, друг Мой, что похоть, гнев и жадность — врата ада. Эти страсти — твои злейшие враги. Гони их прочь!

Текст 16.22

एतैर्वमुक्तः कौन्तेय तमोद्वारैस्त्रिभिरनरः ।
आचरत्यात्मनः श्रेयस्ततो यातपरां गतमि ॥२२॥

*etair vimuktaḥ kauṇṭeya / tamo-dvārais tribhir naraḥ
ācharati ātmanaḥ śreyaś / tato īānti parāṁ satim*

kauṇṭeya — сын Кунти; naraḥ — человек; vimuktaḥ — свободный; etaḥ — от этих; tribhīḥ — трес; tamo-dvāraḥ — ворт, ведущих в ад; ācharati — совершает; śreyaś — полезное действие; ātmanaḥ — дья души; tataḥ — после чего; īānti — он достигает; parām — высшей; satim — цели.

Лишь тот, кто свободен от жадности, похоти и гнева, способен постичь священное слово создателя — Веду, осознать свой собственный долг, действовать во благо себе и достичь цели жизни.

Текст 16.23

यः शास्त्रवधिमित्सुजय वर्तते कामचारतः ।
न स सदधिवापनोति न सुखं न परां गतम् ॥२३॥

*йах шáстра-видхим утсрджиа / вартате кама-чáратах
на са сиддхим авáпноти / на сукахи на парám гатим*

сах — тот; йах — кто; утсрджиа — отвергает; шáстра-видхим — предписания шастр; вартате — действует; кама-чáратах — под влиянием желаний; на авáпноти — не достигает; сиддхим — (ни) совершенства; на — ни; парám — высшей; гатим — цели.

Кто нарушает закон создателя, кто пренебрегает своим подлинным долгом, ведомый прихотями, тот не обретет счастья ни в нынешней жизни, ни в грядущей.

Текст 16.24

तस्मान्ब्रह्मास्त्रं परमाणं ते कारय्याकारय्यवयवस्थितौ ।
ज्जात्वा शास्त्रवधिनोक्तं करमं कर्तुं महिरहसि ॥२४॥

*тасмáч чхáстрам прамáнам те / кáрийáкáрия-вйавастхитау
джáйтвáй шáстра-видхáноक्ताм / карма картум ихáрхаси*

тасмáч — поэтому; шáстрам — писания; те — твой; прамáнам — влияние; вйавастхита — имеющий отношение; кáрия — правильные; áкáрия — неправильные действия; джáйтвáй — знав; уक्ताм — что там сказано; видхáна — учитывая правила духовной жизни; шáстра — писания; архаси — ты должен; картум — заниматься; карма — своим делом; ихá — здесь.

Впрочем, друг Мой, выбор всегда за тобой — исполнять свой долг сообразно предвечной заповеди или пренебречь оным. Но знай, что высший долг каждого — предаться воле Всевышнего. Исполнив его, ты исполнишь все прочие заповеди и добьешься успеха.



Глава семнадцатая

Три вида веры

Шраддхатрайя-вибхага-йога

Текст 17.1

अर्जुन उवाच ।

ये शास्त्रवधिमित्सृज्य यजन्ते शरदधयानवतिः ।
तेषां निषिठा तु का कृषण सत्त्वमाहो रजसूतमः ॥१॥

अर्जुना उवाच
ये षास्त्रा-विदमि-उत्तरदया / षादजन्ते षारदधयानवतिः
तेषाम् निषिठः तु का कृष्णः / सत्त्वमाहो रजसूतमः तामाह

अर्जुना उवाच — Арджуна сказал; криष्ण — о Кришна; का — что; ту — на самом деле; ниषिठः — привязанность; тेषाम् — тех; ये — кто; उत्तरदया — пренебрега; षास्त्रा-विदमि — указанным священного слова; षादजन्ते — поклоняются; षारदधयानवतिः — с верой; सत्त्वमाह — просветление; рजसूतमः — возбуждение; аहो — или; तामाह — тьма.

Арджуна спросил:

— Кришна, что станет с человеком, уверовавшим в Бога, но не признающим священное слово? Куда ведет такая вера?

Текст 17.2

श्रीभगवानुवाच ।

त्रविधा भवति शरद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।
सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेत्तां शृणु ॥२॥

श्रीर्षु भगवान् उवाच
त्रि-विद्धः भवति षारदधः / देहिनां सा स्वाब्धवा-दजा
सात्त्विकी रजसूतमः / तामसी चैव ताम् षीर्षु

श्रीर्षु भगवान् उवाच — Верховный Господь сказал; षारदधः — вера; देहिनां — вполноценных; भवति — бывает; три-विद्धः — трех видов; सात्त्विकी — в просветлении; रजसूतमः — в возбуждении; ча — и; स्वा — конечно; तामसी — в помрачении; सा — эта; स्वाब्धवा-दजा — происходит из самой природы; ча — и; षीर्षु — теперь послушай; иति — об; ताम् — этом.

Всевышний отвечал:

— Вера бывает трех видов и зависит от состояния сознания, в коем пребывает человек: просветления, возбуждения или помрачения.

Текст 17.3

सत्त्वानुरूपा सर्ववस्य शरद्धा भवति भारत ।
शरद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छरद्धः स एव सः ॥३॥

सात्त्वानुरूपः सर्वासया / षारदधः भवति भवति
षारदधः-मायो षाम् पुरुषो / षो षाच-च्छरदधः सा स्वा साह

भवति — потому что Бхараты; षारदधः — вера; भवति — является; अनुरूपः — в соответствии; सात्त्वा — с состоянием бытия; सर्वासया — всех существ; षाम् — тот; пुरुषах — человек; षारदधः-मायाх — исполненным веры; षाх — кто; षात्-षारदधः — тем предметом веры; साх — что; स्वा साх — тот же.

Каждый выбирает веру согласно своим наклонностям, личным качествам и отношению к окружающему миру. Без веры жить невозможно. Она заложена в природе сознательного существа. Вера образует внутренний мир человека и влияет на его поступки. По тому, в кого верит человек и кому молится, можно судить, в каком состоянии сознания он находится.

Текст 17.4

यजन्ते सात्त्विकि देवान्यकृषकृषांसा राजसाः ।
प्रेतानभूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥४॥

षादजन्ते सात्त्विकी देवान् / षाकृषा-रक्षिः रजसूतमः
प्रेतान् भूता-गणान् चान्ये / षादजन्ते तामसा दजानाह

सात्त्विकः — просветления; षादजन्ते — поклоняются; देवान् — богам; रजसूतमः — возбуждения; षाकृषа-रक्षिः — колдунам и бесам; джанах — люди; ча — а; अन्ये — другим; тामसाх — во тьме; षादजन्ते — поклоняются; преतान् — привидениям; бхूता-गणान् — духам.

Кто пребывает в просветленном состоянии сознания, тот молится великодушным богам; в возбужденном состоянии человек молится земным царям и кумирам; в помрачении — почитает призраков и умерших.

Тексты 17.5, 6

अशास्त्रवहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।
दम्भाहङ्कारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥५॥
कश्यन्तः शरीरस्थं भूतराममचेतसः ।
मां चैवान्तः शरीरस्थं तान्वदिद्यासुन्दरिचयान् ॥६॥

айी́стра-вихита́м гхо́рам / та́пйанте́ йе́ тапо́ джа́на́х
да́мбх́аханка́ра-са́мйукта́х / ка́ма-ра́га-ба́лани́та́х

ка́ри́яйанта́х ша́ри́ра-ста́хам / бху́та-гра́мам а́чetasа́х
ма́м ча́иванта́х ша́ри́ра-ста́хам / та́н видо́хйи́ асу́ра-ни́шчайи́ан

джа́на́х — люди; йе́ — кто; са́мйукта́х — занимается; да́мбха-аханка́ра — в гордыне; ани́та́х — поглотицы; ка́ма — желаниями; ра́га — привязанностью; ба́ла — силой; а́че-
та́сах — кто не сознает; та́пйанте́ — совершает; гхо́рам — ужасную; та́пах — аске-
зу; айी́стра-вихита́м — не предписанную; ка́ри́яйанта́х — причиняет боль; бху́та-
гра́мам — стихии; ша́ри́ра-ста́хам — пребывающему в теле; э́на — точно; видо́хйи — ты должен знать;
та́н — они; асу́ра-ни́шчайи́ан — нечестивцы.

Гордые, самонадеянные глупцы терзают собственное тело выдуманными подвигами и заставляют страдать свою душу, крохотную частицу Меня. Движимые желанием впечатлить других своими умственными и телесными способностями, они совершают подвиги, о которых не сказано в Свяшенном Слове. Да будет тебе известно, что тщеславные люди — самые закоренелые нечестивцы.

Текст 17.7

आहारास्तत्त्वपिसरस्वस्य त्रिविधो भवति प्रियिः ।
यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमग्निं शृणु ॥७॥

á́háraṣṭv api sarvasya / trí-vidhó bhavati priyáḥ
yágyas tapas tathá dánam / teṣáṃ bhédam ímam ś́rṇu

рvasya — всех живых существ; bhavati — бывает; priyáḥ — приятной; trí-vidhah — сообразно трем качествам; tathá — также; yágyah — жертвоприношений; та́пах — воздержания; dánam — благотворительности; ś́rṇu — теперь послушай; ímam — об этом; teṣáṃ — их; bhédam — различия.

В разных состояниях сознания человек выбирает себе разные пищу, вероисповедание, способы благодеяния и жертвоприношения.

Текст 17.8

आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविविधनाः ।
रस्याः सन्निधाः स्पर्शा हृदया आहाराः सातत्विकिप्रियाः ॥८॥

á́yuh-sattva-balárogya / súkha-priiti-vivaródhánaḥ
rasáya snidháh sthira-h́ridya / á́háraḥ sattvika-priyáḥ

á́háraḥ — пища; vivaródhánaḥ — прибавляет; á́yuh — жизни; sattva — спокойная; ба́ла — силу; árogya — здоровье; súkha — счастье; priiti — удовлетворение; rasáya — вкуса; snidháh — мажливости; sthiraḥ — питательная; h́ridyaḥ — приятна сердцу; sattvika-priyáḥ — приятна просветленным.

Пищу, что прибавляет жизни, доставляет сил и здоровья, радости и довольства, предпочитают люди в просветленном состоянии сознания. Таковая пища сочная, маслянистая, приятная на вкус.

Текст 17.9

कट्वम्ललवणात्पुष्पणतीक्ष्णरुक्षविदाहिनिः ।
आहारा राजसस्येषुटा दुःखशीकामयप्रदाः ॥९॥

kaṭva-mla-lavaṇáti-puṣṭa- / tíkṣṇa-ruksa-vidáhiṇaḥ
á́hára rájhasasyeṣuṭá / duḥkṣhíkaamayaprádaḥ

á́háraḥ — пища; kaṭvu — горькая; amla — кислая; lavaṇa — соленая; áti-puṣṭa — очень горячая; tíkṣṇa — острая; ruksa — сухая; vidáhiṇaḥ — жгучая; prádaḥ — причиняет; duḥkṣha — боль; shíka — печаль; ámaya — болезни; íshṭáh — нравитесь; rájhasasya — возбужден.

Чрезмерно горькая, кислая, соленая, терпкая, острая, сухая и слишком горячая пища нравится людям, что пребывают в возбужденном состоянии сознания. Таковая пища приносит страдания и болезни.

Текст 17.10

यातयामं गतरसं पूतिपरियुषतिञ्च यत् ।
उच्छष्टिर्मर्षाचामेभ्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥१०॥

yáṭayámaṃ gata-rasaṃ / púti pari-yuṣṭi-ñch yat
uḥṣṭi-irmarṣha-cha-mebyaṃ bhójanaṃ támasa-priyam

bhójjanam — пища; íat — что; támasa-priyam — нравится тем, кто в своите-
ве тьмы; yáṭa-ídamam — испорченная; gata-rasam — безвкусная; púti — зловонная; pari-yuṣṭam — несвежая; ча — и; учchṣṭitam — уже отведавшая; апи ча — и; амед-
híyam — нечистая.

Люди в помраченном сознании предпочитают пищу холодную, безвкусную, с неприятным запахом, несвежую, недоеденную другими и нечистую.

Текст 17.11

अफलाकाङ्क्षभिरियज्जो वधिदिषिदो य इज्यते ।
यष्ट्वयमेवेतं मनः समाधाय स सात्त्विकिः ॥११॥

*апхалākāṅkṣhibhir iyajjñō / видхи-дишито йа иджйāте
йаиштāvāйм аэйти манах / самādvēyāа са сātत्विकाх*

сах — ты; йаджйāх — жертвоприношение; бах — что; иджйāте — совершается; самādvēyāа — с твердым; манах — намерением; ити — что; йаиштāvāйм — жертвоприношение обязательно; видхи-дишитах — руководствуясь писаниями; апхала-ākāṅkṣhibhiх — без стремления к плодам; эва — точно; сātत्वиках — в просветлении.

В просветленном состоянии сознания люди совершают жертву в соответствии с Писаниями, из чувства долга и без желания собственной выгоды.

Текст 17.12

अभिसिन्धाय तु फलं दम्भार्थमर्पा चैव यत् ।
इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्जं विधि राजसम् ॥१२॥

*абхисандхāйа ту пхалам / дамбхāртхам апи чаива йāt
иджйāте бхарата-шрештха / там йаджйām виддхи рāджасам*

ту — но; бхарата-шрештха — о лучший из потомков Бхараты; виддхи — тебе следует знать; там — что; йаджйām — жертвоприношение; йāt — что; иджйāте — совершается; абхисандхāйа — с привязанностью; пхалам — к плодам; апи ча — и; дамбха-артхам — из гордыни; эва — точно; рāджасам — качеством возбуждения.

В возбужденном сознании люди совершают жертву в соответствии с Писаниями, но напоказ, ради собственного возвеличивания и самоутверждения.

Текст 17.13

वधिहीनमसृष्टानुं मन्त्रहीनमदक्षिणम् ।
श्रद्धाविरहितं यज्जं तामसं परचिकषते ॥१३॥

*видхи-хйнам асриштāнам / мантра-хйнам адаксианам
шрāддхā-вирახитām йаджйām / тāmасам паричакшāते*

йаджйām — жертвоприношение; (при котором человек) видхи-хйнам — пренебрегает указаниями иштр; асришта — не раздает; аннам — зерно (пшавд); мантра-хйнам — не произносит мантр; адаксианам — не раздает дары жрецам; шрāддхā-вирახитām — (и совершает его) без веры; паричакшāте — обречено (на то, чтобы находиться); тāmасам — на уровне свойства тьмы.

Жертва вопреки заповедям, без раздачи милостыни и даров, без молитв, без благодарности духовному наставнику и без веры совершается людьми в помраченном состоянии сознания.

Текст 17.14

देवदवजिगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमारज्जवम् ।
ब्रह्मचर्ययमहसा च शारीरं तप उच्यते ॥१४॥

*дева-двйдж-гуру-п्राдж्ञā- / нуджанам йауачам āрджявам
брахмачарйām ахисмā ча / шāрирам тапа учйāते*

тапах — воздержанием; шāрирам — тела; учйāте — считается; нуджанам — поклонение; дева — богам; двйджā — священник; гуру — наставник; прадж्ञā — мудрецам; йауачам — чистота; āрджявам — простота; брахмачарйām — целомудрие; ча — и; ахисмā — ненасилие.

Поклонение храмовому божеству, священнослужителю, духовному учителю и святому, а также чистота, неприязательность в быту и ненасилие относятся к воздержанию тела.

Текст 17.15

अनुदवेगकरं वाक्यं सत्त्वं परिहितञ्च यत् ।
स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥१५॥

*анудвевā-карām вāкйām / саттām прийā-хитām ча йāt
свāдхйāйā-абхйаснām чаива / вāн-майām тапа учйāते*

вāкйām — речь; йāt — что; анудвевā-карām — не создает беспокойства; саттām — правдива; ча — и; прийā-хитām — благоприятна; ча — также; абхйаснām — практика; свāдхйāйā — чтения Вед; эва — точно; учйāте — именуется; тапах — воздержание; вāн-майām — речи.

Речь, коя не вызывает беспокойства у ближних, речь правдивая, приятная и во благо, а также чтение вслух Священного Слова называется воздержанием языка.

Текст 17.16

मनः परसादः सौम्यत्वं मौनमात्मनिग्रहः ।
भावसंशुद्धरितियत्तत्तपो मानसमुच्यते ॥१६॥

манах-прасадах саумйат्वाи / маунам атма-виниграхах
 бхāва-самйुद्धир итй эतат / тапо мāнасам учйате

э́тат — этой; тапа́х — воздержанием; ма́насам — ума; учя́йте — именуется; ити — следующее; манах-прасадах — удовлетворенность; саумйатвам — доброта; маунам — молчаливость; атма-виниграхах — обуздание ума; бхāва-самйуद्धих — чистота поступков.

Удовлетворенность, простота, сдержанность, самообладание и умение не допускать грязные мысли есть воздержание ума.

Текст 17.17

श्रद्धया परया तपत् तपस्तत्परिविधिं नरेः ।
 अफलाकाङ्क्षभिरियुक्तेः सातत्विकं परिक्रषते ॥१७॥

ш́раддхайā парайā таптаи / тапаса тап три-видхам нараих
 а́пхалака́нक्षибхир йуктаих / са́ттваикаи парикашиате

иха — здесь; тап — эта; тапах — воздержание; три-видхам — трех видов; таптам — совершаема; нараих — людьми; йуктаих — связанными с Верховным Господом; а́пхала-а́нक्षибхих — без стремления к плодам; парайā — с трансцендентной; ш́раддхайā — верой; парикашиате — называется; са́ттваикам — (воздержанием) в своей стое просветления.

Духовные подвиги и воздержания не ради собственной выгоды и с верой во Всевышнего совершаются в просветленном состоянии сознания.

Текст 17.18

सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव त ।
 करयिते तदहि प्रोक्तं राजसं चलमध्रुवम् ॥१८॥

сатка́ра-ма́на-пू́джार्тхам / тапо дамбхена чаива йат
 крия́ते тад иха проктаи / ра́джасам чалам адхрувам

тап — та; тапах — воздержание; йат — что; крия́те — совершается; дамбхена — в гордыне; ча — и; артхам — с целью достиг; сатка́ра — признания; ма́на — почета; пū́джā — обожания; э́в — точно; прокта́м — называется; ра́джасам — обладающей свойством возбуждения; чала́м — непродолжительна; адхрува́м — непостоянна.

Духовные подвиги ради личной выгоды и ради славы и уважения совершаются в возбужденном состоянии сознания и оканчиваются по достижении желаемой цели.

Текст 17.19

मृद्गरसहेणात्मनो यत्पडिया कुर्यिते तपः ।
 परस्योत्सादनार्थं वा ततात्मसमुदाहृतम् ॥१९॥

мृ́द्धа-гра́хенāтмано йат / пū́द्याйā крия́ते тапах
 парасйо́тса́данāртхам вā / тап та́масам уदा́хртам

тап — та; тапах — воздержание; йат — что; крия́те — совершается; мृ́द्धа-гра́хена — по глупости; пū́द्याйā — с причислением боги; атманах — собственному яв; вā — или; артхам — с целью; утайана — принести разрушение; парасйа — другим; уदा́хртам — именуется; та́масам — обладающей свойством тьмы.

Воздержание ума, языка и тела, совершаемое в неуместное время, в неполюженном месте, причиняющее боль совершающему и окружающим, — то воздержание в помраченном состоянии.

Текст 17.20

दातव्यमति यद्दानं दीयतेऽनुपकारिणि ।
 देशे काले च पात्रे च तद्दानं सातत्विकं समृतम् ॥२०॥

дāта́वйам ити йāд дāнаи / дйāते'нупака́риणे
 де́ше кāле ча па́त्रе ча / тад дāнаи са́ттваикаи смрта́м

дāна́м — пожертвование; дāта́вйам — нужно давать; ити — так; тап — как; дāна́м — пожертвование; йат — что; дйā́ते — дают; а́нупака́риणे — тому, кто ничего не дает взамен; де́ше — в месте; ча — и; кā́ле — время; ча — и; па́त्रе — тому, кто достоин; смрта́м — считается; са́ттваикам — просветления.

Помощь ближнему из чувства долга, без ожидания благодарности, с учетом места, времени и личности нуждающегося есть помощь в просветленном сознании.

Текст 17.21

यत्तु परतुपकारार्थं फलमुदयित्वा वा पुनः ।
 दीयते च परिक्रतिष्ये तद्दानं राजसं समृतम् ॥२१॥

йат ту пра́тйупака́рार्тхам / пхала́м уदйи́त्वा вā пуна́х
 дйā́ते ча парикрति́ш्याи / тад дāнаи ра́джасам смрта́м

ту — а; тап — то; дāна́м — пожертвование; йат — что; дйā́те — дается; артхам — с целью; пра́тйупака́ра — получить что-то взамен; вā — или; удйи́त्वा — с требованием; пхала́м — благо; ча — и; пуна́х — более того; парикрति́ш्याи — со спкуностью; смрта́м — считается; ра́джасам — возбуждения.

Помощь ближнему, сделанная неохотно, в обмен на благодарность, в надежде на обогащение — то помощь в возбужденном состоянии сознания.

Текст 17.22

अदेशकाले यद्दानमपात्रेभ्यश्च दीयते ।
असत्कृतमवज्जातं तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

адешя-кале йад дданм / апатребхяш ча дййате
асат-кратм аваджйатам / тат тамасам удахртам

тат — то; *дданм* — пожертвование; *йат* — что; *дййате* — дается; *адешя-кале* — не в должном месте и в неподходящее время; *ча* — и; *апатребхяш* — недостойному; *асат-кратм* — без почтения; *аваджйатам* — с пренебрежением; *удохртам* — именуется; *тамасам* — тьма.

Помощь с презрением или без уважения к нуждающемуся, помощь недостойному, в неуместное время и в неподходящем месте — то помощь в помраченном сознании.

Текст 17.23

औत्सदति निरिददेशो ब्रह्मणस्तत्त्रिविधिः समृतः ।
ब्रह्मणास्तेन वेदाश्च यज्जाश्च वहितिः पुरा ॥२३॥

омй тат сад ити ниридешо / брахманас три-видхах смртах
б्रхманас тена ведаш ча / йаджйаш ча вихиташ пура

смртах — считается; *ити* — что; *омй тат сат* — слова «ом», «тат» и «сат»; *три-видхах* — три; *ниридешо* — указания; *брахманас* — Верховный Дух; *пура* — в древности; *б्रхманаш* — ученые; *ведаш* — Веды; *ча* — и; *йаджйаш* — жертвоприношения; *вихиташ* — были созданы; *тена* — с помощью такого произнесения.

Приводимое в Писаниях слово «Ом Тат Сат» указывает на Предвечное Сознание.

Текст 17.24

तस्मादोमतियुदाहृत्य यज्वदानतपःकर्याः ।
परवर्तन्ते वधिर्नोक्ताः सततं ब्रह्मवाननिम ॥२४॥

тасмад омй ити удахртия / йаджйа-дана-тапах-крййах
п्रावартанте видхानоктах / сатама брахма-вадинам

тасмад — поэтому; *брахма-вадинам* — для тех, кто проповедует учение Вед; *крййах* — действие; *йаджйа* — жертвоприношения; *дана* — раздача милостыни; *тапах* — и воздержание; *видхана-уктах* — как они даны в древних заповедях; *ити* — так; *сатама* — всегда; *п्रावартанте* — происходят; *удхртия* — когда произносится; *ом* — слог «ом».

Верующий в слово Божие пред тем как принести жертву, помочь ближнему или совершить духовный подвиг, произносит слово «Ом».

Текст 17.25

तदतिथनमसिन्धाय फलं यज्वतपःकर्याः ।
दानकर्याश्च विविधाः करयन्ते मोक्षकाङ्क्षभिः ॥२५॥

тад ити анабхисандхяйа / пхалам йаджйа-тапах-крййах
дана-крййайи ча вивидхях / крййанте моक्षा-каङ्क्षибхих

ити — так; *тат* — «тат», *моक्षा-каङ्क्षибхих* — стремящиеся к спасению; *крййанте* — совершают; *вивидхях* — различные; *крййах* — действия; *йаджйа-тапах* — жертвоприношения, обеты; *ча* — и; *дана-крййах* — благотворительность; *анабхисандхя* — без привязанности; *пхалам* — к плодам.

Со словом «Тат», что указывает на Вездесущее Сознание, искатели освобождения совершают духовные подвиги, принося жертвы, помогают ближним, не привязываясь к плодам этих действий.

Текст 17.26

सद्भावे साधुभावे च सदतिथेतत्परयुज्यते ।
परशस्ते करमणिं तथा सचछब्दः पारथ युज्यते ॥२६॥

сад-бхаве садху-бхаве ча / сад ити эят прауджйате
п्राиште кармаणि татха / сач-чхабдах партха йуджйате

партха — сын Притахи; *эят* — это; *сат* — «сат»; *прауджйате* — используется; *ити* — так; *сад-бхаве* — в Духе Едином; *ча* — и; *садху-бхаве* — святой; *татха* — и; *сат-шабдах* — слово сат; *йуджйате* — используется; *п्राиште* — в благих; *кармаणि* — действиях.

Слово «Сат» указывает на «сушую Истину» и «служителя Истины». Слово это произносят во время жертвы, духовного подвига и благодеяния.

Текст 17.27

यज्ञे तपसिदाने च सधतिः सदति चोच्यते ।
करम्म चैव तदर्थीयं सदतिवेवाभंथियते ॥२७॥

*йаджне тупаси да́не ча / стхитих сад ити чочьяте
карма чаива тад-артхйа́м / сад ити эва́бхидхйа́те*

стхитих — постоянство; йаджне — жертва; тапаси — в воздержании; ча — и; да́не — благое дело; ча учьяте — тоже именуется; ити — как; сат — «сат»; ча — и; эва — точно; карма — действие; тад-артхйа́м — ради Него; эва абхидхйа́те — точно определено; ити — как; сат — «сат».

«Сушая Истина» произносят для того, чтобы помнить: Тот, ради Кого творится жертва, воздержание и благодеяние, существует всегда во все времена. Таково Вечное Существо — Всевышний Господь Бог.

Текст 17.28

अश्रद्धया हुतं दत्तं तपसत्पुतं कृतञ्च यत् ।
असदतिमुच्यते पार्थ न च तत्परेत्य नो इह ॥२८॥

*ашираддхайа́ хутам да́ттам / тапас таптам кृतам ча йат
асад ити учьяте па́рथा / на ча тат претйа́ но иха*

тапах — воздержание; таптам — которой себя подвергают; хутам — совершают; да́ттам — дают; ашираддхайа́ — без веры; учьяте — описываются; ити — как; асат — переходящие; па́рथा — сын Прутхи; ча — и; тат — это; но — ни; иха — в этой жизни; на — ни; претйа́ — в следующей.

Жертвоприношение, воздержание, помощь ближнему и любая иная деятельность, творимая без веры во Всевышнего, порочна. Такая деятельность не принесет никому блага ни в нынешней жизни, ни в грядущей.



Глава восемнадцатая

Безусловная свобода

Мокша-йога

Текст 18.1

अर्जुन उवाच ।
सन्त्यासस्य महाबाहो तत्त्वमचिछामि वेदितुम् ।
त्यागस्य च हृषीकेश पृथक्केशनिस्सिद्धम् ॥१॥

арджуна уवा́ча
саннйáсáси махá-бáхо / тáттвам аччáми вéдитум
тйáгáсы чá хрйшкешá / прथáк кеш-нисшúдана

арджуна ува́ча — Арджуна сказал; махá-бáхо — сильнорукий; хрйшкешá — повелитель чувств; кеш-нисшúдана — покоритель демона Кеш; аччáми — я хочу; вéдитум — узнать; тáттвам — истину; прथáк — определено; саннйáсáси — о непривязанности; чá — и; тйáгáси — отречение.

Арджуна спросил:

— Господин мой, чем отличаются отрешение от деятельности и отрешение от плодов деятельности? Что предпочтительнее для человека, осознавшего никчемность земного бытия?

Текст 18.2

श्रीभगवानुवाच ।
काम्यानां करममणां न्यासं सन्त्यासं कवयो वद्विः ।
सर्व्वकरमफलतयागं प्राहुस्तयागं वचिक्षणाः ॥२॥

ш्री́рй бхагава́н уवा́ча
ка́мйáна́м карма́на́м нйáса́м / саннйáса́м ка́вайо вйдух
сарва-карма-пхала-тйáга́м / пра́хус тйáга́м вича́क्षा́нах

ш्री́рй бхагава́н ува́ча — Верховный Господь сказал; вича́क्षा́нах — проницательные; ка-ва́йах — мудрецы; вйдух — знают; нйáса́м — отречение; ка́мйáна́м — от корыстных; карма́на́м — действий; саннйáса́м — есть отказ; тйáга́м — отречение; сарва-карма-пхала — от плодов всех действий; пра́хус — они называют; тйáга́м — отречением.

Всевышний отвечал:

— Мудрые говорят так: отказ от деятельности есть отречение, отказ от плодов деятельности есть непривязанность.

Тексты 18.3, 4

त्याज्यं दोषवदतिथेके करम्म प्राहुर्मनीषिणिः ।
यज्ञदानतपःकरम्म न त्याज्यमति चापरं ॥३॥
नशिच्यं शृणु मे तत्र त्यागे भरतसत्तम ।
त्यागो हां पुष्वव्याघ्र त्रविधिः सम्प्रकीर्तततिः ॥४॥

тйáджйáм доша-вад тйи́ эке / карма пра́хус манйшйи́нах
йáджна-дáна-тапа-карма / на тйáджйáм тйи́ чáпаре

ни́шчйáми ш́рну ме татра / тйáге бхарата-сáттама
тйáго хи пуруша-вйáгхра / три-вйдах сампракёрти́тах

эке — один; манйшйи́нах — мыслители; пра́хус — говорят; тйи́ — что; карма — действие; дошава́т — полно недостатков; тйáджйáм — должно быть отвергнуто; чá — а; апаре — другие; (сoвoрaт) тйи́ — что; йáджна-дáна-тапа-карма — жертвоприношения, раздачу милостыни, аскезы и действие; на тйáджйáм — не нужно оставлять; бхарата-сáттама — о лучший из Бхаратов; ш́рну — услыши; ме — Меня; ни́шчйáм — определено; татра — на эту тему; тйáге — отказ; пуруша-вйáгхра — выходящий из людей; тйáгах — отречение; хи — точно; сампракёрти́тах — объявлено; три-вйдах — три вида.

Одни утверждают, что нужно вовсе отказаться от деятельности, ибо всякий труд сопряжен с насилием, за которое приходится платить страданиями. Иные полагают, что не следует отказываться от деятельности, если таковая совершается как жертвоприношение, помощь ближнему или подвижничество. Отрешение, как и любое деяние, бывает трех видов.

Тексты 18.5, 6

यज्ञदानतपःकरम्म न त्याज्यं कार्य्यमेव तत् ।
यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानीमनीषिणाम् ॥५॥
एतान्यपि तु करम्मणि सङ्गं त्यक्तत्वा फलानि च ।
कर्त्तव्यानीति मे पार्थ नशिचितं मतमुत्तमम् ॥६॥

йáджна-дáна-тапа-карма / на тйáджйáм кар́йам э́ва тат
йáджно дáна́м тапáш чáйа / пáванáни манйшйи́на́м

этáни́ апи́ ту карма́ни / са́нгáм тйáктьá пхалáни чá
карта́вйáни́ти ме пáртха / ни́шчйáтам мата́м у́ттама́м

карма — действие; йáджна — жертвоприношений; дáна — раздачу милостыни; тапа — и; на тйáджйáм — нельзя прекращать; тат — их; э́ва кар́йам — нужно совершать; э́ва — верно; (ибо) йáджнах — жертвоприношения; дáнам — благотворительность; чá — и; тапа — воздержание; пáванáни — очищают; (даже) манйшйи́на́м — мудрых; пáртха — сын Притхи; этáни́ — эти; карма́ни — действия; карта́вйáни — должны совершаться; апи́ ту — однако; тйáктьá — с отказом; са́нгáм — от привязанности; пхалáни — к плодам; тйи́ — таково; ме — Мне; ни́шчйáтам — определено; чá — и; у́ттама́м — окончательное; мата́м — мнение.

Не следует отрекаться от долга. Если подходить к труду рассудительно, он помогает избавиться от жадности, похоти и гнева. Совершать жертву, воздержание и помогать ближнему, не привязываясь к плодам своих трудов, есть высший вид отрешения. Таково Мое мнение.

Текст 18.7

नयितस्य तु सन्न्यासः करममणो नोपपद्यते ।
मोहात्तस्य परतियागस्तामसः परिकीर्तततिः ॥७॥

ниятасйа ту саннийасах / кармаṇо нопадйате
мохāt тасйа паритйāгах / тāmасах парикīртитах

ту — точно; саннийасах — отречение; ниятасйа — от обязательных; кармаṇах — действий; нопадйате — не; упадйате — правильным; паритйāгах — отречение; тасйа — от этих; мохāt — заблуждение; парикīртитах — описано; тāmасах — свойства тьмы.

Не прав тот, кто объявляет себя свободным от долга. Пренебрегать мирским долгом, притом лелеять мирские желания, или отказываться от долга, дабы пребывать в праздности, есть отрешение в помраченном сознании.

Текст 18.8

दुःखमतिथेव यत्करमम कायक्लेशभयात्तयजेत् ।
स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत ॥८॥

духххам ити эва йат карма / кайа-клешиа-бхайāt тйаджет
са кртвā рāджасам тйāгам / наива тйāга-пхалам лабхет

сах — человек; тйаджет — может отказаться; карма — от действий; ити — как; духххам — от причиняющей страдания; йат кайа-клешиа-бхайāt — из страха перед телесными страданиями; кртвā — практикуя; тйāгам — отречение; рāджасам — на уровне возбуждения; на эва лабхет — он вовсе не обретет; тйāга-пхалам — плоды отречения.

Отказываться от своего долга из страха перед трудностями или потому, что он обременителен, — таково отрешение в возбужденном сознании. Оно бессмысленно, ибо не позволяет познать своей истинной сути — то, ради чего отрываются от мира.

Текст 18.9

कारयमतिथेव यत्करमम नयितं क्रयितेऽरज्जुन ।
सडगं त्यक्तत्वा फलञ्चैव स त्यागः सात्त्विको मतः ॥९॥

карийам ити эва йат карма / нийатам крийате 'рджуна
сангам тйактвā пхалам чаива / са тйāгах сātत्वико матах

арджуна — Арджуна; эва — точно; нийатам — обязательные; карма — действия; йат — что; крийате — совершают; ити — как; карийам — обязанность; тйактвā — отказываясь; сангам — от привязанности; ча — и; пхалам — плодов; сах — это; эва — верно; матах — считается; сātत्वиках — просветления.

Трудиться из чувства долга, не вожделея к плодам, есть подлинное отрешение в просветленном состоянии. Таково Мое мнение.

Текст 18.10

न दवेष्ट्यकुशलं करमम कुशले नानुषज्जते ।
त्यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी छनिनसंशयः ॥१०॥

на дवेशтй акусйалам карма / куशलэ нāнушаджджате
тйāгйи саттва-самāвиштo / медхāвйи чхнина-самийаах

медхāвйи — разумный; тйāвйи — отрешившись; саттва-самāвиштах — поглощен просветлением; чхнина-самийаах — сомнения развеены; на дवेशтй — не презирает; акусйалам — приносит беспокойства; карма — работу; на — и не; анушаджджате — привязан; куशलэ — приятной работе.

Воистину разумен тот отрешенный, кто оставил всякие сомнения, не питает отвращения к неприятным обязанностям и не привязывается к приятным.

Текст 18.11

न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं करममाणुशेषतः ।
यसतु करमफलत्यागी स त्यागीत्वमधीयते ॥११॥

на хи деха-бхртā шакйām / тйактум кармаṇйи аиешатах
йас ту карма-пхала-тйāгйи / са тйāгйитйи абхидхйāте

хи — точно; деха-бхртā — воплощенная душа; на шакйām — невозможно; тйактум — отречься; кармаṇйи — от действий; аиешатах — целиком; ту — но; сах — тот; йах — кто; карма-пхала-тйāгйи — отрывается от плодов труда; абхидхйāте — известно; ити — как; тйāгйи — отреченный.

Душе не свойственно бездействовать. Поэтому истинно отрешенный не перестает трудиться, но отрывается от плодов труда.

Текст 18.12

अनिष्टमषिटं मशिरञ्च त्रविधिं कर्ममणः फलम् ।
भवत्वत्प्रागिति परेत्य न तु सन्त्यासिनि क्वचित् ॥१२॥

аништам иштам мишрам ча / три-видхам кармаṇах пхалам
бхавати अतिाङ्गिनां प्रेत्या / на ту सन्त्यासिनां क्वचित्

अनिष्टम — не отрешен; *ब्रह्मति* — существует; *त्रि-विधाम* — три вида; *पखालाम* — плод; *कर्माणां* — действий; *प्रेत्या* — после смерти; *अनिष्टाम* — нежелательные; *इष्टाम* — желательные; *चा* — и; *मिश्राम* — смешанные; *तु* — но; *на क्वचित्* — никогда; *सन्त्यासिनां* — для отрешенных.

Кто привязан к плодам своих дел, тот вынужден будет пожинать оные. Плоды труда бывают добрые, худые и смешанные. Истинно отрешенный не прикасается к плодам своих дел, каковы бы они ни были.

Текст 18.13

पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निबोधि मे ।
साङ्ख्ये कृतान्ते परोक्तानि सिद्धये सर्ववक्त्रममणम् ॥१३॥

पाञ्चैतानि माहा-बाхо / काराणानि निबोधा मे
साङ्ख्ये कृतान्ते परोक्तानि सिद्धये सर्वा-कर्माणाम्

माहा-बाхо — сильнорукий; *निबोधा* — будь осведомлен; *मे* — Мной; *एतानि* — об этих; *पाञ्चा* — пяти; *काराणानि* — причинах; *सिद्धये* — исполнению; *सर्वा-कर्माणाम्* — всех действий; *परोक्तानि* — описаны; *साङ्ख्ये* — вычисление; *कृता-अन्ते* — положить конец.

О доблестный воин, ученые мужи указывают на пять сил, без которых не обходится ни одно действие.

Текст 18.14

अधिष्ठानं तथा कर्तृता करणञ्च पृथग्वधिम् ।
वविधिाश्च पृथक्चेष्टा दैवञ्चेवात्र पञ्चमम् ॥१४॥

अधिष्ठानं तथा कर्तृता / करणञ्च पृथग्वधिम्
वविधिाश्च पृथक्चेष्टा दैवञ्चेवात्र पञ्चमम्

अधिष्ठानम् — место; *तत्तथा* — и; *कर्तृता* — исполнитель; *करणम्* — чувства; *पृथग्वधिम्* — различие; *चा* — и; *वविधिाश्च* — множество; *पृथक्* — разные; *चेष्टाश्च* — усилие; *चा* — и; *दैव* — точно; *ना अत्रा* — среди них; *पाञ्चमम्* — пятая; *दावाम* — над землей.

Эти пять сил — тело, мнимое «я», орудия чувств, усилие и предопределение Высшей Силы.

Текст 18.15

शरीरवाङ्मनोभरित्कर्म्म परारभते नरः ।
न्यायं वा वपिरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः ॥१५॥

शरीरा-वाङ्मनो-भरित्-कर्म्म परारभते नराः
न्यायं वा वपिरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः

एते — эти; *पाञ्चा* — пять; *हेतवः* — причин; *तस्या* — их; *इत* — что; *न्यायं* — праведную; *वा* — или; *वपिरीतम्* — неправедную; *कर्म्म* — действие; *नराः* — человек; *परारभते* — совершает; *शरीरा-वाङ्मनो-भरित्* — тело, слова и мысли.

Какой бы поступок ни совершал человек — телом, умом или речью, праведный или порочный — исход его зависит от влияния пяти названных сил.

Текст 18.16

तत्रैव सति कर्त्तृतास्मात्मानं केवलं तु यः ।
पश्यत्यक्त्तबुद्धतिवान् न पश्यति दुरमर्तः ॥१६॥

तत्रैव सति कर्त्तृतास्मात्मानं केवलं तु यः
पश्यति अक्रता-बुद्धतिवान् / ना सा पाश्याति दुरमर्तः

तत्रा — тогда; *एव सति* — в таком случае; *साः* — дурацкий — такой глупец; *इत* — что; *पाश्याति* — видит; *अत्मनाम्* — себя; *केवलम्* — единственным; *कर्त्तृताम्* — исполнителем; *तु* — поистине; *на पाश्याति* — не видит; *अक्रता-बुद्धतिवान्* — нечист разумом.

Нечестивец, что полагает себя единственной причиной своих поступков, не умеет оценивать обстоятельства, потому делает неверные выводы из происходящих событий.

Текст 18.17

यस्य नाहङ्कृतो भावो बुद्धरियस्य न तपियते ।
हृत्वापां स इर्माँल्लोकान् नन्तां न नबिध्यते ॥१७॥

yasya nāhaṅkrūto bhāvo buddhiriyasya n tapiyate
hṛtvāpāṅ sa imāṅ lōkān / na hantī na nibaddhīyate

api — даже; *hṛtvā* — убывая; *saḥ* — тот; *yasya* — чье; *bhāvaḥ* — сознание; на аханкртах — не украдено ложным самонением; *yasya* — чей; *buddhiḥ* — разум; на *tapiyate* — не привязан; на ханти — не убивает; *imān* — этих; *lōkān* — людей; на — и не; *nibaddhīyate* — обуславливается.

Но всякий, кто свободен от ложного самомнения и чье сознание не вовлечено в мирские дела, не несет ответственности за свои поступки, даже если следствием его дел станет гибель целой вселенной.

Текст 18.18

ज्ज्ञानं ज्ञेयं परजिज्ञाता त्रविधिं कर्ममचोदना ।
करणं कर्मम कर्ततेर्ता त्रविधिः कर्ममसन्ग्रहः ॥१८॥

джнānam джнēyam париджнātā / три-видхā карма-чоданā
караṇam карма карттеṣи / три-видхāх карма-санграхах

джнānam — знание; *джнēyam* — познаваемое; *париджнātā* — познающий; *три-видхā* — тремя; *карма-чоданā* — побуждение к действию; *караṇam* — орудие; *карма* — само действие; *картā* — делатель; *ити* — это; *три-видхāх* — три; *карма-санграхах* — основы действия.

У любого действия есть три начала: знание, знающий и предмет знания; и три слагаемых: усилие, движение и исполнитель.

Текст 18.19

ज्ज्ञानं कर्मम च कर्त्ता च त्रैशिव गुणभेदतः ।
प्रोच्यते गुणसङ्ख्यानं यथावच्छृणु तान्यपि ॥१९॥

джнānam карма ча картā ча / тридхāива гуṇa-бхедатах
прочйāте гуṇa-санкхйāне / йатхāива чхруṇу тāны api

гуṇa-санкхйāне — описание свойств; *джнānam* — знание; *карма* — действие; *ча* — и; *картā* — делатель; *прочйāте* — назван; *тридхā* — три вида; *гуṇa-бхедатах* — свойства природы; *эва* — верно; *api шруṇу* — услыши; *тāны* — о них; *йатхāива* — как они есть.

Наука счисления делит знание, действия и исполнителей на три вида.

Текст 18.20

सर्वभूतेषु यैर्नैकं भावमव्ययमीकृते ।
अवभिक्तं त्रिभिक्रतेषु तज्ज्ञानं विदधिं सात्त्विकम् ॥२०॥

сарва-бхутешу йейнаикам / бхāвам авйāйам йикшате
авибхиктам vibhaktешу / тадж джнānam виддхи сātत्वикам

tat — то; *джнānam* — знание; *йена* — что; *йикшате* — видит; *экам* — единому; *авйāйам* — нетленному; *авибхиктам* — неделимому; *бхāвам* — природу; *vibhaktешу* — среди разделенных; *сарва-бхутешу* — живых существ; *виддхи* — понимать; *сātत्वикам* — просветление.

Знание, что позволяет видеть единое вечное начало в себе и во всех живых существах, есть знание в просветлении.

Текст 18.21

पृथक्त्वेन तु यज्ज्ञानं नानाभावानुपृथग्वधिन् ।
वेत्ता सर्वेषु भूतेषु तज्ज्ञानं विदधिं राजसम् ॥२१॥

пṛthakтвена ту йадж джнānam / нānā-бхāвāн прṛthаg-видхāн
ветти сарвешу бхутешу / тадж джнānam виддхи рāджасам

ту — но; *tat* — то; *джнānam* — знание; *йат* — что; *ветти* — относится; *пṛthakтвена* — по-разному; *нānā-бхāвāн* — к разным природам; *пṛthаg-видхāн* — разных видов; *сарвешу бхутешу* — всех существ; *рāджасам* — возбуждения.

Знание, что побуждает преследовать многие цели одновременно и покушаться на чужие чаяния, что проливает свет на относительные истины, есть знание в возбуждении.

Текст 18.22

यत्तु कृत्स्नवदेकस्मिन्कारय्ये सक्रतमहेतुकम् ।
अतत्त्वार्थवदल्पञ्च तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

йат ту кṛтсна-вад экасмйи / карйе сактам ахатукам
ататтвāрthва-вад алпam ча / тат тāмасам уdāхṛтам

ту — но; тāmасам — помрачение; уद्वृत्तम् — считается; тат — то; йат — что; कृत्स्ना-वात् — всецело; सक्तम् — привязан; अहितुक्ताм — без причины; एकस्मिन् — одному; कर्तुः — виду действий; अतन्त्या-वृत्ता-वात् — лишен понимания смысла; ча — и; алпам — скудное.

Знание, что привязывает к никчемным сиюминутным вещам, заставляя видеть в них смысл жизни, знание, что противоречит здравому смыслу и делает человека нетерпимым к мнению других, есть знание в помрачении.

Текст 18.23

नयितं सङ्ग्रहतिमरागद्वेषतः कृतम्
अफलप्रेप्सुना कर्मम् यत्तत्सात्त्विकमुच्यते ॥२३॥

нийатам санга рахитам / ардга-двешатах кртам
апхала-препсуна карма / йат тат саттвикам учйате

тат — то; карма — действие; йат — что; кртам — совершают; нийатам — с постоянством; санга-рахитам — не привязан; ардга-двешатах — без желания и ненависти; апхала-препсуна — без стремления к плодам; учйате — именуется; саттвикам — просветление.

Действие в отречении без пристрастия и отвращения есть действие в просветленном сознании.

Текст 18.24

यत्तु कामेप्सुना कर्मम् साहङ्कारेण वा पुनः ।
कल्पिते बहुलायासं तद्राजसमुदाहृतम् ॥२४॥

йат ту कामепсуна карма / саханкаре на ва пунах
крияте бахулаййасам / тад раджасам удврттам

ту — но; тат — то; карма — действие; йат — что; крияте — совершается; бахулаййасам — с беспокойством; са-аханкаре на — самозанятие; ва пунах — или еще; कामепсуна — стремление к плодам; удврттам — именуется; раджасам — возбуждения.

Действие с великим усилием, с желанием быть замеченным и с самолюбованием есть действие в возбужденном состоянии сознания.

Текст 18.25

अनुबन्धं कष्यं हसिामनपेक्ष्य च पौरुषम् ।
मोहादारभ्यते कर्मम् यत्तत्तामसमुच्यते ॥२५॥

анубандхам кшайам хисам / анапекхий ча паурушам
мохад арабхйате карма / йат тат тамасам учйате

тат — то; карма — действие; йат — что; арабхйате — предпринимают; мохат — заблуждения; анапекхий — без учета; паурушам — лично; анубандхам — с последующими; кшайам — разрушение; ча — и; хисам — причинением вреда; учйате — именуется; тамасам — невежество.

Действие без понимания последствий, с недобрыми намерениями, действие, кое невозможно закончить, есть действие в помраченном состоянии.

Текст 18.26

मुक्तसङ्गोऽनर्हवादी धृतपुत्साहसमन्वतिः ।
सदिध्यसदिध्योरनरिव्विकारः कर्त्ता सात्त्विक उच्यते ॥२६॥

मुक्ता-सङ्गो 'नाखам-वादी' / दृष्टी-उत्साहा-सामान्यताх
सिद्धी-असिद्धीोर निर्विकाराх / कर्ता सत्त्विका уч्यते

कर्ता — деятель; मुक्ता-सङ्ग — свободный от привязанности; анахам-вади — свободный от ложного самозанятия; सामान्यताх — надежен; дृष्टी — решимость; उत्साहा — рвение; निर्विकाराх — равнодушие к; सिद्धी-असिद्धी — успех и поражение; учйате — именуется; саттвиках — в просветлении.

Кто не привязан к плодам своего труда, не имеет ложного самозанятия, терпелив, непреклонен в достижении цели, кто одинаково взирает на приобретения и потери, тот действует в просветленном сознании.

Текст 18.27

रागी कर्मफलप्रेप्सुरत्तुबुधे हसितात्मकोऽशुचिः ।
हर्षशोकान्वतिः कर्त्ता राजसः परिकीर्त्ततिः ॥२७॥

рагй карма-пхала-препсур / лубдхо хисамтамо 'иучих
харша-шокан्विताх карма / раджасах парикртитах

कर्ता — деятель; рагй — привязан; препсур — страстно стремящийся; карма-пхала — к плодам усилий; лубдхах — жадный; хиса-त्मнах — завистливый; иучих — нечистый; ашिताх — возлощен; харша — ликует; шок — горе; парикртитах — назван; раджасах — в возбуждении.

Кто трудится с пристрастием, ради плодов, кто жаден и для достижения цели готов чинить насилие, тот действует в возбужденном состоянии.

Текст 18.28

अयुक्तः पराकृतः सतब्धः शतो नैषकृत्किंऽलसः ।
विषादी दीर्घसूत्री च कर्त्ता तामस उच्यते ॥२८॥

*айуктах пра́кртах стабдхах / ша́тхо наши́кртико 'ласах
ви́шаदी́ दी́र्घа-сूत्री ча / карма́ та́маса учья́ते*

карта — деятель; *айуктах* — не связан; *пра́кртах* — в природе; *стабдхах* — уторм; *ша́ттах* — лжи; *наши́кртиках* — оскорбляет; *аласах* — лени; *ви́шаदी́* — устрою; *ча* — и; *दी́र्घа-сूत्री* — медлителен; *учья́те* — называют; *та́масах* — тьма.

Кто трудится напоказ, не уверен в себе, лжив, ленив, угрюм, недружелюбен и медлителен — действует в помраченном состоянии сознания.

Текст 18.29

बुद्धेरभेदं धृतेश्चैव गुणतस्त्रविधिं शृणु ।
परोचयमानमशेषेण पृथक्त्वेन धनञ्जय ॥२९॥

*бу́ддхер бхе́дам дх́ртей ча́ва / гу́на-с-त्र-ви́дхам ш́рну
про́чйама́нам а́шеше́на / пр-тх-ак-тве́на дх-на-йдж́айа*

дх-на-йдж́айа — завоеватель богатств; *эва* — поистине; *ш́рну* — услыши; *три-ви́-дхам* — три вида; *бхе́дам* — различно; *бу́ддх-э-ра́зум-а*; *ча* — и; *дх́р-тх-э-реши́мости*; *про́чйама́нам* — описаны; *пр-тх-ак-тве́на* — в отдельности; *а́шеше́на* — в полной мере; *гу́на-с-тх-ах* — свойства.

Теперь, Арджуна, Я расскажу о трех видах рассудительности и верности долгу.

Текст 18.30

प्रवृत्तञ्च नवित्तञ्च कार्ययाकारयै भयाभये ।
बन्धं मोक्षञ्च या वेत्ति बुद्धयः सा पारथ सातत्विकी ॥३०॥

*п-р-в-р-т-т-и-ч-ч / н-в-и-т-т-и-ч-ч / ка́р-й-я-ка́р-й-я-й-э-б-ха-й-а-б-ха-й-э
ба́ндхам мо́кшам ча йа́ ветти / бу́ддх-а-с-а́ па́р-тх-а са́т-т-в-и-к-и-к-и*

па́р-тх-а — сын Притхи; *са́* — тот; *бу́ддх-ах* — разум; *йа́* — что; *ветти* — понимает; *п-р-в-р-т-т-и-ч-ч* — что делать; *ча* — и; *н-в-и-т-т-и-ч-ч* — чего не делать; *ка́р-й-а-а-ка́р-й-э* — правильный или неправильный поступок; *б-ха-й-а-а-б-ха-й-э* — бояться и не бояться; *ба́ндхам* — рабство; *ча* — и; *мо́кшам* — освобождение; *са́т-т-в-и-к-и-к-и* — просветления.

Рассудительностью в просветленном состоянии, или благоразумием, Я называю способность различать набожность и безбожие, закон и беззаконие, страх и бесстрашие, долг и пренебрежение долгом, рабство и свободу.

Текст 18.31

यया धर्ममधर्ममञ्च कार्ययञ्चकार्यमेव च ।
अयथावत्प्रजानाति बुद्धयः सा पारथ राजसी ॥३१॥

*йа́й-а́ дх-р-ма-м адх-р-ма-м ча / ка́р-й-а-м ча-ка́р-й-а-м э́ва ча
а́й-а-тх-а-ва-т-п-р-жа-на-ти / бу́ддх-а-с-а́ па́р-тх-а ра́дж-а-सी*

па́р-тх-а — сын Притхи; *са́* — тот; *бу́ддх-ах* — разум; *йа́й-а́* — что; *п-р-а-д-жа-на́-ти* — различает; *а́й-а-тх-а-ва-т* — несовершенно; *дх-р-ма-м* — праведность; *ча* — и; *адх-р-ма-м* — зло; *ка́р-й-а-м* — что делать; *ча* — и; *а-ка́р-й-а-м* — чего не делать; *э́ва* — точно; *ра́дж-а-सी* — возбуждения.

Рассудительностью в возбужденном сознании Я называю способность частично отличать набожность от безбожия, закон от беззакония и долг от пренебрежения долгом.

Текст 18.32

अधर्मं धर्ममतिथिा मनुयते तमसावृता ।
सर्ववार्थानुविर्तितांश्च बुद्धयः सा पारथ तामसी ॥३२॥

*адх-р-ма-м дх-р-ма-м а-ти-и-а / ма́н-й-а-те та-ма-са-э-в-р-та
са-р-ва-р-тх-а-н-у-ви-р-ти-та-н-ш-ч / бу́ддх-а-с-а́ па́р-тх-а та́мас-и*

па́р-тх-а — сын Притхи; *са́* — тот; *бу́ддх-ах* — разум; *йа́* — что; *ма́н-й-а-те* — считает; *адх-р-ма-м* — безбожие; *дх-р-ма-м* — религии; *ча* — и; *а-ти-и-а* — так; *са-р-ва-а-р-тх-а-н* — все вокруг; *ви-а-р-ти-та-н* — наоборот; *та́мас-и* — во тьме.

Рассудительностью в помрачении, или безрассудством, Я называю склонность принимать набожность за безбожие, закон за беззаконие, а также не видеть различия между долгом и пренебрежением долгом и в целом воспринимать вещи наоборот.

Текст 18.33

धृत्या यया धारयते मनःपराणेन्द्रयिकरथिः ।
योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सातत्विकी ॥३३॥

*дхртйā йайā дхāрайате / манах-пранēन्द्रийа-криयāх
йогенāवйāбхиचāरिण्यāй / дхрतिх сā пāртххā сātтвिकी*

пāртххā — сын Притххи; сā — та; дхртих — решимость; дхртйā — обладая; йайā — которой; дхāрайате — продолжает; крийāх — действие; манах — ума; прāдā — воздушных потоков; индрийа — чувств; авйāбхиचāрिण्यāй — неуклонно; йогенā — союз с Ним; сātтвикйā — просветления.

Верность долгу в просветленном состоянии сознания — это умение не давать воли чувствам и дурным мыслям, а также способность воздерживаться от дурных поступков.

Текст 18.34

यया तु धर्ममकामार्थानधृत्या धारयतेऽरजुन ।
प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी ॥३४॥

*йайā ту дхрмма-кāmāртхāн / дхртйā дхāрайате 'рджуна
прасангēна пхалāкāнक्षй / дхрतिх сā пāртххā рāджасй*

пāртххā рāджуна — сын Притххи; ту — а; сā — та; дхртих — решимость; пхалā-анкшй — наслаждаться плодами; дхртйā — обладая; йайā — которой; дхāрайате — продолжает; прасангēна — привязан; дхрмма-кāmā-артхāн — действие для обогащения; рāджасй — возбуждения.

Верность долгу в возбужденном сознании — это подмена закона беззаконием и следование правилам ради достижения сиюминутных благ.

Текст 18.35

यया सत्वत्पन्नं भयं शौकं वषिादं मदमेव च ।
न वभ्रुञ्चर्ता दुरममेधा धृतिः सा तामसी मता ॥३५॥

*йайā сватпнāм бхайāм шौкāм / вшйāдāм мадам эва ча
на вбхрुञчртā дурмēдхā / дхрतिх сā тāmасй матā*

сā — та; дурмēдхā — неразумная; дхртих — решимость; йайā — которой; на вбхрुञчати — не может преодолеть; сватпнā — сон; бхайāм — страх; шौкāм — скорбь; вшйāдāм — уныние; ча мадам — и безумие; эва — точно; матā — считается; тāmасй — помрачение.

Верность долгу в помраченном состоянии — это неследование никаким правилам, это лень, оупение, страх, скорбь и самодовольство.

Тексты 18.36, 37

सुखं त्वदिनीं त्रविधिं शृणु मे भरतराषभ ।
अभयासादरमते यत्र दुःखान्तञ्च न गिच्छति ॥३६॥
यत्तदग्रे वषिमवि पराणिमेऽमृतोपमम् ।
तत्सुखं सातत्विकं परोक्तमात्मबुद्धिपरिसादजम् ॥३७॥

*сукхам тв иднāм три-видхам / шрну ме бхаратарашабха
абхйāсād рāмате йатра / дукхāнтчāтāм ча нигаччхати*

*йāt тад агре вшйāм ива / парйāмē 'мртупамам
тāt сукхамā сātтвिकāм проктам / āтма-бुद्धи-прасāдā-джам*

бхарата-ршабха — лучший из Бхаратов; ту — а; иднāм — теперь; шрну — услыши; ме — Мне; три-видхам — три вида; сукхам — счастье; абхйāсāt — испытываю; йатра — что; рāмате — наслаждается; ча — и; нигаччхати — происходит; дукхā-антам — к окончанию страданий; тāt — то; сукхам — счастье; йāt — что; ива — подобно; вшйāм — яду; агре — вначале; амрта-упамām — подобно нектару; парйāмē — в конце; джам — что происходит; прасāдā — из чистоты; буддхи — из разума; āтма — свое «я»; тāt — это; проктам — называется; сātтвикāм — просветление.

Теперь узнай, друг Мой, каковы бывают виды радости. Радость в просветленном состоянии есть радость умиротворения, ощущения себя вечной частицей сознания и понимания ничтожности мирских страданий. Дабы испытать мед просветленной радости, нужно поначалу познать горечь испытаний.

Текст 18.38

वषियेन्द्रयिसंयोगाद्यत्तदग्रेऽमृतोपमम् ।
पराणिमे वषिमवि तत्सुखं राजसं स्मृतम् ॥३८॥

*вшйāендрйисāयोगāद्यātтд агре 'мртупамам
пāрāणिमे вшйāм ива / тāt сукхамā рāджасāм смртāм*

тāt — то; сукхам — счастье; йāt — что; самйōгāt — из соприкосновения; индрйā — чувств; вшйāйā — предметы чувств; амрта-упамām — подобно нектару; агре — вначале; ива — подобно; вшйāм — яду; парйāмē — в конце; тāt — это; смртāм — считается; рāджасāм — возбуждение.

Радость в возбужденном состоянии сознания есть радость от соприкосновения с пред-метами чувств. Сладкая поначалу, чувственная радость вскоре обращается в горький яд.

Текст 18.39

यदग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनमात्मनः ।
नदिरालस्यपरमादोत्तं तत्तामसमुदाहृतम् ॥३९॥

*īād agre chānubandhe cha / sukham mohanam ātmanaḥ
nidirālasīya-parādotṭham / tat tāmasam udāhṛtam*

tat — то; sukham — счастье; āt — что; mohanam — заблуждение; ātmanaḥ — для атмы; agre — в начале; cha — и; anubandhe — в конце; cha — и; utṭham — рождается; nidra — из сонливости; ālasīya — лени; parādotṭham — бездумности; udāhṛtam — именуется; tāmasam — тьма.

Радость в помрачении есть беспробудность от начала до конца. Это радость ленивого, глупого, сонного и праздного.

Текст 18.40

न तदस्ती पृथिवीयां वा दवि देवेषु वा पुनः ।
सत्तत्वं परकृतजैरमुक्तं यदेभिः स्यात्तरभिरिगुणैः ॥४०॥

*na tad asti pṛthivyāy vā / divi devēṣu vā puṇaḥ
satṭvam prakṛti-dжайr mukṭam / īād ebhiḥ syāt tribhiḥ guṇaiḥ*

pṛthivyāy — на земле; vā — или; puṇaḥ — даже; devēṣu — среди богов; divi — в раю; tat — там; na asti — не бывает; satṭvam — существует; āt — что; syāt — могут быть; mukṭam — свободными; ebhiḥ — от этих; tribhiḥ — трех; guṇaiḥ — свойств; prakṛti-dжайḥ — порождены из извества.

Ни на Земле, ни на небесах нет такого существа, что было бы свободно от влияния трех состояний обмана.

Текст 18.41

ब्राह्मणकषत्रयिविशिं शूद्रागान्च परन्तप ।
करममाणपरिविक्रतानसिवाभावपरभवैरिगुणैः ॥४१॥

*brāhmaṇa-kiṣṭriya-viśīṁ / śūdrāgān cha parantapa
karmanāṇa-parivikṛtāni / svabhāva-prabhavaṇi guṇaiḥ*

*brāhmaṇa-kiṣṭriya-viśīṁ / śūdrāgān cha parantapa
karmanāṇa-parivikṛtāni / svabhāva-prabhavaṇi guṇaiḥ*

parantapa — покоритель врагов; karmanāṇi — действие; brāhmaṇa — священники и мнящий слой общества; viśīṁ — мечани; kiṣṭriya — воины, чиновники, блюстители порядка; cha — и; śūdrāgān — рабочее сословие; pravibhaktāni — разделяется; guṇaiḥ — сообразно их качествам; prabhavaḥ — порождены; svabhāva — особенностями их природы.

Потому как людям свойственна разная природа, Я поделил род человеческий на четыре сословия — духовенство, правителей, торговцев и рабочий люд. Я предписал им заниматься деятельностью, что соответствует их природе.

Текст 18.42

शमो दमस्तपः शौचं क्षान्तिरिर्ज्वमेव च ।
ज्जानं विजिजानासक्तिं ब्रह्मकरमम स्वभावजम् ॥४२॥

*śāmo damastapaḥ śhaucaṁ kṣhāntiṛjṛvamēva cha
djayānam vijijānam āstikīyam / brahma-karma svabhāva-djayam*

śhāmaḥ — владение умом; damas — владение чувствами; tapaḥ — воздержание; śhaucaṁ — чистота; kṣhāntiḥ — терпение; ṛjṛvam — простота; cha — и; jva — конечно; djayānam — знание; vijijānam — осознание; āstikīyam — твердая вера; karma — обязанности; brahma — священники; svabhāva-djayam — их природы.

Духовенству положено усмирять мысли и чувства, избегать излишеств, пребывать в чистоте, быть терпеливыми, правдивыми, изучать науки и богословие.

Текст 18.43

शौर्य्यं तेजो धृतरिदाकष्यं युद्धे चाप्यपलायनम् ।
दानमीश्वरभावश्च कषात्रं करम्म स्वभावजम् ॥४३॥

*śhaurīyam tejō dhṛtiritākaṣhyam / yuddhe chāpi apalāyanam
dānam īśhvara-bhāvaiḥ cha / kiṣṭraṁ karma-svabhāva-djayam*

śhaurīyam — героизм; tejhas — отвага; dhṛtiḥ — стойкость; dākaṣhyam — ловкость; cha — и; api — также; apalāyanam — не убежать; yuddhe — с поля боя; dānam — великодушие; cha — и; īśhvara-bhāvaiḥ — способность руководить; kiṣṭra-karma — действие воинов; djayam — рожденую; svabhāva — из их природы.

Правителям положено быть мужественными, выносливыми, отважными в бою, щедрыми и уметь вести за собой.

Текст 18.44

कृषगीरकृष्यदाणजिं वैश्यकरम्म स्वभावजम् ।
परचिरयात्तमकं करम्म शूद्रस्वार्पा स्वभावजम् ॥४४॥

*криш-го-ракишй-а-в-а-н-и-д-ж-а-м / в-а-и-ш-й-а-карма स्वाбх-а-ва-д-ж-ам
парич-ар-й-а-т-ма-ка-м карма / ш-у-д-р-а-с-т-р-а-п-и-а स्वाбх-а-ва-д-ж-ам*

карма — занятие; в-а-и-ш-й-а — ремесленник; сва-бх-а-ва-д-ж-ам — рожденное из их природы; криш — земледелие; го-ракишй-а — забота о коровах; в-а-н-и-д-ж-ам — торговля; а-п-и — а; карма — занятие; ш-у-д-р-а-с-т-р-а-п-и-а — шудр; स्वाбх-а-ва-д-ж-ам — рожденное из их природы; а-т-ма-ка-м — склонность; парич-ар-й-а — служить.

Торговцы должны возделывать землю, заботиться о коровах и торговать. Работный люд должен служить трем высшим сословиям.

Текст 18.45

स्वे स्वे करम्मणयभरितः संसिद्धिं लिभते नरः ।
स्वकरम्मनरितः सिद्धिं यथा वनिदतत् तच्छृणु ॥४५॥

*све све карма-н-й-а-б-х-и-р-а-т-а-х / сам-с-и-д-д-х-и-м лабх-а-те на-р-а-х
сва-карма н-и-р-а-т-а-х с-и-д-д-х-и-м / й-а-т-а-х в-и-н-д-а-т-и т-а-ч ч-х-р-н-у*

абхиратах — будучи привязан; све све — каждый к своему; карма-ни — занятию; нарах — человек; лабх-а-те — достигает; сам-с-и-д-д-х-и-м — совершенства; ш-р-н-у — теперь послушай; т-а-т — о том; й-а-т-а-х — как; в-и-н-д-а-т-и — он приходит; с-и-д-д-х-и-м — к совершенству; н-и-р-а-т-а-х — через привязанность; сва-карма — к этому занятию.

Познать свою истинную суть способен лишь тот, кто творит деятельность, соответствующую его природе.

Текст 18.46

यतः प्रवृत्तरिभूतानां येन सर्व्वमदि ततम् ।
स्वकरम्मणा तमभ्यर्च्य्य सिद्धिं वनिदतमानवः ॥४६॥

*све све карма-н-й-а-б-х-и-р-а-т-а-х / сам-с-и-д-д-х-и-м лабх-а-те на-р-а-х
сва-карма н-и-р-а-т-а-х с-и-д-д-х-и-м / й-а-т-а-х в-и-н-д-а-т-и т-а-ч ч-х-р-н-у*

абхиратах — будучи привязан; све све — каждый к своему; карма-ни — занятию; нарах — человек; лабх-а-те — достигает; сам-с-и-д-д-х-и-м — совершенства; ш-р-н-у — теперь послушай; т-а-т — о том; й-а-т-а-х — как; в-и-н-д-а-т-и — он приходит; с-и-д-д-х-и-м — к совершенству; н-и-р-а-т-а-х — через привязанность; сва-карма — к этому занятию.

Человек постигает свою природу, занимаясь естественной для себя деятельностью. Выполняя обязанности, он служит Всевышнему, Кто побуждает к деятельности всякое существо, пронизывает Своей властью все бытие, тем самым возлагая на Себя обязанности Высшего Повелителя.

Текст 18.47

श्रेयान्स्वधर्मो वगिणुः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।
स्वभावनिर्णयितं करम्म कुरुवन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥४७॥

*ш-р-е-й-а-н-сва-д-х-ар-ма-х в-а-г-и-н-у-х / пара-д-х-ар-ма-т св-а-н-у-ш-т-х-и-та-т
свабх-а-ва-н-и-य-а-т-а-м карма / ку-р-у-в-а-н-а-п-н-о-т-и к-и-л-б-и-ष-а-м*

ш-р-е-й-а-н — лучше; сва-д-х-ар-ма-х — свои обязанности; в-а-г-и-н-у-х — несовершенно; пара-д-х-ар-ма-т — чужие обязанности; св-а-н-у-ш-т-х-и-та-т — очень хорошо; ку-р-у-в-а-н — выполняю; карма — работу; स्वाбх-а-ва-н-и-य-а-т-а-м — собственной природе; на-а-п-н-о-т-и — не навлекает на себя; к-и-л-б-и-ष-а-м — зрел.

Лучше исполнять свой долг несовершенно, чем чужой безупречно. Кто верен своему долгу, тот не совершает греха, а потому свободен от ответственности за свои поступки.

Текст 18.48

सहजं कर्म्म कौन्तेय सदोषमपि न तपजेत् ।
सर्व्वारम्भा हि दोषेण धूमनाग्निरिववृत्तः ॥४८॥

*са-х-а-д-ж-а-м карма ка-ун-т-е-й-а / са-д-о-ш-а-м а-п-и на т-а-п-д-ж-ет
с-ар-व-а-р-а-м-б-х-а-х хи до-ше-на / д-х-у-м-на-г-н-и-р-и-व-а-р-т-а-х*

каунтейа — сын Кунти; на т-а-п-д-ж-ет — нельзя отказываться; карма — от работы; са-х-а-д-ж-а-м — соответствующей естественным наклонностям; а-п-и — даже если; са-д-о-ш-а-м — недостатки; хи — повистине; с-ар-в-а-р-а-м-б-х-а-х — любые усилия; ав-р-т-а-х — покрыты; до-ше-на — несовершенно; и-ва — как; аг-н-и-х — огонь; д-х-у-м-на — дымом.

Нельзя пренебрегать долгом, даже если исполняешь его неумело. В здешнем мире любая деятельность, даже естественная для тебя, омрачена несовершенством, как огонь омрачен дымом.

Текст 18.49

असक्तबुद्धर्थिः सर्वत्र जतितामा वगितस्पृहः।
नैषकरम्मम्यसदिर्था परमां सन्त्यासेनाधिगच्छतः॥४९॥

асакта-бुद्धих सर्वात्रा / джитатма вигата-спрхах
наишкармай-сиддхим парамām / санихасенādхигаччхати

бुद्धих — разум; асакта — свободен от привязанностей; सर्वात्रа — в любом положении; джита-атма — ум обуздан; вигата-спрхах — свободен от желаний; адхигаччхати — достигает; парамām — высшее; сиддхим — совершенство; наишкармай — свободен от последствий; санихаса — с помощью отречения.

Деятельность не бывает совершенной, но можно добиться совершенства в непривязанности к ее плодам. Высшая цель любого труда — не быть связанным его последствиями.

Текст 18.50

सदिर्था प्रापतो यथा ब्रह्म तथाप्नोति निबोध मे।
समासेनैव कौन्तेय नष्टिा ज्ञानस्य या परा॥५०॥

сиддхим прāпто йатхā брахма / татхāпноти нибодха ме
самāsенаива каунтейā / ништхā джнāснайā йā парā

татхā — также; нибодха — узнай; ме — от Меня; самāsена — кратко; каунтейā — сын Кунти; йатхā — как; прāптах — достиг; сиддхим — совершенство; явā — поистине; āпноти — приходит; брахма — постижение духа; йā — что; парā — высшей; ништхā — стойко; джнāснайā — знанием.

Душа, не связанная последствиями своей деятельности, переносится в высшее измерение, обитель Безмерного Сознания. Исполнение долга позволяет поначалу познать свою природу, а потом — природу Безусловного Сознания.

Тексты 18.51, 52, 53

बुद्धया विशुद्धया युक्तो धृत्यात्मानं नयिष्य च।
शब्दादीन्वर्षियांस्तत्पकत्वा रागद्वेषौ व्युदस्य च॥५१॥
वविकित्तसेवी लघुवाशी यतवाक्कायमानसः।
ध्यानयोगपरो नतियं वैराग्यं समुपाशरतिः॥५२॥
अहङ्कारं बलं दरपं कामं क्रोधं परगिरिहम्।
वशिव्यं नरिममम् शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते॥५३॥

बुद्धयā विशुद्धयā युक्तो / दृष्टयāत्मनām नियम्या चा
शब्दादीन् वरषियām तयाक्त्वा / रāग-द्वेषाय व्युदस्यā चा

विविक्ता-सेव लख-यौ / йата-विक-कāйā-मāнасах
दхयāна-йoga-पारो नितयām / वारषयām समुपāशरितāх

аханкāрам балам дарпам / кāмам क्रोधāх паригрāхām
вмучыā нирмаахā йāнто / брахма-бхूयāйā कल्पते

йуктах — занимается; विशुद्धयā — чист; буддхā — разумом; ча — и; निय-
м्या — управляет; дхйāнām — умом; дृष्टयā — с решимостью; тयाक्त्वा — отвергает;
врषийāн — предметы чувств; шабда-ādīн — как звук; ча — и; व्युदस्यā — отбрасы-
вает в сторону; рāг-д्वेषау — привязанности и неприязнь; विविक्ता-सेव — стре-
мится к уединению; ласку-यौ — питается мало; йата — обуздывает; кāйā — тело;
мāнасах — ум; विक — и речь; парāх — погружен; дхйāна-йoga — отрешенное раздумье;
нитयām — всегда; самупāшрितāх — придерживается; вारषāйām — отказ; вимучыā —
свободен; аханкāрам — ложного самомнения; балам — силы; дарпам — высокомерия;
кāмам — желания; क्रोधāх — злость; паригрāхām — накопления богатств; нирмаахāх —
обладание; йāнто — умираюврен; кल्पते — достоин; брахма-бхूयāйā — осозна-
ния Безмятежности.

Кто способен рассуждать ясно, кто верен долгу, обуздал ум, кто внутренне не соприкасается с предметами ощущений, кто не питает пристрастия и отвращения к внешнему миру, кто сторонится общества людей и не вступает с ними в сношения, кто умерен в еде, подчинил себе тело, мысли и речь, кто в сознании всегда со Всевышним, кто лишен высокого самомнения, кто не ищет власти и суетной славы, кто ни к кому не питает ненависти и никому не чинит боли, кто не вожделеет, не гневается, не принимает служения от других, тот имеет всё необходимое для познания своей истинной сути.

Текст 18.54

ब्रह्मभूतः परसन्नात्मानं न शोचति न काङ्क्षति।
समः सर्व्वेषु भूतेषु मदभक्तत्वं लिभते पराम्॥५४॥

брахма-бхूताх прасаннāтмā / на шочати на кāнक्षати
сामāх सर्व्वेषу бхутешу / мад-бхактयām लибхате парām

брахма-бхूताх — духовного сознания; прасанна-āтмā — радость; на шочати — не скорбит; на — и не; кāнक्षати — жаждет; самāх — одинаково относится; सर्व्वेषу — ко всем; бхутешу — существам; либхате — достигает; мад-бхактयām — служение мне с преданностью; парām — влюбленно.

Кто осознал свою истинную суть и обрел внутренний покой, тот ничего не алчет и ни о чем не сожалеет. Эта душа, что видит всех существ равными предо Мною, со временем начинает служить Мне с любовью.

Текст 18.55

भक्त्या मामभजिनात्तयावान्यश्चास्मि तत्त्वतः ।
ततो मां तत्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥५५॥

*бхактиā мам абхиджāнāти / йāвāн йāнī чāсмī таттвāтāх
тāто мām таттвāто джнāтвā / вишāте тād-анантāрām*

*бхактиā — любовно предан; абхиджāнāти — сполна познать; мām — Меня; таттвā-
тāх — по-настоящему; йāвāн — велико Мое совершенство; ча йāх асмī — Мой облик;
тāтāх — тогда; джнāтвā — постигнуть; таттвāтāх — поистине; тāt-анантāрām —
после этого; вишāте — воити; мām — ко Мне.*

В служении Мне душа познает Меня поначалу как Всемогущего Творца, Высшего Судью и Владыку мироздания. Затем, когда наши отношения становятся доверительными, Я допускаю ее в круг Своих близких спутников, с коими общаюсь на равных.

Текст 18.56

सर्व्वकरमुमाण्यपि सदा कृत्वाणो मद्वयपाश्रयः ।
मत्प्रसादादवापनोति शिशवंतं पदमव्ययम् ॥५६॥

*сарва-кармāнī апи сādā / крвāṇо мād-вйāпāшрāйāх
мāt-прасādād авāпнотī / шīшвāнтām пādām авйāйām*

*мāt-вйāпāшрāйāх — прибежище во Мне; авāпнотī — достигает; шīшвāнтām — вечной;
авйāйām — нетленной; пādām — обители; мāt-прасādāt — Моей милости; апи — хо-
тя и; сādā — всегда; крвāṇāх — занят; сарва-кармāнī — всевозможными действиями.*

Тому, кто предался Мне и служит из чувства долга, Я однажды оказываю особую милость и призываю в Мою вышнюю обитель, где вечно царит Любовь.

Текст 18.57

चेत्सा सर्व्वकरमुमाण्यभियसिन्यस्य मत्परः ।
बुद्धयिगमुपाश्रित्य मच्चतितः सततं भव ॥५७॥

*чeтсā сарва-кармāнī / майи саннйāsйā мāt-парāх
бuddхйиг-мупāшрītйā / мач-читтāх сātātām бхāvā*

*саннйāsйā — отрешившись; сарва-кармāнī — от всех действий; чeтсā — умом; майи —
ко Мне; мāt-парāх — предавшись Мне; упāшрītйā — найдя прибежище; buddхйиг-мупā —
в разуме; бхāvā — буди; сātātām — всегда; мāt-читтāх — сознаяя Меня.*

Будь связан со Мною узами служения — так ты будешь жертвовать Мне свой труд. Делая это осознанно, ты скоро поймешь, что нет у тебя иного долга, кроме служения Мне.

Текст 18.58

मच्चतितः सर्व्वदुराणां भूत्प्रसादात्तरषियसी ।
अथ चेत्त्वमहङ्कारान्न शरोष्यसि निन्दकृष्यसि ॥५८॥

*мач-читтāх сарва-дурāṇāṃ / мāt-прасādāt таршйāsйī
атхā чeт твām аханкārāṇ / нā шрōшйāsйī винāнкшйāsйī*

*мāt-читтāх — сосредоточив мысли на Мне; мāt-прасādāt — по Моей милости;
таршйāsйī — ты преодолел; сарва-дурāṇāṃ — все препятствия; атхā чeт — если
же; аханкārāt — ложное самознание; твām — ты; нā шрōшйāsйī — не послушаешься;
винāнкшйāsйī — ты пропадешь.*

Положись во всем на Меня. Я помогу тебе превозмочь беды и одолеть врага. Если же от неверия Мне ты пойдешь своим путем, ты заблудишься.

Текст 18.59

यदहङ्कारमाश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे ।
मथिवैव व्यवसायसते परकृतसित्वां नयिकृष्यति ॥५९॥

*йād аханкārām āшрītйā / нā йōтсйā итī манйāsе
мтхйāивā вйāvасāйās тe / прākртис твām нйōкшйātī*

*тe — твое; вйāvасāйās — решение; йāt — что; манйāsе — думаешь; итī — что; нā
йōтсйē — не сражаться; āшрītйā — найдя прибежище; аханкārām — в ложном самом-
нении; эвā — непременно; мтхйāй — даром; прākртис — Моя сила обмана; нйōкшйā-
сй — займет; твām — тебя.*

Если сейчас, возомнив себя отрешенным, ты покинешь поле брани, то потом ты все одно изменишь свое решение, ибо, будучи воином по природе, не сможешь удержаться, чтобы не взять в руки оружие.

Текст 18.60

स्वभावजेन कौन्तेय नबिद्ध्यः सत्वेन करम्ममा ॥
करत्तुं नेच्छसि यन्मोहात्करषियस्यवशोऽपि तत् ॥६०॥

свабхāва-джена каунтея / нибаддхас свена кармаṇā
картум неччхаси йан мохāt / карिषийаси авашō 'pi тат

каунтея — сын Кунти; нибаддхас — связан; кармаṇā — деятельностью; тат — той; йат — которой; на иччхаси — тебе не хочется; картум — заниматься; мохāt — из-за заблуждения; апи — тем не менее; кариषийаси — ты будешь это делать; авашōх — против собственной воли; свена स्वाбхāва-джена — исходит из твоей индивидуальной природы.

Рассуждая о долге и нравственности, ты на деле пренебрегаешь долгом. Но скоро Я развею твои заблуждения, дабы ты осознал и исполнил свой долг.

Текст 18.61

ईश्वरः सरस्वभूतानां हृददेशेऽरज्जुन तषिठत्ति ॥
भ्रामयन्सरस्वभूतानि यन्तरारूढानि मायाया ॥६१॥

īśvарах сарва-бхūtānām / хрд-дешē 'рджуна тиштхати
бхрамайан сарва-бхūtāни / йантра'рӯдхāни мāйāй

арджуна — Арджуна; йīшварах — Господи; тиштхати — пребывает; хрт-дешē — области сердца; сарва-бхūtānām — всех существ; бхрамайан — Он побуждает блуждать; сарва-бхūtāни — все живые существа; мāйāй — Своей силы обмана; йантра-рӯдхāни — переволимые на приспособлениях.

Держа живых существ под пологом обмана, Я распоряжаюсь ими словно куклами, заставляя блуждать по просторам мироздания. Но Я уберу пелену обмана, если соизволю. Ничто в здешнем мире не происходит без Моей воли.

Текст 18.62

तमेव शरणं गच्छ सर्वत्रभावेन भारत ॥
तत्प्रसादात्परान्स्थानं प्राप्त्यस्य सांशशत्वम् ॥६२॥

там эва шāраṇām гаччха / сарва-бхāवेṇа бхāрата
тат прасāдāt парām йāнтīm / стхāнам прāप्त्यаси йāйиватам

бхāрата — потомок Бхараты; гаччха шāраṇам — найди прибежище; эва — только; там — в Нем; сарва-бхāवेṇа — во всех отношениях; тат-прасāдāt — по Его милости; прāप्त्यаси — ты обретишь; парām йāнтīm — высшее умозречение; йāйиватам стхāнам — Его вечной обители.

Положись во всем на Меня, о герой, и Моею милостью твоим скитаниям придет конец, ты обретишь долгожданный мир, что и будет с тобою вечно.

Текст 18.63

इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्याद्गुह्यतरं मया ॥
वमृशैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥६३॥

ити те джнāнām āкхйātām / гухйād гухйātарам мāйā
вмршйāйатад ашешēṇа / йатхччхаси татхā кुरु

ити — так; āкхйātām — описано; мāйā — Мной; те — тебе; джнāнām — знание; гухйātарам — более сокровенное; гухйāt — чем сокровенное знание; вмршйā — поразмысли; эват — над этим; ашешēṇа — сполна; йатхā — как; иччхаси — ты пожелаешь; татхā — так; кuru — поступай.

Я открыл тебе тайну всех тайн. Помни Мое слово и поступай как знаешь.

Текст 18.64

सर्व्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ॥
इष्टोऽसि मे दृढमतिं ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥६४॥

сарва-гухйātамам бхуйах / шрṇу ме парамām вачах
иштō 'си ме дрӯхам ити / тато вакшйāми те хитам

шрṇу — услышь; бхуйах — снова; ме — Мое; парамām — высшее; вачах — настаивание; сарва-гухйātамам — самое сокровенное; татах — потому; вакшйāми — Я буду говорить; те — для твоего; дрӯхам — полное; хитам — благо; ити — что; аси — ты; иштāх — добро; ме — Мне.

Я делюсь с тобою самой сокровенною тайною, ибо желаю тебе добра, как лучшему другу.

Разъяснение

По мнению Бхактивинода Тхакура, Господь открывает первую тайну (гухьям) во второй и третьей главах, где говорится, что бескорыстная деятельность постепенно приводит к знанию и видению внутренней сути вещей. Следующую, более сокровенную тайну (гухья-тарам) Он открывает в седьмой и восьмой главах, где рассказывает о Себе и о том, что это знание приводит к преданности. В девятой главе Он раскрывает самое сокровенное знание: о признаках абсолютной преданности (кевала-бхакти), в которой нет и следа корыстной деятельности (кармы), желания знать (гьяны) и созерцать суть вещей (йога-медитации).

В восемнадцатой главе Господь повторяет то, что уже поведал ранее, однако на этот раз открывает Арджуна (и подчеркивает, что делает это из дружбы к нему) самое сокровенное, тайну всех тайн — сарва-гухьятамам. «Арджуна, ближе, чем ты, у Меня нет никого, Я поделюсь с тобой самым дорогим».

Текст 18.65

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
मामेवैष्यसि सित्तयं ते परतजिने प्रथिऽसि मे ॥६५॥

ман-манā бхавā мад-бхакто / мад-йādжйā мām намаскуру
мām эвашияси сатйām те / пратиджāне прийо 'си ме

ман-манāх — посвети мысли Мне; бхавā — стань; мат-бхактах — Моим преданным; мад-йādжйā — поклоняйся Мне; намаскуру — принеси поклони; мām — Мне; эвашияси — ты придешь; мām — ко Мне; пратиджāне — Я обещаю; сатйām — верно; те — тебе; аси — ты; приях — дорог; ме — Мне.

Думай обо Мне, служи Мне, уповай во всем на Меня, и ты непременно придешь ко Мне. Я даю тебе слово.

Текст 18.66

सर्वधर्मामान्परतियज्य मामेकं शरणं व्रज ।
अहं त्वां सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥६६॥

сарва-дхармāн партияджйā / мām экам шаранām враджā
ахам твām сарва-пāпехйō / моक्षाишияāmи мā шучах

партиаджйā — оставлю; сарва-дхармāн — все виды долга; враджā — иди; экам — исключительно; шаранām — прибежище; мām — у Меня; ахам — Я; моक्षाишияāmи — избавлю; твām — тебе; сарва-пāпехйāх — от последствий всех грехов; мā шучах — не бойся.

Забудь о долге и любых представлениях о нравственности. Доверься Мне, поступай, как Я веваю, и обещаю: ты будешь свободен от ответа за свои поступки. Отринь страх.

Разъяснение

В этих словах заключен тайный смысл «Бхагавад-гиты»: «Оставь все заботы, мирскую суету и ступай ко Мне. Не сожалей ни о чем, Арджуна. Если Я — всё для тебя, а ты — всё для Меня, мы должны быть вместе. Мне больше нечего сказать. Это Моя самая большая тайна. Я жду тебя во Вражде (Вриндаване)».

Здесь Кришна пользуется приемом каламбура — в санскритской риторике и поэзии (аланкаре) это называется дхвани, когда оратор манипулирует разными значениями одного слова так, что смысл сказанного в зависимости от контекста или интонации порой меняется на противоположный. Вражда означает «идти», но также это и название высшей обители Кришны. Таким образом, словами мам экам шаранам враджа — «Ступай ко Мне» — Кришна указывает, куда идти — во Вражду. «Я жду тебя во Вражде, Своей высшей обители. Там тебе откроется самая сокровенная тайна (сарва-гухьятамам). Эта тайна заключается в том, что Я выше религии, дружбы, нравственности, долга и чего бы то ни было. Во Вражде тебя ждет лишь Красота. Брось все дела и планы на будущее — Я приглашаю тебя к Себе. Я дам тебе то, о чем ты даже не мечтаешь. Я дам тебе любовь, такую любовь, что ты

изумишься, как мог раньше жить без неё».

Мы созданы для любви и красоты. И у нас есть всё, чтобы их достигнуть. В мире Кришны все пронизано такой красотой, что всё некрасивое воспринимается как грех — ахам твам сарва-папехью — «Все некрасивое грешно. Если хочешь, Я избавлю тебя от этого греха, только приди ко Мне во Вражду и попроси об этом. Для Меня и моих преданных религия и нравственный долг настолько уродливы, что мы воспринимаем это как грех». Кришна призывает забыть о собственных интересах, но не ради отречения, а ради служения Ему. Сам по себе отказ от личных интересов ведет к разрушению личности, превращению ее в мертвую материю. Но отказ от личных интересов (сарва-дхарман паритьяджъя) ради Кришны (мам экам шаранам враджа) возрождает душу к новой жизни — жизни в любви и преданности, где нет места корысти и равнодушию.

Стремление к любви и красоте заложено в самой нашей природе. В этом стихе Кришна делится самой сокровенной тайной — где найти эту Любовь и Красоту. В «Бхагавад-гите» Кришна указывает цель, а в «Шримад Бхагаватам» преданные объясняют, как ее достичь.

Текст 18.67

इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयत ॥६७॥

идан те на́тапска́йа / на́бхакта́йа ка́дд́чана
на ча́шшурш́ушаве ва́чйам / на ча ма́м йо 'бх'асу́йати

идам — это; на ка́дд́чана ва́чйам — никогда не говори; те — ты; атапска́йа — негодер-жанному; на — ни; абхакта́йа — не предан; ча — и; на — ни; ашшурш́ушаве — надменный; ча — и; на — ни; йах абх'асу́йати — тому, кто завидует; мам — Мне.

Но не делись сей сокровенною тайною с людьми неверующими и легкомысленными, с теми, кто завидует Мне, и в ком мысль о служении Мне вызывает отвращение.

Текст 18.68

य इमं परमं गुह्यं मदभक्तेष्वभ्यसूयत ।
भर्क्ताभिर्परां कृत्वा मामैवेष्टयत्पशंशः ॥६८॥

йа има́м парама́м гу́хйам / ма́д-бхакте́шв абх'идд́сйати
бхакти́м майи́ пара́м ќртवा́ / ма́м эва́шйати́ аса́мйййах

йах — кто; абх'идд́сйати — обучает; има́м — этой; парама́м — в высшей степени; гу́хйам — сокровенной; ма́д-бхакте́шу — Моих верных слуг; ќртवा́ — обрат; пара́м — высшее; бхакти́м — преданность; майи́ — Мне; аса́мйййах — избавившись от всех сомнений; эва́шйати — придет; мам — ко Мне.

Всякий, кто открывает тайну сию преданным Мне душам, оказывает Мне лучшего рода служение. Такого человека Я непременно призову в Свою обитель.

Текст 18.69

न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चननिमे परियेकृतमः ।
भवति न च मे तस्मानदन्यः पर्यितरो भुव ॥६९॥

на ча тасма́н ма́нушйе́шу / ка́ичи́н ме прйа́-ќрттама́х
бхави́तá на ча ме тасма́д / а́нйах прйа́тара́ бхуви

ча — и; на ка́ичи́т — ни один; ма́нушйе́шу — из людей; прйа́-ќрттама́х — кто служением доставляет большую радость; ме — Мне; тасма́т — чем он; ча — и; на бхави́тá — никогда не будет; а́нйах — другого; бхуви — на земле; прйа́тара́х — более дорогого; ме — Мне; тасма́т — чем он.

Для Меня нет более близкого существа, чем тот, кто возвещает миру о Нашей с тобою беседе, кто раздает чадам Моим сие Сокровище Безусловной Красоты. И так будет всегда.

Текст 18.70

अधोष्यते च य इमं धर्ममयं संवादमावयोः ।
ज्ज्ञानयज्ञेन तेनाहमष्टिः स्यामिति मे मतः ॥७०॥

адх'ошйа́те ча йа има́м / дхарма́йм санва́дам авайо́х
дж́на́на-йа́джне́на те́на́хам / шй́та́х сйáм ити ме ма́тих

ча — и; ахам — Я; сйáм — могу быть; шй́та́х — предметом поклонения; дж́на́на-йа́джне́на — жертвенность в знании; те́на — тем; йах — кто; адх'ошйа́те — изучает; има́м — эту; дхарма́йм — священную; санва́дам — беседу; авайо́х — между нами; ити — таково; ме — мое; ма́тих — мнение.

Кто внемлет Нашим с тобою речам, пересказывает Нашу беседу, размышляет о наших словах, тот приносит Мне в жертву мудрость и свободу и этим поклоняется Мне. Таково Мое мнение.

Текст 18.71

शरदधानानसूयशच शृणुयादपि यो नरः ।
सोऽपि भुक्तः शुभाँलोकान्प्रापनुयात्पुण्यकरम्ममणाम् ॥७१॥

*śraddhāvān anasūyaś ca / śrīṇuyād api yo naraḥ
so 'pi bhuktaḥ śubhāṅ lokān / prāpnuyāt puṇya-karmaṇām*

ча — и; сах — этот; śraddhāvān — исполнен веры; anasūyaś — независливый; naraḥ — человек; āx — который; api — даже; śrīṇuyāt — слушает; api — тоже; bhuktaḥ — свободен; prāpnuyāt — достигает; śubhāṅ — благоприятных; lokān — миров; puṇya-karmaṇām — куда возносятся праведник.

Если какая-либо душа с верою и открытым сердцем слушает Наше с тобою слово, Я дарую ей безусловную свободу как заслужившей высшую награду Божью.

Текст 18.72

कचचदितच्छ्रुतं पारथ त्वयैकागरेण चेतसा ।
कचचदिद्विज्ञानसम्मोहः प्रणष्टस्ते धनञ्जय ॥७२॥

*kaśchid itaś cchruताm pārtha / tvayaiśāgreṇa cetasā
kaśchid dvijñāna-sammohaḥ / praṇaṣṭas te dhanañjaya*

pārtha — сын Притхи; dhanañjaya — завоеватель богатств; kaśchit — как; itaś — это; śruताm — услышано; tvayā — тобой; eka-āgreṇa — сосредоточен; cetasā — внимаю; kaśchit — как; te — тебе; dvijñāna-sammohaḥ — заблуждение от невежества; praṇaṣṭas — рассеялось.

Надеюсь, ты тщательно внимал речам Моим и стряхнул с себя пелену заблуждения.

Текст 18.73

अञ्जुन उवाच ।
नष्टो मोहः स्मृतिरिबद्धा त्वत्प्रसादान्मयाच्युत ।
स्थितिःस्माँ गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥७३॥

अञ्जुन उवाच ।

नष्टो मोहः स्मृतिरिबद्धा त्वत्प्रसादान्मयाच्युत ।
स्थितिःस्माँ गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥७३॥

*ardжуна uvāca
naṣṭo mohas smṛtir ibaddhā / tvat prasādān mayācchryuta
sthitim 'smi gata-sandehas / kariṣyē vacanam tava*

ardжуна uvāca — Арджуна сказал; acchryuta — непогрешимый; mayā — мое; mohas — заблуждение; naṣṭas — развлеклось; tvat-prasādāt — по Твоей милости; smṛtiḥ — память; ibaddhā — веруя; asmi — я; gata-sandehas — свободен от сомнений; sthitiḥ — утвердился; kariṣyē — исполню; tava — Твою; vacanam — возю.

Арджуна отвечал:

— О Непогрешимый, от моих наваждений не осталось и следа. Я понимаю теперь свою природу и свой долг. Отныне я во всем уповаю на Тебя и готов исполнить любое Твое желание.

Текст 18.74

सञ्जय उवाच ।
इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः ।
संवादमिमिश्रौषमद्भुतं रोमहर्षणम् ॥७४॥

*sañjaya uvāca
itih ahaṁ vāsudevasya / pārthasya ca mahātmanaḥ*

sañvādān imam aiśrauṣam / adbhutaṁ roma-harṣaṇam

sañjaya uvāca — Санджая сказал; iti — так; ahaṁ — я; aiśrauṣam — услышал; imam — эту; adbhutaṁ — удивительную; sañvādān — беседу; vāsudevasya — между Всеблагим Господом; ca — и; mahā-ātmanaḥ — великой душой; pārthasya — сыном Притхи; roma-harṣaṇam — волосы на теле стояли дыбом.

Санджая сказал:

— Государь мой, милостью Вясы мне довелось слышать удивительную беседу между душою и Господом Богом.

Текст 18.75

व्यासप्रसादाच्छ्रुत्वानिं गुह्यमहं परम् ।
योगं योगेश्वरात्कृष्णात्साकृषात्कथयतः स्वयम् ॥७५॥

*vyaśa-prasādāś cchruताvān / imam guhyam ahaṁ param
yogam yogeśvārāt kṛṣṇāt / sākiśāt katkṣaṭaṭaś svayam*

vyaśa-prasādāt — милостью Вясы; ahaṁ — я; śruताvān — услышал; imam — об этой; param — в высшей степени; guhyam — сокровенной; yogam — единение с Богом; sākiśāt — прямо; kṛṣṇāt — Кришны; vyaśa-viśvārāt — владыка тайных сил и природы; katkṣaṭaṭaś — поведал; svayam — Сам.

Милостью Вясы мне досталось сокровище, кое явил миру Обладатель всех сил, тайн и сокровищ — Господь Кришна.

Текст 18.76

राजनसंसमृत्य संसमृत्य संवादममिमद्भुतम् ।
केशवारजजुनयोः पुणपं हृषयामि च मुहुरमुहः ॥७६॥

*ра́джан саміс́мрт́я саміс́мрт́я / самва́дам имам адб́хутам
кешава́рджунайо́х пу́нйам / хри́я́ми ча муху́р муху́х*

ча — и; ра́джан — царь; саміс́мрт́я саміс́мрт́я — вспоминая вновь и вновь; имам — эту; адб́хутам — поразительную; пу́нйам — священную; самва́дам — беседу; кешава́рджунайо́х — между Кешавой и Арджуной; хри́я́ми — я радуюсь; муху́х муху́х — каждое мгновение.

Вспоминая сию дивную беседу, я прихожу в неопикуемый восторг.

Текст 18.77

तच्च संसमृत्य संसमृत्य रूपमत्यदभुतं हरैः ।
विसमयो मे महान् राजन्हृषयामि च पुनः पुनः ॥७७॥

*тач ча саміс́мрт́я саміс́мрт́я / ру́пам ат́йадб́хутам харех
вिसма́йо ме маха́н ра́джан / хри́я́ми ча пуна́х пуна́х*

ча — и; ра́джан — царь; саміс́мрт́я саміс́мрт́я — вспоминая вновь и вновь; та́ч — этот; ат́й адб́хутам — необычайно дивный; ру́пам — облик; харех — Единосущий; ме — мое; вिसма́йох — удивление; маха́н — велико; ча — и; хри́я́ми — радуюсь; пуна́х пуна́х — опять и опять.

А когда в памяти моей восстает образ вселенной, в коем явил Себя Кришна Арджуне, меня снова охватывают трепет и смятение.

Текст 18.78

यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पारथो धनुरधरः ।
तत्र श्रीरवजियो भूतरिध्रुवा नीतरिमतरिमम ॥७८॥

*я́тра йоге́шва́рах кри́шно / я́тра па́ртхо дханурд́харах
та́тра ш́рир авжа́йо бху́тир / дхру́вй н́тир матир ма́ма*

я́тра — где бы; йоге́шва́рах — обладатель тайного могущества; кри́шнах — Кришна; я́тра — где бы; дханур-д́харах — носитель лука; па́ртхах — сын Притхи; та́тра — там; дхру́вй — всегда и неизменно; ш́рих — богатство; виджайа́х — победа; бху́тих — изобилие; н́тих — нравственность; ма́ма — мое; мати́х — мнение.

Знай, государь, всюду, куда направят колесницу Свою Всемогущий Кришна и друг Его, меткий лучник, обладатель сокровищ Арджуна, там всегда пребудут победа, удача, благоденствие и добродетель. В том нет сомнений.

Контакты

Индия

Nabadwip
International Headquarters
Sri Chaitanya Saraswat Math
Sri Chaitanya Saraswat Math Road,
Kolerganj, P.O. Nabadwip
District of Nadia, Pin 741302,
West Bengal, India
Phone: (03472) 240086 & (03472) 240752
www.scsmath.com
www.scsmathinternational.com

Информация в интернете

www.bharati.ru – Россия, Украина
www.bhagavata-gita.ru – Аудиокнига и аудио чтения переводчика

www.saraswata.com – Германия
www.scsmathlondon.org – Великобритания
www.sevaashram.com – США
www.scsmission.com – США
www.villagovinda.org – Италия

Содержание

От издателей	4
Предисловие к русскому изданию	6



От издателей	4
Предисловие к русскому изданию	6
Глава 1. Сомнения Арджуны	11
Глава 2. Материя и сознание	29
Глава 3. Путь действия	65
Глава 4. Путь познания	87
Глава 5. Путь деятельности в отречении	109
Глава 6. Путь созерцания	123



Глава 7. Относительное и абсолютное понятия «Всевышний»	143
Глава 8. Путь к совершенной свободе	159
Глава 9. Тайное сокровище Всевышнего	173
Глава 10. Великое сокровище	191
Глава 11. Образ Вселенной	225
Глава 12. Путь преданности	251



Глава 13. Сознание и Вещество	261
Глава 14. Материя и три ее состояния	279
Глава 15. Высшее Существо	293
Глава 16. Души с праведным и порочным нравом	305
Глава 17. Три вида веры	315
Глава 18. Безусловная свобода	327

Над книгой работали:

Перевод на русский:
Александр Драгилев

Главный редактор:
Наталья Егорова

Технический редактор:
Наталья Храмова

Дизайн и верстка:
Вячеслав Евстигнеев

© 2018, «SCSM»

Тираж 10 000 экз.
Формат 85x165

ISBN 5-7361-0093-2

Made in Russia
www.bharati.ru